Fanfare Grand-Ducale de

CLAUSEN

150e anniversaire

LIVRE D'OR

MOUSCL

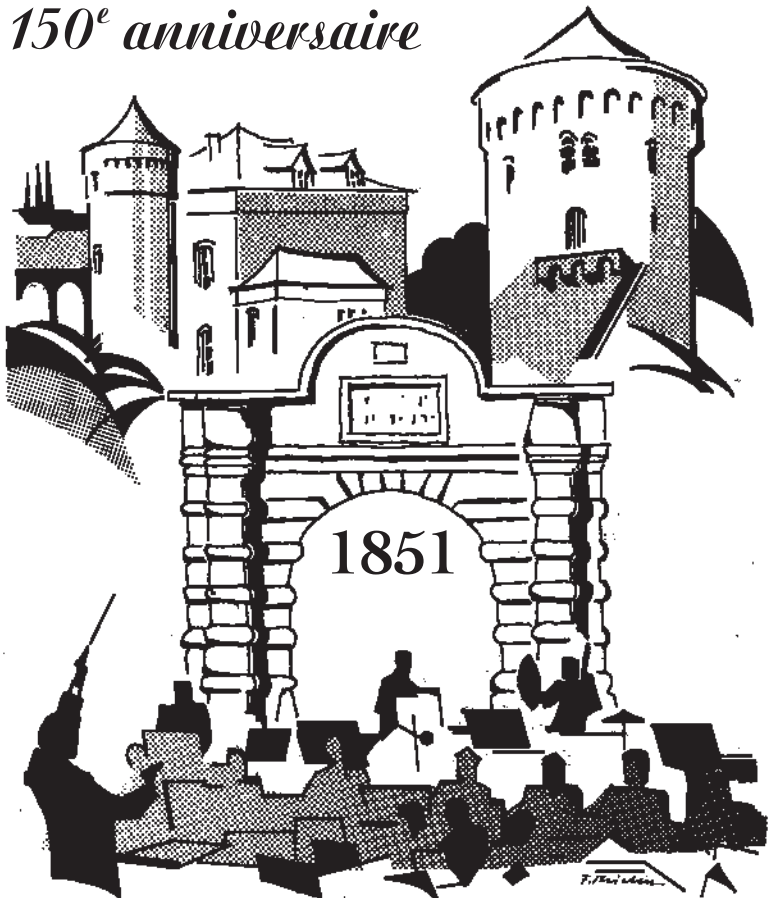
Fêtes du 150e anniversaire
de la Fanfare Grand-Ducale
de Luxembourg-Clausen

Hommage respectueux à nos augustes souverains
LL.AA.RR. le Grand-Duc Henri et
la Grande-Duchesse Maria Teresa

Fanfare Grand-Ducale de

CLAUSEN

150e anniversaire



sous les auspices

du Ministère de la Culture,
de l'Administration communale
de la Ville de Luxembourg
et de l'Union Grand-Duc Adolphe

Nos partenaires

BANQUE ET CAISSE D'EPARGNE DE L'ETAT
LUXEMBOURG

© by Fanfare Grand-Ducale de Luxembourg-Clausen

Imprimerie Saint Paul S.A., Luxembourg 2001
Coordination technique: Théo Wanderscheidt

ISBN 2-87996-941-7

Préface

■ **Erna HENNICOT-SCHOEPGES**

Peu de temps après que quelques intrépides eussent fondé, en 1851, votre société de musique, les premières pièces de théâtre de Dicks, représentées par la célèbre «Gym», faisaient fureur au Cercle à Luxembourg et je suis persuadée que maints de vos membres fondateurs étaient de ceux qui applaudissaient l'énorme succès du «Scholtschéin» ou de la «Mumm Séiss». Huit ans après votre fondation, on assistera à l'inauguration du chemin de fer et à la représentation du «Feierwôn» de Michel Lentz: ère nouvelle à plus d'un égard.

En 1855 et 1856, sur demande du gouvernement, J.A. Zinnen entreprend une enquête sur les sociétés de musique et les chorales du pays et il ne cite pour la Ville de Luxembourg en tout et pour tout que trois sociétés et parmi elles la fanfare de Clausen. C'est dire que la tradition de votre fanfare est la plus ancienne sur le territoire de la Ville de Luxembourg et que vous avez raison de la commémorer par des festivités à la mesure de l'honorable Fanfare qu'est la vôtre.

Point n'est besoin de relever la part éminente que prennent nos sociétés de musique dans la vie culturelle de notre pays. Si, à raison, nous parlons de plus en plus d'animation culturelle bien orchestrée et coordonnée à bon escient, les fanfares et harmonies l'ont pratiquée depuis des décennies et continuent à en rester les piliers sûrs et valeureux. Je sais que votre société jubilaire n'y fait pas exception et qu'elle anime dans la meilleure acceptation du terme la vie sociale dans le faubourg et dans la ville.

A la veille des festivités d'anniversaire, j'ai à coeur d'adresser à tous les membres actifs de la Fanfare de Clausen ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui y collaborent, mes félicitations les plus sincères et mes voeux les plus ardents pour l'avenir.

Erna HENNICOT-SCHOEPGES,

Ministre de la Culture,
de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Préface

■ **Paul HELMINGER**

A l'échelle de l'histoire 150 années ne représentent certes que peu de choses; dans la vie d'une société elles représentent infiniment plus: du travail, des efforts, de l'engagement.

Je tiens à féliciter vivement la Fanfare grand-ducale de Clausen, dont nous fêtons aujourd'hui le 150e anniversaire, pour l'œuvre accomplie et le niveau atteint et maintenu sur le plan musical. Un tel succès n'est pas le fruit du hasard. Aussi voudrais-je exprimer nos sincères remerciements à tous ceux qui y contribuent et surtout les musiciens qui, par leur opiniâtreté et leur professionnalisme, ont su créer un groupe dont la réputation n'est plus à faire et qui occupe une place de choix dans le paysage musical de notre capitale.

Pour célébrer dignement ce remarquable anniversaire, la Fanfare grand-ducale de Clausen propose du 23 juin au 8 juillet un programme musical de très haut niveau qui, j'en suis sûr, attirera un public de nombreux connaisseurs. Je tiens à féliciter le comité

d'organisation qui a mis sur pied ce programme ambitieux, preuve éloquente de son dynamisme. Nos sincères félicitations vont également à ceux qui ont effectué les recherches qui sont à la base du présent ouvrage. Le Livre d'Or du 150e anniversaire de la Fanfare grand-ducale de Clausen contribuera, j'en suis convaincu, à une meilleure connaissance de ce quartier historique.

La Fanfare grand-ducale de Clausen a toutes les raisons d'être fière de ce qui a été accompli au cours des 150 ans de son existence et je lui souhaite un avenir au moins au diapason de son passé! C'est par ailleurs avec plaisir que la Ville de Luxembourg s'associe aux festivités organisées à l'occasion de l'anniversaire de la doyenne des sociétés de musique de notre cité.

Au nom du Collège échevinal et de tous mes concitoyens, je voudrais remercier bien vivement les dirigeants et les membres pour le travail accompli et les efforts qu'ils continuent de déployer pour dynamiser la vie musicale du quartier de Clausen et, partant, contribuer à rehausser la vie culturelle de la Ville. Grâce à des sociétés comme la Fanfare grand-ducale de Clausen, le futur de l'héritage musical luxembourgeois est en de bonnes mains et il me reste à souhaiter à tous – dirigeants, musiciens et membres de la Fanfare grand-ducale de Clausen – un avenir prometteur, à la hauteur de leurs attentes.

Paul HELMINGER

Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

D'Fanfare Clausen, Ambassadeur fir zäitorientéiert Fräizäitgestaltung

■ **Robert WEYLAND**

Wann een d'Geschicht vun der Clausener Musek kennt, déi dëst Joer hiren 150. Geburtsdag feiert, gëtt ee sech gläich bewosst, wat fir eng wichteg Roll dëse Veräin an der Uertschaft, an der Gemeng an am ganze Land gespillt huet.

Dobäi ass ze bewonneren, wat fir eng aussergewéinlech Plaz si haut nach ëmmer am kulturelle Liewe vun der Stad Lëtzebuerg anhëlt.

D'Wëssen ëm Responsabilitéit zum Wuel vun eisen Traditiounen op musikaleschem Plang huet de Veräin an all deene Joeren fest zesummegeschweesst.

D't ass also net vun näischt, datt dës sympathesch Museksgesellschaft, an där hire Reien d'Frëndschaft, d'Kollegialitéit, de Spaass an d'Gesellegkeet nach ëmmer e grousse Wäert anhuelen, 150 Joer feiert.

Ech hunn dat selwer während menger Zäit als Dirigent vun der Clausener Musek materliewt an hunn haut nach ëmmer schéin Erënnerungen.

An all deene Joren huet de Veräin vill Héichten matgemaach, an och Déiften iwwerwonnen. Zwee Weltkricher, munch ekonomesch Kris huet hien iwwerdauert, ouni vun deem grousse Wandel ze schwätzen, deen eis Gesellschaft am leschte Joerhonnert matgemaach huet.

Haut, an eiser Fräizäit- a Konsumgesellschaft, ass et vill méi schwéier, d'Leit bei der Staang ze halen. Mee dofir as déi kulturell an déi soziokulturell Roll, déi d'Fanfare Clausen haut an an der Zukunft spille wäert, net manner wichteg.

Et ass och eng Geleeënheet, fir sech op een neits mat den Zielsetzunge vun de Grëndungsmemberen ze befaassen, an et war bestëmmt eng Leeschtung, fir an enger schwéierer Zäit d'„Fanfare grand-ducale de Clausen" ze grënnen an un d'Fonktionéieren ze kréien, zu engem Moment, wou d'Liewe méi haart, d'Fräizäit méi kuerz an déi finanziell Mëttele méi knapp waren.

Esou wëll ech all deenen, déi sech an den Déngscht vun dësem Veräin gestallt hunn, meng Unerkennung ausspriechen a se encouragéieren, mat deem selwechten Engagement weiderzefueren.

Mat Respekt a Freed félicitéiren ech am Numm vun der Fédératioun der Clausener Fanfare fir hire Gebuertsdag, wënsche fir d'Feierlechkeeten e groussen Erfolleg, weiderhin eng gutt Zesummenaarbecht an eng geséchert Zukunft.

Robert WEYLAND

Prësident vun der Union Grand-Duc Adolphe

Déi Alleréischt

■ **Paul KIEFFER**

Den 150. Anniversaire vun der Clausener Fanfare ass net iergend een Anniversaire, et ass den Anniversaire vun der eelster Musek aus der Stad. Si steet domadder um Ufank vun enger Entwécklung, déi eréischt 1960 mat der Grënnung vun der Harmonie vu Gasperech (virleefeg) opgehalen huet.

D'Clausener Fanfare dierf also mat Recht als d'Mamm vun alle Staater Museken ugesi ginn. Hiert gutt Beispill huet Schoul gemat: schon d'Joer duerno hunn déi Grönnesch hir eege Fanfare gegrënnt a mat enger Rei Joer Verspéidung sinn du och an der Uewerstad an an de Staater Quartieren Museksveräiner entstan. Et sinn der de Moment zwielef, an zwou dovun hunn eng eege Jugendmusek.

1851 war e Joer, wou onst Land zwar um Pabeier onofhängeg war, awer op Distanz aus dem Ausland regéiert gouf; et war och eng Zäit, an där d'Stad nach eng Festung war, an där eng aner friem Natioun bei bal allen Décisioune matgeschwat huet; an et war eng Zäit, an där onst Land nach net esou gutt situéiert war ewéi elo. Et kënnt ee sech also virstellen, datt d'Leit deemools aner Suergen

haten, ewéi eng Musek ze grënnen. Oder ass Musek gemaach ginn, fir vun de Suerge lass ze kommen?

Op alle Fall ass d'Stad Lëtzebuerg mat all hire Bierger, grad ewéi mat all deenen anere Staater Museken, de Clausener Pionéier vun 1851 en décke Merci schëlleg, well duerch si koum eng kulturell Animatioun an den eenzelne Staatdeeler un d'Rullen, ouni déi mir alleguer méi aarm wieren.

Et ass gewosst, datt mer dat, wat mer vun onsen Elteren hannerloss kritt hunn, nëmme vun onse Kanner geléint hunn. Dat gëllt och an de Veräiner: wa mer vun onse Virgänger d'Méiglechkeet gebuede kruten, fir onsem Hobby nozegoen, da muss dat fir ons Ursaach genuch sinn, déi Chance un ons Nofolger virun ze reechen. Dat zielt ganz sécher bei de Museksveräiner, well do gëtt net nëmmen en Instrument geblosen, mee och, a besonnesch, eng kulturell Traditioun an eng national Identitéit viru gereecht. Wat bleift vun ons nach rescht an engem groussen Europa, wann net ons kulturell Identitéit? Bei der Clausener Fanfare ass dat zënter sechs Generatiounen, vläicht onbewosst, awer mat groussem Erfolleg an d'Realitéit ëmgesat ginn. Sechs Generatiounen hunn dofir Unerkennung verdéngt.

Der Generatioun, déi haut an der Clausener Fanfare aktiv ass, soen ech am Numm vun alle Staater Museke merci fir hir Frëndschaft, Kollegialitéit a Solidaritéit. Si ass ëmmer prett, wann et heescht, hiren Deel ze droen un deene ville Verpflichtungen, déi am Laf vum Joer op d'Staater Museken offalen. D'Clausener Musek weess d'Wuert „Harmonie" an all sénge Bedeitungen ze respektéieren.

Paul KIEFFER

President vun der Union des sociétés de musique
de la ville de Luxembourg

Assurer l'avenir de notre Fanfare

n **Pierre BREMER**

Reportons-nous un instant vers l'année 1851 qui a vu naître la Fanfare de Clausen et profitons de l'occasion que nous offre cet anniversaire pour rendre un vibrant hommage à ses fondateurs. Grâce à eux, la Fanfare de Clausen, doyenne des sociétés de musique de la Ville de Luxembourg, peut aujourd'hui fêter son 150e anniversaire.

Pour donner à l'anniversaire l'ampleur qu'il mérite, les organisateurs ont élaboré un programme varié et bien étoffé. Ils ont engagé des formations musicales nationales et internationales qui se produiront aux quatre coins de la capitale et ils ont fait publier le présent Livre d'or, documenté par des auteurs éminents et par des chroniqueurs qui ont compilé tout ce qu'ils ont pu dénicher sur le riche et long passé de notre Fanfare.

Un anniversaire permet en effet de marquer le passé mais il a également pour but de préparer l'avenir, de prendre un nouvel essor, voire de sonner de nouveaux débuts.

Pour assurer l'avenir de notre Fanfare à long terme, nous devrons recruter et former un nombre suffisant de jeunes musiciens

pour compléter nos rangs et pour renouveler nos effectifs, nous devrons trouver des dirigeants dévoués pour encadrer ces musiciens et nous devrons espérer que les responsables communaux tiendront leur promesse de mettre à notre disposition une salle de musique et de concert adéquate lors de la création de nouvelles infrastructures scolaires ou sociétaires.

Malheureusement, chose dite n'est pas toujours chose faite. Les élèves et les dirigeants se font de plus en plus rares dans le faubourg et les revendications des sociétés culturelles ne sont pas forcément à la une des préoccupations de nos politiciens. Nous sommes conscients que, dorénavant, nous aurons des problèmes à poursuivre nos activités à Clausen. Le cas échéant, dans deux ou trois ans, nous serons peut-être obligés de transférer ces activités au domaine du Kiem où habitent la majorité de nos élèves et un grand nombre de nos musiciens et où se trouve notre école de musique depuis septembre 1984.

Mais nous n'en sommes pas encore là. Pour l'instant, aucun besoin n'est si pressant que nous devrions nous en préoccuper prioritairement. Nous fêterons d'abord notre anniversaire en toute dignité et ensuite, nous élaborerons un plan d'action qui nous permettra d'assurer l'avenir de la Fanfare de Clausen à long terme, une mission qui s'annonce délicate car nous n'avons pas le droit d'échouer... par respect pour nos prédécesseurs.

Pierre BREMER

président de la Fanfare grand-ducale de Clausen

150 Joer Clausener Musek …

n **Théid STENDEBACH**

… sinn 150 Joer Geschicht vun enger Musek an enger Uertschaft, déi d'Entwécklung vun der Haaptstad voll a ganz materlieft huet.

Wuel gouf et Héichponkter ewéi och schwiereg Zäiten am Liewe vum Veräin.

Esou ewéi dat och am Mënscheliewen de Fall ass.

Mä d'Clausener Musek huet ni d'Läppen hänke gelooss. Duerfir denke mer an dëse Feierstonnen fir d'éischt un d'Pionéier vun eisem Veräin, déi duerch Asaz et fäerdegbruecht hunn, an eiser Uertschaft eng staark Musek ze grënnen, déi fest Wuerzele geschloen huet an déi fir Generatioune vu Musikanten aus Clausen an der Ëmgéigend zu engem Attraktiounspol ginn ass, deen och den Zesummenhalt vun der Bevölkerung gestäerkt huet.

Duerch seng musikalesch Erfollecher a seng gesellschaftlech Aktivitéiten huet d'Clausener Musek wesentlech derzou bäigedroen, datt Clausen sech zu engem opstriewende Quartier an der Gemeng Lëtzebuerg gemausert huet.

Mir hunn also vill Ursaache, fir den 150-järege Gebuertsdag vun der Clausener Musek ze feieren.

Mir wëllen deene gedenken, déi eis verlooss an de Grondsteen vum Veräin geluecht hunn.

Mir wëllen eis dankbar erweise vis-à-vis vun all deenen, déi Joer fir Joer, Dag fir Dag, am Asaz stinn an domatten eiser Jugend e groussen Déngscht erweisen.

Mir denken un den Dévouement vun alle deene, déi sech bereet halen, fir och an der Zoukonft der Clausener Musek hire Stellewäert an eiser Uertschaft ze secheren.

Hinnen all en déifgefillte Merci.

Als President vun der Organisatioun wëll ech e grousse Merci ausdrécken un de Ministère de la Culture, d'Gemeng Lëtzebuerg an un all ons Sponsore fir hir Ënnerstëtzung.

Théid STENDEBACH

President vom Organisatiounscomité

Les Comités

des «Fêtes du 150e anniversaire» de la Fanfare Grand-Ducale de Clausen

Comité d'honneur

Colette Flesch, Paul Helminger,
Paul-Henri Meyers, Marc Schrauwen

Comité d'organisation

Président d'honneur:	Charles BOUCON
Président:	Théo STENDEBACH
Vice-président:	Ady KREMER
Secrétaire:	Pierre BREMER
Trésorier:	Pierre HAAG
Membres:	Berty BIWER, Hedy OSWALD, Romain BECKER, Raymond BELLION, Jim BIWER, Norbert DOEMER, Heinz-Hermann ELTING, John GOETZINGER, Albert HOFFMANN, Pierre KREMER, Georges RAVARANI, Fernand THEATO, Henri WAGENER, François WEITEN

Charles BOUCON
président d'honneur des fêtes du 150e anniversaire

Théo STENDEBACH
conseiller communal
député
président du comité d'organisation des fêtes du 150e anniversaire

Comité d'organisation

29 mars 2001 – Le comité d'organisation des «Fêtes du 150e anniversaire»

Assis, de gauche à droite:
Pierre Haag, Fernand Théato, Pierre Bremer, Théo Stendebach, Ady Kremer, Henri Wagener

Debout, de gauche à droite:
Jim Biwer, Raymond Bellion, Norbert Doemer, Romain Becker, Heinz-Hermann Elting, John Goetzinger, François Weiten, Georges Ravarani

Manquent sur la photo:
Berty Biwer, Hedy Oswald, Charles Boucon, Albert Hoffmann, Pierre Kremer

Programme des festivités du 150e anniversaire

Samedi 23/6/2001	**17.30 h**	Concert de la **Fanfare Grand-Ducale de Clausen** à la Place d'Armes
Mercredi 27/6/2001	**19.00 h**	Concert des ensembles de jeunes **Harmonie Prince Guillaume Grund-Fetschenhof-Cents-Pulvermuhl** et
	20.00 h	**Fanfare Prince Henri, Bonnevoie** à la salle des Sports du domaine du Kiem
Jeudi 28/6/2001	**20.00 h**	Concert vocal et **Soirée Fritz Weimerskirch** animée par le **Sang & Klang Pfaffenthal** à la salle A. Liesch à Clausen
Samedi 30/6/2001	**20.00 h**	Concert de la **Musique Militaire Grand-Ducale** au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg Soliste : Pierre Kremer
Dimanche 1/7/2001	**20.00 h**	Concert du **Liège Horn Quartett** en l'église de Clausen
Mardi 3/7/2001	**20.00 h**	Concert du **Big Band** **'Spuerkeess-Bankers in Concert'** à la salle A. Liesch à Clausen
Jeudi 5/7/2001	**19.30 h**	Concert du **Friedrich Spee Chor de Trèves** et du **Luxembourg Brass Ensemble** en l'église du Cents

Vendredi 6/7/2001	**20.00 h**	Concert de **l'Harmonie Municipale de Dudelange** à la salle des Sports du domaine du Kiem
Dimanche 8/7/2001	**10.00 h**	Grand-messe encadrée musicalement par la **Chorale Ste Cécile** et la **Fanfare Grand-Ducale de Clausen** en l'église de Clausen

Robert Schuman dans ses liens avec le Luxembourg en général et Clausen en particulier

n **Gilbert TRAUSCH**

Le présent article vise avant tout à mettre en évidence les liens de Robert Schuman avec le Luxembourg en général et avec le faubourg de Clausen en particulier. La contribution de l'homme d'Etat français à la construction européenne n'y apparaît qu'en filigrane dans la mesure où son ouverture sur l'Europe a pu être influencée par ses origines luxembourgeoises.

La flamme du souvenir entretenue

Robert Schuman a sa place dans la mémoire collective du peuple luxembourgeois. Un lycée de la capitale porte son nom de même que le Rond Point qui, par le pont Rouge, donne accès au quartier européen du Kirchberg. A l'entrée du pont un monument rappelle le souvenir du père de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Au Kirchberg même un bâtiment abritant le secrétariat du Parlement européen a pris le nom du père fondateur. En descendant du Kirchberg du côté des Trois Glands, on arrive dans la basse ville de Clausen où Robert Schuman est né en 1886 dans une belle maison bourgeoise que l'Etat grand-ducal a acquise en 1985 comme appartenant au patrimoine culturel du Luxembourg, de la France et de l'Europe. Il l'a fait restaurer et y a installé un Centre d'études et de recherches européennes. Le Luxembourg Tourist

Le monument en l'honneur de Robert Schuman, initiateur de la Communaute europeenne du Charbon et de l'Acier (CECA), à l'entrée du pont grand-duchesse Charlotte menant vers le quartier européen du Kirchberg.

Plaque apposée à l'ancien bâtiment des CFL, aujourd'hui siège de la BCEE.

 Cette page a été offerte par Banque et Caisse d'Epargne de L'Etat, Luxembourg

Office, bien connu sous le nom un peu archaïque de Syndicat d'initiative, a créé un circuit Robert Schuman que le touriste ou le simple curieux peut suivre à l'aide d'un dépliant.

A deux reprises le Gouvernement a tenu à honorer la mémoire du grand Européen que fut Robert Schuman par deux expositions au Cercle municipal: en juin 1986 pour le centenaire de sa naissance et en mai 2000 à l'occasion du cinquantenaire de l'appel du 9 mai 1950 qui est à l'origine de l'Union Européenne.[1] La présente étude met l'accent sur les liens de Robert Schuman avec le Luxembourg et plus particulièrement avec le faubourg de Clausen dans lequel il est né et a passé son enfance et son adolescence.

Jean Monnet et Robert Schuman à Luxembourg.

Les Luxembourgeois d'aujourd'hui revendiquent Robert Schuman comme un des leurs. C'est à juste titre que le Prof. Frank Wilhelm l'a retenu pour son *Dictionnaire de la francophonie luxembourgeoise* (Pécs-Vienne 1999). Les relations entre le Grand-Duché et Robert Schuman sont plus complexes et plus ambiguës que ne le ferait croire sa place dans la mémoire des Luxembourgeois. Les Luxembourgeois ne «découvrent» Schuman que fin 1947, quand il devient président du Conseil des ministres en France à l'âge de 61 ans. L'enthousiasme des Luxembourgeois pour Schuman, pour être fort, est donc un phénomène tardif et Robert Schuman de son côté, en tant

1 Deux catalogues ont été publiés: *Les racines et l'oeuvre d'un grand Européen. Robert Schuman 1886-1986*, Luxembourg 1986 et *50 Joer Schuman Plang, Robert Schuman, Jean Monnet et les débuts de l'Europe* Luxembourg 2000.

Joseph Bech, Konrad Adenauer et Robert Schuman.

qu'homme politique français, s'est bien gardé d'afficher ses origines luxembourgeoises en France. Claudius-Petit qui était son collègue au Gouvernement lors du lancement du Plan Schuman, m'a avoué lors de l'organisation de l'exposition de 1986 avoir ignoré les liens de Schuman avec le Luxembourg.

Revenons en arrière pour éclairer certains aspects des relations de R. Schuman avec notre pays.

De nationalité allemande.

Commençons par une constatation qui risque de choquer: Robert Schuman est né le 29 juin 1886 à Clausen en tant que citoyen allemand, de parents allemands. Comment est-ce possible, alors qu'on sait que sa mère était luxembourgeoise, née à Bettembourg en 1864, et que son père était Lorrain né à Evrange, village voisin de Frisange, en 1837? L'histoire et le droit fournissent l'explication. Le père, Jean-Pierre Schuman, né Français, parlait le luxembourgeois qui était encore d'un usage courant au XIXe siècle dans le Luxembourg français, c'est-à-dire la partie de l'ancien duché de

Cette page a été offerte par Bureau Moderne – Mobilier et aménagement professionnel

Luxembourg (région de Thionville) cédée en 1659 à la France (traité des Pyrénées). Il le parlait encore parce que c'était la langue de sa mère - donc la grand-mère de Robert – née Suzanne Kohner au Tubishaff à Cessange.[2] Jean-Pierre Schuman était cependant devenu citoyen allemand en 1871, quand le nouveau *Reich* a annexé l'Alsace et la Lorraine germanophone (avec en surplus la ville de Metz francophone).

Jean-Pierre n'a pas profité du délai de trois ans laissé à la population annexée pour opter pour la France. Il faut donc rejeter dans le domaine des légendes pieuses l'affirmation que le père de Robert Schuman se serait établi à Luxembourg pour échapper à la nationalité allemande. Il y est venu (1881) bien après l'expiration du délai d'option. Nous ne savons pas, en revanche, pour quelle raison Jean-Pierre Schuman est venu à Luxembourg. Tout ce que nous savons, c'est qu'il y est descendu dans la famille Duren. C'est par là que par la suite s'établira le contact avec Eugénie Duren, sa future femme, qui habitait avec ses parents au loin, à Kruth, un village alsacien situé à la frontière avec la France, où Nicolas Duren - né à Dudelange en 1826 et décédé à Clausen en 1899 - travaillait comme receveur des douanes.

Robert Schuman était très attaché à sa mère, Eugénie Duren (1864-1971), décédée accidentellement.

C'est le 22 septembre 1884 que Jean-Pierre Schuman épouse à Kruth Eugénie Duren, née en 1864 à Bettembourg et donc sa

2 Sur les origines luxembourgsoises de Robert Schuman voir l'intéressante étude d'E. Erpelding, «Les ancêtres de Robert Schuman». In: *Hémecht*, 1986 p. 149-186.

La maison natale de Robert Schuman à Clausen qui héberge le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman.

cadette de 27 ans. Par son mariage avec Jean-Pierre, Eugénie à son tour devient allemande. L'enfant qui va naître près de deux ans plus tard (29 juin 1886), Robert Schuman, restera enfant unique et sera logiquement de nationalité allemande.

Les Schuman vont s'établir à Clausen, dans une belle maison bourgeoise, sise dans la rue Jules Wilhelm. Cette maison, construite en 1872-1873 par l'avocat Jean-Nicolas Feyder, sera donc la maison natale de Robert. Les Schuman l'avaient prise en location. Ils achèteront par la suite (1891) une maison dans la ville haute, dans la grand-rue, face à l'hôtel Brasseur (aujourd'hui Kredietbank), mais continueront à habiter à Clausen.[3] Plus tard Robert Schuman vendra la maison au Crédit industriel d'Alsace-Lorraine.

---

3 Voir l'étude de C. PENNERA, *Robert Schuman. La jeunesse et les débuts politiques d'un Grand européen, de 1886 à 1924*, Sarreguemines 1985.

Quelle nationalité?

La question de la nationalité a causé quelques tracas aux Schuman. A la rubrique *Staatsangehörigkeit* sur les feuilles de recensement Jean-Pierre Schuman note en 1885: *Lothringer* (Lorrain). Selon les conceptions de l'époque, un citoyen de l'Empire allemand (créé en 1871) a une double appartenance: il appartient à une des nombreuses ethnies allemandes qui à l'intérieur du *Reich* forment autant de *Länder*. Il est donc selon le cas Prussien, Bavarois, Saxon, Badois etc. A un niveau supérieur il est Allemand. En notant *Lothringer,* Jean-Pierre indique en quelque sorte son appartenance à l'Allemagne mais sans le dire. Son épouse écrit sous la même rubrique *Luxemburger*, ce que l'employé de l'état civil corrige en *Deutsch*, car il ne pouvait assigner à Madame Schuman, née Luxembourgeoise, une ethnie allemande précise. Les Schuman finiront par se tirer d'affaire par un artifice graphique. Le père notera *Lothringer* et sa femme marquera *idem*. Il en sera de même pour le fils Robert.

Quoi qu'il en soit de cette question de nationalité, les Schuman vivent tranquillement à Clausen en Luxembourgeois, même si les liens avec la Lorraine paternelle restent toujours présents. A la maison on parle le luxembourgeois; plusieurs remarques faites par R. Schuman après la guerre - la Seconde Guerre mondiale - le prouvent. Quand Schuman revient dans son pays natal, auréolé de ses hautes fonctions politiques et fêté par les Luxembourgeois, il éprouve le besoin de s'expliquer. A l'entendre, le français a été pour lui une langue apprise à l'école: «Des maîtres luxembourgeois m'ont appris la langue qui est ma langue nationale.»[4] On notera la nuance: le français est sa langue nationale et non sa langue maternelle. Il le dira encore de façon plus directe: «C'est à l'école luxembourgeoise que j'ai appris le français.»[5] De fait Robert Schuman gardera toute

4 *Luxemburger Wort (L.W.)*, 15 juillet 1949, «Luxemburg und Frankreich».
5 Discours fait à Vianden le 1er août 1948, *Bulletin d'information* 1948 N° 8/9 p.123.

sa vie durant un léger accent en français. Ses adversaires politiques à Paris y croient entendre une intonation «boche». Il serait probablement plus juste de conclure à un accent luxembourgeois. Robert Schuman a été profondément marqué par ses origines luxembourgeoises. Il l'a dit à plusieurs reprises, au faîte de sa carrière politique (1947-1952) lors de visites au Grand-Duché. La constatation relève de l'évidence, car tout homme porte l'empreinte de son enfance et de son adolescence, qu'elles aient été vécues positivement ou négativement. Pour Schuman c'est la première hypothèse qui l'emporte. Il l'a dit on ne peut plus clairement. Le Luxembourg lui a donné «une conception de la vie que je n'ai jamais eu à modifier dans la suite».

Robert Schuman en premier communiant. Toute sa vie durant il est resté très attaché à l'Eglise catholique.

L'empreinte luxembourgeoise

Essayons de passer en revue les empreintes reçues. Le plurilinguisme pratiqué à la fin du XIXe siècle chez nous est encore le nôtre aujourd'hui avec toutefois un inversement des rôles de l'allemand et du français. Aujourd'hui, à cause de la présence de très nombreux étrangers provenant de pays romans (Portugal, Italie, France et Belgique) le français est devenu, à côté du luxembourgeois, la principale langue de communication. Du temps de Robert Schuman jeune l'allemand remplissait cette fonction.

Comme beaucoup d'élèves de nos lycées classiques - à l'époque l'Athénée - Robert Schuman finira par avoir d'excellentes connaissances en

L'instituteur Théodore Kummer avec ses écoliers de Clausen.

L'école primaire de Clausen que Robert Schuman a fréquentée.

Cette page a été offerte par M. Ady Kremer-Bremer, Président honoraire de la Fanfare g.d. de Clausen, Domaine du Kiem

Primär-Schulen der Stadt Luxemburg.

Schul-Censur de[r] Schüler[in] Schumann Robert

Robert Schuman était un élève modèle. Bulletin de l'école primaire.

allemand et en français. Quand, après avoir passé le *Premières-Examen* à l'Athénée, il va passer un *Abitur* à Metz afin de pouvoir s'inscrire aux universités allemandes, ses résultats en allemand sont jugés supérieurs à ceux en français. Peut-on en conclure que les Schuman parlaient plus le luxembourgeois que le français à la maison? De toute façon, grâce aux six années qu'il passera aux universités allemandes, il va encore perfectionner ses connaissances de l'allemand. Robert Schuman sera naturellement plurilingue, ce qui dans la classe politique française n'est pas un phénomène courant.

Robert Schuman a beaucoup apprécié l'enseignement reçu à l'Athénée: programme dans la ligne de l'humanisme classique (grec et latin) et chrétien. L'enseignement religieux transmis par l'école et le lycée confortaient les valeurs morales que sa mère lui avait inculquées à la maison. Sur le plan des méthodes Schuman s'est trouvé à

l'aise dans le climat d'émulation de l'époque: «La distribution des prix en fin d'année était un prodigieux stimulant, et le nombre de points obtenus de trimestre en trimestre donnait la mesure chiffrée de notre règle et de nos progrès.» L'Athénée lui a donné le goût du travail: «J'ai le sentiment qu'à aucun stade de ma vie je n'ai travaillé davantage.»

Schuman décidément était bon élève. Il passe son *Premières-Examen* à l'âge de 17 ans, c'est-à-dire avec deux ans d'avance sur ses condisciples. C'est à l'école primaire qu'il a sauté deux classes, si bien qu'il entrera à l'Athénée à l'âge de dix ans en 1896. Il est entré dans la 3e classe de l'école primaire de Clausen en 1892, c'est-à-dire à l'âge de six ans. En d'autres mots, il a appris la matière des deux premières années (lire, écrire, calculer) à la maison, instruit par ses parents, principalement par sa mère. Sur les 11 mois de l'année scolaire (octobre 1892 - août 1893) il occupe la 2e place (sur 17 élèves) pendant les 4 premiers mois, puis il monopolise la 1re. Les quatre mois de 2e place sont le reflet de petits problèmes d'adaptation d'un élève pour la première fois en contact avec d'autres élèves.

Ces deux années d'avance sur ses condisciples, il les gardera évidemment à l'Athénée. Cette différence d'âge compte à l'adolescence et explique une certaine distance entre lui et ses camarades de classe. Certes, il assiste volontiers aux *conveniat* de sa promotion (examen de maturité ou *Premières-Examen* en 1903). Il reste en relations épistolaires avec certains de ses condisciples (p.ex. le prof. J.-P. Erpelding), mais ne nouera une véritable amitié avec aucun d'eux. Les Schuman vivent repliés sur eux-mêmes à Clausen: «les camarades de classe de leur fils ne semblent pas avoir eu accès au foyer.»[6] Robert Schuman gardera toute sa vie durant un goût prononcé pour la solitude: «Je ne puis nier que j'ai l'habitude d'être seul et que mes contacts humains sont rapides, comme noyés dans les

6 R. ROCHEFORT, *Robert Schuman*, Paris 1968, p.19.

tâches qui m'assaillent» écrira-t-il plus tard. Pas étonnant que cet homme soit resté célibataire. Goût de la solitude qui va de pair avec le goût du secret. «Nul ne saurait se flatter de l'avoir vraiment connu» avoue Henri Beyer, son dernier chef de cabinet au gouvernement (ministère de la Justice) et compagnon fidèle des dernières années de sa vie.

L'empreinte de Clausen

La tombe des parents de Robert Schuman au cimetière du Fetschenhaf.

On sait que les impressions d'enfance restent particulièrement fortes et remontent à la surface à l'âge d'homme mûr. Que Schuman ait été fortement marqué par Clausen, sa «petite patrie», nous le savons par ses dires mais aussi par ses gestes ultérieurs.

Clausen était au tournant des XIXe et XXe siècles un quartier de maraîchers et de brasseurs de bière. De ce fait le faubourg, adossé aux rochers raides qui soutiennent le Kirchberg, est relativement peu peuplé, avec beaucoup d'espaces verts. Ce quartier champêtre est encore chargé de souvenirs du passé et Robert Schuman est un passionné d'histoire, comme le prouve la vaste bibliothèque qu'il constituera à Scy-Chazelle.

La grande figure de Clausen est évidemment le comte Pierre-Ernest de Mansfeld, gouverneur du duché de Luxembourg de 1545 à sa mort (1604). Mansfeld s'était fait construire dans la partie est de la vallée de Clausen un

 Cette page a été offerte par M. Germain Stajnar-Seyler, maître-électricien, Rollingergrund

magnifique château dans le style de la Renaissance. Faute d'héritiers mâles (légitimes), il lègue son château à Philippe III, roi d'Espagne mais aussi duc de Luxembourg. Ce dernier laisse le château se délabrer et les habitants de Clausen se servent des débris pour leurs propres maisons. Au temps de Schuman ne subsistent que quelques rares vestiges mais le souvenir reste vif. L'actuelle rue Jules Wilhelm, nom d'un historien luxembourgeois (1866-1942), dans laquelle se trouve la maison des Schuman, s'appelait à l'époque rue du Parc Mansfeld. Quand plus tard Robert Schuman se fait collectionneur d'autographes, il sera particulièrement fier d'avoir réussi à acquérir quelques lettres signées de Mansfeld. A sa mort la collection sera vendue aux enchères et les autographes de Mansfeld échoueront heureusement dans les fonds des Archives nationales de Luxembourg.

En se rendant à pied - le tramway électrique n'existait pas encore et la montée de Clausen était trop raide pour le tramway à chevaux - à l'Athénée, Schuman passait devant le cimetière militaire allemand, souvenir du temps de la forteresse fédérale allemande (1815-1867).

Deux sites surplombent Clausen et jouent également un rôle dans la vie de Schuman. Enfant il est souvent monté jouer aux *Dräi Eechelen*. Ce vestige bien conservé d'une construction militaire datant des années 1730 a toujours fasciné le jeune garçon. Plus

13 juillet 1949, la Ville de Luxembourg confère à Robert Schuman la citoyenneté d'honneur. La fanfare de Clausen réclame les honneurs de la fête et son président fait un discours enflammé.

Robert Schuman avec la fanfare de Clausen (1949).

tard, au début des années 1960, quand Schuman souffre d'absences d'esprit à la suite d'artériosclérose, il demande à son entourage de le conduire aux *Dräi Eechelen*. Comme il prononce les mots en luxembourgeois, son entourage ne comprend pas. Retour aux sources de l'enfance! L'autre site est le *Fetschenhaf* avec son cimetière. C'est là que reposent ses parents. Schuman n'est jamais venu à Luxembourg sans aller s'incliner devant la tombe familiale. Clausen occupe une place de choix dans la vie de cet homme secret. Le souvenir de ce faubourg pittoresque l'a accompagné tout au long de sa vie.

En 1948, en conférant la légion d'honneur au professeur Anne Beffort, il anticipe sur un mot célèbre d'un président américain en déclarant: «Ech sin och e Clausener.»[7] Clausen a donc de bonnes raisons de le revendiquer comme l'un des siens. Quand en 1949 Schuman est nommé citoyen d'honneur de la Ville de Luxembourg, la fanfare de Clausen réclame pour elle - et elle les obtient - les honneurs de la fête. Elle se produira lors de la cérémonie à l'hôtel de ville. Devant la mairie le président de la fanfare fait un discours enflammé. Quand il place la personne de Robert Schuman dans la lignée des grandes gloires de Clausen - Sigefroid, sainte Cunegonde et Mansfeld - Schuman ne peut supprimer un sourire. Tout cela se déroule dans une atmosphère bon enfant à laquelle Robert Schuman se prête facilement.

---

7 Discours de Vianden, *Bulletin d'Information* 1948, N° 8/9.

On vient d'évoquer la marque que le Luxembourg a imprimée à la personne de Robert Schuman: son éducation et sa formation scolaire avec déjà, dans les dernières classes de l'Athénée, une conception de vie, une *Weltanschauung*. Clausen l'a marqué sur le plan affectif. Le faubourg lui rappellera toujours l'horizon familial avec la figure de la mère tant vénérée.

L'Allemagne vue à travers les yeux du Luxembourg

Schuman entrera dans la grande histoire parce qu'il est l'homme de la réconciliation franco-allemande qui est le fait marquant de la seconde moitié du XXe siècle[8]. On a souvent affirmé que Robert Schuman était de par ses origines bien placé pour assurer la réussite de cette oeuvre. Il est évident qu'au cours des années décisives de l'après-guerre Schuman était à peu près le seul homme politique français de premier plan à avoir une bonne connaissance de l'Allemagne. Celle-ci lui vient d'abord de ses origines luxembourgeoises. A l'époque l'Allemagne était omniprésente dans la vie quotidienne luxembourgeoise: le Grand-Duché faisait partie du *Zollverein* (1842-1918) et les Allemands représentaient le premier contingent des étrangers vivant au Luxembourg. Schuman a commencé à voir l'Allemagne à travers les yeux des Luxembourgeois: elle leur inspire à la fois de l'admiration et de la peur. Un ambassadeur d'Allemagne, le comte von Pückler, en poste à Luxembourg au début du siècle, a noté à propos des relations germano-luxembourgeoises: «Macht erweckt Furcht, nicht Liebe.»

Au-delà de l'expérience luxembourgeoise Robert Schuman a encore l'occasion de connaître l'Allemagne de l'intérieur grâce à ses années d'études universitaires en Allemagne (Bonn, Munich, Berlin

8 Sur la dimension politique de Robert Schuman voir R. POIDEVIN, *Robert Schuman, homme d'Etat (1886–1963)*, Paris 1986.

et Strasbourg, cette dernière alors ville allemande). Il a vécu le dynamisme de ce pays, son expansionnisme économique et politique difficilement contrôlable. Mieux que d'autres dirigeants français, Jean Monnet excepté, il a su comprendre après 1945 qu'il était illusoire de vouloir résoudre, une fois encore, la question allemande par la contrainte et la coercition.

Robert Schuman est un des principaux acteurs de la nouvelle politique allemande de la France à partir du tournant 1947-1948. Installé au Quai d'Orsay de juillet 1948 à janvier 1953, il est l'homme qui pourra élaborer et appliquer cette nouvelle politique; au lieu de maintenir l'Allemagne vaincue dans une position de sujétion, il faut lui accorder progressivement un statut d'égalité dans une entreprise de partenariat et de contrôle commun. Cette approche présuppose qu'on puisse faire confiance à cette nouvelle Allemagne qui est celle d'Adenauer.

Quand Jean Monnet élabore au printemps 1950 le plan d'une communauté européenne du charbon et de l'acier auquel Schuman donnera son nom, il s'adresse d'abord à Georges Bidault, Président du Conseil de Gouvernement (Premier Ministre). Celui-ci, peu convaincu parce que trop méfiant à l'égard de l'Allemagne, ne réagit pas. Ce n'est qu'en second lieu que Monnet s'adresse au ministre des Affaires étrangères qui saisit immédiatement, à cause de son intime connaissance de l'Allemagne, la portée de ce plan[9]. A travers l'éducation qu'il a su donner à Schuman, le Luxembourg a, d'une façon lointaine certes et détournée, contribué à la réconciliation franco-allemande.

Une seule fois Robert Schuman a fait le lien entre le Plan et ses origines luxembourgeoises. Dans une interview à Radio Luxembourg il dit: «Et ass keen Zoufall, dass d'Idee vun enger Gemeinschaft vu Stol, Eisen a Kuelen grad vun engem Lëtzebuerger Jong

9 Monnet a bien caractérisé la différence d'approche entre les deux hommes: «Schuman avait de l'Allemagne une connaissance intime qui le portait aux approches franches, Bidault jetait sur elle des regards d'historiens.» Jean Monnet, *Mémoires,* Paris 1978, p. 463.

komm ass, deem seng Elteren erlieft hunn, wat et heescht Krich ze hunn.»[10] N'oublions pas que l'idée est venue de Jean Monnet et que le mérite de Schuman est, d'abord d'avoir saisi l'importance du projet, ensuite d'avoir réussi à le faire accepter par les instances politiques. Par sa déclaration à la radio luxembourgeoise Schuman a sans doute voulu faire plaisir aux Luxembourgeois.

L'heure du choix

On a vu plus haut les liens étroits de Robert Schuman avec le Luxembourg. Et pourtant à l'heure de vérité, c'est-à-dire du choix, Schuman s'éloigne du Luxembourg. De par son éducation et son entourage il se trouvait à la croisée des chemins. Dans une première étape le choix d'un métier. Après avoir longtemps hésité entre le professorat et le droit, il se décide pour ce dernier.

Trois voies lui étaient ouvertes. Il aurait pu opter pour le régime luxembourgeois de la collation des grades: études aux Cours Supérieurs à Luxembourg et à des universités étrangères (pour le droit la France ou la Belgique), les examens se passant devant des jurys d'Etat luxembourgeois. Cette voie présupposait l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise qui, compte tenu des liens du demandeur avec le Grand-Duché, n'aurait pas posé de problème.

Robert Schuman aurait encore pu opter pour une carrière en France après avoir fait des études de droit à une université française. En tant que fils d'un Lorrain de la Lorraine annexée, il aurait pu sans difficultés obtenir la nationalité française. Restait finalement la troisième voie: faire ses études de droit en Allemagne, ce qui était implicitement une option pour ce dernier pays.

---

10 *Luxemburger Wort*, 11 septembre 1952.

Cette page a été offerte par Jos Goebel-Kirsch,
Vice-président honoraire de la Fanfare g. d. de Clausen, Cents

La Ville de Luxembourg,
désireuse de rendre hommage au grand homme d'état
né dans ses murs, est fière et heureuse de conférer, en
témoignage de son amitié et comme expression de
son admiration,
le Droit de Citoyen d'Honneur
au Président Robert Schuman
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française
que ses hautes qualités intellectuelles et morales, ses
efforts infassables au service de la Paix et dans
l'intérêt de nos deux Pays ont rendu doublement
cher au coeur de ses concitoyens luxembourgeois

C'est cette dernière solution que Schuman choisit. Après des études de droit à Bonn, Berlin, Munich et Strasbourg il passe le *Staatsexamen* (1908), enfin le doctorat en droit (1910), puis, à l'issue d'un stage, l'habilitation à la profession juridique (1912). Il s'inscrit au barreau de Metz. Ce dernier acte est significatif. Robert Schuman a, en dernière analyse, fait le choix de la Lorraine. Celle-ci étant allemande à l'époque, cela peut paraître une option pour l'Allemagne. Il est évident qu'en s'établissant en 1912 à Metz, Schuman voit nécessairement son avenir dans le cadre de l'Allemagne. Personne ne pouvait prévoir en 1912 qu'une grande guerre franco-allemande allait éclater deux ans plus tard à l'issue de laquelle l'Alsace et la Lorraine feraient retour à la France (1918). Animé par de fortes convictions religieuses[11], il milite dans des organisations forcément d'orientation allemande: Görres-Gesellschaft, *Katholikentag*, retraite à l'abbaye de Maria-Laach. Schuman était membre du *Volksverein* qu'il avait déjà vu à l'oeuvre à Luxembourg mais il s'était affilié à la branche française.[12]

Sans s'engager déjà directement en politique, il était proche du *Zentrums-Partei*. Chez lui l'engagement religieux prime. Sans la guerre et le changement de souveraineté qu'elle entraîne, Schuman aurait sans doute fait une carrière politique en Allemagne.

En sortant de l'Athénée de Luxembourg, le jeune Robert Schuman n'a opté ni pour le Luxembourg, ni pour l'Allemagne, ni pour la France, mais pour la Lorraine. A travers elle, il était citoyen allemand et deviendra citoyen français. Pourquoi ne pas avoir choisi le Luxembourg, son pays natal, le pays qui l'avait formé? A ses camarades qui s'étonnaient de le voir poursuivre ses études à Metz, il dira que ses intérêts étaient en Lorraine[13]. Quels intérêts? Matériels? On ne les voit guère. Intellectuels? Culturels? Sans doute,

---

11 Sur Schuman chrétien voir R.POIDEVIN, *Robert Schuman*, Paris 1988, dans la collection «Politiques et Chrétiens».

12 C. PENNERA, op. cit. p. 45.

13 R. ROCHEFORT, op. cit. p. 37.

Robert Schuman à l'inauguration du Musée Victor-Hugo à Vianden (1948). On le voit s'incliner devant la grande-duchesse Charlotte et le prince Félix.

Caricature d'Albert Simon (Escher Tageblatt) saluant l'exploit de Joseph Bech qui a su obtenir le siège de la CECA pour la Ville de Luxembourg (1952).

mais au sens large. Peut-être aussi le désir de jouer un rôle sur le plan religieux et social et pourquoi pas politique.

Aux Luxembourgeois, il fera un aveu significatif en 1949 quand il est nommé citoyen d'honneur de la Ville de Luxembourg: «Aussi peut-être cette espèce de désertion qui m'a fait garder ma nationalité de Français alors que j'avais la possibilité juridique d'opter pour la luxembourgeoise[14].» On retiendra le mot de «désertion» qui trahit l'embarras de Schuman. On remarquera aussi la confusion qu'il fait. En écartant la filière luxembourgeoise Schuman ne garde pas sa nationalité française qu'il n'a pas encore mais bien l'allemande. Il arrive à Schuman de prendre d'étranges libertés avec son état civil sous la rubrique «nationalité».

En sortant de l'Athénée, Robert Schuman tourne en quelque sorte le dos au Luxembourg. On peut être à la fois modeste - et Schuman l'était authentiquement - et conscient de sa valeur. Schuman connaît ses moyens intellectuels - l'Athénée les lui a pour ainsi dire certifiés - et entrevoit les perspectives qu'ils lui offrent. A. Beyer, son dernier chef de cabinet, il a dit un jour: «Le Luxembourg était vraiment trop petit.»

Tout compte fait on peut penser que Schuman a fait le bon choix. Le chemin choisi le mènera, par maints détours, à la tête du Quai d'Orsay où il peut rendre d'éminents services à la cause de l'intégration européenne. Par là, et notamment en œuvrant pour la réconciliation franco-allemande, il libère son «cher Luxembourg» d'un véritable cauchemar. Le Grand-Duché n'aura plus à trembler pour sa survie politique.

Robert Schuman a donc rendu des services à son pays natal, mais ce dernier s'est également servi de lui et de sa renommée. Quand il accède aux plus hautes responsabilités politiques en France, les Luxembourgeois non seulement le découvrent mais s'empa-

---

14 Sur les ambiguïtés qui caractérisent les relations de Robert Schuman avec son pays natal voir G. TRAUSCH, «Robert Schuman et le Luxembourg. Quelques réflexions critiques». In id., *Un Passé resté vivant. Mélanges d'histoire luxembourgeoise*, Luxembourg 1995, p. 143-154.

Cette page a été offerte par M. Charles Boucon, Président d'honneur du 150e anniv., Clausen

rent encore de sa personne. Ils profitent de toutes les occasions pour célébrer ses mérites en n'oubliant jamais d'insister sur ses origines luxembourgeoises. C'est aussi une façon de s'auto-célébrer.

V

On a vu plus haut les embarras de la famille Schuman quand il a fallu remplir les feuilles de recensement sous la rubrique «nationalité». Les Schuman sont juridiquement citoyens allemands mais ne se comportent pas comme tels. On vit dans un milieu luxembourgeois et on parle le luxembourgeois à la maison. Pas de doute, on se sent luxembourgeois. Mais il reste cet attachement à la Lorraine paternelle qui est un ancrage. C'est par la Lorraine que passe l'option de Robert Schuman pour la France. On dit souvent que Robert Schuman était un homme des frontières. Cela est juste[15]. Mais il l'était encore plus qu'on ne l'est ordinairement. Il a non seulement habité dans un espace frontalier, il a vécu au plus profond de lui-même trois appartenances nationales: à l'Allemagne par la nationalité de naissance mais aussi par les études universitaires; au Luxembourg par la langue maternelle et l'empreinte que laissent l'enfance et l'adolescence; à la France par une longue carrière politique au plus haut niveau. Coiffant le tout, il y a le sentiment aigu d'appartenance à l'Europe, une Europe qui devra enfin trouver le chemin de la paix.

15 Lui-même l'a dit, selon R. ROCHEFORT: «Tant par l'origine de sa famille que par le lieu de naissance, il sera, selon sa propre expression – et il y insistera souvent – un homme des frontières…» *Robert Schuman*, Paris 1968, p. 17-18.

Cette page a été offerte par Théo Stendebach, Président du comité d'organisation du 150e anniv.

De Michel Rodange a Clausen … fir ze stierwen

n **Lex ROTH**

Wéi de Méchel Rodange am Hierscht 1874 a Clausen eng Wunneng gesicht huet, ass hien am Fong déi allerlescht Etapp vu sengem Liewen ugaang, dat alles eréi kee liicht war. Mä wann et méi einfach gewiescht wier, hätte mir säi geniale „REENERT“ vläicht net.

1874 … dat war d'Zäit, wou eis international ofgeséchert Neutralitéit just siwe Joer al guf, d'Zäit nom 70er Krich vun de Preise géint d'Fransousen, d'Zäit, an deer d'Festungsmaueren ofgerappt gi sinn, zerguttst! fir de Bismarck jo nëmmen net nach eng Kéier rabbelkäppeg ze maachen. Eise Rodange ass dem Kondukter Suttor als Hëllefskondukter beim Schleefe vun deem strategesche Maulefskoup vu Festung Lëtzebuerg, dem „Gibraltar du Nord“, an d'Hand gaang … Mä de Rodange huet gewosst, datt een ondugene Schwier um Ausgank vum Mo och un him selwer

géng brueden a rappen, ofrappen: Datt hien sech just a Clausen, mat 47 Joer, souzesoen „testamentaresch“, druginn huet, fir seng Texter an Dichtereien an d'Rengt ze schreiwen, dat ka jo bal keen Zoufall sinn. De „REENERT“ guf méi wéi sécher hei fir eng zweet Editioun iwwerschafft, an de „Léierchen“ krut och a Clausen seng Form, mat deer hie wollt op den Drock lassgoen, och wann do iwwer de Korrekturen nach munneches dru gefeilt gi wier.

Datt de Rodange mat senger Famill an 23 Méint dräimol (!) a Clausen d'Haus gewiesselt huet, ass och alt keen Zeeche vu Rou a Rascht a Sécherheet: Beckeschhaus, Däitschhaus, Staudthaus. Dat gëtt äis esou „niewelaanscht“ ze bedenken, datt eisen

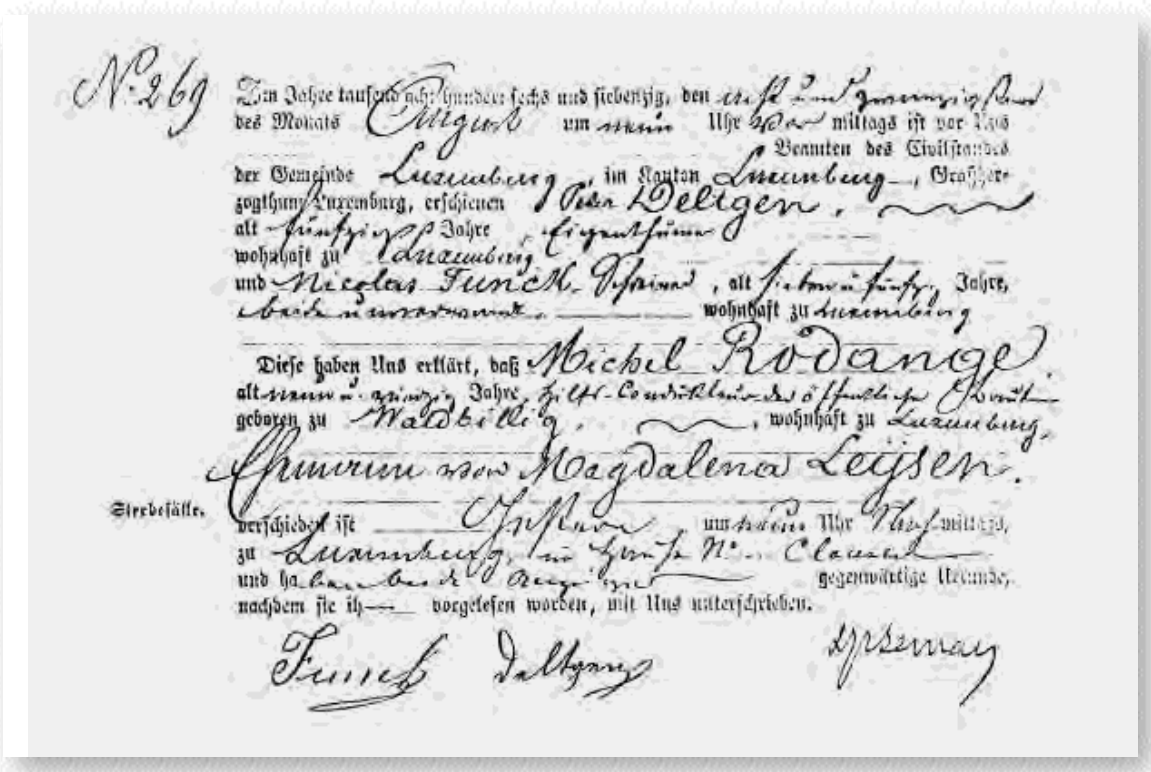
D'Staudten-Haus a Clausen; Stierfhaus vum Michel Rodange, mat der Tak an dem Medaillon vum Michel Rodange (Februar 2001)

Nationaldichter sech, egal wou, ni en eegenen Daach iwwer dem Kapp unzeschafe krut. Wat, duerch seng literaresch Leeschtung, ower net verhënnert, datt hien an eiser kultureller Landschaft eent vun de schéinste Gebaier stoen huet!

Am „Staudten-Haus", dat d'Gemeng (ënnert der Buergermeeschtesch Colette Flesch), ee Gléck! op d'Gewudders vun dem Syndicat an der Actioun-Lëtzebuergesch hin, an de 70er Joere kaaft huet, ass deen aarmen Däiwel vun „Nannetts Méchel" 1876 vill ze jonk un senger „Mo-Bousecht" gestuerwen. Um Säitegiewel, zur Bréck zou, huet de Schoulmeeschtesch-Verband dem Ex-Kolleg Méchel Rodange 1927 eng Plack, eng Zort Tak, umaache gelooss, déi bis haut zimlech verschotert a verschimmt esou ëm den Eck hänkt, datt keen si gesäit, deen näischt dovu weess. Deem misst, zesumme mam Clausener Syndicat a vrun allem eise frëndleche Leit vun der Gemeng, opgehollef ginn; mir brauchen äis dem Rodange senger jo mengerwärreg net ze schummen, a sollen déi Tak mam Fuuss esou wéi d'Datumsplack an de Medaillon op d'viischt Fassad hänken, esou, datt jiddferee sech ewell vun der Strooss aus kann a soll froen, wat da mat deem Haus „lass" ass. Eis Gemeng huet de Medaillon vum Rodange 1999 iwwer d'Dier gehaang; dëse bronze „Portri" ass e Wierk vum bekannten an dichtege „Garer" Medailleur Julien Lefèvre. Domat hunn d'Buergermeeschtesch Lydie Polfer an de Schäffe Pierre Frieden hiert Versprieche gehal, datt de Rodange an der Stad déiselwecht Éier krit! ewéi de Lentz an der Ënneschtgaass (Schintgen) an den Dicks um Knuedler (C&A). Fir d'Placken hunn de Schreiwer vun dësen Zeilen d'Originalen an d'Statsbeamten-CGFP d'Fonge gestallt. Datselwecht ass 1997 zu Wolz de Fall gewiescht, wou déi bronze Medaillon-Plack vum Rodange 1997 op dat Haus komm ass, an deem den Dichter gewunnt huet an säin Nationalepos, de REENERT, geschriwwen huet – haut de Café „REENERT" op der Lann – wou riichteriwwer iwwregens och e Rodange-Reenert-Monument geplangt ass … mol kucken.

Et ass, wéinstens bis haut, weider näischt bekannt, dat extra kënnt vum Rodange als „Clausener“ ernimmt ginn; wat soll dat och an deene knapps zwee Joer gewiescht sinn, wou hie jo och nach méintlaang krank war, also bestëmmt net vill Zäit an Iddi hat, fir Clausener Wuerzelen ze maachen. Mir wëssen ower duerch de Professer Nik. Welter (*1881), deen dem Dichter seng Kanner ganz gutt kannt huet, datt de Rodange e Frënd vum „Nationalkomponist“ Laurent Menager war; et wier dann also bestëmmt duerch de Menager, datt de Rodange fréi oder spéit a Clausen oder dem Pafendall am Veräinsliewen ze fanne gewiescht wier … et wier gewiescht … wann seng schappeg Gesondheet him kee Strapp duerch d'Liewen an zugudderlescht e Stréch drënner gemaach hätt. Säi Jong, den Albert Rodange (1858-1927), deen ë.a. als Ingénieur beim

Copie vum Stierfschäin vum Michel Rodange (cf. Text am Artikel)



N° 269

Im Jahre tausend acht hundert sechs und siebenzig, den [illegible] des Monats August um neun Uhr [illegible] mittags ist vor Uns Beamten des Civilstandes der Gemeinde Luxemburg, im Kanton Luxemburg, Großherzogthum Luxemburg, erschienen Peter Deltgen, alt fünfzig Jahre, Eigenthümer wohnhaft zu Luxemburg und Nicolas Funck, Schreiner, alt sieben u. fünfzig Jahre, beide unverwandt, wohnhaft zu Luxemburg.

Diese haben Uns erklärt, daß Michel Rodange alt neun u. vierzig Jahre, Hilfs-Conducteur des öffentlichen Baues geboren zu Waldbillig, wohnhaft zu Luxemburg, Ehemann von Magdalena Leysen.

Sterbefälle.

verschieden ist Gestern um neun Uhr Nachmittags, zu Luxemburg, im Hause No. Clausen und haben beide Anzeiger gegenwärtige Urkunde, nachdem sie ihnen vorgelesen worden, mit Uns unterschrieben.

Funck Deltgen Lysemay

Stat d'Pläng vun der Neier Bréck entworf huet, an seng Duechteren Elise a Margréit (1856/1862-1945/1946), hunn dem Här Welter géint 1903/4 ganz bestëmmt esou munneches iwwer hire Papp verzielt, wéi dee jonke Professer, Schrëftsteller a spéidere Minister ëm 1905 seng „Dichter der luxemburgischen Mundart" geschriwwen huet. Dora liese mir dat hei (S.107/108):

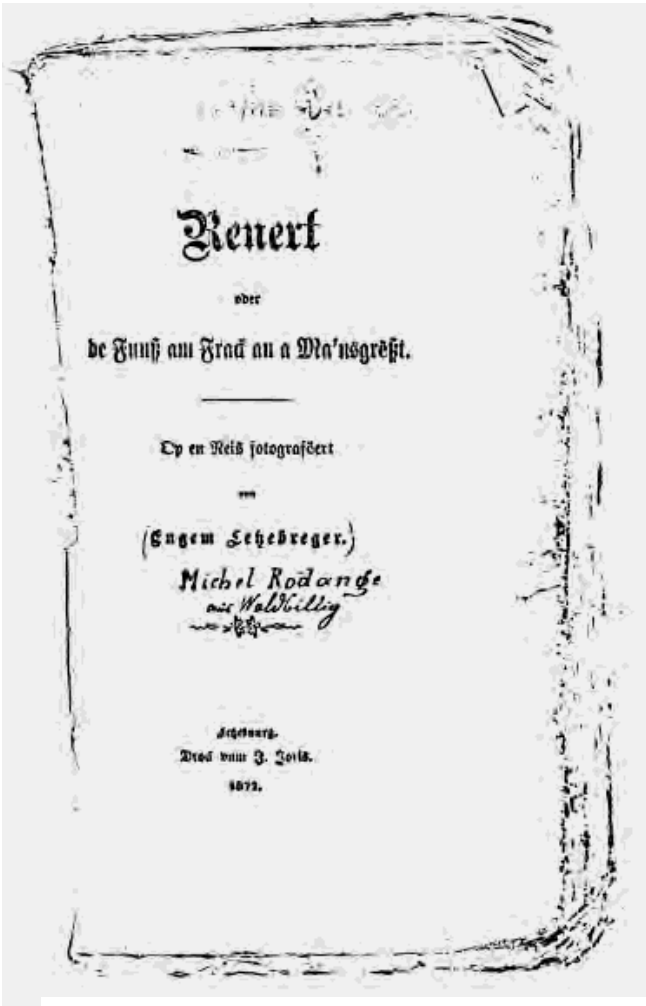
Das „Lerchenlied (dem Léierchen säi Lidd)" sollte Rodanges Schwanengesang sein. Zu Anfang 1876 verschlimmerte sich sein Zustand aufs Neue und nun ging es unaufhaltsam dem verhängnisvollen Ende zu … Festen Geistes und ruhigen Tons gab er Kindern und Verwandten die letzten Weisungen, bestimmte den Liebfrauenfriedhof als den Ort, wo er begraben sein wollte, denn der Klausener Friedhof dünkte ihn unschön … Am letzten Morgen … besuchte ihn sein Freund Lorenz Menager, aber nicht, um, wie in „Ons Hémecht" irrtümlicherweise zu lesen steht, dem Dichter im Auftrag der Regierung das Ritterkreuz des Ordens der Eichenlaubkrone zu überbringen … Zwei Tage später bewegte sich den Klausener Berg hinan durch die Stadt, dem Liebfrauenkirchhof zu, ein gar einfacher Trauerzug. Ein wolkenbruchartiger Regen fegte das Pflaster. Dem Leichenwagen folgten zwei weinende Knaben (die Söhne Albert und Vitalis/d.A.), einige Verwandte, einige Freunde, einige Kollegen. Das war das Ehrengeleite, das Luxemburg seinem Nationaldichter Rodange auf der letzten Erdenreise gab.

Wéi gesot: Dat stëmmt ganz sécher, well de „Weltesch Néckel", wéi den Här Prof. Dr. Welter vu senge Frënn genannt guf, war ee vun de gudde Bekannte vun der Famill Rodange, deen iwwregens 1927 och gehollef huet, dem Nanetts Méchel vu Waldbëlleg säin 100. Gebuertsdag esou ze feieren, datt all „Gielchen" – dat den Dichter net kritt hat – an de Schiet gestallt ginn ass! Et fält engem och op, datt d'Madame Rodange an déi zwou Duechteren net „mat der Läich gaang sinn", en Ëmstand, dee ganz sécher mam Brauch vun deemools ze dinn huet.

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président' Luxembourg-Clausen

De Rodange a säi REENERT an hirer Zäit

1872 ass vum Här „Kantonalpikär“ Rodange vu Wolz e Buch an eiser Sprooch erauskomm, dat deen onbekannten Dichter op den éischte Siess an d’éischt Rei vun deene rare Leit gestallt huet, déi eise sou genannte knubbelege Bauerendialekt a Versen a Strophe gesponn, getrëtzt a brodéiert hunn. Natierlech – an engem esou klenge Ländchen nach vill besser ze verstoen – war dat den „etabléierten“ Dichter net ganz geheier; an et ass och net bekannt, datt den Dicks oder de Lentz Notiz dovu geholl hätten, oder e Pipjeswiertchen iwwer deem verdréinte Schoulmeeschterchen säin Epos verluer hätten. Esou eppes ‚ignoréiert‘ een am beschten, gelldir … an do war jo och nach esou sëlleche Kritik géint d’Autoritéiten dran, an „d’Moral“ ass geschannt ginn; vu Patriotismus keng Spur; d’eegent Nascht guf begladdert ... et wier ower bal ze wetten, datt den Dicks an de Lentz, déi sech iwregens selwer aus de Féiss gaang sinn, bei deem butzege lëtzebuergesche Literaturbetrieb, de REENERT kannt hunn; och déi nei Qualitéit vun deer Aarbecht! Jalousie oder Angscht vrun deer neier Konkurrenz? Spréchwuert: „Wann een en Hond net ka brauchen, da seet een, hie wier rosen“… oder et seet ee glat näischt! Ob déi dräi sech elo kannt hunn, oder ausstoe konnten: Mir hunn si mateneen 1984 op d’sëlwer/bronzen Éiereplackett vun der Actioun-Lëtzebuergesch gesat …



Renert

oder

de Funß am Frack an a Ma'nsgrëßt.

Op en Reis fotografëert

von

(Engem Letzebreger.)

Michel Rodange

aus Wolzbillig

Letzebuerg.

Drock vum J. Joris.

1872.

Facsimile vun der Titelsäit / 1. Editioun vum „Reenert“, 1872; vum Michel Rodange anotéiert

 Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président‘ Luxembourg-Clausen

de Michel Rodange esouguer, e bëssen express, an d'Mëtt!

Dem Rodange säi Fuusse-Buch ass op den éischte Coup a bis haut dat Dichtegst, wat an deem Genre Literatur op Lëtzebuergesch geschriwwe ginn ass. Dobäi hat hien déi genial Iddi, aus deer uraler Déieregeschicht vum falsche Fuuss e literareschen Zeien aus deer Zäit ze maachen, an deer eis Ur-Eltere gelieft, oder besser: sech duerch d'Liewe geplot a geschloen hunn.

— 8 —

Geklapp-sech-Gretsuch, Prödel!
Ma gitt e Bißche los,
Eich giw gér mat ech schwetzte,
Eat Reenert dn zum Hus.

Eich si ju nun Pestu'er
Om Kreeschnoop, der wess,
Ma t'fehlt mer an em Koster;
Die seid e gode Giest:

Wat denk ech? Giw dir wellen
Als Kosher bei mir stoun?
Eich giw ech d'Natte li'ren
A li'ren d'Oarjel schloun.

Den Hersche war zefrieden,
A fleich gung d'Ber on:
De Reenert solt he weisen,
Fir d'Maßgebied ze son.

Beim domons du dass dignus, Et gong dem Hasschoum nämlech,
Sutz Lampert do am Mouss, Eis hoppt dréckter am Mouss,
Du kreßt de Fuuß vum Beintel,
A mächt sech d'Doch es loos.

En heemt de Kéch zum Himmel E schmaust nach mee Sällerei
De Koster hänkt alt erëm:
Mir Fuuß mai dumnou dignus Ma ir wor sech emmer hei
Wor Goer d'Ham mam Kéch gefreß.

Hir Kinnek an dir Hären,
Eich gruuch ech net ze son:
Et hest dem neimen Hersche
Gewuß nei göddgedon.

A°

1 Säit vun den eegene „Verbesserunge" vum Michel Rodange fir eng eventuell 2. Editioun; Propriétaire vum Buch: Famill Jean Weber, Schoulmeeschter, Stroossen, Ur-Neveu vum M.R.; ofgedréckt aus N.2 vun «Eis Sprooch/1973 – ACTIOUN-LËTZEBUERGESCH

Wat fir eng Zäit?

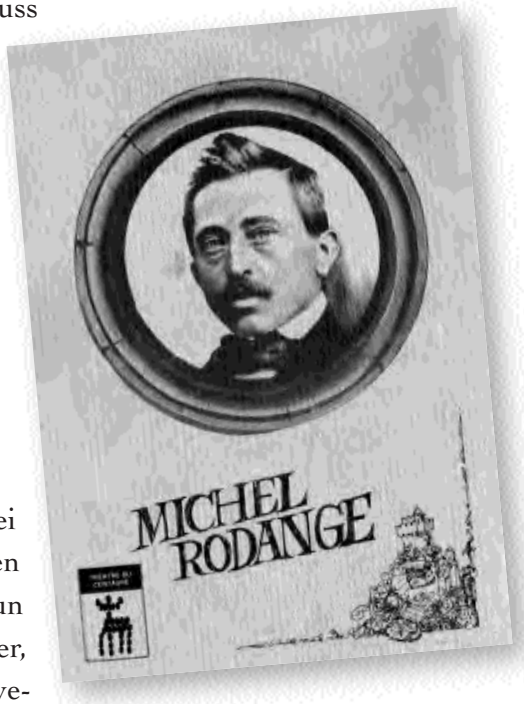
Déi Zäit, wéi de Reenert geschriwwe ginn ass, also ronn vun 1866 bis 1872, ass op e sëlleche Manéieren eng vun de wichtegsten an der neier Geschicht vun eisem Land. „Eist Land", dat war net dem Vollek säint, well de Propriétaire ass de Kinnek Wëllem III. vun Holland gewiescht. Deem säi Grousspapp, de Wëllem I. vun Oranien-Nassau, hat 1815, um Wiener Kongress, de revolutiouns- an Napoleons-franséischen „Département des Forêts" praktesch als Schuedi an d'Jillistäsch kritt, wéi „si" dat monarchescht Europa frësch gebak hunn. Hie krut Lëtzebuerg, well d'Preussen, also d'Preisen, dem Oranier-Wëllem säi Lännerei-Gegrimmels am neie „Reich" gebotzt hunn, déi nach plazeweis an hire Puzzle fir dat méi spéit Keeserräich gepasst hunn.

Den Oranier konnt also no 1815 mat sengem Kéipche Lëtzebuerg theoretesch maache wat hie wollt; hien huet „äis“ och deemno als déi 18. Provënz vu sengen „Nederlande“ behandelt, wat ganz kloer géint den Text vun de Wiener Akte gaang ass. Mä de Willem I. hat eng aner Bomm un de Féiss: Aus dem alen „Duché“ war zwar um Kongress zu Wien e Grand-Duché gemaach ginn – e Witz, wann ee bedenkt, datt alles déi Säit vu Sauer an Our ewechgekëppt gi war – ower doduerch krut den Oranier-Kinnek vun Holland e Klappstull ënnert de grousse Prënzen am „Deutsche Bund“… mat enger preisescher Garnisoun matzen am neien Nascht; eng zimlech verréckt Situatioun; d'Vollek guf fir näischt gefrot, och 1839 net, wéi Dierfer a Famillen op deer belscher Säit ouni Schimmt a Schoun verrappt si ginn.

Den „Hollänner“ war e Klatzkapp; seng Verbruetheet huet hien 1830 och „seng“ Belsch kascht, an 1839 hunn déi him an „äis“ och nach deen Deel vum Grand-Duché ewechgerappt, dee mir haut als Province de Luxembourg kennen … dat ass natierlech Geschicht. Mä ouni Geschicht ass dee Buedem schlecht ze verstoen, op deem de REENERT gewuess ass; och wéi et zu den Ëmstänn komm ass, an déi dee klengen Nannetts-Méchel 1827 eragebuer guf, an déi seng jonk Joere gefall sinn, seng Schoul- a Beruffsausbildung. Domat versteet een och, datt dee jonke Schoulmeeschter vu Steesel net frou iwwer all déi Sträck war, déi him vun der „Obrigkeet“ an säi Pad geluecht gi sinn. De Rodange guf net frou als Schoulmann an och net zefridden als (gewëssenhafte!) Kantonal-Piqueur, net op der Cap (Käerch), net zu Wolz, net zu Iechternach … an seng laang Mo-Geschicht war keen Zoufall. Hien huet mat sengem helle Verstand natierlech duerch déi ganz verhuele Gesellschaft gesinn a gefillt, duerch déi „Uerdnung“ vun den décken Häre a vun de klenge Maxen, wou de Kapp näischt an de Gebuertsschäin oder de Portmonni alles gezielt hunn. Dat huet missen elle wéi dinn, a mir fannen de Gedanke batter-witzeg op eng Stroph vum REENERT reduzéiert: *de Räiche kann alt domm sinn,*

da wäert en nach gedeien; ma d'Dommheet bei em Aarmen, ass guer net ze verzeien.

Wie waren dann déi „Räich"? Mä eng gutt Dose Famillen, déi alles haten an alles op sech zou dirigéiert hunn; de ganze Rescht huet de Mond missen halen an sech däerfe bei déi „grouss Hären aus der Stad" esou wéi déi aus dem „Hämmelsmarsch" kromm a krëppeleg schaffe goen, oder héchstens fir d'Fouer „eng Ronn maachen a mam zënne Plättel" bockele kommen. Ower, wat mécht dee Schwaachen, deen sech net wiere kann? Eng Fauscht an der Täsch, heemlech Witzen … oder hie schreift e REENERT.



Eenzege „Portri", dee vum Michel Rodange besteet; 1864 beim Photograph Kuhn, Kapuzinergaass, Lëtzebuerg; hei op engem Facsimile vun der Mini-Plakat, wéi den „Théâtre du Centaure" 1978 „dem Grof Sigfrid seng Goldkuommer" zu Wolz a Märel op d'Bühn gesat hat.

Wie war dee „Männchen"?

E puer Schläisse biographesch Notize kënnen äis hei e bësse Versteesdemech fir de Rodange, säi Liewen a säi Wierk bréngen: 1827 zu Waldbëlleg als Jong vun engem klengen Duerfschouster gebuer, deen sech selwer, beim Kéi-Hidde liesen a schreiwe geléiert hat, an niewelaanscht fir anerer ploue gaang ass – d'Mamm war d'Jeannette („Nannett") Theisen – de Papp ass 1832, matzen an deer schroer Zäit vun der belscher Revolutiounsperiod, ewechgefall – Primärschoul a sou genannt Summerschoul zu Bëlleg, op Méchelbuch an zu Dikrech, duerch de Monni Theisen vun der Enteschbaach bei Buerschent; vun 1845 bis 1847 Normalschoul an éischt Plaz zu Steesel; 3. an 2. Rang; 1854 an der Fiels an Houchzäit mat der Joffer Madeleine Leisen, dem „Mielhari" vu Stroossen senger Duechter; 1857 mécht hien seng Demande fir an d'Bauverwaltung, well hie Krämpes mat der Gesondheet huet … „(si je ne) sentais d'année en année ma santé s'affaiblir…"; e kranke Mann, deen op deer eenzeger Photo, déi vun him existéiert, mat 37 Joer op d'mannst 20 Joer

méi al schéngt (!); net ze vergiessen, datt der fënnef vu senge Kanner kleng gestuerwe sinn, wat, och déi Zäit, fir dee kleespere Gefillsmënsch eng schrecklech Saach muss gewiescht sinn. Et kann ee roueg behaapten, datt de Rodange säi kuerzt Liewe laang dem Gléck oder op d'mannst der Zefriddenheet nogelaf ass a fir Unerkennung geheescht huet … mä wann een den Numm „Fréiop" (net) huet …

1848, de Rodange hat 21 Joer, huet de Wëllem II. sengem Grand-Duché, mam Zidderer vrun de revolutionären Ëmstänn a ganz Europa, eng éischt, sou genannt „liberal" Constitutioun ginn, am Sënn vun enger relativer Fräiheet fir d'Vollek. Am Verglach mat virdrun ass déi Verfassung vun 1848 ewell eng Bomme-Saach gewiescht … déi de Wëllem III. ower 1859 erëm elle verduerwen huet.

Net ze vergiessen, datt eise Rodange déi Zäit 29 Joer al a (leider?) gescheit war! Mir wëssen net, wat hien dat Joer vum Michel Lentz sengem héich-patriotesche „Feierwon" gehal huet, oder vun der „Heemecht"… mä hie war keen Anti-Patriot an och net géint d'Kinnekshaus, vrun allem wéinst dem „gudde Prënz Hari", deen de Wëllem III. hei am Grand-Duché vertrueden huet a beléift war. De Rodange huet op hien a seng Fra, d'Prinzessin Amalia, ganz schéi Versen op däitsch geschriwwen! Hien huet och gewosst, datt eist klinzegt Land an de 60er Joeren tëscht Frankräich a Preussen a Gefor war; ganz sécher war him ower net bekannt, datt den Akt ewell virbereet guf, mat deem de Wëllem III. fir 5 000 000 Gulden „eist" Land un den Napoléon III. wollt verjoberen; haut wieren dat ronn 1,2 Milliarde Frang oder 298 000 Euro. Mat dem belsche Kinnek war de Wëllem III. och am Handel … ower säi Brudder, just de „gudde Prënz Hari", huet d'Saach net esou verstan; hie wosst, datt de Bismarck dat och net deemno gesinn huet. D'Prinzessin Amalia hat e gutt Ouer bei hirem Monni, dem Zar vu Russland … deen dann och zu London 1867 den definitiven Traité mat gefuerdert an ënnerschriwwen huet, mat deem Lëtzebuerg fir zerguttst als neutralen a souveraine Stat ofgeséchert ginn ass. Eise Rodange hat

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président' Luxembourg-Clausen

deemools 40 Joer … gelungenerweis schéngt just do seng „Oder“ fir de REENERT opgaang ze sinn.

De Michel Rodange ass kee Revoluzzer gewiescht, kee primitive Pafefrësser a keen onbedéngte Republikaner. Mä hien hat e ganz däitleche sozialen Hank, seng eege Meenung iwwer d'Kierch vun deemools an eng perséinlech Positioun vis-à-vis vun der Monarchie. Haut gif kee Mënsch sech doru stéieren; deemools war dat gewot a … gefaart; et ass ëmmer direkt ëm de Broutkuerf gaang; keng Gewerkschaft huet de Réck gestäipt, well jo nach keng do war; Här war Här, a Max war Max … op d'Fassong wéi de Schreiwer vun dësem Artikel et ë.a. an engem klenge Gedicht iwwer d'Siwebuere gemengt huet:

Si haten ∂'Nues, wou mir se hunn,
∂e Mond och … mä fir zou ze halen.
Eng Schaff, e Maufel an eng Wunn,
∂at war ∂'Romantik vun ∂en Alen.

„Politik“ war déi Zäit keng Saach vu Parteien, mä éischter eng Affär tëscht Klerikalen a Liberalen, tëscht Orangisten a Belgophilen, och nach tëscht pro-franséischen a pro-däitsche Kontrahenten. De Rodange war kee Parteigänger, éischter fir de Refrain vum „Feierwon“: Mir wëlle bleiwe wat mir sinn.

Dem Marx säi „Kapital“ huet eréischt 1868 ugefaang erauszekommen, an dat war ganz sécher och net dem Rodange seng Nuetsdësch-Lektür. Vum praktesche Sozialismus fanne mir virun 1880 knapps konkret Elementer, deemno eréischt ronn 10 Joer nom REENERT; „d'International“ huet an den 80er Joeren dappe geléiert … alles dat huet e Rodange jo méngerwärreg och net gebraucht, fir déi schappeg gesellschaftlech a politesch Wierklechkeet literaresch a senger Manéier op den Aarm ze huelen. Wat dat un Zivilcourage kascht huet, dat kann een sech ower nëmme mam Geschichtsbuch an der Hand virstellen.

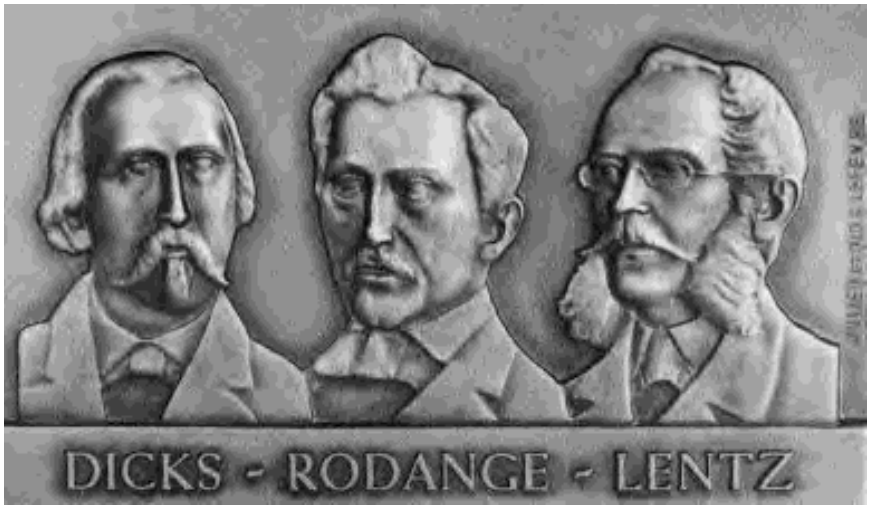
Mat bëssegen an ironesche Wierder kritizéiert den Dichter sozial, politesch a moralesch Elementer aus senger Zäit. Well d'Kierch deemools (hei, an zu Roum och bannewänneg) mat an de Rieder an dotëscht war, ass si, als Institutioun, net als Relioun, deelweis mat op d'Schëpp geholl ginn. D'Roll vun de „liberale Geldsäck a Krautjunkere" guf verständlecherweis mat agebaut … mä dat guf de Rodange an de REENERT deier: Hie guf mat sengem Geschreifs an dem Buch selwer ënnert den Tapis gekiert, zu Wolz esouguer vum Priedegtstull erof noneegemaach … „wat hat dee Männi sech virgestallt, dee Krëppebësser?!"

Et sollt bal 30 Joer daueren, bis d'Gerechtegkeet sech dem REENERT senger ugeholl huet, vrun allem duerch Leit ewéi den Dr. Michel Welter, den Dr. Edmond („Pappa") Klein vu Munneref (e gebiertege Wëlzer a Frënd vun der Rodange-Famill), grad ewéi de Prof. Dr. Nik. Welter, deen ewell ernimmt guf.

an ∂e REENERT?

De Rodange hat mat deer lëtzebuergescher Versioun vum Goethe sengem „Reinecke Fuchs" senger Zäit an hire Leit op eng elegant Fassong de Spigel dohinner gehal an de Wouer gesot. Dee grousse Goethe, den Här Minister vu Weimar, huet esou eppes net néideg gehat; hien ass souwisou, sozial a literaresch gekuckt, wéi de Schmannt uewen op der Mëllech geschwomm, wéi hien den nidderlännesche „Reinarde de Vos" an d'Däitscht eriwwergedicht huet. Iwregens ass de Fong vum REENERT vum „Van de Vos Reynarde", Reynke de Vos, Reinhart Fuchs (Aldäitsch/Elsass), Roman de Renart(!) no hannerzeg bis bei d'Réimer, d'Griichen, d'Ägypter an esouguer d'Inder sichen ze goen … genee wéi den Usaz vun de bekannste Fabele vum Jean de La Fontaine, dee jo selwer schreift, hien hätt seng Fabele vum Äsop aus op Franséisch a Verse gesat. Deemno war de Rodange mat sengem ganz perséinleche

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président' Luxembourg-Clausen



D'Plack vun der ACTIOUN-LËTZEBUERGESCH, mat eisen 3 „Nationaldichter" Dicks-Rodange-Lentz; Originale Gips, 42 cm Durchm.: Julien an Nina Lefèvre, 1984, vun deenen och de Medaillon op den 3 Haiser an der Stad gegoss ass; Propriétéit L.R.

REENERT a beschter Gesellschaft. Hien hat dat Ëmgedréint vun de Fabele gemaach, vun deenen et jo heescht, si wieren eng „comédie à cent actes divers".

Déi genial Iddi vum Rodange: Aus sengem Fuuss, aus de „Persounen", de Plazen an Ëmstänn op jiddfer Fassong eng lëtzebuergesch „Affär" ze maachen … et war fir seng Zäit wierklech eng „Affär", souguer eng ganz däitlech kéng, net ongeféierlech fir e Statsbeamten! Duerch den historeschen Hannergrond ass säin „National-Epos" natierlech net direkt liicht voll matzekréien; ouni eng kleng Rees an eis politesch a sozial Geschicht ëm d' Halschent vum 19. Joerhonnert, muss ee bei villen Anekdoten an Undeitunge „passen". Ee Gléck konnt de Prof. Jos Tockert sech 1927 fir d'Jubiläumseditioun vum REENERT nach op dem Rodange seng dräi Kanner an den Dr. E. Klein als direkt Zeie vu Leit an Ëmstänn verloossen. Dat Bescht, wat, exakt 60 Joer duerno, als explizit Editioun, erauskomm ass, war dem Romain Hilgert säi REENERT-Buch am Verlag Binsfeld; dolaanscht kënnt haut kee méi, dee sech mam Rodange ofgi wëllt, och wann dat Wierk iwwer de REENERT vläicht deem engen oder aneren eng Grimmel zevill „gesellschaftskritesch" ka schéngen.

Dem Michel Rodange säi Graf
um Niklos-Kierfecht
(10. Oktober 1997 – 125 Joer „Reenert“)

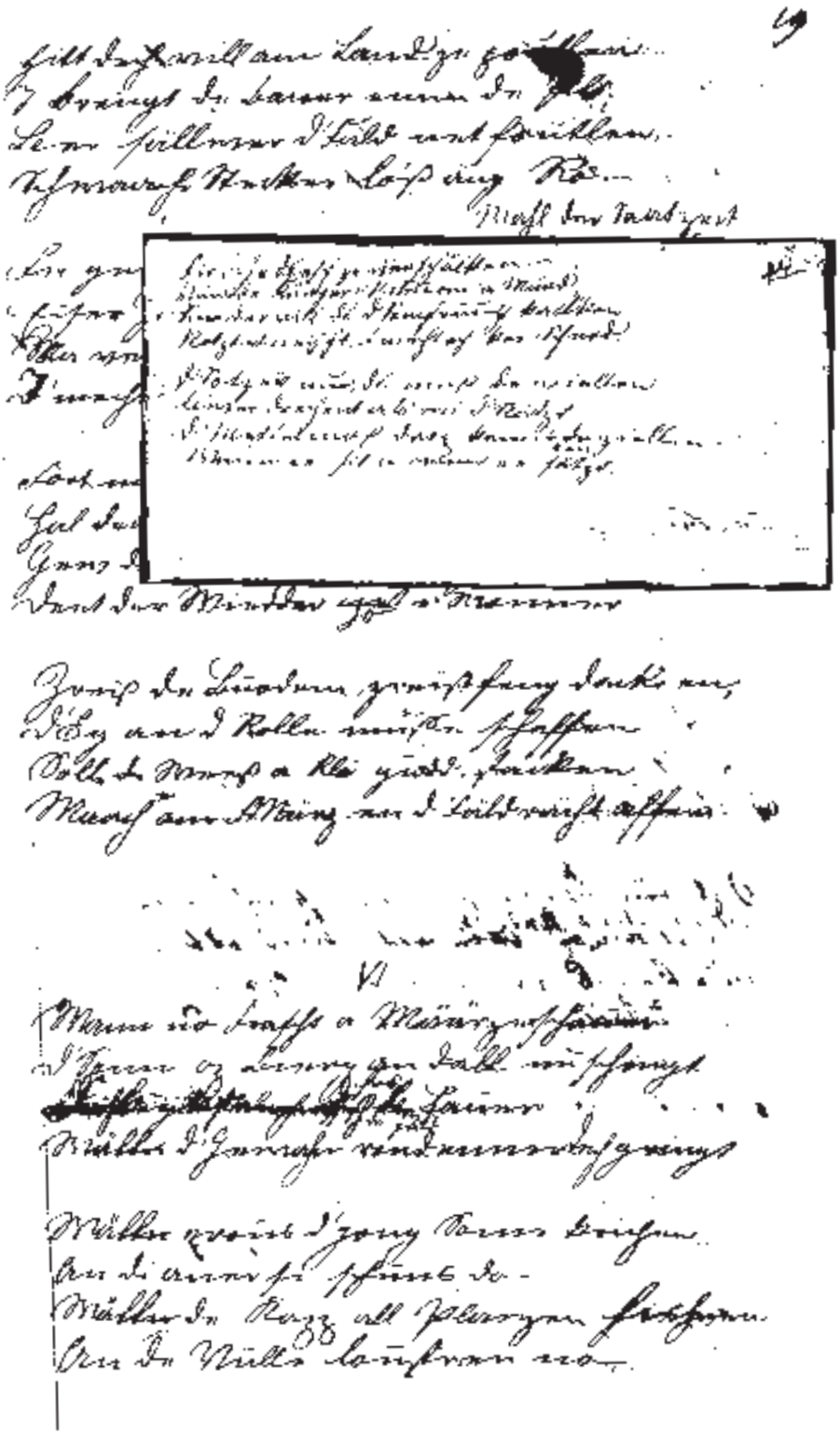
Gewëss hat den Dicks ewell vrum Reenert d'Fabel „de Wëllefchen an de Fiischen“ op d'Blat bruecht an sech mat sengen Theaterstécker en Numm gemaach; de Lentz war als patrioteschen a lyresche Schreiwer net méi ze iwwergoen … mä de Rodange huet 1872 mat engem Schlag bewisen, datt eis butzeg Sprooch räich a gewieweg genuch ass, fir net nëmme klengt Geschneeks oder grafft Geschier ze baken! Hien hat d'Lëtzebuergescht mat sengem Talent am Grëff, an zwar och nach an alle senge lokalen a regionalen Ënnerdialekt-Faarwen. Datselwecht huet hien a sengem eenzegen Theaterstéck bewisen: „dem Grof Sigfrid seng Goldkuommer“, dat den Ed. Kohl 1978 mat glécklecher Hand zu Wolz an zu Märel op d'Bühn gesat huet; hei soll jo nëmmen net vergiess ginn, datt de Regisseur Frank Feitler dem REENERT 1997 déiselwecht Éier op eng formidabel Fassung zu Wolz bei de Festspiller an am Stater Theater ginn huet; déi zwou „Entreprisen“ haten iwregens en immense Succès bei de Leit. Firwat kënnten esou Leeschtungen net periodesch do erëmkommen?

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président' Luxembourg-Clausen

de „Léierchen“

Wa mir schonn a Clausen eppes iwwer de Michel Rodange wëlle soen, dann däerf dat lescht Wierk vun him net vergiess ginn: „dem Léierche säi Lidd“, an engem anere Manuskript och nach „dem Léiweckerche säi Lidd“ genannt. Ëm 1927 war vill literaturhistorescht Gedeessems rondrëm dës Dichtung entstan, well dräi Spezialisten sech net iwwer méi oder wéineger kleng Differenzen an Originaler eens gi sinn: de Jos. Tockert, de Michel Molitor an den Nik. Welter. Wéi sou dacks, wollt ee méi dichteg sinn ewéi deen aneren … an si waren et allen dräi! Esou Zoustänn hunn dem Weiderkomme vun eiser lëtzebuergescher Literatur dacks vill Klëppelen an d'Rieder gehäit, deemools an och nach deelweis haut; op engem klenge Raum wéi eisem Land ass den „Handwierksnäid“ leider ëmmer méi séier um Kachen, och bei Literaturspezialisten! Do, wou d'Wierker an d'Breet solle wuessen, ass dee pur wëssenschaftleche Wee dacks eppes ewéi en onnéidege Klompfouss, och wa munnech Ierzenzielerei fir „Spezialisten“ nach esou wichteg an intressant schéngt.

Ganz kloer ass dem Rodange seng lescht handschrëftlech Versioun vum „Léierchen“ hei a Clausen entstan; méi wéi sécher huet hien a senge kranken Deeg doheem, an e bësse bessere Momenter am Staudt-Haus, dat Manuskript erbäigeholl, dat haut ee Gléck, an eiser Nationalbibliothéik eng Éiereplaz huet, well mir den Här Direkter Gilbert Trausch an der Zäit op déi richteg Spur gesat haten. Mir kënne grad esou roueg dovun ausgoen, datt déi vum Rodange an sengem perséinlechen Exemplaire op der Hand verbessert éischt Editioun vum Reenert, hei a Clausen op de Leescht geholl guf; dat Buch läit haut a senger direkter Famill (Weber) zu Stroossen; eng zweet Editioun vum REENERT ass et ower net ginn, well emol keng 10 Prozent vun deer éischter verkaaft gi waren … „hien hat nëmme Misär domat“, solle seng Meedercher an de spéide Joere gesot hunn; dofir heescht et, si hätten d'Manuskript verbrannt. Et



Dem Michel Rodange
seng Handschréft
am „Léierchen“,
mat der Ëmschreiwung
vum Henri Rinnen
(op der rietser Säit);
Editioun vum ganze
Manuscript+
Transcriptioun, 1972,
ACTIOUN
LËTZEBUERGESCH;
dëse Manuscript
ass an deenen
„23 Méint a Clausen“
entstan.

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président‘ Luxembourg-Clausen

Hitt dech vill am Land ze pautlen
'T bréngt de Bauer ëm de Plou;
Léier selwer d'Feld nët fautlen,
Schwaache Stécker looss eng Rou.
Téicht Zeil 496 a 497 stort *Wahl der Saatzeit*

Fir d'Gedéiesch ze verschälken
Vun de Käercher Wuurm a Mued
Sin der vill déi d'Somfruucht kälken
Notzt et näischt, 't mécht och kee Schued.

D'Sotzäit nun, déi muss de wielen
Léiwer Dréchent als wi d'Nätzt
D'Mëttelmooss drop *kanns de* zielen
Wann ee séit a wann ee setzt.
Zeilen 497 bis 504 si beigepecht. — 503 *kanns de* verbessert an *kann een*

Gëf der Méi, well fir d'Gekniwels
Deet der Wieder *nët* e Wonner.
512 *nët* ausgestrach an drönner *jo*

Zräiss de Buedem, zräiss féng dack en,
D'Éig an d'Rolle musse schaffen
Solle Weess a Kléi gutt stacken
Maach am Mäerz en d'Feld recht affen.

VI

Wann no Frascht a Määrzeschauer
D'Sonn op Bierg an Dall nu schingt
Frou kuckst ëm dech léiwe da gelt Bauer
Wann d'Gewan rondëm dech gringt.
519 *Frou kuckst em dech da gelt* as an eppes geschriwwen, wat nët ze liesen as, *léiwe* as gestrach
520 *Wann* verbessert a *Wall*

Wann eraus d'jong Some krichen
An di auer si schuns do
Wann de Kapp all Planzen *hiewen*
An de Vulle laustren no.
521, 523 *Wann* verbessert a *Wäll*
523 *lichen* an *hiewen* geschriwwen

sinn der ower nach dovun iwwerzeegt, datt et besteet … déi Ongewëssheet passt am Fong bei dee gelungene Kauz vu REENERT a gëtt dem „Michel Rodange aus Waldbillig“ eng Zort vun nach méi apaarter Dimensioun.

Wien och nëmmen eng Grëtz Nues, Sënn a Gefill fir de „genius loci / génie du lieu“ huet, dee geet net ouni e sympathesche Gedanke fir den Dichter Michel Rodange hei a Clausen, ënne bei der Bréck, laanscht d'Haus, wou seng lescht Rees fir op den Niklos-Kierfecht ugaang ass.

Solle mir fir hie selwer a säi REENERT seng eege Wierder aus dem Fuusse-Buch net exakt ëmdréinen, wou hie seet: „Vill Bess'-re gong et schlechter …“?

Dës Bäiluecht fir an „d'gëlle Buch“ vum 150. Gebuertsdag vun der Clausener Musek ass bewosst am Verziel-Toun gehal, fir datt jiddfereen eppes dovu kann hunn, deen sech éierlech fir „d'Saach“ intresséiert, ouni wëlle „Spezialist“ ze sinn oder ze ginn. Hei hannendrun en etlech Wierker, an deenen, an aus deenen een iwwer de REENERT a rondrëm säin Dichter an seng Zäit schäffe kann. Si sinn natierlech alleguer an eiser Nationalbibliothéik ze kréien; eng Partie ass och nach am Handel; déi allermeescht si Raritéiten:

Nik. Welter:
Die Dichter der luxemburgischen Mundart,
1906, Schroell/Diekirch

Fern. Hoffmann:
Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung, Bd.1, 1964,
Bourg-Bourger

Cornel Meder:
Michel Rodange – Gesamt Wierk,
1974, Edi-Centre

Prof. Jos Tockert,
Michel Rodange – Renert
1939/1954, Edit. J.-P. Krippler

Romain Hilgert:
M.Rodange, „de Fuuss am Frack …“,
1987, Edit. Binsfeld

Michel Rodange –
Festausschuss der Jahrhundertfeier 1927,
1926, Hofbuchdruckerei Linden & Hansen

Roby Zenner:
De Michel Rodange a säi Wierk,
in „Warte/LW“, Jhg.1977, Imprim. Saint-Paul

Albert+Christian Calmes:
Collections „au fil de l'histoire“/6 vol.
+ Histoire contemp. du GDL/12 vol,
Imprim. Saint-Paul

Gilbert Trausch:
in série „Manuel d'histoire luxembourgeoise“, Bd. III + IV

Paul Weber:
Histoire du Grand-Duché de Luxembourg,
1961, Office de publ./ Edit. Bruxelles,

Roger Müller:
Konferenzen a Publikatiounen iwwer eis Dichter
aus dem 19. Jht.,
Centre de Littérature, Mersch

Wien ass déi Madame?

Ob Mansfeld, Schuman oder Rodange,
ob déck, ob dënn, ob räich, ob aarm,
ob aadleg, dichteg oder fläisseg,
hei hale mir eng Dämmche waarm:

Si steet a kengem Dafregëschter;
si huet och néirewou e Graf,
mä s'ass bekannt grad haut wéi gëschter,
mam Blasens Léi duerch d'Land gelaf

Mir hu geglannt an alle Bicher;
't stong keng Adress op kengem Blat;
der Däiwel weess, wou si gehaust huet,
mä 't wor hei ënnen an der Stad!

Eng Cousine hat si no bei Munnrëf
si hunn sech do an hei gesinn;
dat hu mir schrëftlech an a Versen
Schlot d'Blat schéin ëm… da fannt Dir d'Mim!

L.R.

Cette page a été offerte par Hôtel Rest. ‚Les Jardins du Président' Luxembourg-Clausen

D'Maus Ketti sëtzt bei hirem Lach
Zu Bürmereng am Feld;
„Wéi schéin, denkt si, ass d'Liewen dach,
Wéi gutt ass 't op der Welt!"…
…
Op eemol lauschtert se a seet:
„Ech héiren eppes kribbelen.
A wat gesinn ech op der Heed
Do uewen esou wibblen?

Ass dat erlaabt, déi Déiwerei!
Eng friem Maus kënnt hier mausen!"
Mä gläich drop rifft se: „Heielei!
Meng Cousine Mim aus Clausen!"

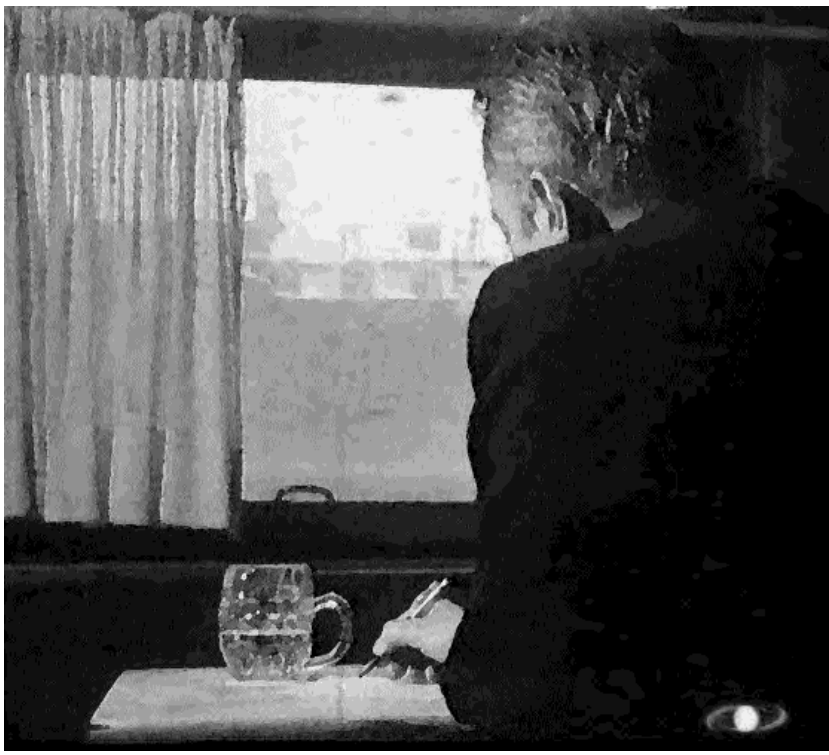
Quell: August Liesch, „Allerhannd an d'Maus Ketti", Edition du Centre, 1966 – Zeechnung vum Pe'l Schlechter

«Je vous écris d'un café triste…»

Edmond Dune

«Poète clandestin» parmi le peuple de Clausen

n **Frank WILHELM**[1]



La littérature francophone du Grand-Duché est une belle inconnue, beaucoup de nos compatriotes ignorant jusqu'au nom de nos meilleurs écrivains qui s'expriment dans la langue de Victor Hugo et de Jacques Prévert. L'un d'entre eux a souvent illustré cette relation difficile entre un public indifférent et un artiste exigeant, par exemple dans le texte en prose intitulé *Le poète clandestin*:

Personne ne le voit, ni le jour ni la nuit. De lui-même, il s'est mis au ban de la société afin de mieux pouvoir la détester. Il trame dans l'ombre des conflits savamment ourdis, parfaitement organisés. […] Ce qu'il réussit le mieux, c'est de poser des charges explosives dans les banques du men-

1 Responsable du Centre d'études et de recherches francophones du Centre universitaire, collaborateur scientifique externe du Centre national de littérature.

songe, de miner les routes nationales de la bêtise, ou encore d'enfoncer des bâtons de dynamite dans la tête molle des bien-pensants. […] Si vous croisez sur votre route un être que vous n'avez jamais vu, qui ne suscite en vous nulle réminiscence, n'en doutez pas! c'est lui. Lui, le poète clandestin. Un conseil cependant: faites semblant de ne pas l'avoir reconnu. Ce qu'il déteste le plus au monde, c'est d'être appelé au souvenir de cette société qu'il abhorre et dont il s'est retranché comme un lépreux.»[2]

C'est **Edmond Dune**, mort il y a treize ans, qui s'exprime ainsi. Sa vie durant il aura été en conflit avec la société bourgeoise – celle de la Ville de Luxembourg, notamment, - à qui il reprochait volontiers de l'ignorer. Il en souffrait et, en même temps, en tirait sinon un motif de vanité, du moins une raison de se trouver satisfait de son écriture. C'est à Clausen qu'il a passé les quatorze dernières années de sa vie, au milieu de ses livres, de ses manuscrits, de ses peintures, au contact d'une population dont il appréciait le franc-parler et l'abord facile, en même temps qu'il pratiquait une certaine forme d'anonymat. Seul parmi la foule, tel paraît le statut de ce poète de la modernité luxembourgeoise. Son drame rappelle celui de Rousseau, moraliste puritain qui dénonçait la société parisienne et n'en écrivait pas moins pour elle, pour la réformer.

Une vie entre aventure et récollection

Edmond Hermann – c'est le vrai nom de Dune – est né à Athus (Luxembourg belge), le 2 mars 1914, d'un père grand-ducal et d'une mère originaire des Ardennes belges. Il perd ses deux parents, victimes de la tuberculose[3], quand il a deux ans et fréquente le

2 Paru dans *La Dryade*, Virton, n° 58, été 1969, repris dans *LNPS*, n° 1, 1974 et dans *Patchwork*, 1989, pp. 98-99.

3 Voir plus loin le poème en prose *Lettre*, où Dune parle d'un «singe tuberculeux»: cette maladie apparaît souvent sous sa plume.

Collège Saint-Joseph à Arlon, dirigé par son oncle maternel, le père mariste Wittamer. Sa soeur aînée, qui envisageait de se faire religieuse comme une de leurs cousines, meurt également de tuberculose. Le jeune homme fait des études universitaires en agronomie à Louvain, Bruxelles et Nancy.

C'est en Lorraine qu'il commence à écrire et voit ses premiers poèmes paraître dans *Nancy-étudiants*. Son pseudonyme littéraire d'Edmond Dune apparaît une première fois dans *Les Cahiers luxembourgeois* en 1935, éclipsant peu à peu son patronyme germanique qui lui rappellait les Allemands méprisés qui lui avaient gâché en partie sa jeunesse. *Dune* renvoie selon lui à un «territoire entre terre et mer» et à la «fascination du désert». En 1935, à sa majorité, il opte pour la nationalité luxembourgeoise, qui lui permet d'échapper au service militaire obligatoire. À la fin de sa vie, il dira n'avoir jamais douté de sa nationalité citoyenne, celle de son père.

En 1937, une crise spirituelle lui fait faire une retraite au couvent de Notre-Dame-de-la-Trappe à Soligny en Normandie, où paraît son premier recueil: *Révélations*, signé Edmond Dune. En décembre 1938, sur un coup de tête, il s'engage à Nancy à la Légion étrangère, peut-être en raison d'une histoire d'amour malheureuse. Sous le nom d'emprunt de ***Hugues Dardenne*** et sous la nationalité belge, également fictive selon l'usage des légionnaires, il sert en Algérie, au Maroc et en Tunisie. Lors du débarquement allié du 8 novembre 1943 à Port Lyautey, il est soldat au service de la France de Vichy, puis sert dans l'armée de la France libre qui attaque Rommel en Tunisie. Le sergent Dardenne, blessé, croix de guerre, est rayé des contrôles en novembre 1943 après cinq ans sous le képi blanc. Comme beaucoup de ses camarades, il quitte la Tunisie pour rejoindre l'armée britannique. Sous son vrai nom, il est incorporé à la Luxembourg Battery, appelée Brigade Piron d'après le nom de son commandant belge, et participe au débarquement en Normandie, à la libération des Pays-Bas, à la conquête de l'Allemagne. Même dans la promiscuité des combats, il garde sa part de mystère

Edmond Dune.
La tête humaine,
linogravure de 1971.
Exemplaire dédicacé
à Roger Nothar,
organisateur
de l'exposition
de 1985.

Collection particulière

et de réserve, mais le contact avec le Maghreb, le désert, les populations d'Afrique du Nord, les soldats venus d'horizons divers vont marquer durablement son imaginaire. Quoiqu'il se soit battu un moment contre les armées alliées, ses convictions humanitaires et démocratiques sont au-dessus de tout soupçon.

Après l'expérience de la guerre, il envisage de s'installer comme colon en Afrique du Nord, pour appliquer ses connaissances en agronomie. Cependant, il rentre au grand-duché et travaille comme journaliste de langue française à Radio-Télé-Luxembourg. Dans les années 50, il fait un séjour de deux ans à Paris[4]. En 1976, Josy Greisen, décorateur au Théâtre municipal de Luxembourg et dessinateur, rencontre Edmond Hermann / Dune à la Villa Louvigny, siège de la Compagnie luxembourgeoise de Télédiffusion, et y fait son portrait à paraître dans le *Luxemburger Wort*. Il en existe une version réaliste, où l'homme apparaît vieilli, tassé, comme déprimé, et une version idéalisée en poète lauréat dont les épaules servent de serre-livres à ses pièces et recueils poétiques. En posant, l'écrivain était peu intéressé par son portrait et se montrait plutôt apathique.

Le journaliste Edmond Hermann prendra sa retraite en 1979. Dans sa vraie vie, il aura été poète, dramaturge, essayiste et traducteur. Ses plus grands succès publics sont d'ordre dramatique. Ainsi, en 1957 est créée au Théâtre du Vieux-Colombier à Paris sa pièce *Les Taupes*. C'est l'histoire de cinq soldats allemands qui survivent, ensevelis de 1945 à 1951 dans un bunker de Varsovie

Edmond Dune et l'acteur-metteur en scène Marcel Lupovici après la télédiffusion des* Taupes *à la Villa Louvigny à Luxembourg, le 26 novembre 1957

Collection particulière

4 C'est grâce aux relations qu'Edmond Dune s'était faites dans la capitale française que le critique d'art luxembourgeois Joseph-Émile Muller a pu publier à Paris. Voir *Zuerst im Schatten, dann im Licht. Ein Rückblick von Joseph-Émile Muller*, Luxembourg, éd. des Cahiers luxembourgeois, 1999, pp. 98-99.

Programme du Théâtre parisien du Vieux-Colombier où furent créées Les Taupes, *en 1957*

Collection particulière

ROGER DORNÈS et
LA COMPAGNIE MARCEL LUPOVICI

LES TAUPES

quatre actes de Edmond DURE

Jacques MONOD
Marcel LUPOVICI
Raymond LOYER
Jacques DASQUE
Roger [illegible]

Les Taupes, *lors de la diffusion par Télé-Luxembourg, le 26 novembre 1957. De g. à dr.: Roger Bret (soldat Waldinger), Jacques Dasque (soldat Nietzké), Raymond Loyer (adjudant Hess), Jacques Monod (sergent fourrier Riemann), Marcel Lupovici (caporal Bock).* Collection particulière.

bourré de vivres. Le troufion Waldinger, l'adjudant Hess, un nazi invétéré, le cynique caporal Bock, le sergent-fourrier Riemann et le jeune soldat Nietzké passent leur temps à discuter du sens de la guerre et de la vie tout court. Chacun des quatre actes de ce huis clos existentialiste est ponctué par une mort; seul survit le plus jeune, le plus démuni, peut-être le plus innocent. La mise en scène du drame est due à Marcel Lupovici, qui jouait le rôle du caporal Bock. En 1953, ce metteur en scène avait créé la *Grande Kermesse*, autre titre de *La Ballade du Grand Macabre* de Michel de Ghelderode. C'est dire si notre compatriote a eu affaire à une certaine avant-garde théâtrale à Paris. *Les Cahiers luxembourgeois* publient un compte rendu détaillé signé Michel Habart, avec de multiples photos. La pièce est encore jouée en novembre 1957 à la Villa Louvigny et diffusée en direct par Télé-Luxembourg: il n'y a pas eu d'enregistrement, mais il en reste des photos. *Les Taupes* ont été aussi représentées à l'ancien Théâtre municipal de Luxembourg, dans des décors exécutés par Josy Greisen. On en trouve un compte rendu signé P. G. [Pierre Grégoire?] dans le *Luxemburger Wort* (04/12/1957).

En 1966, le Centre grand-ducal d'Art dramatique crée à Esch-sur-Alzette un second drame en quatre actes d'Edmond Dune: *Les Tigres*. La pièce est encore basée sur un fait divers militaire des années 1950, où des soldats japonais, retranchés dans une île du Pacifique, survivent sept ans après la capitulation de leur pays: le doctrinaire lieutenant Onaka, le sergent Foujiri – un intellectuel interprété par Tun Deutsch (1932-1977) -, le soldat Koto à l'esprit primaire et un personnage narrateur. Alors que Koto retourne vers une vie plus normale, Foujiri évoluera lentement vers l'état de sauvage, d'homme tigre échappant à toute morale humaine, essayant, en vain, de convaincre Onaka d'abandonner ses réflexes de courtisan de l'empereur. Le drame se termine sur un double meurtre, seul survit le fruste Koto, se demandant à quoi ça sert, un homme. L'écho de cette pièce, jouée sur une musique de scène du

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Edmond Dune,
Nocturne.
Gouache signée et datée en bas à droite E. D. 73.
Collection particulière

compositeur luxembourgeois Edmond Cigrang[5], fut encore plus grand en Luxembourg. Il y eut de nombreux comptes rendus ou prises de position publiés dans les journaux (*d'Letzeburger Land, Luxemburger Wort, Tageblatt, Zeitung vum Letzeburger Vollek*) signés Claude Conter, Evy Friedrich, Georges Goedert, Nic Klecker, Roger Linster, Lucie et Guy Wagner, qui n'étaient pas unanimement élogieux. Nelly Moia, professeure à Esch-sur-Alzette, n'avait pas aimé du tout la pièce et le dit dans un article assez polémique: «Re-Tigres» (*d'Letzeburger Land*, 25/11/1966), ce qui lui valut une réponse sèche de la part de son collègue Nic Klecker. L'auteur lui-même – fait exceptionnel chez Dune – répliqua par une lettre ouverte («Réponse à une bergère», Nelly Moia) parue au *Phare*, supplément littéraire hebdomadaire du *Tageblatt* (03/12/1966). La pièce, dont le

5 La musique composée par le Français Maurice Jarre pour la version radiophonique n'a pas pu être utilisée pour la création luxembourgeoise. Voir Roger Linster, «Autour des ‚Tigres'», *Tageblatt*, 04/11/1966.

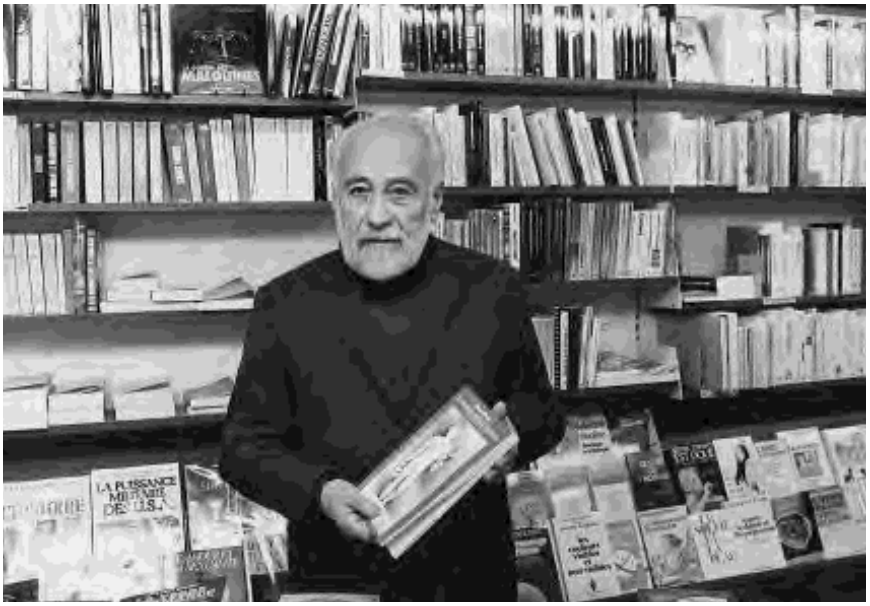
Cette page a été offerte par Banque et Caisse d'Epargne de L'Etat, Luxembourg

texte ne donne pas toujours dans les nuances, a eu le mérite de déclencher un débat socioculturel et littéraire.

En 1974, un troisième drame de Dune est créé: *Le Puits de Fuentès*, cette fois par le Théâtre du Centaure sous la direction de Philippe Noesen, toujours à Esch. La pièce oppose des villageois pendant la guerre civile espagnole, à la fin de l'année 1939. L'enjeu politique de la lutte entre chemises rouges et noires est cependant dépassé par la destinée personnelle de Maria, seul rôle féminin des pièces en quatre actes de Dune. Au milieu d'un univers d'hommes qui se déchirent, la jeune femme représente la confiance dans la vie et le bon sens obstiné.

Cinq ans après la mort de l'auteur, en 1993, le Théâtre des Capucins crée trois de ses pièces en un acte: *L'Aumônière, Le Dernier Roi et Gloire à Rudois*. Malheureusement la mise en scène se permet des libertés avec le texte: il n'est pas sûr que l'auteur eût accepté de voir sa pensée ainsi édulcorée. En effet, le dramaturge Dune est en quête de l'homme nu, arraché aux conventions sociales, aux idéologies dominantes, aux fausses croyances. Il plaide pour un humanisme courageux, se méfie des carriéristes et des phraseurs. Sous des dehors parfois amers, des paroles volontiers cyniques et dans une optique existentialiste, ses personnages cachent mal l'idéalisme foncier qui les fait vivre. Assoiffé de pureté malgré ses airs d'ours mal léché, Dune est un écologiste de l'esprit.

Amateur de joyaux bibliographiques, ce poète réalise parfois ses recueils en complicité avec son ami le typographe d'origine polonaise Jean Vodaine, installé à Basse-Yutz où il écrit lui-même. Au total, Dune a fait paraître une douzaine de plaquettes poétiques réunies pour l'essentiel dans deux livres-bilans: *Poèmes en prose*, (Québec, 1973) et *Des Rives de l'aube aux rivages du soir. Poèmes choisis 1934-1972* (1974). En 1955, le numéro 4 des *Cahiers luxembourgeois* annonce la parution imminente d'un recueil d'Edmond Dune intitulé *Le Miroir double* aux éditions Caractères à Paris. Le tirage prévu est important - 30 exemplaires sur Pur Chiffon et 500



Edmond Dune à la Librairie française à Luxembourg, lors de la présentation de son recueil* À l'Enseigne de Momus. Pensées et maximes suivi de l'Abécédaire ou l'art de dire en 26 leçons, *publié par Nic Weber pour RTL-Éditions en 1984.

Photo: Jochen Herling

exemplaires sur Alfa -, mais la plaquette ne semble pas avoir paru, peut-être faute de souscripteurs en nombre suffisant. En tout cas, aucun exemplaire n'en est connu des bibliographes ou des bibliothécaires. Les poèmes annoncés ont sans doute été publiés l'année d'après dans *Brouillard*, chez le même éditeur. D'autres éditions, bibliophiles, sont confidentielles, comme celles réalisées et illustrées par Jean Vodaine: *Multigraphies*, avec des poèmes d'Edmond Dune (Saint-Avold, Centre d'action culturelle, 1986, 80 exemplaires sur Pur Chiffon) et *Honchets. 24 poèmes français* d'Edmond Dune (Baslieu, 2000, exemplaire unique sur pur chiffon d'Arches)[6]. La douzaine de pièces d'Edmond Dune sont réunies en deux volumes: *Théâtre I. Pièces en un acte* (1982) et *Théâtre II. Pièces en quatre actes* (1983).

6 Ces deux éditions sont conservées à la BNL. *Jonchets* avait paru en 1965 chez Vodaine à Basse-Yutz. Sur les rapports Dune / Vodaine, voir le catalogue *Jean Vodaine, le passeur de mots: typographie et poésie*, Metz, Médiathèque du Pontiffroy, Luxembourg, BNL, 1997.

Livre*, dans l'album d'artiste* Honchets. 24 poèmes français *d'Edmond Dune manuscrits et illustrés par Jean Vodaine, Baslieux, 2000. Exemplaire unique, BNL.*

Photo: Marcel Strainchamps

On notera encore la collection d'aphorismes intitulée *À l'Enseigne de Momus* (1984). Dune parle de philosophie, de psychologie, de littérature expérimentale dans la revue *Critique*, fondée par Georges Bataille. Il a donné par ailleurs des textes à des dizaines de revues à l'étranger, dont la bibliographie est à établir. Enfin, il est graphologue expert auprès des tribunaux. La seule compétence qu'il ne semble pas exploiter directement dans ses écrits littéraires est l'agronomie, dont il était pourtant diplômé universitaire.

Il publie encore des traductions de poètes et d'écrivains italiens, allemands et autrichiens[7]. Ainsi, il constate par exemple à propos d'un confrère étranger en qui il devait, du moins en partie, se reconnaître:

[…] l'œuvre de Trakl est une tentative désespérée de retrouver l'innocence perdue: celle du monde animal, celle de l'enfance, celle de l'homme d'avant le péché originel […] Au cœur du désespoir et par-delà sa mort tragique, l'œuvre de Trakl reste un témoignage irrécusable de la pérennité et de la bienfaisance du chant lorsque, pour l'exprimer, fût-ce à travers les larmes et le chant, et en dépit des rouilles, des lèpres, le poète obéit aux nécessités d'une exigeante beauté.[8]

De son seul roman, *Les Hasards de Paris*, seules quelques pages ont été publiées. Un recueil de récits (*Patchwork*) paraît après sa mort, édité par André Simoncini qui donne de lui cette appréciation: «Durant toute sa vie Edmond Dune a suivi un sentier non conventionnel, détracteur des cercles littéraires et des pseudo-convenances intellectuelles. Une attitude qui l'a amené à s'interroger toujours sur la relativité des choses et sur sa propre relativité au travers de textes poétiques prétextes à une réflexion sur la destinée humaine. Du génie, il en fallut au poète pour se voir célébrer par tous alors

---

7 *Poètes italiens d'aujourd'hui*, 1965; *Friedrich Hebbel, Aphorismes*, 1967; *Trakl, Poèmes en prose*, Basse-Yutz, 1968.

8 *Trakl*, repris dans *Prix national de littérature 1987 Prix Batty Weber Edmond Dune*, 1987.

Cette page a été offerte par Cabaret ‚Splendid', Luxembourg-Gare

même qu'il exerça souvent son esprit frondeur et son humour corrosif.»[9]

Remarqué par Queneau[10] et par Paulhan, deux références dans les milieux éditoriaux parisiens, Dune se dessert lui-même par un caractère difficile. De son propre aveu, il a refusé en France le Prix Apollinaire, considéré comme le Goncourt de la poésie. À Luxembourg il ne cherche pas non plus le consensus et les compromis mondains au sein de la Société des écrivains luxembourgeois de langue française présidée par Marcel Noppeney. Dans sa patrie citoyenne, il a pourtant obtenu et accepté le Prix de littérature pour ses *Taupes* (1957) et le premier Prix Batty Weber, Prix national de littérature (1987)[11]. Comme seule patrie spirituelle, ce légionnaire à l'âme nomade se reconnaissait la langue française.

Edmond Dune meurt à la Clinique d'Eich, le 25 janvier 1988, et est enterré dans la tombe de sa belle-famille au cimetière Saint-Joseph à Esch-sur-Alzette (20e rangée à gauche, caveau n° 5-6). Le 8 août 1988, le Collège échevinal de la Ville de Luxembourg décide d'attribuer le nom du poète à une rue du quartier Val-Fleuri (en contrebas du Centre hospitalier de Luxembourg).

Tombe d'Edmond Dune au cimetière Saint-Joseph à Esch-sur-Alzette

Photo: Jean Jung

9 «Préface», *Patchwork*, 1989, p. 5.

10 Voir *Raymond Queneau, Journaux 1914-1965*, éd. établie, présentée et annotée par Anne Isabelle Queneau, Paris, Gallimard nrf, 1996, p. 361: «[1939] Les godillots sont lourds dans le sac. Les militaires. Le défilé du 14 juillet. Rêvasseries avec les Compagnies Sahariennes comme objet (j'avais, à Batna, demandé d'y être envoyé). La Légion: sujet de conversations récentes, avec Pelorson, avec [Michel] Leiris, avec [sa femme] Janine. Les gens qui fuient la Légion. Ce type dont on a publié des poèmes dans *Volontés* et qui s'est engagé dans la Légion […].» Note de bas de page concernant «ce type»: «Il s'agit sans doute du poète luxembourgeois de langue française, Edmond Dune, pseudonyme d'Edmond Hermann, né à Athus le 2 mars 1914.» - Aimablement communiqué par Claude Meintz (ANL).

11 Créé à l'initiative du ministère des Affaires culturelles, ce prix décerné par un jury institué par le ministère récompense un auteur luxembourgeois pour l'ensemble de son œuvre. Il a également été lauréat du Prix France-Luxembourg pour l'ensemble de son oeuvre (1979)

Edmond Dune, gouache signée et datée en bas à droite E. D. 72.

Collection particulière.

Poésie, peinture et musique

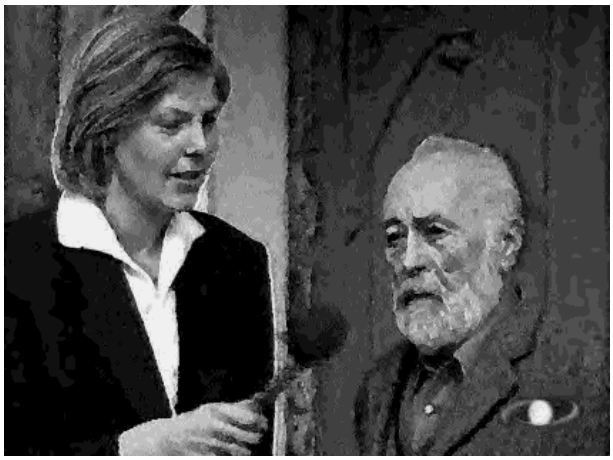
Dune ne se limitait pas au seul prestige de la langue, mais s'intéressait à d'autres domaines artistiques. Certains de ses recueils sont illustrés par des peintres comme Jean Vodaine ou Roger Bertemes. Certains de ses poèmes ont été mis en musique par les compositeurs luxembourgeois René Mertzig[12] et Norbert Stelmes, certains interprétés par la cantatrice Josette Jacoby (1925-1998), épouse de Claude Conter. Amateur et autodidacte passionné, il publie des critiques artistiques, par exemple sur Paul Klee, et s'adonne à la peinture, crée des gouaches, des dessins à l'encre de Chine, des linogravures.

Vers la fin de sa vie, peut-être pour des raisons financières, il propose ses œuvres à la vente lors de trois expositions personnelles:

12 Voir Léon Blasen, «René Mertzig und sein Werk», *LCL*, 1992, n° 2, pp. 76-77: ce compositeur a mis en musique *Enfantines* ainsi que *Le tambourin et la guitare*, d'E. Dune.

 Cette page a été offerte par M. Gaston Kirchen, Niederanven

en 1971 au Mini-Hilten à Luxembourg, en 1973 à la Galerie Saint-Michel à Luxembourg et en 1985 au Centre de réadaptation à Capellen (à l'initiative de son ami Roger Nothar). Dans un compte rendu paru au *Luxemburger Wort* le 23 octobre 1985, Joseph Paul Schneider rendait hommage à l'œuvre pictural de Dune, «porteur de ce ‚wesensgehalt' d'une âme éprise de passions, de flammes, de solitude partagée sous les constellations». L'œuvre la plus connue de Dune, reproduite sur le carton d'invitation au vernissage de 1985, est intitulée *La tête humaine*. Elle représente une tête d'homme anguleuse et couronnée d'épines, larmoyante, au rictus amer, et une tête de femme aux contours arrondis, promesse de sérénité. Les deux têtes son réunies dans un cœur, mais entourés de flammes. Dune disait que son art, ne se réclamant d'aucune théorie, «d'aucune école»[13], était «significatif». Aussi pratique-t-il à la fois ce genre de dessin allégorique – avec, en l'occurrence d'évidentes citations christique et mariale – et la peinture semi-figurative, voire l'abstraction lyrique. Toujours, semble-t-il, l'œuvre d'art est appelée à traduire par des moyens différents l'essence même de la littérature: les états d'âme du créateur. Car il semble évident que Dune explore ses propres paysages intérieurs plutôt que de renvoyer à une quelconque réalité tangible. Une de ses gouaches fait partie des collections du Musée national d'Histoire et d'Art.[14]



Edmond Dune interrogé par Danièle Wagner pour l'émission* Hei elei Kultur, *à l'occasion de son exposition personnelle au Centre de réadaptation de Capellen, en octobre 1985.

Archives RTL-CNA.

Une dernière exposition, posthume, a lieu en 1988 au café *Theaterstiffchen* à Luxembourg. En 1997, lors de l'exposition organisée par Joseph Paul Schneider au Centre culturel français sous le

13 Voir Lambert Herr, *Anthologie des Arts au Luxembourg*, Christnach, É. Borschette, 1992, p. 77.

14 Voir Jean Luc Koltz, *Peintres et Dessins luxembourgeois. Collection du Musée d'Histoire et d'Art Luxembourg*, 1979.

Edmond Dune, gouache signée et datée en bas à droite E. D. 72. MNHAL.

titre *Peinture et Parole*, c'est l'artiste luxembourgeoise Patricia Lippert qui a illustré l'univers d'Edmond Dune à travers ses vers: «Une tornade se lève dans le désert / et s'épuise en tourbillons stériles. / avant / que / de / mourir / aux lisières de sable».[15] En 2001, lors d'une exposition rétrospective intitulée *Échanges*[16], André Simoncini honorait les artistes et des poètes édités par ses soins depuis vingt ans. À cette occasion, un poème d'Edmond Dune, extrait de *La Roue et le moyeu* (1983), ornait la vitrine de la galerie, rue Louvigny.

Les thèmes de la ville, de la solitude et de la création

Si Dune n'était pas originaire de la capitale luxembourgeoise, il a habité au Grand-Duché pendant la majeure partie de sa vie, résidant à Esch-sur-Alzette, à Luxembourg (notamment rue Ignace de la Fontaine au Limpertsberg[17]), Esch-sur-Alzette, Sandweiler, Luxembourg, sans parler de ses séjours à l'étranger avant et pendant la guerre et de son séjour transitoire de deux ans à Paris. Il déménage une dizaine de fois, instabilité qu'il semble partager avec d'autres poètes, comme Baudelaire.

Depuis le 14 novembre 1974[18] il habite seul un logement au numéro 51 de la rue de Clausen[19], qu'il quitte en décembre 1987 après des différends avec son propriétaire pour un autre logis solitaire, au 95 de la rue de la Tour Jacob, son dernier domicile.[20] Sa femme continue d'habiter l'appartement familial dans la ville-haute. Même si les époux vivent des «solitudes jumelées», les ponts n'ont jamais été complètement rompus, comme le prouvent les nombreu-

---

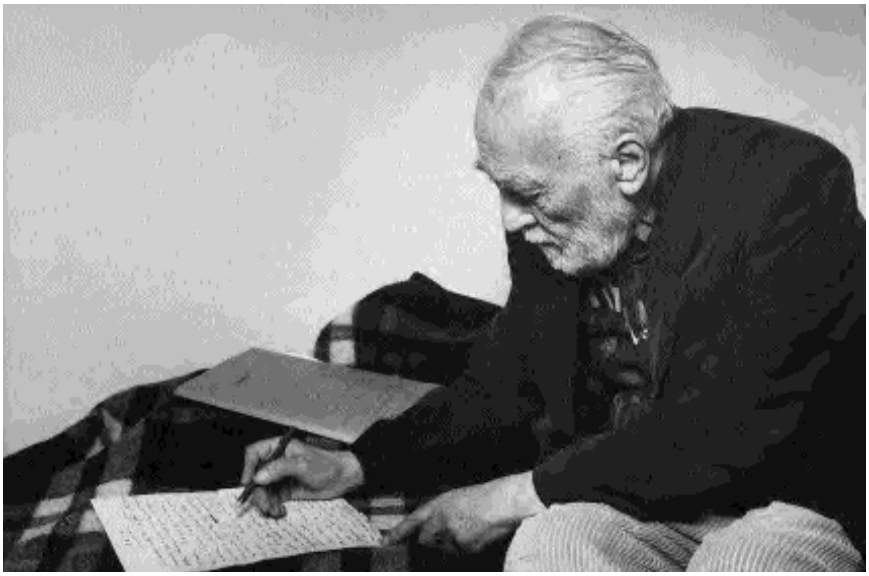
15 Voir Centre Culturel Française de Luxembourg, *Peinture et Parole*, 1997, p. 24.16 Galerie Éditions Simoncini, exposition du 2 février au 10 mars 2001.

17 Voir Colette Mart, «Promenade littéraire à travers le Limpertsberg», *Regard culturel sur le Limpertsberg. Weekend culturel Lamperbierg '95*, 1995, p. 121.

18 Cent ans plus tôt, Michel Rodange était venu s'installer à Clausen.

19 Actuellement *Café Primavera*.

20 Renseignements aimablement communiqués par Jean Ensch, du service Indigénat de la Ville de Luxembourg,



Edmond Dune dans son studio au 51 de la rue de Clausen à Clausen. 1986.

Photo: Wolfgang Osterheld.

ses photos de réunions familiales.[21] Mais pour Dune comme pour Rimbaud, «Je» était «un autre».

À consulter sa bibliographie, on constate qu'il s'est installé dans le faubourg des brasseurs à un moment où l'essentiel de son œuvre était publié, son dernier livre sorti des presses étant, en février 1974, sa rétrospective poétique. Il ne va plus donner que des reprises: deux volumes de théâtre, un volume de prose discursive (*À l'Enseigne de Momus*, en 1984 chez son ami Nic Weber qui dirigeait alors RTL-éditions). Seul un volume de poésie (*La Roue et le moyeu*, 1983) contient encore des pièces inédites. À la fin de sa vie, il assure une chronique plus ou moins régulière au *Letzeburger Land*, où il livre au public des réflexions désabusées à la manière d'un Cioran. De loin en loin, il confie des textes à des revues comme *Les Nouvelles Pages de la SELF* ou *Nos Cahiers*.

Dune, c'est le poète du souvenir, de l'enfance, d'une nature immémoriale où les paysages ardennais avec leurs «toits de schistes bleus» et leurs brumes ou encore les dunes des déserts du temps,

21 Renseignements aimablement communiqués par Mme Margot Hermann-Gengler (1924-1994).

grâce à une langue ciselée et allusive, dessinent comme le visage d'un éden perdu. La figure du poète, rêveur solitaire mais solidaire des peines des hommes, y apparaît souvent, cultivant et maudissant sa marginalité. Hemingway grand-ducal, bourlingueur, grincheux et amateur d'alcool, ce poète est d'une extrême pudeur quant à sa vie privée. Pas la moindre trace d'exhibitionnisme, pas la plus petite allusion à la vie familiale chez cet homme marié et père de quatre filles. Il n'avait pas la fibre régionaliste ou le sens du chauvinisme local. Parmi ses premiers poèmes, encore mal dégauchis, on trouve une pièce intitulée *La Ville*:

Ville! Je vois ton sang qui bat
Dans tes artères, dans tes veines!
Il peut couler, le temps! Son glas
Viendra peser sur ton haleine.

Ville! Je vois ton sang! ton cœur!
Tes yeux fixés sur le ciel pâle!
Ton sang fait d'hommes, de douleurs,
De passions, de plaisirs, de râles!

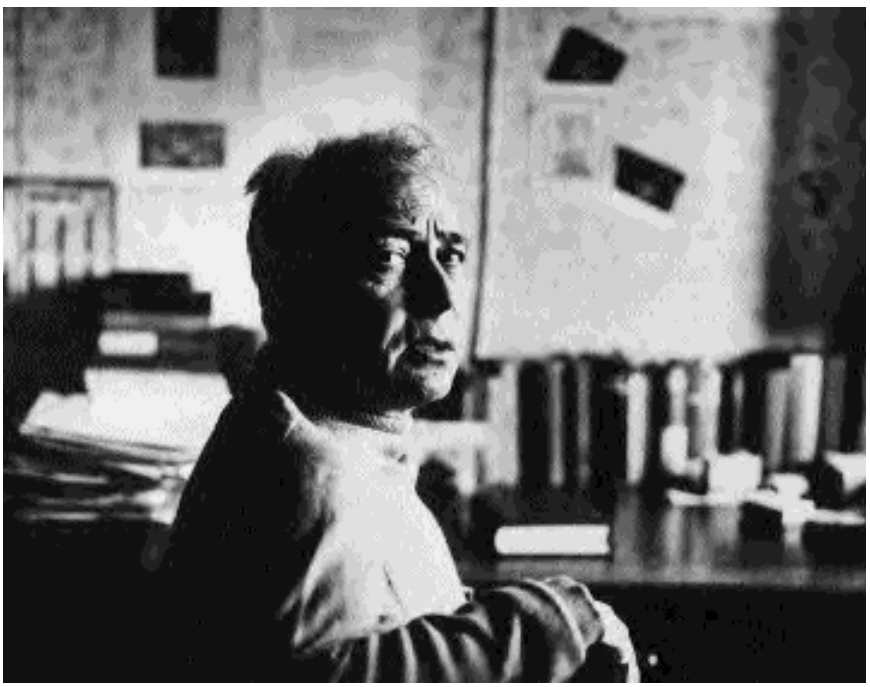
Ville qui ris au grand soleil,
Qui boudes quand flotte la brume,
Qui grondes au matin vermeil!
O Ville, aux toits secrets qui fument!

Et vient la nuit, le long de l'eau,
Et vient l'Esprit sur tes églises
Et vient la peur, vient le sanglot,
Navire! o Ville qui t'enlises![22]

22 *LCL*, 1935, n° 7, p. 716.

Ville étrange, difficile à identifier. La première que le jeune Hermann a pu connaître est Arlon, mais la cité du poème semble plus importante, plus peuplée, plus animée. On croit pouvoir discerner quelques traits qui pourraient faire songer à Luxembourg: les artères, la brume, les toits secrets qui fument, l'ambiance aquatique, la vie nocturne, l'allusion à l'Esprit, les églises. De toute façon, le jeune poète donne dans le symbolisme sans référence matérielle très ponctuelle, plutôt que de décrire avec le souci du détail de l'école réaliste. La dernière strophe semble anticiper la figure de Dune tanguant nuitamment dans les rues de la ville-basse à la fin de la navigation à vue que fut, souvent, sa vie. Il est possible par ailleurs que l'atmosphère citadine ici convoquée se souvienne de lectures de Baudelaire (*Le Spleen de Paris*) ou de Rimbaud (*Le Bateau ivre*). C'est un des premiers textes signés *Dune*.

En 1957, *Les Cahiers luxembourgeois* publient un numéro consacré à Differdange. Edmond Dune y signe un texte intitulé



Edmond Dune dans son bureau

Photo: Norbert Ketter. Reproduction: Jochen Herling. Collection particulière.

«Differdange notre petite ville». Orphelin de père et de mère, il avait grandi à Differdange où sa tante Marie tenait le casino de l'ARBED et où son oncle était chef de service. Le texte en question est le scénario d'un film tourné par J.-G. Cornu pour Télé-Luxembourg. L'histoire racontée débute par une évocation des ouvriers qui quittent leur usine au coup de sirène avec une hâte et une allégresse qu'ils ne montraient pas en commençant leur travail. Ce qui donne ainsi des ailes à certains, c'est la perspective d'un concert de leur fanfare pour lequel, avec leur chef, ils répètent depuis des semaines. Mais il y a un hic, que l'imagination du scénariste va s'évertuer à exploiter: la partition du dernier morceau du concert prévu – *Les Allobroges* – est livrée in extremis. Le petit garçon qui doit aller la récupérer à la poste perd le paquet ... qui est ramassé par un autre bambin, lequel va s'amuser à livrer un à un les ouvriers musiciens. Finalement la répétition cruciale peut avoir lieu, mais il manque une partition, celle du trombone. Elle orne en effet la tête du petit facteur qui veut «jouer au musicien maintenant, après avoir vu toute la fanfare galoper à travers les rues après ces drôles de feuilles couvertes de signes mystérieux».[23] Edmond Dune réussit le tour de force d'écrire mine de rien un petit récit humoristique et réaliste à la Daudet, dans un univers où vie industrielle et poésie, c'est-à-dire tension et fantaisie, font bon ménage.[24] Les vaillants musiciens de Clausen s'y reconnaîtraient sûrement.

Aubade est le titre d'un poème en prose publié en 1973. C'est l'évocation d'une autre cité non identifiée, générique en quelque sorte, dans l'éclairage poétique du petit matin, baignant dans une musicalité propice à l'effacement des frontières entre rêve et réalité:

> *Au détour de la nuit, la ville efface le silence à petits coups de rumeurs bleues et grises. On entend pépier un oiseau,*

---

23 «Differdange, notre petite ville», *LCL*, 1957, n° 3, pp. pp. 255-268.

24 Voir F. Wilhelm, «Le Bassin minier luxembourgeois vu par des écrivains francophones», *Galerie. Revue culturelle et pédagogique*, 1999, n° 1, pp. 125-126.

puis un autre et le cri enroué du coq dans les lointains obscurs. Et le pas de l'homme seul comme il sonne superbement sur les pavés de l'aube. La vie recommencée au seuil des anciennes romances et des prochaines parades.

Puis la lumière tâtonnante gomme les ombres et les derniers recoins où la nuit s'est tassée en ses derniers retranchements. Les rêves rentrent dans leur trou; on a dormi tout son saoul. Il est temps de revoir le jour et de le fixer, les yeux dans les yeux comme les amoureux qui se croient seuls au monde.

À la lisière des faubourgs, le soleil illumine les prés et sur le champ le poil des vaches se met à fumer. Des flèches d'or percent les bancs de brume et viennent se ficher sur les crânes épais des ruminants, telles les cornes de lumière au front de Moïse dans les gravures anciennes.[25]

Ce qui est remarquable dans ce texte qui semble faire pendant au *Paris s'éveille* de Jacques Lanzmann et Jacques Dutronc, c'est que la ville ici convoquée ressemble à Luxembourg avec ses pavés et ses faubourgs, mais qu'elle soit associée à tout un contexte rural: pépiement de l'oiseau, cri du coq, prés avec leurs vaches encore toutes proches. Ce poète solitaire et noctambule incante un décor qui lui rappelle peut-être la plénitude de sa petite enfance à la campagne. La vision est surréaliste et tel quel le poème à propos d'un concert matinal pourrait donner lieu à un tableau d'atmosphère comme Dune allait en peindre à la fin de sa vie.

Poète au cœur de la réalité sociale qu'il observe à distance, Dune se réfugie souvent, comme Prévert, dans les lieux de la sociabilité, voire de convivialité que sont les bistrots. C'est souvent pour y retrouver une forme sublimée de solitude au contact d'autrui. On le sent bien dans le texte *Lettre*:

---

25 *Aubade, Poèmes en Prose*, 1973, p. 131.

Cette page a été offerte par Banque et Caisse d'Epargne de L'Etat, Luxembourg

Je vous écris d'un café triste, d'un endroit où il n'y a personne, personne d'autre qu'un garçon triste.

Sur les chaises, des rancunes inemployées sont restées, des désirs inassouvis, des bonjours, des bonsoirs demeurés sans réponse.

Seule la lumière est satisfaite. Étale sur le marbre des tables, dressée contre les glaces, en veilleuse dans l'or et le sang des vins, le jade épais de la crème de menthe. C'est ici le lieu de rencontre des pensées sans feu ni lieu, le rendez-vous des pensées de passage. Comme des mouches, elles viennent, vont, se contentant de peu: une flaque de bière, une miette de croissant. Un rien leur suffit pour les distraire: la caresse du soleil sur le percolateur étincelant, le pas traînant du garçon entre la porte et le comptoir, le comptoir et la porte.

«Je vous écris d'un café triste …»

Archives RTL-CNA

Nulle part, elles ne sont mieux chez elles qu'ici, ces pensées de nulle part. Assises un peu partout, vautrées sur la moleskine rapée, bâillant à se fendre la mâchoire, griffonnant d'infâmes graffiti sur les sous-verres en carton. Et l'une d'elles, la plus triste de toutes, assise comme un singe tuberculeux sur l'épaule voûtée du garçon. Et cette autre, la plus désespérée, dans le recroquevillement d'un gant de femme oublié dans un coin.

Je vous écris d'un café triste, d'un lieu où les pensées vaines comme des mouches viennent mourir au fond des verres. Mais voici que, sous les espèces de jeune chair et de parfum bon marché d'une serveuse accorte, entre la Joie. Veuillez en agréer le sourire lointain.[26]

---

26 Texte écrit au moins vingt ans plus tôt, reproduit dans *Prix national de littérature 1987. Prix Batty Weber Edmond Dune*.

L'habitant de la rue de la Tour Jacob avait imaginé habiter une tour construite dans l'ivoire idéaliste des reclus volontaires, variation de celle de Vigny:

> *Elle est bâtie sur du sable mouvant, avec des parpaings haîllonneux, des moellons de verdure.*
>
> *Des bouches d'or s'entrouvrent dans les murs, des poignées de mains s'échangent à travers les meurtrières. […]*
>
> *La nuit, j'y veille avec d'anciens compagnons venus des quatre coins de la rose des vents pour y boire le plus vieux vin de la terre et le plus savoureux: un château-liberté.*
>
> *Ma tour d'ivoire est ouverte à tout venant. Un riche n'en donnerait pas un sou vaillant. Mais elle vaut son pesant d'âmes et d'espoirs fous à la portée de tous.*[27]

Edmond Dune et Luxembourg

Fils d'un père grand-ducal et d'une mère belge, Edmond Hermann avait la possibilité d'opter pour une nationalité. S'il a choisi la luxembourgeoise, c'est d'abord pour échapper au service militaire belge qui était obligatoire, alors que le Grand-Duché d'avant-guerre recrutait ses soldats sur la base du volontariat. Mais le poète n'avait pas la fibre patriotique collective et son cœur ne vibrait pas à la vue d'un drapeau tricolore, quel qu'il fût.

À la fin de sa vie, on remarque chez ce cosmopolite une sorte de retour aux origines, avec même, semble-t-il, une adhésion aux grandes idées chrétiennes dans lesquelles il reconnaissait les valeurs éthiques essentielles et propres à l'Europe occidentale. Cultivant l'individualisme jusqu'aux limites de l'anarchisme, il ne peut cepen-

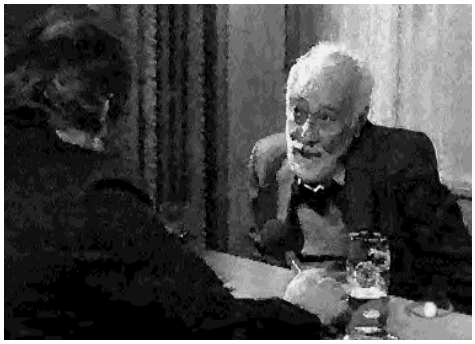
---

27 *Ma tour d'ivoire, La Roue et le moyeu*, 1983, repris dans *Patchwork*, 1989, p. 125.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

dant passer pour un catholique pratiquant, lui qui, un jour, s'était prétendu proche des communistes. S'il se sentait intellectuellement attiré par la patrie linguistique française, il restait néanmoins en contact avec le petit milieu luxembourgeois, que ce fût à Esch-sur-Alzette, d'où sa femme était originaire et où il habitait d'abord au-dessus du cinéma *Nouveautés-Palace* (depuis 1962 adresse du Théâtre municipal où deux de ses pièces ont connu les feux de la rampe), ou à Luxembourg-Clausen.

À l'occasion du cinquième anniversaire du décès d'Edmond Dune, Olivier Frank avait organisé le 16 janvier 1993 un débat dans le cadre de son émission télévisée en langue luxembourgeoise *Hei elei Kultur*. Y participaient Nic Weber, Jacques Navadic, Claude Conter et l'auteur de ces lignes.



Edmond Dune et Nic Weber au café à Clausen. Extrait du film-entretien réalisé par Nic Weber et Edmond Zigrand (images), diffusé dans le cadre de l'émission* Hei elei Kuck elei, *le 27 novembre 1987.

Archives RTL-CNA.

Le professeur et écrivain francophone Claude Conter, qui connaissait bien le poète, rappelait que celui-ci, vers la fin de sa vie, alors qu'il était installé à Clausen, lui faisait part de ses goûts littéraires. Peu avant sa mort, Dune lui demanda encore une édition des *Mille et une Nuit*s, avec l'histoire de Turandot. Après avoir rectifié la légère erreur – Turandot se trouve dans les *Mille et un Jours*, contes persans traduits (1710-1712) par Pétis de la Croix – , Claude Conter procura ce texte à son confrère, qui croyait erronément qu'il était dû à la traduction de Galland[28]. Ainsi, un petit studio à Clausen fut le témoin des dernières lectures d'un grand auteur luxembourgeois. Faut-il rappeler que ces histoires persanes sont à l'origine des fameux *Contes* de Voltaire, écrivain du XVIIIe siècle auquel Dune était très attaché, comme le montre sa «Lettre de M. de Voltaire à l'auteur d'un essai intitulé 'L'homme du XXe siècle'»[29]?

---

28 Des *Mille et une Nuits*, variante du conte de fées, parut une première traduction française en 1702, par Galland, relayé au début du XXe siècle par le Dr Mardrus.

29 *D'Letzeburger Land* (09.06.1978), reproduit dans *Patchwork*, 1989, pp. 100-108. Texte publié le 25 mai 1978, commémorant le bicentenaire de la mort de Voltaire (30.05.1778).

Claude Conter rappelait aussi qu'Edmond Dune le francophone s'intéressait en réalité à bien des littératures au-delà de la francophonie et était un passionné de James Joyce. On le voit bien au compte rendu pénétrant et empathique qu'il a publié dans *Les Cahiers luxembourgeois*, en 1949[30], à l'occasion de la réédition de la traduction française d'*Ulysse*. On le voit encore aux vers qu'il consacre à son confrère et modèle irlandais qui, «tel le paysan, les pieds boueux, les mains noircies / connaît le prix de son argile». Comment ne pas voir, en filigrane, la figure du futur Dune lui-même dans ce portrait de Joyce, citadin décalé et pourtant mémoire vive de la cité:

> […] Une ville dans un cerveau
> Alvéolé comme une ruche
> Toute bourdonnante d'abeilles
> Et sur la ville
> Le haut soleil de ta pensée.
> Une ville aux portes transparentes
> Montrant ses mystères à nu
> Dublin […][31]

Comme l'auteur d'*Ulysses* (Paris, 1922), Dune ambitionnait d'écrire un roman dont l'«intrigue» se limiterait au compte rendu de ce qui se passerait en vingt-quatre heures dans la ville de … Luxembourg. Le livre ne s'est pas fait, ou alors seules des bribes en ont paru, des poèmes en prose, des réflexions, des pages du roman inédit *Les Hasards deParis*[32].

Lors de l'émission d'Olivier Frank, Jacques Navadic, responsable du *Journal télévisé* de Télé-Luxembourg, rappelait qu'il

---

30 A. Dune, «Le roman. ULYSSE, de James Joyce (Édition de la N.R.F., Paris)», *LCL*, 1949, n° 7/8, pp. 246-248. Le compte rendu, précis et intuitif à la fois, est digne d'un spécialiste universitaire: c'est l'occasion de rappeler que Dune n'était pas un littéraire de formation, il avait, au contraire, fait des études en sciences naturelles (agronomie).

31 E. Dune, *James Joyce*, *LPS*., n° I, 1952, pp. 15-17.

32 Des extraits en ont été publiés par Nic Weber dans *LCL*, 1988, n° 1.

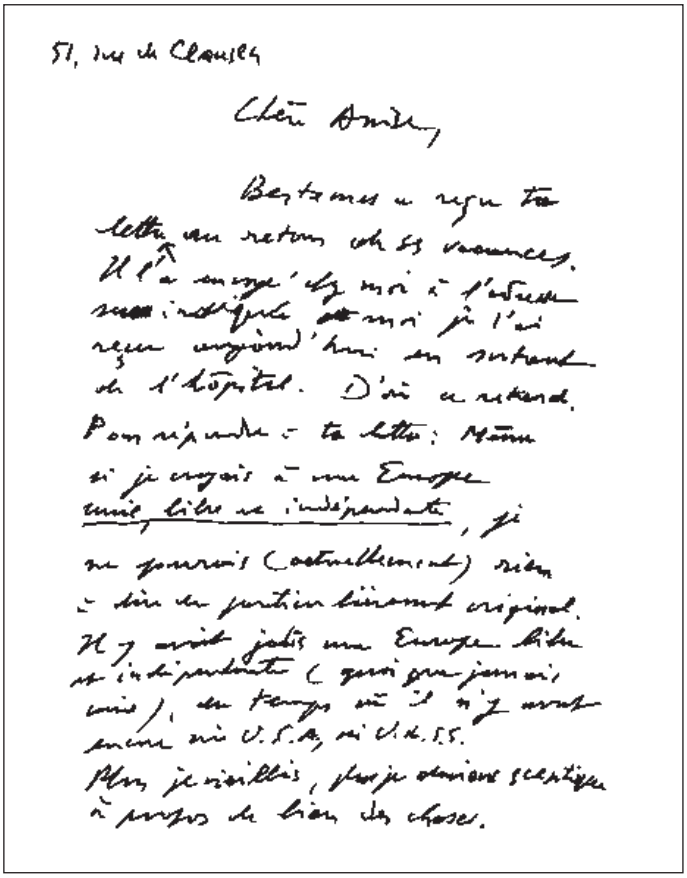
 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

avait chargé Edmond Hermann (Dune) d'une série de reportages intitulées *Mon beau pays*, qu'il commentait en direct – voilà pourquoi ses textes sont perdus – sur des images d'Edmond Zigrand. L'opérateur de prises de vues était en bons termes avec le journaliste; pendant leurs reportages en Lorraine (Avioth) ou en Luxembourg, il leur arrivait souvent de pique-niquer en cours de route. Hermann / Dune se montrait jovial, disant en blaguant à son camarade qui conduisait la voiture qu'il le laisserait bien écraser un bourgeois, mais certainement pas un ouvrier!

Dans l'entretien télévisé qu'il a accordé à son ancien collègue Nic Weber, à l'occasion de la remise du Prix national de littérature Batty Weber, le 27 novembre 1987, rediffusé pendant l'émission de 1993, Edmond Dune s'explique en luxembourgeois sur lui-même, sa vie, son caractère, sa relation à l'écriture et aux confrères, ses convictions. Il venait de déménager vers ce qui allait être son dernier domicile, au 95 de la rue de la Tour Jacob, à proximité du Café *Beim Malou*, une référence. Sur les images du film – le bistrot n'est pas identifié – on voit le poète buvant de l'eau minérale, ayant consommé du whisky auparavant chez lui. Nic Weber est attablé devant un demi dont il est aisé d'imaginer le brasseur. La conversation est familière, détendue; on devine Dune en confiance vis-à-vis d'un ami de longue date et dans un milieu où il se sent à l'aise. Comme Nic Weber lui demande de se situer par rapport à la scène littéraire nationale, il déclare avec une certaine fierté teintée de la conscience de sa singularité:

> *Ech fanne mech en ɔomme eleng hei am Lanɔ. Eleng alɔ Schrëftɔteller, wann ech vergläiche mat engem aneren, ech fanne keen Equivalent*[33]*, mat ɔeem ech kéint en Dialog halen. 'T ɔi ganz gutt ɔäitɔch Schrëftɔteller hei a Lëtzebuerg, gutt Lëtzebuerger on och gutt franɔéiɔch, net. Maiɔ ech fanne mech*

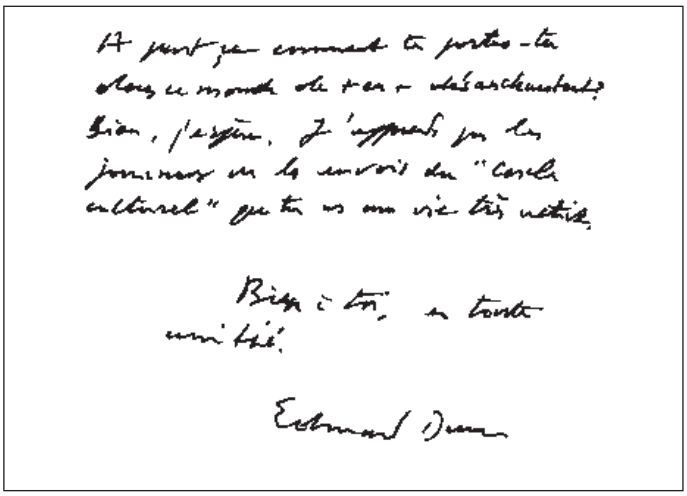
33 Il prononçait le mot à la française.



51, rue de Clausen

Chère Anise,

Bertemes a reçu ta lettre au retour de ses vacances. Il l'a envoyé chez moi à l'adresse [illegible] indiquée et moi je l'ai reçue aujourd'hui en sortant de l'hôpital. D'où ce retard. Pour répondre à ta lettre: Même si je croyais à une Europe unie, libre et indépendante, je ne pourrais (actuellement) rien à dire de particulièrement original. Il y avait jadis une Europe libre et indépendante (quoi que jamais unie), du temps où il n'y avait encore ni U.S.A, ni U.R.S.S. Plus je vieillis, plus je deviens sceptique à propos de bien des choses.



A part ça comment te portes-tu dans ce monde de + en + désarchantant? Bien, j'espère. J'apprends par les journaux de la envoi du "Cercle culturel" que tu as une vie très active.

Bien à toi, en toute amitié.

Edmond Dune

e wéineg isoléiert. Et muss een net vergiessen: ech sinn e Waisekind. Meng Eltere si mat zwee Joer gestuerwen, wéi ech zwee Joer hat. An ech mengen, ech sinn e Waisekind bliwwe mäi Liewe laang.

Une autre question de Nic Weber concerne les relations d'Edmond Dune avec les habitants de la capitale:

Du fillst dech jo awer wuel och, a besonnesch heiënnen, well t'gëtt alt virgeworf, du kéims net genuch erop an d'Cerclen douewen an der Stad.

La réponse d'Edmond Dune est flatteuse pour ses voisins, mais on peut être sûr qu'il ne voulait pas faire des compliments en l'air, c'était si peu son genre:

Lettre d'Edmond Dune à Anise Koltz; sans date, envoyée depuis son domicile du 51 de la rue de Clausen, donc avant fin 1987. Il y est question d'une éventuelle contribution littéraire concernant l'Europe.

CNL, fonds Anise Koltz.

O Bof! Ech fille mech ganz wuel hei am Clausener Faubourg, well hei einfach Leit sinn an du fënns praktesch kee Snob hei, net. Also, et si jo vläicht Leit, esou kleng Bourgeoisen, déi spille sou de Bourgeois, an am Fong sinn d'Leit ganz einfach, an éierlech zemols.

Nic Weber voulait encore savoir comment Edmond Dune travaillait dans sa retraite. Le poète expliquait sa méthode: il n'écrivait plus autant qu'autrefois, mais avec autant d'exigence:

A wann ech eppes schreiwen, da loossen ech et gewéinlech schlofen an dann, no zwee oder dräi Méint, da liesen[34] *ech et erëm, grad wéi wann et vun engem Frieme*[35] *wier. A wann et mer net gefällt: direkt an de Pabeierkuerf.*

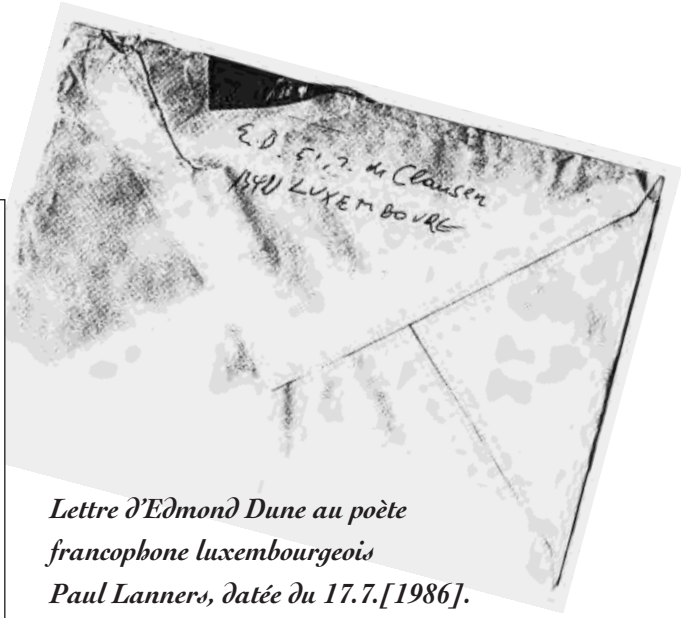
Claude Conter devait préciser qu'Edmond Dune fréquentait aussi les cafés de la place d'Armes et de la rue Beck où il rencontrait ses amis de la gauche libérale: «d'Lénksklientell vun den Intellektuellen», selon le mot de Nic Weber. On lira ailleurs dans la présente étude un extrait de la «lettre» fictive que Dune a envoyée «d'un café triste», texte dédié à Jacques Navadic, qui le lisait en voix off dans le petit documentaire réalisé à ce sujet par Edmond Zigrand pour Télé-Luxembourg.

On trouve très peu d'allusions directes au Luxembourg – que ce soit la Province belge ou le Grand-Duché – dans les textes littéraires d'Edmond Dune. Exception faite de coups de griffe occasionnels, comme cette notice acerbe parue dans sa rubrique *Alphabêtisier* parue dans les colonnes du *Letzeburger Land*, le 11 juillet 1986:

Luxembourg. D'aucuns disent que le Luxembourg est un désert culturel. Or dans tous les déserts il y a des oasis …

---

34 Il avait un léger accent et prononçait: «lesen».
35 Il prononçait: «Freme».



Lettre d'Edmond Dune au poète francophone luxembourgeois Paul Lanners, datée du 17.7.[1986]. Il y annonce son désir de ne pas quitter son domicile du 51 de la rue de Clausen, adresse qui figure sur le verso de l'enveloppe.

CNL, fonds Paul Lanners.

Quelques lignes plus loin, cette notice plus conciliante où surgit une figure littéraire bien connue des Grand-Ducaux:

> *Théâtre. Un sujet de théâtre avec comme protagonistes les quatre héros de la mythologie européenne: 1) Maître Renard, 2) Dr Faust, 3), Don Quichotte, 4) Don Juan.*

Dune devait savoir que Michel Rodange, autre poète insoupçonné par ses contemporains, est mort à Clausen, le

27 août 1876[36]. En tout cas, l'animal emblématique qu'il a nous a légué avec le Renert, se trouve cité ici en bien illustre compagnie littéraire. Dans ce contexte, en effet, on s'attendrait plutôt à trouver un personnage mythique plus noble, comme Prométhée.

Un poète jugé par ses pairs

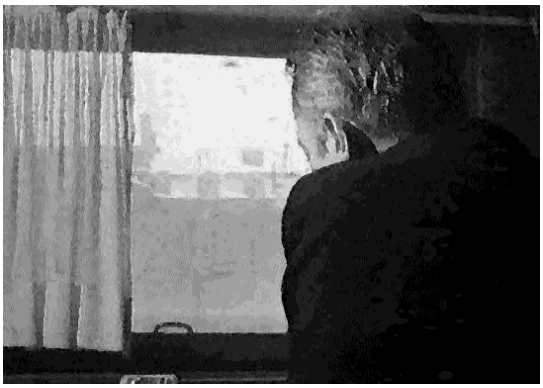
Souvent, Dune se plaignait de n'être pas compris par la société de son temps. Sans doute ne l'était-il pas par les imbéciles, les snobs, les matérialistes, les gestionnaires et les politiques obnubilés par les fausses valeurs et les préjugés qu'il voulait écraser comme Voltaire «l'infâme». Mais il faudrait sérieusement nuancer son jugement quant à la réception de ses écrits. En fait, les seules critiques négatives que l'on puisse trouver concernent son théâtre, dont certains commentateurs regrettent l'aspect quelque peu ratiocineur, trop peu dramatique. Mais, pour ce qui est de la poésie, de la prose poétique, des essais, des récits, des aphorismes, des traductions, Dune n'a récolté que des éloges. Tout au plus pouvait-il se plaindre de certains silences ou de l'écho relativement décevant que son œuvre avait connu à Paris, où ses patrons de RTL lui avaient permis, pendant deux ans, de tenter de se faire un nom.

Contrairement à ce qu'il disait, il était bien compris des critiques, parmi lesquels on citera à titre d'exemples Alphonse Arend – qui n'était pourtant pas de son bord philosophique, étant plutôt un esthète conservateur -, Tony Bourg, Claude Conter, Lucien Kayser, Jean Kieffer, Rosemarie Kieffer, Nic Klecker, Roger Nothar, Guy et Roger Linster, Arthur Praillet, Albert Schneider, Joseph Paul Schneider, Nic Weber, sans parler d'Eva Spizzo-Vattalo, Frank Wilhelm, Michèle Scholer, auteurs d'études universitaires consacrées à son œuvre.

---

36 Voir Christian Calmes, «Du temps où Rodange vivait à Clausen», *Fête du 125e anniversaire de la Fanfare grand-ducale de Clausen*, Luxembourg, 1976, pp. 149-156; Lex Roth, «de Michel Rodange a Clausen … fir ze stierwen», dans la présente brochure.

Mais peut-être le plus bel hommage lui vient-il de certains de ses confrères qui lui consacrent des textes ou l'y font apparaître comme archétype du poète. Ainsi, à l'occasion du Prix Batty Weber, Michel Raus, journaliste à RTL et écrivain, adresse cet hommage à son ami:



Edmond Dune comme figurant dans le film réalisé à partir de son poème en prose «Lettre» par Edmond Zigrand

Archives RTL-CNA

Ich bin nach dir geirrt
in einer jungen Winternacht.
Du hast, verlaineverwirrt,
im Whisky stumm gewacht

zu Worten, die da fallen werden
als Laub auf ein beredtes Grab.
Du warst nicht mehr von dieser Erden,
nur Hand am Glas, nur Auge, Haareshaag.

John Huston, von Kafka hingemäht,
auch Ezra Pound, tief cantosgrau:
Du hast Vergleiche nicht geschmäht,

Du hast gelächelt: Schau,
ich hab mein lebenhin geschrieben,
als Toten wollen sie mich lieben.[37]

Cette évocation de Dune comme disciple de tant de poètes maudits et rejetés est le premier «tombeau» poétique qui lui est dédié: c'est le début d'un mythe, d'autant plus fascinant que l'homme Dune était à la fois proche – intégré moins bien que mal - et peu en phase avec la réalité platement quotidienne.

En 1990, Jean Sorrente fait paraître *La Visitation. Carnets pour un roman*. C'est un récit allégorique sur les conditions de la

37 'Le glas sonne …' Edmond Dune, 25. November 1987», *LCL*, 1988, n° 1, p. 40

création artistique, le narrateur étant lui-même un écrivain qui fréquente le milieu des peintres luxembourgeois et hante les cafés de la ville-basse où il rencontre le personnage de *Rune*. Ce terme désigne un caractère de l'ancien alphabet des langues germaniques orientales (gothique) et septentrionales (nordique ou norrois) à connotation secrète. Rune est une espèce de clochard aviné, mais aussi un initiateur. Derrière cette figure de guide prestigieux, il est facile d'identifier Edmond Dune, que Sorrente a eu la chance de connaître et qu'il évoque en ces termes:

L'ombre hallucinée de Rune traverse la nuit, me fait signe, sa voix caverneuse emplit les hautes voûtes de la pièce. L'image toujours de sa déchéance, Rune si pesant et moi si frivole, corps troué, gracieux envol de corps troué, et la frivole légèreté qui me subtilise dans l'extase.

Est-ce toi, Rune, que je vois, qui me précède et m'ouvre la voie, toi si longtemps solitaire et glacé, parce que si plein de toi-même, et dont j'ai longtemps recherché l'amitié, ici, dans ma librairie[38]*, comme autrefois, de café en café, de rue en rue, ton visage étoilé contre le ciel, tes mines altières. Part secrète de moi-même, ombre d'ombre dont ne surgissait dans la nuit, que la barbe chenue, aussi blanche et lumineuse que les eaux irradiées de l'Uelzecht. Avez-vous vu Rune? Edmond est-il passé? et toujours remontant la rue de la Tour Jacob, ta silhouette rasant les murs, titubante, ivre de toute ta rancœur rentrée.*

Je n'ai connu Rune que toujours replié sur lui-même. Effort vers le silence, coupé par des sortes de cris, de phrases

Edmond Dune à Clausen. Extrait du film-entretien réalisé par Nic Weber et Edmond Zigrand (images), diffusé dans le cadre de l'émission* Hei elei Kuck elei, *le 27 novembre 1987.

Archives RTL-CNA.

38 Au sens que Montaigne, au XVIe siècle, donnait à ce mot: bibliothèque.

inarticulées, borborygmes, filets d'alexandrins, dont le sens, comme pour le Frenhofer[39] *de Balzac, ne se dévoilait qu'à lui-même, souverain, incandescent, si au faîte de ce qu'est la quintessence du grand livre - celui que tu rêvais d'écrire – son principe, son fondement. Il ne s'agissait pas d'un système, mais d'une pratique. Le réel tout au plus. Question d'éthique … qu'il importe de rien écrire qui ne soit de la plus haute rigueur morale, donc penser, agir, et, partant, jouer, c'est-à-dire mettre en œuvre la seule logique de la sensation, donc opérer sur des axiomes qui définissent le corps comme la seule instance éthique … et de même la sensation qu'on en a, parfaite, adéquate, comme pour le Dante, son voyage du corps, ses trouements utérins, que ce qui est éthique, c'est que Dante y soit vraiment allé, au plus intime du langage, au nerf de la fiction, qui fatiguent le corps, le tourmentent et l'abîment. Longtemps, resserrant ses alexandrins, ciselant ses maximes, heurtant ses dialogues, Rune a ainsi cherché tout au long l'absolu de l'apesanteur, l'affranchissement de tous les liens qui pussent le retenir encore.*[40]

Dans le même récit, le narrateur retrouve Rune au café *bei de Medercher*[41], endroit que Dune fréquentait à Clausen.

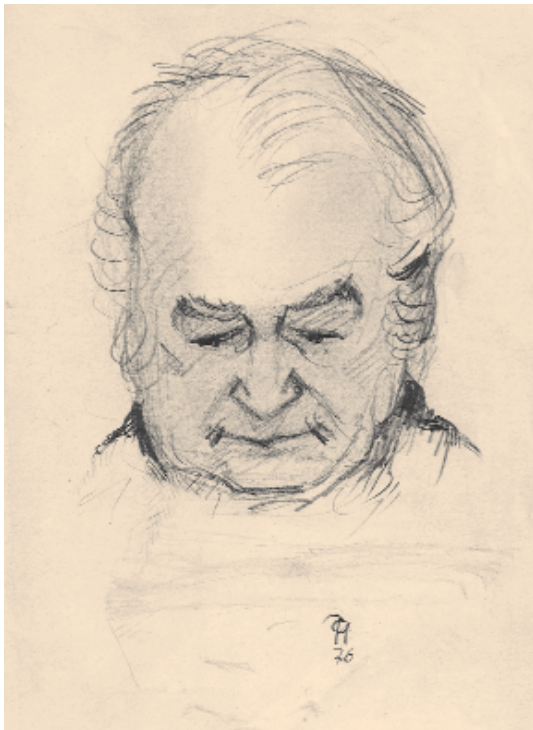
Une autre adresse où il était un client régulier était le *Café Kosakestee*[42], 19, rue de la Tour Jacob, comme nous l'a confirmé l'ancienne tenancière, Mme Irma Krysatis. Bien que parfois grognon, l'homme était sympathique et professait des idées sensées, parfois originales. Il parlait peu littérature, sauf quand il retrouvait un confrère comme Fernand Hoffmann (1929-2000), qui avait édité ses pièces dans les Publications de la section des arts et de lettres de

---

39 Personnage de peintre à la recherche de l'absolu, dans *Le Chef-d'œuvre inconnu* (1832) de Balzac.
40 Chez l'auteur, à Muenschecker, impr. Michel frères à Virton, 1990, pp. 48-49.
41 Actuellement *Britannia Club*, 69, rue Pierre de Mansfeld.
42 Actuellement *Pygmalion Irish Bar*.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

l'Institut grand-ducal et avec lequel il lui arrivait d'avoir des disputes homériques. L'état plus ou moins dépressif du poète vieillissant n'échappait à pas à Mme Liliane Heyard, qui tient la Pharmacie de Clausen, à côté de l'avant-dernier domicile de Dune. La personnalité de celui-ci gardait un certain charme, même si la vie ne semblait plus avoir beaucoup de sens pour lui. Mme Anise Koltz lui a parlé le jour de novembre 1987 où il reçut le Prix Batty Weber et où il fit une brève apparition au Théâtre des Capucins, lieu de la cérémonie, comme lauréat paumé parmi le Tout-Luxembourg culturel. Il disait à sa consoeur que cet honneur venait trop tard pour lui, qu'il ne savait plus l'apprécier, en tirer satisfaction. À tout le moins, il pouvait éprouver un peu de soulagement financier du fait de la dotation en espèces de la plus haute distinction accordée par le Gouvernement luxembourgeois à un écrivain pour ses œuvres complètes. À Clausen, depuis des années, Dune vivait sa vie comme sursitaire, jugeant que l'essentiel était dit. Moins que jamais, il ne tenait aux apparences, d'où un laisser-aller certain dans son comportement.



Edmond Dune croqué par le crayon de l'artiste luxembourgeois Josy Greisen à la Villa Louvigny. Portrait réaliste. 1976.

Collection particulière

José Ensch, qui a publié le texte d'un entretien qu'elle a mené avec lui en 1987, lui a dédié les vers suivants onze ans plus tard, alors qu'elle-même était honorée par le Prix Servais[43]:

Ce vieil homme est une rose penchée sur un comptoir
et l'enfant qui le regarde pèse cinq ciels d'orages et d'automnes

43 Le Prix Servais, créé en 1992, est attribué tous les ans par un jury indépendant institué par la Fondation Servais pour la littérature, à un auteur luxembourgeois pour la meilleure œuvre publiée pendant l'année écoulée.

Le volcan n'est pas loin
qui parle avec sa voix d'oiseau
sa voix de basalte ornée de buis
qui n'est pas encore le destin

Et l'aveugle a cette guitare sans tête …

Ne recourir à son nom
– ni broderies ni festons –
ne l'appeler non plus
même pour le sang
sans flèche aucune.[44]

André Simoncini se souvient en ces termes de Dune échoué sur les bords de l'Alzette:

> *[…] Il y a deux ans – déjà? – Edmond Dune nous quittait, lui le brasseur de mots de l'énigmatique strate souterraine de l'homme, lui dont les yeux périscopes visionnaient inlassablement ce faubourg-laboratoire de Clausen avec cette distraction feinte due à un verre ou deux d'alcool. Là, il plongeait dans un quotidien fait des drames et des bonheurs de ses amis de tous bords qu'il appréhendait avec les mêmes mots, le même respect, la même pudeur. Et dans ce bistrot* Sa *table de taverne que tant de compagnons de fortune ont partagée…*[45]

Dans *Scolies*, Jean Sorrente revient encore à sa relation privilégiée avec l'écrivain disparu, dont il ne voit plus, au-delà de ses faiblesses, que la figure rayonnante, le modèle:

> *C'était un ami. C'était un grand poète. J'aimais son classicisme. Petits textes en prose versant une lumière d'automne, contractions nerveuses de la langue, respiration et*

---

44 *En hommage à Edmond Dune*, lu par l'auteure pendant la cérémonie de la remise du Prix Servais, le 3 juillet 1998, Fondation Servais, *Prix Servais 1998 José Ensch*, Mersch, 2000, p. 35.

45 «Préface», *Patchwork*, 1989, p. 6.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

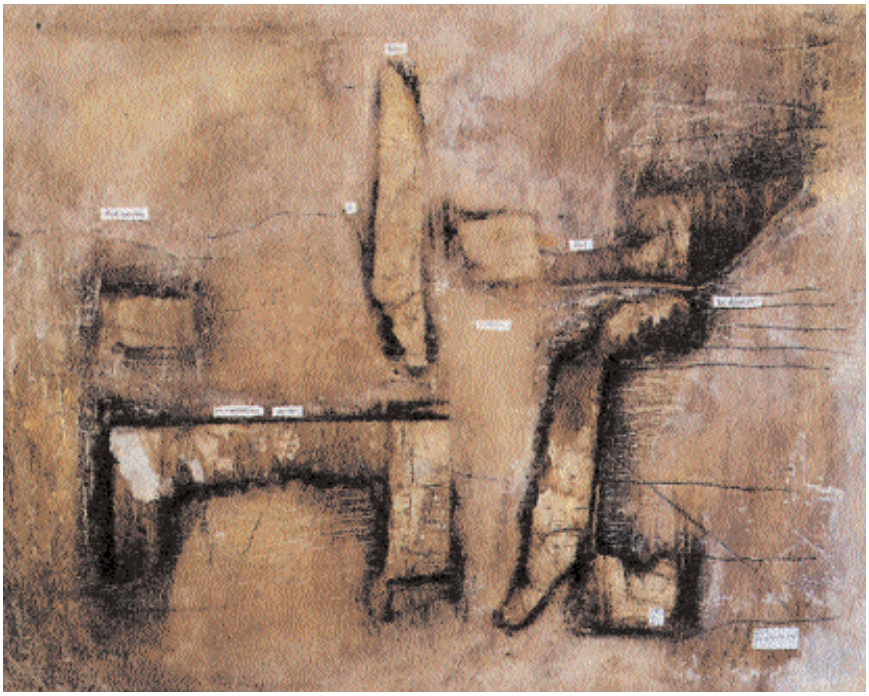


Tableau de Patricia Lippert inspiré par des vers d'Edmond Dune. Reproduit d'après* Peinture et Parole, *1997.

scansion parfaite appuyées d'explosions et de roulements de tambour; tout cela qui meurt et s'éclipse dans une dernière chiquenaude … Je me rappelle Edmond Dune, son corps, sa voix, ses mots, ses errements d'écrivain dans les rues de Luxembourg, et cette distance, cet éloignement qui me le donnait comme la littérature incarnée. Paulhan[46] *le trouvait simpliste. C'était ajouter à la cruauté et à la déréliction. Dune n'était rien d'autre qu'un lettré chinois égaré dans une époque de tartufes.*[47]

Dans sa «première élégie à Luxembourg», Jean Sorennte évoque encore la figure du médiateur nocturne:

---

46 Comme Jean Paulhan (1884-1968), un des directeurs de la *Nouvelle Revue française* (1953-1968), avait refusé sa traduction de l'*Hypérion* de Hölderlin, Dune lui écrivit une lettre injurieuse, ce qui lui ferma les portes des éditions Gallimard. Voir Claude Conter, «Notes décousues», *LCL*, 1993, n° 1, p. 17. Voir aussi le jugement assassin de Dune sur Paulhan, *Remarques*, 1971, p. 40.

47 *Scolies*, Echternach, éd. Phi, 1999, p. 90.

[…]
voici Dune, de rues en café

[…]
et la membrure du Bock, et sous les arcades,
le nocher,
ô! Dune, mon doux Rune […][48]

Désormais, Dune fait partie de notre paysage littéraire, non plus seulement comme auteur, mais encore comme figure qui invite à l'intertextualité: c'est un passeur entre la normalité bourgeoise qu'il abhorrait[49] et l'état second qu'est l'accès au monde poétique.

En 1997, la salle des fêtes de l'Hôpital neuropsychiatrique de l'État à Ettelbruck était inaugurée sous le nom de «Salle Edmond Dune». L'auteur de ces lignes y fut invité pour présenter l'écrivain ainsi honoré. Il l'a fait sous le titre: «Edmond Dune, poète solitaire et sa pratique de la 'folie'», l'exil volontaire à Clausen en étant un signe révélateur.

Peut-être qu'un jour les habitants du faubourg des brasseurs voudront se souvenir de l'écrivain francophone majeur qui habitait parmi eux, en apposant une plaque commémorative à la façade du dernier domicile de ce «poète clandestin» à la parole publique.[50]

---

48 *Petit Livre d'oraisons. Cinq élégies à Luxembourg. Poèmes*, Echternach-Luxembourg, Phi, 2001, pp. 64, 73.

49 Voir ses «Matériaux bruts pour un portrait du bourgeois», *Patchwork*, 1989, pp. 129-134, reproduits dans *LCL*, 1993, n° 1, pp. 91-93.

50 Mes sincères remerciements à Monsieur et Madame Ady Kremer-Bremer pour les nombreux renseignements qu'ils ont bien voulu me donner sur Clausen.

 Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg

Bibliographie

Sigles et abréviations

BNL	Bibliothèque nationale, Luxembourg
CNA	Centre national de l'audiovisuel, Dudelange.
CLT	Compagnie luxembourgeoise de Télédiffusion.
CNL	Centre national de littérature, Mersch.
LCL	*Les Cahiers luxembourgeois.*
L[N]PS	*Les [Nouvelles] Pages de la SELF*
MNHAL	Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg
RTL	Radio-Télé-Luxembourg

P = Poésie, T = Théâtre, E = Essai, N = Narratif.

Le lieu d'édition n'est pas cité quand il s'agit de Luxembourg.

I. Œuvres d'Edmond Dune

A. Manuscrits, correspondance, documents iconogrphiques

CNL[51], Fonds Edmond Dune L 0030, L 0113; Fonds Anise Koltz L 0042; Fonds Paul Lanners L 0170; Fonds Joseph Paul Schneider L 0169, typoscrit d'un recueil poétique inédit d'E. Dune, *Mémorial d'un Terrien*; Fonds Wolfgang Osterheld F-10, photos. Collections particulières: Tony Bourg †, Josy Greisen, Jochen Herling, Roger Nothar, Frank Wilhelm. MNHAL.

B. Publications

Révélations (P), Dinard, 1938; *Usage du temps* (P), 1946; *Corps élémentaires* (P), Bruxelles-Antibes, s. d. [1948]; *Matière première* (P), Bruxelles-Antibes, 1950; *Enfantines* (E), 1950; *Les Taupes. Drame en quatre actes* (T), Basse-Yutz, 1955; *Chimères. Pièce en un acte* (T), *LCL*, 1955, n° 3/4; *Le Puits de Fuentès* (T), 1955; *Gloire à Rudois. Farce en un acte* (T), 1956; *Brouillard* (E), Paris, 1956; «Differdange, notre petite ville», *LCL*, 1957, n° 3; *Un Rêve. Pièce en un acte* (T), *LCL*, 1957, n° 5/6; *Rencontres du Veilleur* (P), Jarnac (F), 1959; *Douze Coplas* (P), Basse-Yutz (F), 1962; *Le Tambourin et la guitare. Quatuor dramatique* (T), Basse-Yutz, 1962; *Le Dernier Roi. Comédie en un acte* (T), Annuaire de l'Assoss 9, 1962; *Agathe et Beaudéa. Pièce pour marionnettes* (T), *LCL*, 1964, n° 3, réimpr. *LCL*, 1989, n° 1; *Jonchets* (P), Basse-Yutz, 1965; *Les Tigres. Pièce en quatre actes* (T), 1966; *XXIV Poèmes pour coeur mal tempéré* (P), Basse-Yutz, 1967; *Almanach* (P), 1969; *Remarques* (E), Basse-Yutz, 1971; *Le Puits de Fuentès. Drame en quatre actes* (T), 1973; *Poèmes en Prose* (P), Ottawa, 1973; *La Mort de Kleist* (P), 1973; *L'Anneau de Moebius* (P), 1973/1974; *Des Rives de l'aube aux rivages du soir. Poèmes choisis 1934-1972* (P), 1974; *Théâtre I. Pièces en un acte* (T), [(ré)éd. de *Un Rêve, Coups de Théâtre, L'Aumônière, Agathe et Beaudéa, Chimères, Gloire à Rudois, La Campagne de Russie, Le Testament de Jove, Le Dernier Roi, Le Tambourin et la guitare*], 1982; *Théâtre II. Pièces en quatre actes* (T), [rééd. de *Les Taupes, Les Tigres, Le Puits de Fuentès*], 1983; *La Roue et le moyeu* (P), 1983; «L'Abézédaire ou l'art de dire en 26 leçons» (E), *Nos Cahiers. Lëtzebuerger Zäitschrëft fir Kultur*, 1983, n° 1; *À l'Enseigne de Momus. Pensées et maximes suivi de l'Abézédaire ou l'art de dire en 26 leçons* (E), 1984; «Les Hasards de Paris» (N), extrait d'un roman inédit, *LCL*, 1988, n° 1; *Patchwork. Textes en prose* (N), 1989; *Honchets. 24 poèmes français* d'Edmond Dune manuscrits et illustrés par Jean Vodaine, livre d'artiste, Baslieux, 2000. Exemplaire unique, BNL.

II. Choix de travaux consacrés à Edmond Dune

Michel Habart, «'Les Taupes'» *LCL*, 1957, n° 5/6; Vincent Monteiro, «Edmond Dune et son oeuvre. Kaleidoscope critique», *LCL*, 1958, n° 4 & 5; *Hommage à Dune*, [contributions d'Arthur Praillet, Joseph Paul Schneider, Franco Prete, Michel Raus, Nic Klecker, Luigi Mormino], *La Dryade*, Virton, n° 73, printemps 1973; Joseph Paul Schneider, «Poésie au Grand-Duché de Luxembourg», *Les Temps parallèles*, Nîmes, 1977, n° 15; Marc Olinger, «Le théâtre depuis 1945», Rosemarie Kieffer (éd.), *Littérature luxembourgeoise de Langue française*, Sherbrook, 1980; Albert Schneider, «L'ordre et l'aventure. L'oeuvre poétique du poète luxembourgeois Edmond Dune», *Nos Cahiers. Lëtzebuerger Zäitschrëft fir Kultur*, 1983, n° 3; Lucien Kayser, *Edmond Dune*, Saint-Hubert, Service du Livre luxembour-

Edmond Dune croqué par Josy Greisen. Portrait idéalisé. 12.XI.1976.

Collection particulière.

51 Voir CNL, *Inventaire sommaire et provisoire du fonds d'archives littéraires*, Mersch, mai 2000.

geois, Dossiers L, 1987; José Ensch, «Du nombril au cosmos, du cercle à la spirale. Edmond Dune», *Lëtzebuerger Almanach '87*, [1987]; [Ministère des Affaires culturelles], *Prix national de littérature 1987. Prix Batty Weber. Edmond Dune. 27 novembre 1987* [avec des évocations de Rosemarie Kieffer et Lucien Kayser], 1987; coll., *Edmond Dune*, *LCL*, 1988, n° 1 [avec des contributions de Nic Weber, Roger Bertemes, Arthur Praillet, Jean Kieffer, Michel Raus, Émile Thoma]; Jean-Michel Klopp, «Hommage à Edmond Dune. Essences et origine du poète», *Le Nouveau Luxembourg Magazine*, n° 10, printemps 1988; Rosemarie Kieffer, «Edmond Dune», *Revue luxembourgeoise de littérature générale et comparée*, 1988; id., «Life, reason and culture in the lyrical prose of the Luxembourg poet Edmond Dune», *Analecta husserliana. The Yearbook of Phenomenological Research*, Dordrecht, vol. XXXIX, 1993; Eva Vattolo, *Edmond Dune. Poète de langue française au Grand-Duché de Luxembourg*, Tesi per il coneguimento della Laurea in Lingua e Letterature Straniere, Universita' degli Studi di Udine, Facolta' di Lingue e Letterature Straniere, Anno academico 1989-1990 [texte inédit]; Michèle Scholer, *Les poèmes en prose d'Edmond Dune*, mémoire scientifique de l'Enseignement secondaire classique, 1990 [texte inédit]; Lambert Herr, *Anthologie des Arts au Luxembourg*, Christnach, 1992; *Poètes de chez nous. Edmond Dune – Arthur Praillet, LCL*, 1993, n° 3 [avec des contributions de Nic Weber, Arthur Praillet, Claude Conter, Edmond Dune, Jos Wampach]; Frank Wilhelm, «Les écrivains luxembourgeois de langue française et les pays du Maghreb», *Récré 9*, Diekirch, 1993; id., «Le théâtre d'expression française au Grand-Duché de Luxembourg et son meilleur auteur: Edmond Dune», *Réalités et Perspectives francophones dans une Europe plurilingue*, Aoste, 1994; id., «Edmond Dune, poète solitaire et sa pratique de la 'folie'», *Publications du Centre universitaire de Luxembourg, Études romanes*, XIV 1998; id., «Dune, Edmond», «Dictionnaire de la francophonie luxembourgeoise», *La Francophonie du Grand-Duché de Luxembourg*, numéro hors série des *Cahiers francophones d'Europe centre-orientale*, Universités de Pécs (H) et de Vienne (A), 1999; Raymond Schaus, «Marcel Noppeney, Paul Palgen, Edmond Dune» [1977], *Coq-à-l'âne. 30 causeries rotariennes (1953-1999)*, 1999.

III. Archives audiovisuelles

- Entretien accordé par Edmond Dune à Nic Weber en langue luxembourgeoise, le 27 novembre 1987; film vidéo diffusé dans le cadre de l'émission dominicale *Hei elei Kuck elei* à l'occasion de la remise du Prix national de littérature Batty Weber. Archives RTL-CNA.
- *Hei Elei Kultur*, émission d'Olivier Frank diffusée le 16.01.1993 à l'occasion du cinquième anniversaire du décès d'Edmond Dune. Archives RTL-CNA.
- Cédérom hors commerce comportant des *lieder* enregistrés en 1958 et 1959 pour Radio-Luxembourg par la soprano luxembourgeoise Josette Jacoby: deux poésies d'Edmond Dune (*Sous les tilleuls*, *Les saisons de l'amour*) mises en musique par Norbert Stelmes (piano). Collection particulière.

„Spuenesch Tiermercher“

Die Postenerker der früheren Festung Luxemburg

n **André BRUNS**

Jeder Luxemburger kennt sie: die filigranen, runden oder sechseckigen Türmchen, die von der Talseite her gesehen, zumeist über vermeintlich unzugänglichen hohen Festungsmauern oder steilen Felswänden hängen. Hat man sich ihnen endlich bergauf und auf langen Umwegen genähert, stellt man fest, dass sie, von der richtigen Seite gesehen, sehr einfach zugänglich sind und an Orten liegen, die eine gute Aussicht auf die Täler von Alzette und Petruss bieten.

Unsere Spanischen Türmchen gelten als das leicht erkennbare Symbol schlechthin für die frühere Stadt und Festung Luxemburg. Ein modernes Beispiel für den Gebrauch des Symbols ist das gegenwärtige Logo des Luxembourg City Tourist Office (LCTO).

Das 1994 eingeführte Logo des Luxembourg City Tourist Office (LCTO).

Der Begriff „Spanisches Türmchen“

Die Herkunft des Ausdrucks „Spanisches Türmchen“ konnte bis jetzt noch nicht geklärt werden. Ein früher Hinweis lässt sich in einem Schreiben der Section des sciences historiques des Institut Royal Grand-Ducal vom 16. April 1875 finden, das weiter unten wiedergegeben wird und in dem der Ausdruck „échauguettes

Blick aus den Clausener Gärten auf die beiden Postenerker des Fort Obergrünewald (Nr. 2 u. 3)

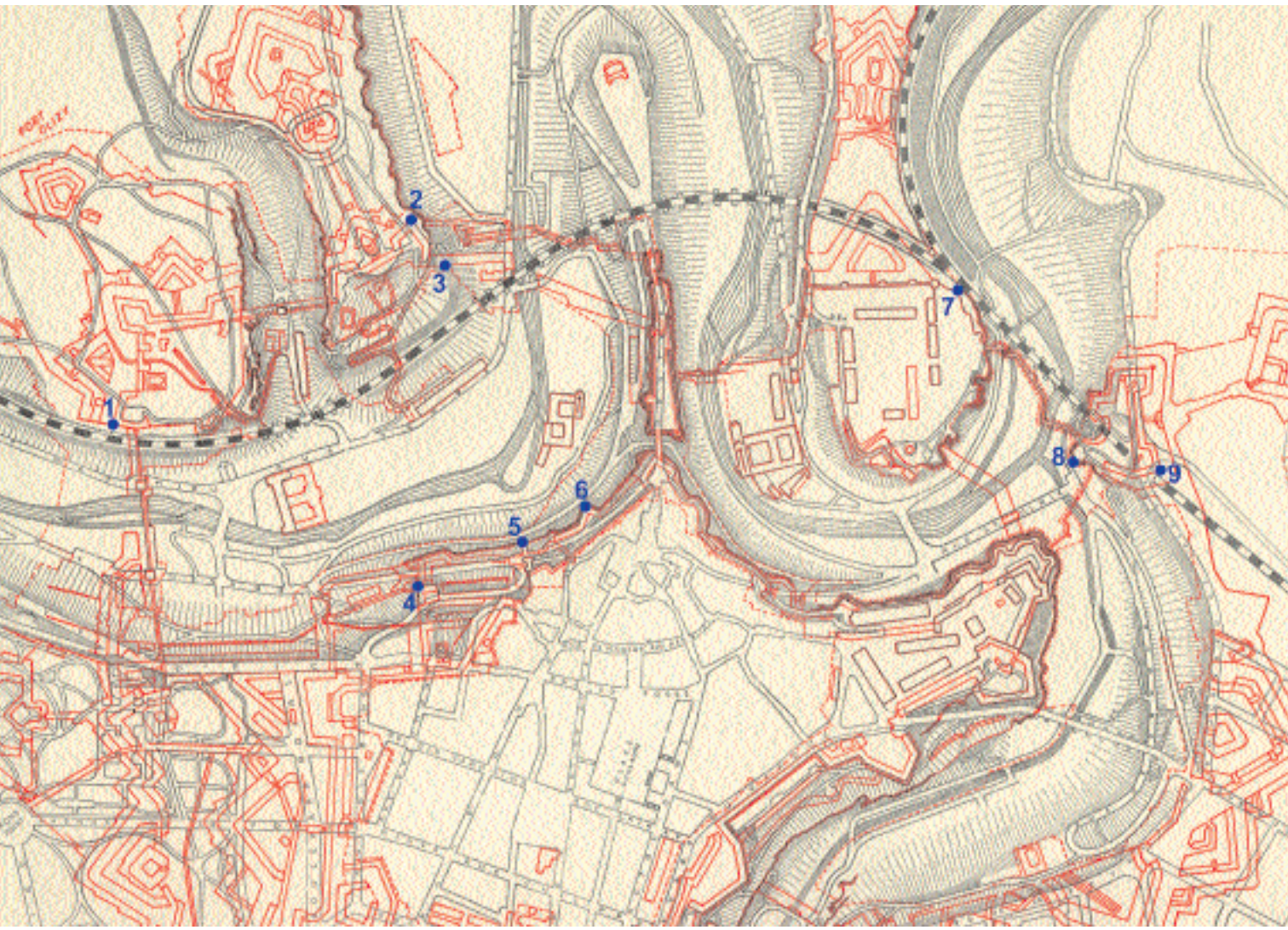
Photo A. Bruns 2001

espagnoles“ vorkommt[1]. Allerdings wird die Bezeichnung „espagnole“ auch auf die beiden Tore am Nordausgang des Pfaffenthals (Eichertor und Siechentor in der Vauban-Mauer zwischen den Forts Berlaimont und Niedergrünewald) angewandt, die erwiesenermaßen auf einen Gesamtentwurf Vaubans zurückgehen[2]. Dies mag in Unkenntnis der genauen Einzelheiten der Baugeschichte unserer Festung geschehen sein. Es ist immerhin möglich, dass durch die nachträgliche Verwendung des Schreibens in der Bauverwaltung, die Charakterisierung „spanisch“ in den allgemeinen Luxemburger Sprachgebrauch überging. Eine weitere für Luxemburg plausible Erklärung war bisher, dass der Übergang von der

1 PROBST, E.: Cent ans, 1975, pp. 120.

2 LEFORT, A.: Forteresse, 1898, pp. 23/24: PLAN. DE. LVXEMBOVRG. / AVEC. / LE PROIET. DES. FORTIFICATIONS / QVON. Y. DOIT. ADIOVTER. / du 5. juillet. 1684. Fait à Luxembourg le 29e aoust 1684. (s.) Vauban.

Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg



Karte zum Inventar der im Jahr 2001 noch bestehenden Postenerker der früheren Festung Luxemburg.
(KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte II, 1946, Abb. 104: Plans superposés de la Ville et de l'Ancienne Forteresse de Luxembourg.
Auszug, vervollständigt durch die Eintragung der neun noch bestehenden Postenerker.

Bildbearbeitung A. Bruns 2001

mittelalterlichen zur bastionierten Befestigungsweise, zu der unsere Postenerker gehören, in Luxemburg hauptsächlich in der spanischen Zeit stattfand. Dieser Erklärungsversuch wird dadurch hinfällig, dass in der aktuellen Ausgabe des maßgeblichen Fachwörterbuchs zum Wehrbau nach Einführung der Feuerwaffen im Deutschen, außer „Postenerker", „Walltürmchen", „Sentinelle" und „Eskarpenerker", auch der Begriff „spanisches Türmchen" angegeben wird, ohne aber auf seinen Ursprung einzugehen[3]. Entsprechende Nachforschungen in einschlägigen Sprachlexika sind bislang ergebnislos verlaufen. Für die eventuelle Anwendung von „spanisch" als Bezeichnung von etwas Fremdartigen, Befremdenden[4] konnte in diesem Zusammenhang kein Hinweis gefunden werden.

Begriffserklärung

Vorläufer der uns bekannten Türmchen waren die mittelalterlichen Spähwarten (auch: Wighaus, Wichhaus) oder Schießerker (auch: Schusserker, Wehrerker oder Ausschuss), die einer Wache Schutz vor Unwettern und gleichzeitig die Möglichkeit zur Beobachtung des umliegenden Geländes bis zum Fuß der Burg- oder Stadtmauer bieten sollten. Es waren dies kleine vorkragende Türmchen, ein- oder mehrstöckig, oft mit Gusslöchern zwischen den Kragsteinen (Gießerker, Senkscharten, oder Wurferker), die meist an den Ecken von Wehrmauern oder Wehrtürmen, manchmal auch an einer Fassade oder auf einer Wehrmauer angebaut wurden. Der Terminus „Scharwachtturm", aus dem auch der französische Name échauguette hervorgegangen ist, stammt aus dem 16. Jahrhundert und bezeichnet moderne Postenerker. Ein verwandter Begriff ist das Schilderhaus oder Wachthäuschen, frz.: guérite, bei dem es

3 Huber, R. / Rieth, R. (Hg.): Festungen, 1990, S. 128.
4 SANDERS, D.: Handwörterbuch, 1912, S. 652.

Cette page a été offerte par Banque et Caisse d'Epargne de L'Etat, Luxembourg

sich um ein kleines Wetterschutzhaus aus Holz für den Wachtposten, häufig neben dem Tor oder auf Brücken handelt[5]. Es gibt aber auch Beispiele für gemauerte Schilderhäuser. Der Begriff „Schilderhaus“ bzw. guérite wurde in der Vergangenheit immer wieder für Postenerker, bzw. échauguette verwendet[6].

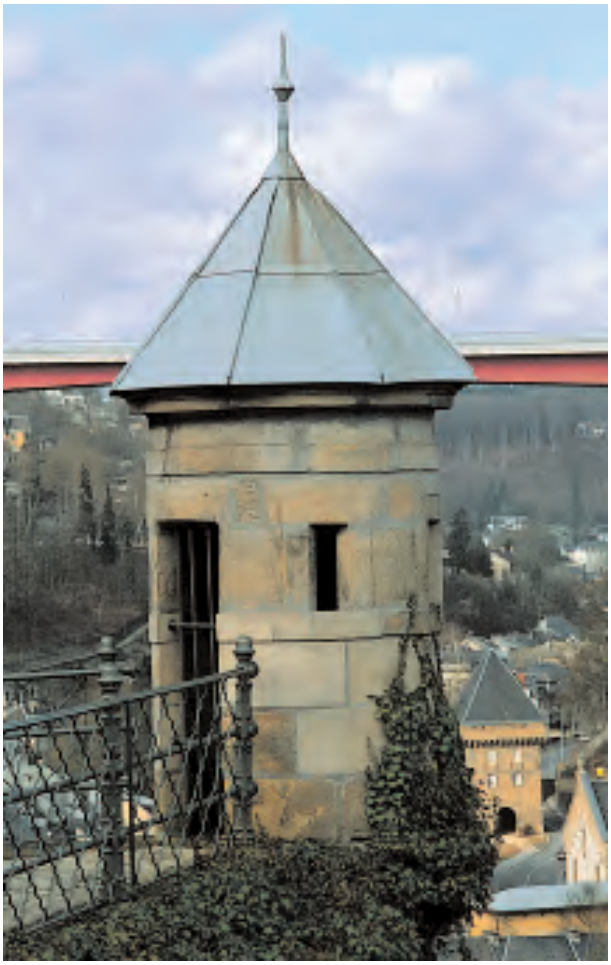
Ursprung der Postenerker

Mittelalterliche Befestigungen zeichneten sich durch hohe Mauern mit in mehr oder weniger regelmäßigen Abständen hervorspringenden viereckigen, schnabelförmigen, halbrunden oder runden Türmen von mindestens gleicher Höhe aus. Gekrönt wurden die Mauern und Türme von einem Wehrgang und einer Wehrplatte, der zur Außenseite hin durch eine schwache, fast mannshohe, mit Schießscharten versehene Mauer gesichert war. Die aus der Mauer hervortretenden Türme und der oft über die Wehrmauer hinauskragende Wehrgang, mit seiner Aneinanderreihung von Gusslöchern zwischen den Kragsteinen (Maschikulis), ermöglichten die Beobachtung und Bekämpfung der am Fuß der Mauer angelangten Angreifer. An den Punkten, wo die Wachen die beste Aussicht hatten, wurden Spähwarten angebaut.

Blick vom Fuß der Flügelmauer der rechten Halbbastion des Hornwerks Obergrünewald auf den Postenerker Nr. 2

Photo A. Bruns 2001

5 Huber, R. / Rieth, R. (Hg.): Burgen, 1977², passim.
6 Siehe auch die ausführlichen Begriffserklärungen im Anhang.



Neben den Drei Türmen (Nr. 5)

Photo A. Bruns 2000

Die Reichweite der verfügbaren Fernwaffen, wie Bogen und Stein- und Pfeilschleudern war vergleichsweise gering, sodass die eigentliche Verteidigung hauptsächlich durch eine vertikale Flankierung erfolgte.

Der Gebrauch von immer leistungsfähigeren Feuerwaffen auf beiden Seiten führte gegen Ende des 15. Jahrhunderts zur Entwicklung der bastionierten Befestigungsweise. Deren wesentlichen Merkmale waren:

- ein wesentlich verringerter Aufzug,
- ein erheblich verbreiterter Wallkörper als Schutz des Festungsinnern gegen die Wirkung der gegnerischen Artillerie,
- eine entsprechend breite Plattform zur Aufstellung der eigenen Artillerie und Soldaten,
- eine mehrere Meter dicke Brustwehr zum Schutz der eigenen Artillerie und Soldaten,
- eine starke Verbreiterung der Gräben,
- eine geometrische Formgebung zur weitestgehenden Vermeidung von toten Winkeln.

Die sich daraus ergebende tiefe Staffelung der Befestigungen im Gelände bewirkte die Schaffung eines breiten Gürtels, in dem die Belagerungsarbeiten aus mehreren Richtungen eingesehen und bekämpft werden konnten. Die Verteidigung erfolgte nun durch eine horizontale Flankierung.

Soviel zu den Bedingungen in Kriegszeiten. In den wesentlich längeren Friedensperioden ging es vor allem darum, zu verhin-

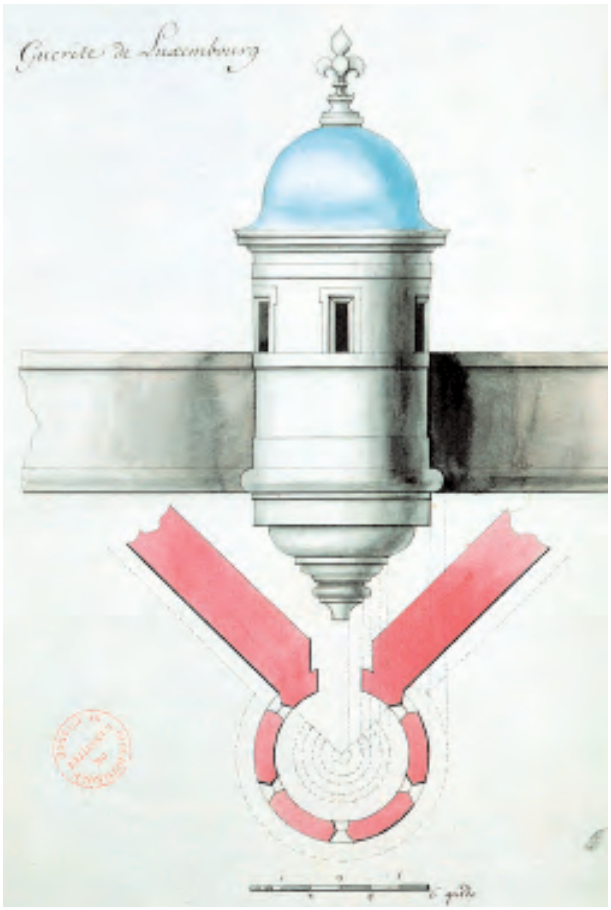
dern, dass die eigenen Soldaten desertieren, Gefangene fliehen, Spione die Befestigungsanlagen ausspähen, oder, ganz allgemein, Unbefugte Zutritt zu den Befestigungsanlagen haben konnten.

Die starken Brustwehren auf den Wällen brachten es mit sich, dass weite Bereiche der Festungsgräben nicht mehr von der Plattform aus einsehbar waren. Man ging dazu über, vor allem in den herausspringenden Winkeln der Bastione (Saillants und Schultern) Postenerker zu errichten, die, entweder über einen schmalen Steg über die Brustwehr hinweg oder durch einen schmalen Einschnitt durch die Brustwehr hindurch, zugänglich gemacht wurden. Die zweitgenannte Lösung fand die größte Verbreitung.

Vor Ort nachvollziehen wird sich diese Einrichtung am besten lassen, wenn das auf Kirchberg gelegene Fort Obergrünewald in wenigen Jahren wieder vollständig hergestellt sein wird. Der bereits vorhandene Postenerker der rechten Halbbastion erlaubt dann eine fast vollständige Übersicht des Grabens. Die toten Winkel dieses Postenerkers (unterhalb des Turms und vor der linken Flanke der Bastion) sind ihrerseits vom Saillant der noch zu rekonstruierenden linken Halbbastion einsehbar. Die gleiche Situation ergibt sich umgekehrt vom Standpunkt der linken Bastionsspitze her. Leider wurde bei dem bestehenden Postenerker, aus Sicherheitsgründen, auf den Zugang durch einen Einschnitt in der Brustwehr verzichtet.

Blick vom Türmchen neben den Drei Türmen auf den Postenerker Nr. 6 an einem Vorsprung des Niederwalls links vom Bock. Im Hintergrund die Schlossbrücke.

Photo A. Bruns 2000



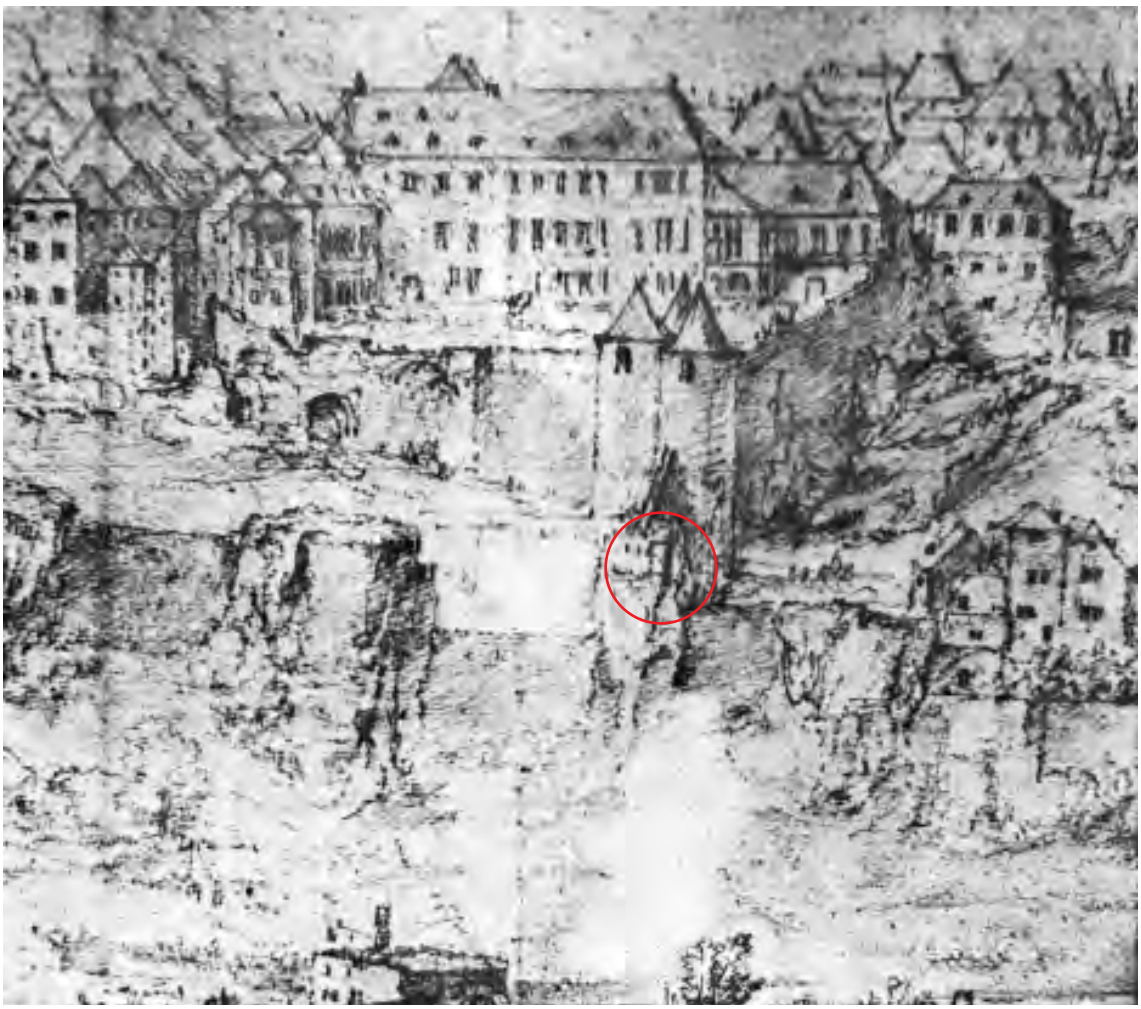
Guérite de Luxembourg. Autor unbekannt. Bibliothèque de l'Institut de France, Paris.: Ms 1058, fol. 18. (WATELET, M.: Luxembourg, 1998, S. 233-234, Nr. 15200)

Bauformen der Postenerker

Die Postenerker hatten in der Regel einen runden oder polygonalen Grundriss. Das Gehäuse ruhte auf einer oft kunstvoll ausgeschmückten steinernen Konsole. Die Konsole konnte aus zwei oder mehreren Kragsteinen, einer umgekehrten Pyramide oder einem umgekehrten Kegel bestehen. Das Dach bestand aus einer steinernen Kuppel oder aus einem hölzernen Dachstuhl mit einer von Ort zu Ort verschiedenen Bedeckung. Kuppel und Dach konnten zusätzlich mit einer Verzierung versehen sein. Das hohe Gewicht der steinernen Kuppel erlaubte es, das Gehäuse ohne Mörtel zusammenzufügen, ohne dass der Postenerker Gefahr lief auseinander zu fallen. Der Zutritt zum eigentlichen Gehäuse erfolgte über eine stets offene, fast mannshohe Einlassöffnung an der Rückseite auf der Höhe der Wallplattform. Mehrere Schießscharten boten einen Ausblick in den Graben und entlang dem Fuß der winkelbildenden Eskarpen.

Da die Postenerker auf weite Entfernung zu erkennen waren, boten sie den Ingenieuren und Artilleristen des Angreifers eine einfache Möglichkeit aus sicherer Entfernung den genauen Verlauf der Wälle und die genaue Lage der Bastione festzulegen. Waren die Bausteine der Postenerker einer bedrohten Festung ohne Mörtel zusammengefügt, wie im Falle von Mont-Dauphin (Frankreich, 1693), konnten sie ohne weiteres abgebaut werden, womit

Cette page a été offerte par E.G.C. sàrl Entreprise de Génie Civil, Gasperich



Veue de Luxembourg du Coste des Bains de Mansfeld, 1684. Vor den Drei Türmen ist ein Postenerker mit Steinkuppel zu erkennen (Nr. 5). MERSCH, J.: Vues, 1977, S. 115

dem Gegner eine Möglichkeit der Aufklärung genommen wurde. In Neuf-Brisach, die letzte neue Festung, die von Vauban geplant wurde (nach 1698), wurden nicht zuletzt aus Kostengründen nur die Sockel der Postenerker in den Saillants der bastionierten Türme und in den ausspringenden Winkeln der zusätzlichen Flanken des Hauptwalls angelegt. Obwohl es für diese Festung eine eigene Zeichnung für besonders aufwendig gestaltete, gemauerte Postenerker gibt, wurden letztere nur in Holzbauweise ausgeführt. Man konnte sie so in kürzester Zeit und ohne großen Aufwand abbauen.

Cette page a été offerte par Marbrerie Tom Gehlhausen, Luxembourg-Bonnevoie

Ausschnitt aus: L'ENTRÉE DU PRINCE DE LIGNE A LUXEMBOURG. Roudolff fecit 1781. (CARMES, A.: Entrée, 1993) Zehn Postenerker sind zu erkennen.

Photo L. Doemer

Die Postenerker der früheren Festung Luxemburg

Die genaue Zahl der jemals vorhandenen Postenerker oder Schilderhäuser dürfte wohl nicht mehr festzustellen sein. Eine vollständige ikonographische Analyse aller bekannten Pläne, Photographien und künstlerischen Darstellungen bis 1867 steht noch aus. Die summarische Analyse von veröffentlichten historischen Plänen und Photographien (1700-1867) einerseits und künstlerischen Darstellungen (1684-1814) andererseits ergibt folgendes Resultat:

Cette page a été offerte par Optique Bichel, Bonnevoie; Luc Meyer

Art der Abbildung	*Anzahl Postenerker*	*Ortsbeschreibung*
Pläne, Photographien (1700-1867) Quellen: FINETTI, J. de: Atlas Jamez, 1764, planches 70 et 71; Kutter, E.: Luxembourg, 1967, pp. 13, 14, 16, (17), 20, 22, 23, (24), 26; 27, (28), 29, 30, (31), 34, 40, 41, 43, 46, 49, 51-53, 80; WATELET: Luxembourg, 1998, pp. 170-173, 182/183, 220-221; Forteresse d'Europe, 1998, pp. 3, 77, XVI.	20	3 Bastion Beck 1 Saillant der Enveloppe Bourbon 1 am mittleren Grundtor 1 am äußeren Grundtor (Thionviller Tor) 1 rechter Saillant der Dominikanerbastion 1 Niederwall links des Bocks 1 neben den Drei Türmen 1 am mittleren Pfaffenthaler Tor (Dünnebusch) 1 in der Abschlussmauer Fort Berlaimont-Eicher Tor 3 Ravelin Drei Tauben 2 Niederwall Heilig-Geist (davon 1 nur als Sockel) 1 Hauptwall Heilig-Geist 1 Saillant der Schlossbastion 1 neben dem Orthturm (Rham) 1 Kehle des Fort Verlorenkost
Künstlerische Darstellungen (1684-1814) Quellen: SELIG, C. W.: Ansichten: Ite, IIte, IIIte u. IVte Ansicht, 1814; MERSCH, J.: Vues, 1977, pp. 114-115, 148-152, 157, 159; CARMES, A.: Entrée, 1993, p. 453-457.	23	1 neben den Drei Türmen 2 Spitze und linke Seite des Großen Bocks 3 Schlossbastion 1 Saillant der kleinen Gouvernementsbastion 3 Bastion Berlaimont 1 Saillant der Bastion Marie 3 auf der Kurtine Berlaimont-Marie 1 rechte Schulter der Bastion Marie 1 Lünette V des inneren gedeckten Weges 1 Contregarde Marie? 1 Niederwall links vom Bock 1 am mittleren Grundtor 1 östlicher Niederwall Heilig-Geist 1 Hauptwall Heilig-Geist (Ostseite) 1 am mittleren Pfaffenthaler Tor (Dünnebusch) 1 Untere Plattform des Ravelin Drei Tauben

Cette page a été offerte par Garage Rudy Reuter SA – Garage Renault – Beggen et Diekirch

Erwiesen ist, dass es bereits in der Spanischen Zeit einige Postenerker gab. Eine der Skizzen Adam Frans Van der Meulens, des Schlachtenmalers Ludwigs XIV., die nach der Belagerung von 1684 angefertigt wurden, zeigt einen gemauerten, möglicherweise mit einer steinernen Kuppel versehenen Postenerker neben den Drei Türmen[7]. Auch erwähnt Vauban im ersten Teil (Reparaturen und Wiederherstellung) seines Berichtes vom 10. Juli 1684, dass es nicht einmal mehr sechs brauchbare Postenerker in der ganzen Festung gebe, darunter keinen einzigen aus Stein. Er befiehlt die Anfertigung von bis zu 100 hölzernen Schilderhäusern („guérittes"), die er mit insgesamt 1.500 Livres veranschlagt[8]. Im zweiten Teil des Berichts (Neubauten) sieht er zusätzlich den Bau von 60 steinernen Schilderhäusern (ebenfalls „guérittes") in den ausspringenden Winkeln der Bastione und Ravelins vor, deren Wert er mit 26.400 Livres angibt[9]. Wie schon im Absatz zur Begriffserklärung erläutert, wird hier guérite sowohl für die hölzernen Schilderhäuser, als auch für die gemauerten Postenerker verwendet. Vauban benutzte gewöhnlich den Ausdruck guérite.

Die neuen, gemauerten Postenerker hatten einen runden Grundriss und waren von einer steinernen Kuppel gekrönt, die mit einer ebenfalls aus Stein gehauenen Lilie als Symbol der bourbonischen Herrschaft versehen waren. Der Sockel war in Form eines Hängeknaufs (frz.: cul-de-lampe) ausgebildet, dessen oberer Wulst zu beiden Seiten in den Cordon der Eskarpe überging. Die Oberseite dieses Wulstes bildete den Boden des Gehäuses. Der Cordon bildete die horizontale Trennungslinie zwischen Wallkörper und Brustwehr. Der hintere, unsichtbare Teil des Sockels ragte weit in

---

7 MERSCH, J.: Vues, 1977, p. 114-115: VEUE DE LUXEMBOURG DU COSTE DES BAINS DE MANSFELD.

8 LEFORT, A.: Forteresse, 1898, p. 445: 140. – Guérittes. Il n'y en a pas 6 dans toute la place sur lesquelles on puisse compter et pas une seule de maçonnerie qui ne soit à bas; c'est pourquoi il est nécessaire d'en faire de bois jusqu'au nombre de 100, qui seront toutes posées après chacune en son lieu. Pour 100 guérittes de bois de 15 l. pièce, …1500 l.

9 LEFORT, A.: Forteresse, 1898, p. 490: 132. – Raccommoder les pavés etc.... Du surplus, faire toutes les guérittes de pierre de taille nécessaires sur les angles des bastions et demy-lunes, et y ménager des embrasures rampantes. (…) Total des guérittes et embrasures … 26,400 l.

Cette page a été offerte par Pierre Goetzinger, Vice-président de la Fanfare g. d. de Clausen

Blick auf das Pfaffenthal um 1867? Am linken Bildrand ist der Postenerker am mittleren Pfaffenthaler Tor zu sehen. Der Turm im Vordergrund (Nr. 5, neben den Drei Türmen) ist mit Schiefer gedeckt. (Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 34)

den Wallkörper hinein, um als Gegengewicht zum sichtbaren Teil des Postenerkers zu wirken.

Das tatsächliche Vorhandensein der bourbonischen Lilien wird zuerst durch ein Lastenheft von 1730 belegt, das vorsieht, dass die Lilien abzuschlagen und durch hölzerne Kugeln zu ersetzen sind[10]. Ob diese Arbeiten wirklich und gründlich ausgeführt wurden, kann bezweifelt werden. Jedenfalls gibt es bis mindestens 1824 sowohl Pläne als auch künstlerische Darstellungen, auf denen steinerne Kuppeln und auch Bourbonenlilien zu sehen sind[11]. Für 1764

10 SPRUNCK, A.: Aspects, 1972, p. 14: «Les fleurs de lis surmontant les domes des gueritte en pierre, et autre batiment seront remplacées par des boutons de bois peints à la couleur, qui sera ordonnée, quand elles se trouveront consomées, et de non valeur.»

11 Vgl.: SELIG, C. W.: Ansichten, 1814: IIte Ansicht. WATELET: Luxembourg, 1998, p. 182-183: Profil von dem Eintritt der Communication in der Gorge des Bastion Beck bis zum Fuße des Glacis des detachierten Bastion Bourbon [1824]. Forteresse d'Europe, 1998, S. XVI: Profil durch das Bastion des Schloßthores und durch den Bock 1824.

Blick auf die Vauban-Mauer und das geschleifte Fort Niedergrünewald. Über dem Eisenbahntor erkennt man den leeren Sockel des Postenerkers Nr. 1. (Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 50)

sind bereits Pläne von Postenerkern mit einem gewöhnlichen Dach belegt[12]. Allerdings gibt es auch einen Plan von 1789, der die Dominikanerbastion mit einem Postenerker mit Kuppel und aufgesetzter Kugel zeigt[13]. Auf C. W. Seligs IIter, IIIter und IVter Ansicht von 1814 kommen ebenfalls spitze Dächer vor, wobei die IIte Ansicht ein spitzes Dach zeigt, das aber gemauert und nicht in Schiefer gedeckt zu sein scheint. An diesem Beispiel lassen sich die Einschränkungen des Informationswertes einer künstlerischen Dar-

12 FINETTI, J. de: Atlas Jamez, 1764: Planche 70: Plan profil & façade du premier pont levis et dormant de la porte du Grondt…; Planche 71: Plan profil & façade de la deuxième porte du grondt…

13 Forteresse d'Europe, 1998, p. 3: Plan et profil pour le détail du projet de la Chemise à former au Roc croulé du Bastion Dominicains. 1789.

Cette page a été offerte par AMSTIMEX S.A., Bonnevoie

Die Flügelmauer der linken Halbbastion des Kronwerks Niedergrünewald mit dem Postenerker Nr. 1. Davor das Eisenbahntor mit der neuen Fußgängerbrücke.

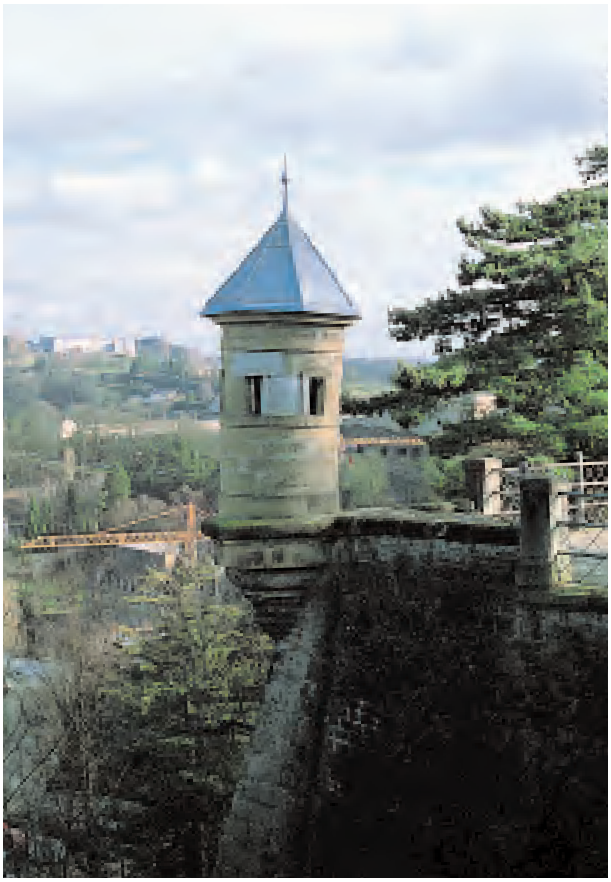
Photo A. Bruns 2000

stellung bei der Beurteilung des Zustandes eines historischen Bauwerks aufzeigen.

Die größte Anzahl von Postenerkern gab es sehr wahrscheinlich gegen Ende der Österreichischen Zeit. Danach nahm ihre Zahl ab, so dass man auf den bekannten Photos aus der Festungszeit nur noch wenige sehen kann. Nichtsdestoweniger wurden auch zur Zeit der Bundesfestung noch zwei Postenerker neu angelegt: einer in der Kehle des Fort Verlorenkost, ein weiterer rechts neben dem Orthturm auf dem Rham.

Das weitere Schicksal der Postenerker

Nach dem Abzug der letzten preußischen Truppen im September 1867 wurde die Festung aufgelassen und die ersten Schleifungsarbeiten in Angriff genommen. Wegen der großen Anzahl von Festungsanlagen zogen die Arbeiten sich über fast zwanzig Jahre hin. Am 16. April 1875 wandte sich die Section des sciences historiques des Institut Royal Grand-Ducal in einem Schreiben an



Postenerker im Saillant der unteren Plattform des Ravelin Drei Tauben (Nr. 4)

Photo A. Bruns 2000

den Staatsminister und Regierungspräsidenten F. de Blochausen mit der Bitte einen Teil der Befestigungsanlagen zu verschonen, um die Erinnerung an die vergangene Festungszeit zu bewahren. Als Beispiel für das erfolgreiche Engagement der Mitglieder des Instituts für die Erhaltung der historischen Bausubstanz der Festung, soll der Wortlaut des Schreibens, soweit veröffentlicht, hier vollständig wiedergegeben werden[14]:

«La société créée dans le but de la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg, croirait manquer au but de sa mission patriotique si elle n'appelait pas l'attention du Gouvernement sur l'intérêt qu'il y aurait de ne pas procéder à la démolition de quelques parties des fortifications de la ville de Luxembourg. Ces parties seraient:

1 Les deux tours espagnoles à l'entrée du Pfaffenthal;
2 La tour jumelle dans la montée du Pfaffenthal;
3 La tour Jacob et quatre tours suivantes près du ravelin Rham avec le chemin de ronde qui les relie;
4 La tour à moitié démolie au pied du Bouc située dans la direction du Rham, seconde enceinte;
5 La tour ronde du plateau de Clausen;
6 Les tours semi-circulaires avec les chemins de ronde;
7 Les tours des forts Thüngen et Olizy;

14 PROBST, E.: Cent ans, 1975, pp. 120-121. Das Schreiben ist unterzeichnet von F.-X. Würth-Paquet als Präsident und Jean Schoetter als Sekretär des Büros des Instituts.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

8 La tour à droite du Bouc en montant de Clausen à la ville; la tour carrée et la tour conique qui flanquent le Bouc devant la porte du château;

9 Les échauguettes espagnoles qui flanquent les avant-becs des ouvrages à la descente de Pfaffenthal.

Les tours que nous venons d'énumérer sont d'un aspect imposant et offrent un intérêt historique; elles rapellent des souvenirs chers aux Luxembourgeois.

La section historique de l'Institut regrette que la porte de Thionville n'ait pu être épargnée, elle nourrit l'espoir que d'autres démolitions malheureuses ne viennent pas s'ajouter à celle-là.»

Das Schreiben wurde an den Generaldirektor (Minister) für Öffentliche Arbeiten, V. de Roebe weitergegeben, der seinerseits am 20. April seinen Chefingenieur bat, sich den Brief kopieren zu lassen und ihm das Original zurückzugeben, nicht ohne hinzu-

Der Pfaffenthaler Berg. Von links nach rechts sind fünf Postenerker zu sehen: neben den Drei Türmen (Nr. 5), am mittleren Pfaffenthaler Tor und am Ravelin Drei Tauben (Nr. 4 an der unteren Plattform). (Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 51)

zu fügen: «Chaque fois que vous seriez dans le cas de proposer la destruction de l'un ou l'autre desdits ouvrages, veuillez rappeler mon attention sur le désir exprimé par l'institut, m'indiquant les motifs plausibles pour lesquels vous seriez d'avis de passer outre à la démolition.»[15]. So kam es, dass die meisten der in dem Schreiben aufgeführten Werke heute noch bestehen.

INVENTAR *(Zählung von Norden nach Süden)*

Nr.	Ortsbeschreibung	rechts/links der Alzette	Datierung
1	Saillant der linken Halbbastion des Fort Niedergrünewald (Kronwerk)	rechts	1684-1685[16]
2	Saillant der rechten Halbbastion des Fort Obergrünewald (Hornwerk)	rechts	1684-1685[17]
3	Hinter der Kehle der rechten Halbbastion des Fort Obergrünewald	rechts	1684-1685?[18]
4	Untere Plattform des Ravelin Drei Tauben (Boulevard Jean Ulveling)	links	1640[19]
5	Neben den Drei Türmen (Boulevard Victor Thorn)	links	1671[20]
6	Vorsprung in der Mitte des Niederwall links des Bocks, zwischen den Drei Türmen und der Schlossbastion (Boulevard Victor Thorn)	links	1671[21]
7	Rham, rechts neben dem Orthturm	rechts	1860[22]
8	Kehle des Fort Verlorenkost (Zugang vom Boulevard d'Avranches)	links	1829-1830? 1859-1860?[23]
9	Saillant der rechten Halbbastion des Fort Verlorenkost (Hornwerk) (Ecke rue du Laboratoire / Boulevard d'Avranches)	links	1684-1685[24]

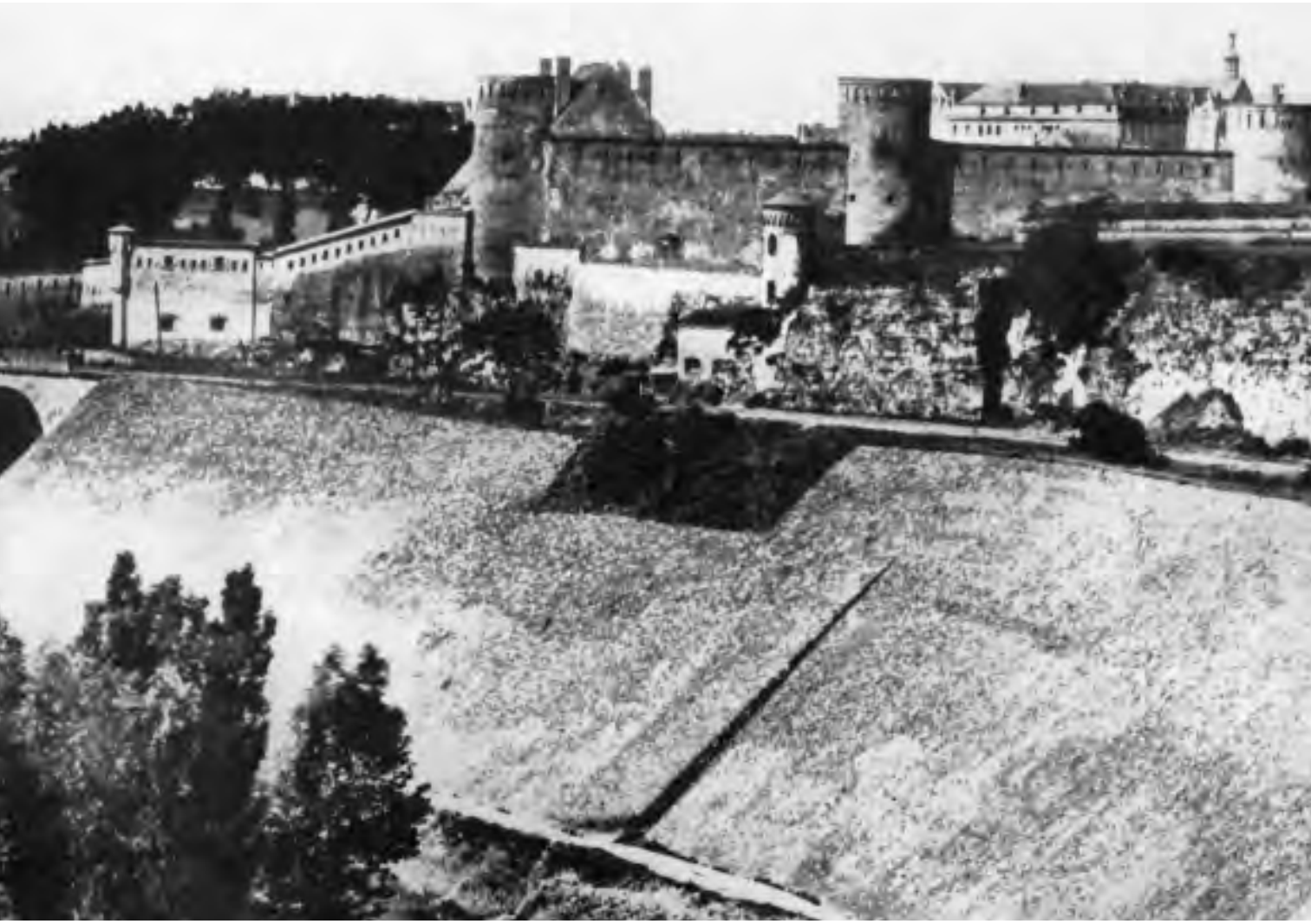
15 ibid., S. 121.
16 KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte II, 1946, S. 78.
17 ibid., S. 81.
18 ibid., S. 83.
19 KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte 1, 1970, S. 205.
20 MERSCH, J.: Vues, 1977, p. 114-115: VEUE DE LUXEMBOURG DU COSTE DES BAINS DE MANSFELD. KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte II, 1946, S. 72. KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte 1, 1970, S. 211: 1671.
21 KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte II, 1946, S. 72: vor 1684. KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte 1, 1970, S. 211: 1671.
22 KOLTZ, J.-P.: Baugeschichte II, 1946, S. 115.
23 ibid., S. 147.
24 ibid.

Der sechseckige Postenerker an der Kehle des Fort Verlorenkost (Nr. 8) und seine Eingangsöffnung

Photos A. Bruns 1999 u. 2001

Einige Angaben zu den noch vorhandenen Postenerkern (2001)

Die Türmchen Nr. 1 bis 6 und Nr. 9 haben die gleiche Größe und die gleiche zylindrische Form. Nr. 1 bis 6 scheinen zumindest noch teilweise aus ihrem historischen Mauerwerk zu bestehen, d. h. aus großformatigen Steinen, die möglicherweise ohne Mörtel zusammengesetzt werden konnten. Nr. 9 (Verlorenkost) wurde vor mehreren Jahren fast gänzlich aus kleineren Steinen neu gebaut. Ein eindeutiger Hinweis auf einen Um- oder Neubau nach der Festungszeit ist das Fehlen der großen Eingangsöffnung und das Vorhandensein eines kleinen Schlupflochs und/oder einer Schießscharte an der Rückseite. In den



Blick auf die äußere und innere Rhambatterie.
Die heute nicht mehr vorhandene obere Hälfte des sechseckigen
Postenerkers (Nr. 7) an und über der inneren Batterie
zeigt eine auffallende Ähnlichkeit mit dem Turm
in der Kehle des Fort Verlorenkost.
(Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 14)

Cette page a été offerte par Bureau Moderne – Mobilier et aménagement professionnel

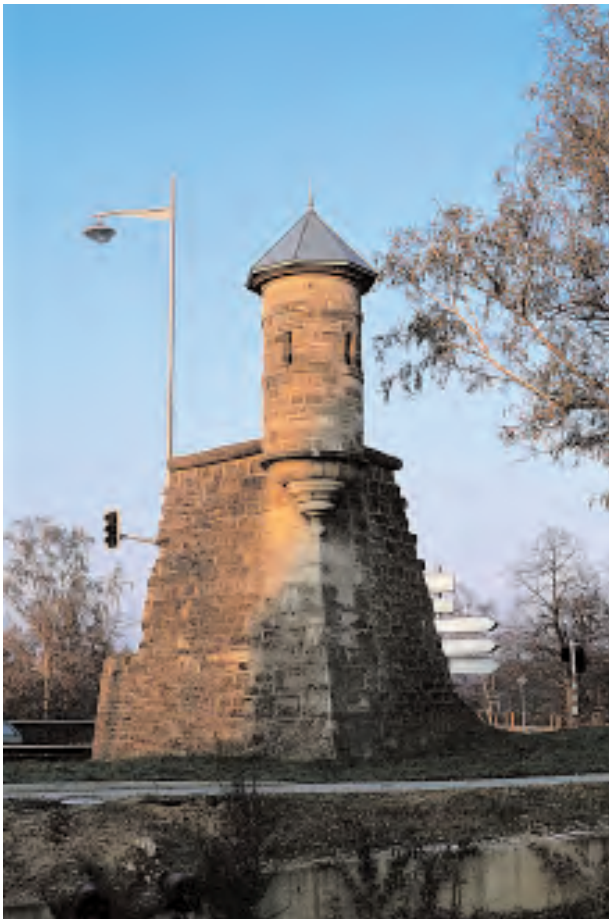
Die innere Rhambatterie. Nur der Sockel des Postenerkers links neben den Geschützscharten ist noch vorhanden (Nr. 7).

Photo A. Bruns 1996

Fällen, wo der obere Wulst des Sockels nicht in den Cordon übergeht, ist ebenfalls anzunehmen, dass der Turm nachträglich verändert wurde. Die Dächer sind heute alle mit Blech gedeckt. Auf älteren Aufnahmen sind auch mit Schiefer gedeckte Dächer zu sehen[25]. Für den laufenden Unterhalt der Postenerker im Besonderen und der alten Festungsmauern im Allgemeinen kommt heute die Straßenbauverwaltung auf.

Die Türmchen Nr. 7 und 8 sind wesentlich jüngeren Datums als alle Übrigen. Von der Form her unterscheiden sich beide grundlegend von den Älteren. Sie sind sechseckig und mit romantisierenden, mittelalterlich anmutenden Ausschmückungen versehen. Auch waren sie von Anfang an mit einem gewöhnlichen Dach versehen. Turm Nr. 8 lässt sich ganz sicher auf die Zeit nach der Explosion des Pulverturms auf Verlorenkost im Jahr 1807 datieren, da er die Explosion nicht hätte unbeschadet überstehen können. Bis 1814 wurden nur die Schäden im Bereich des Thionviller Tors beseitigt. Die eigentlichen Herstellungsarbeiten nach 1814 begannen erst

25 Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 34.



Das vor einigen Jahren vollständig rekonstruierte Türmchen am Fort Verlorenkost (Nr. 9)

Photo A. Bruns 2000

nach der offiziellen Übernahme durch den Deutschen Bund am 18. März 1826. Laut J.-P. Koltz wurde der Bereich des Fort Verlorenkost 1829-1830 umgebaut[26]. Der Turm besitzt keinen kunstvoll gestalteten Sockel, sondern erhebt sich auf einer Felsnase.

Der Turm Nr. *7* dürfte zweistöckig gewesen sein. Der heute noch sichtbare sechseckige Teil lässt sich auf einem Photo der Sammlung Wolff als der untere, schmalere Teil eines hohen Aufbaus an der rechten Ecke der 1860 erbauten Inneren Rham-Batterie (eine der neuen Eisenbahnbatterien) erkennen. Die heute noch sichtbaren, mittelalterlich anmutenden Schlüssellochscharten liegen auf gleicher Höhe mit den beiden Geschützscharten der eigentlichen Batterie. Darüber erhob sich eine krenelierte (d.h. mit Schießscharten versehene) Mauer, an deren rechter Ecke, über dem heute noch sichtbaren Teil, ein etwas breiterer, ebenfalls sechseckiger Postenerker deutlich auf der historischen Aufnahme erkennbar ist. Seine Formgebung entspricht jener des Turms Nr. 8 auf Verlorenkost. Vergleicht man das Photo mit dem heutigen Zustand, sieht man, dass die Aufbauten (die krenelierte Mauer und die obere Hälfte des Postenerkers) über der Batteriekasematte abgetragen wurden und demnach heute nur noch der Sockel vorhanden ist[27].

26 Siehe Tafel II.
27 Kutter, E.: Luxembourg, 1967, S. 14 u. 22.

Zum Abschluss soll noch ein tragisches Ereignis aus dem 2. Weltkrieg erwähnt werden. Postenerker Nr. 1 wurde in der Nacht zum 5. Oktober 1941, wenige Tage vor der Personenstandsaufnahme (das so genannte Referendum) vom 10. Oktober, in den Luxemburger Farben Rotweißblau bemalt. Zur Sühne wurden 10(?) „deutschfeindliche" Bewohner der Hauptstadt mit einer Kontribution von 100.000 RM belegt. Hubert Baumgarten aus Pfaffenthal wurde der Tat beschuldigt und verhaftet; er starb 1943 im KZ Dachau im Alter von 31 Jahren[28].

Anhang

Begriffserklärung zu „Postenerker", „Schilderhaus" und „Schildwacht"

MANESSON MALLET, A.: Travaux 2, 1684, p. 328 et pl. CVI:
De la fabrique des Portes, Guerites, & Echauguettes des Places. Les Guerites sont d'ordinaire de pierre ou de brique & quelquefois de bois, mais alors il y en a qui les appellent Echauguettes.

Le veritable lieu pour poser les guerites c'est aux Angles flanquez des Bastions & aux Angles des Epaules. Quelquefois on en met au milieu des courtines, Exemple A. Afin que les les Guerites soient bien faites, elles doivent être de figure ronde, en Pentagone ou en Hexagone, & élevées en saillie sur la pointe de l'Angle, leur planché doit être dans le même alignement que le Cordon, qui est une espece de Liteau, qui montre la separation du Rempart d'avec le Parapet, Exemple B.

---

28 REUTER, J. / RIES, J. P.: Pfaffental, 1947, S. 109. HOHENGARTEN, A.: Stadtrundgang, 1995, S. 115, 195.

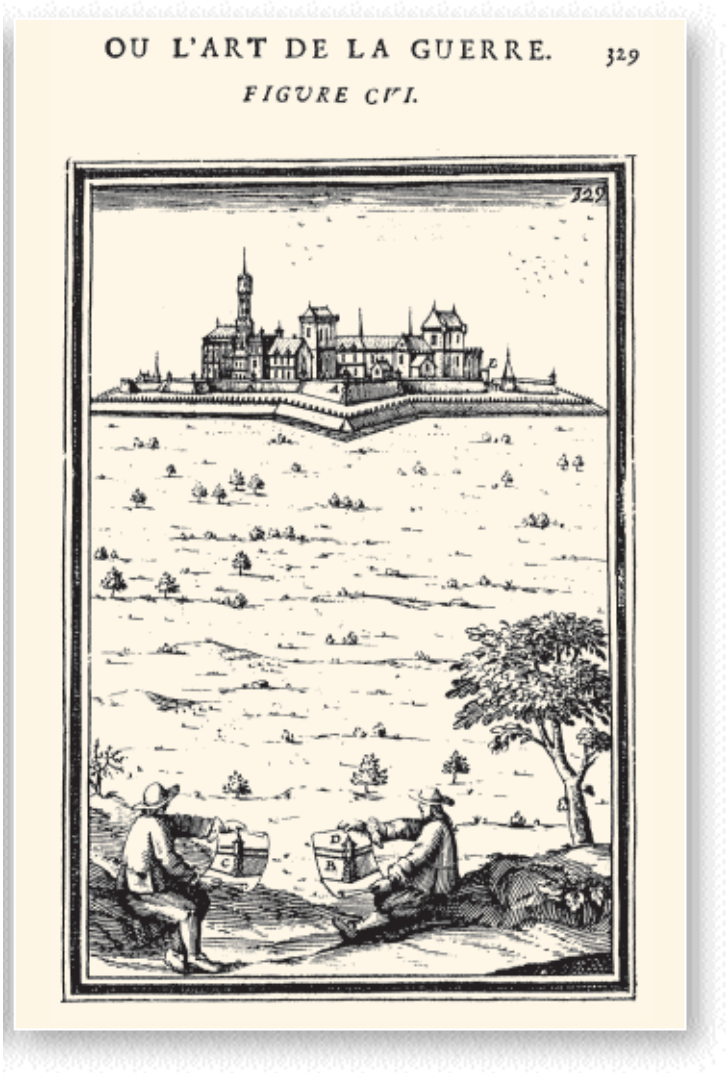

OU L'ART DE LA GUERRE. 329

FIGURE CVI.

329

Anleitung zum Aufstellen von Postenerkern, 1684. (MANESSON MALLET, A.: Travaux 2, 1684, pl. CVI)

J'ay dit que les Guerites doivent être en saillie, ou moitié hors d'œuvre, & c'est afin que la Sentinelle qui sera dedans, puisse plus facilement découvrir le pied et le long des Faces, des Flancs & des Courtines, & même tout le Fossé, s'il étoit possible, Exemple C.

Leur hauteur doit être de cinq à six pieds, sur trois ou trois & demi de large, Exemple D.

DIDEROT, D. / D'ALEMBERT, J. le R.: Encyclopédie, 1751-65: ECHAUGUETTE, s. f. (Fortificat.) loge de sentinelle, loge de bois ou de maçonnerie faite pour garantir la sentinelle des injures de l'air.

Ces loges se placent ordinairement dans les fortifications sur les angles flanqués des bastions; sur ceux de l'épaule ; & quelquefois dans le milieu de la courtine. Voyez GUERITE.

GUÉRITE, s. f. (Art mil.) espece de petites tours de maçonnerie ou de charpente, qu'on construit aux angles saillans des ouvrages de la fortification, pour découvrir ce qui se passe dans le fossé.

Les guérites des ouvrages de la fortification sont de niveau au terre-plein de ces ouvrages. On fait une coupure de trois piés de largeur dans le parapet, pour entrer dans la guérite du terre-plein du rempart de plain-pié.

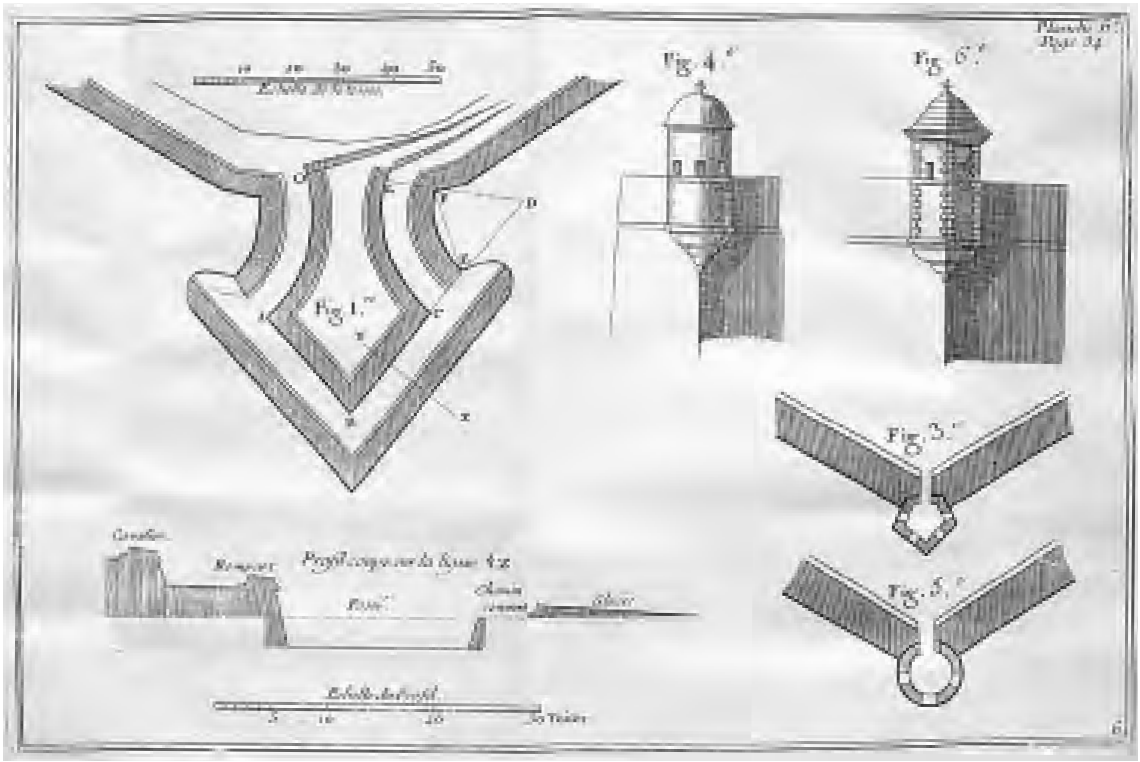
La figure des guérites est ronde, pentagonale ou hexagonale. Le diametre en-dedans est d'environ quatre piés, & la hauteur de six à la naissance de la calotte, ou de la partie supérieure qui les termine.

Les guérites doivent être percées de quatre ou cinq ouvertures ou petites fenêtres ouvertes, de maniere que la sentinelle qui est dedans puisse découvrir le fond du fossé & le chemin couvert.

On fait aussi des guérites aux différentes entrées de la place, mais elles ne servent qu'à mettre à couvert de la pluie les sentinelles placées à ces endroits. Ces dernieres guérites sont ordinairement de bois, & de figure quarrée.

On donnoit anciennement le nom d'échauguette aux guérites.

DEIDIER: Ingénieur, 1757, p. 34 et pl. 6: Construction des Guérites. Les guérites sont des petites tours qu'on bâtit sur le cordon du revêtement, c'est-à-dire, du sommet du rempart, à tous les angles saillans des ouvrages; on leur donne environ trois ou quatre pieds de diametre en dedans, & sept ou huit pieds de hauteur: leur figure est ou ronde ou pentagonale, ou hexagonale, &c. On leur fait



Bau der Postenerker, 1757. (DEIDIER: Ingénieur, 1757, pl. 6)

des fenêtres de tous les côtés, afin que la sentinelle qu'on y place, puisse découvrir tout ce qui se passe dans le fossé, & avertir, en cas que l'ennemi voulût surprendre la place. On coupe aussi le parapet & la banquette devant l'entrée de la guérite, pour former un passage large de deux ou trois pieds. Voyez les Fig. 3 & 5 de la Pl. 6, dont la premiere montre le plan d'une guérite pentagonale, & la seconde le plan d'une ronde. Les Figures 4 & 6 en font voir les élévations.

Quand le rempart est revêtu d'un simple gazon, on y fait des guérites de bois.

EGGER, J. v.: Lexikon 1, 1757: „Schilderhaus", franz. Guérite, ist ein kleines Gehäuse, darinnen die Schildwacht vor Regen, Schnee und Ungewitter sich beherbergen kann. Es wird

 Cette page a été offerte par Restaurant-Pizzeria ‚Bacchus', Luxembourg

rund, sechs oder achteckicht, zuweilen von Steine, öfters auch nur von Holz erbauet, und mit kleinen Öffnungen versehen, um ringsherum zu entdecken, was sich in der Nachbarschaft ereignen und zutragen kann. An dem Umfange des Walles einer Festung sind die Spitzen der Bollwerkswinkel und die Mitte der Courtinen, die ordentlichen Oerter wohin Schilderhäuser gehören; der übrigen Plätze zu geschweigen, wo man ihrer nicht entübriget seyn kann, um nicht unnöthigerweise die Kleidung der Schildwacht stehenden Soldaten vorzeitig zu ruiniren und zu Grunde zu richten.

HOYER, J. G.: Kriegsbaukunst 3, 1817, S. 55: Schilderhäuser (guerites) waren ehedem von Stein auf den ausspringenden Winkel angebracht, so daß sie vermittelst des Rundenweges untereinander Verbindung hatten, und man durch 3' breite Einschnitte in der Brustwehr hinaus ging. Vauban schaffte zwar bei den von ihm teils neu erbaueten, theils abgeänderten und verstärkten Festungen den Rundenweg ab, behielt aber die Schilderhäuser bei, die zierlich in Stein gehauen waren, mit vergoldeten Lilien oben auf, und deren Kragsteine oder Unterlagen besonders mit allegorischen Bildern zu Ludwigs Ruhme prahlten. In Deutschland findet man diese steinernen Schilderhäuser nur noch an einigen alten Festungen und weniger reich verziert; denn gegenwärtig bedient man sich allgemein bloß der hölzernen, die auf dem Wallgange an die nöthigen Orte gestellt werden, wohlfeil und leicht fortzubringen sind: da die steinernen noch besonders den Nachtheil haben, dem Belagerer die auspringenden Winkel der Werke sehr deutlich zu bezeichnen.

TRANSFELDT, W.: Wort, 1942, S. 61: 94. Wie erklären sich „Schildwache" und „Schilderhaus"? Schildwache war in der Ritterzeit die Wache mit dem Schilde in der Hand, d.h. in voller Rüstung, in vollständiger Kampfbereitschaft. (...)

Den Wachdienst versehen nannte man „schildern" oder „schillern", die Wachmannschaften hießen „Schilder-" oder „Schil-

lermänner“, „Schilder-“ oder „Schillergäste“, „Schillerknechte“, und das vor der Wache aufgestellte Bretterhäuschen zum Untertreten der Posten bei Unwetter heißt noch heute „Schilderhaus“.

Nach einer anderen Erklärung stammt „Schildwache“ daher, daß der Mann, den wir heute „Posten vor Gewehr“ nennen, die vor dem Wachtgebäude aufgehängten Schilde der andern zu beaufsichtigen hatte. Der Ausdruck wurde dann auch für andere Posten gebraucht.

HUBER, R. / RIETH, R.: Burgen, 1977, S. 101: Schießerker m, Schußerker m, Wehrerker m, auch Ausschuß m: erkerartiger, gemauerter oder aus Holz gefertigter Vorbau mit Schießscharten, häufig auch mit Senkscharten; S. 105: Schilderhaus n, Wachthäuschen n: kleines Wetterschutzhaus aus Holz für den Wachtposten, häufig neben dem Tor oder auf Brücken; S. 132: Scharwachtturm m, Spähwarte f, auch Wighaus n, Wichhaus n,: kleines auskragendes Türmchen, ein- oder mehrstöckig, oft mit Gußlöchern zwischen den Kragsteinen; es ist meist an den Ecken von Wehrmauern und Wehrtürmen angebaut, manchmal auch an einer Fassade oder auf einer Kurtine. Der Terminus Scharwachtturm stammt aus dem 16. Jahrhundert und bezeichnet Postenerker; er wird aber von vielen Autoren auch zur Benennung der mittelalterlichen Vorläufer dieser Warten übernommen. Andere Autoren hingegen bezeichnen die vorkragenden Türmchen ausschließlich als Schießerker. échauguette f.

FAUCHERRE, N.: Places, 1986, p. 80: ECHAUGUETTE: Guérite de pierre construite pour les sentinelles au saillant des bastions et des demi-lunes, l'échauguette se compose d'un corps polygonal ou circulaire reposant sur un cul de lampe et coiffé d'une coupolette. Au moment du siège, il était préférable de la démonter afin qu'elle ne serve pas de point de repère à l'ennemi; ainsi à Neuf-Brisach, le corps de l'échauguette était en bois; à Mont-Dauphin, la

 Cette page a été offerte par Autocars Emile FRISCH, Luxembourg

coupole monolithe raidissait la construction assemblée à joint vif (sans mortier) pour faciliter le démontage. En raison de leur fragilité, beaucoup de ces échauguettes ont disparu aujourd'hui.

HUBER, R. / RIETH, R.: Festungen, 1990, S. 128: Postenerker m, Walltürmchen n; auch Sentinelle f, spanisches Türmchen n, Eskarpenerker m: ein der gedeckten Beobachtung dienendes Türmchen auf dem Wall, das an ausspringenden Winkeln der Eskarpe vorkragt oder auch auf Stützen vorgesetzt ist.

fr échauguette f, guérite f

en echauguette f, guerite; mit krenelierter Brustwehr bartizan.

Bibliographie

Sources

DEIDIER [Ingénieur, 1757]: Le parfait ingénieur françois ou la fortification offensive et défensive contenant la construction, l'attaque et la défense des places régulières et irrégulières, selon les méthodes de Monsieur de Vauban, & des plus habiles Auteurs de l'Europe, qui ont écrit sur cette science. Nouv. éd. corr. et augm. de la Relation du siège de Lille, & du Siege de Namur & enrichie de plus de cinquante Planches. Paris 1757².

DIDEROT, D. / D'ALEMBERT, J. le R. [Encyclopédie, 1751-65]: Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Paris 1751-65:

EGGER, J. v. [Lexikon, 1757]: Neues Kriegs-, Ingenieur-, Artillerie-, See- und Ritter-Lexikon. I. Theil. Dresden u. Leipzig 1757.

FINETTI, J. de [Atlas Jamez, 1764]: Atlas Des plans et profils des Batimens Militaires De la ville de Luxembourg, avec la Description Sur chaque plan De leur utilité bonne et Mauvaise Construction à quelle charge ils Sont, Tant à Sa Majesté qu'a la ville. Levés trés exactement à differentes reprises Pendant les années 1749. 1763. et 1764. Dessinnés par I. de Finetti sous Lieutenant et Ingenieur.

HOYER, J. G. [Kriegsbaukunst 3, 1817]: Allgemeines Wörterbuch der Kriegsbaukunst, welches die theoretische und praktische Darstellung aller Grundsätze und Lehren des Festungsbaues, des Angriffes und der Vertheidigung befestigter Orte und des Minenkrieges enthält. Dritter Theil: R. bis Z. Berlin 1817.

MANESSON MALLET, A. [Travaux 2, 1684]: Les travaux de Mars ou l'art de la guerre. Tome 2. Paris 1684.

SELIG, C. W. [Ansichten, 1814] Ansichten von Luxenburg. 1814. Nachdruck der kolorierten Umrißradierungen im Besitz der Nationalbibliothek Luxemburg. (Begleittext von Emile VAN DER VEKENE) Luxemburg o.J. [1976].

Ouvrages

FAUCHERRE, N. [Places, 1986]: Places fortes, bastions du pouvoir. Paris 1986.

[Forteresse d'Europe, 1998] Luxembourg Forteresse d'Europe. Quatre siècles d'architecture militaire. Luxemburg Festung Europas. Vier Jahrhunderte Militärarchitektur. Catalogue publié à l'occasion de l'exposition du 04/07 - 04/10/1998. Luxembourg 1998.

HOHENGARTEN, A. [Stadtrundgang, 1995]: Die Stadt Luxemburg unter der Naziherrschaft 1940-1945. Führer für einen alternativen Stadtrundgang. Luxemburg 1995.

HUBER, R. / RIETH, R. (Hg.) [Burgen, 1977]: Burgen und feste Plätze. Der Wehrbau vor Einführung der Feuerwaffen. Systematisches Fachwörterbuch. München, New York, London, Paris 1977².

[Festungen, 1990]: Festungen. Der Wehrbau nach Einführung der Feuerwaffen. Systematisches Fachwörterbuch. München, New York, London, Paris 1990.

KOLTZ, J.-P. [Baugeschichte 1, 1970]: Baugeschichte der Stadt und Festung Luxemburg. 1. Band. Luxemburg 1970².

[Baugeschichte II, 1946]: Baugeschichte der Stadt und Festung Luxemburg. II. Band: Beschreibung und Schleifung der Festungswerke. Luxemburg 1946.

KUTTER, E. (éd.) [Luxembourg, 1967]: Luxembourg au temps de la forteresse. Luxembourg 1967.

MERSCH, J. [Vues, 1977]: Luxembourg. Vues anciennes 1598-1825. Luxembourg 1977.

REUTER, J. / RIES, J. P. [Pfaffental, 1947]: Pfaffental im Wandel der Zeit. Festschrift zum hundertjährigen Bestehen der Pfarrei. Luxemburg 1947.

SANDERS, D. [Handwörterbuch, 1912]: Handwörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig, Wien 19128.

TRANSFELDT, W. [Wort, 1942]: Wort und Brauch im deutschen Heer. Hamburg 1942⁵.

WATELET, M. [Luxembourg, 1998]: Luxembourg. Ville obsidionale. Cartographie et ingénierie européennes d'une place forte du XVIe au XIXe siècle. Luxembourg 1998.

Articles

CARMES, A. [Entrée, 1993]: L'entrée du Prince de Ligne à Luxembourg en 1781 à l'occasion de l'inauguration de l'empereur Joseph II comme duc de Luxembourg et comte de Chiny. Etude d'une aquarelle du XVIIIe siècle, in: Hémecht 1993/4, p. 441-489.

LEFORT, A. [Forteresse, 1898] La forteresse de Luxembourg 1684-1867. D'après des documents inédits, in: Ons Hémecht 1898, p. 401-417; 434-446; 482-495; 530-555.

PROBST, E. [Cent ans, 1975]: Il y a cent ans, in: Hémecht 1975/2-3, p. 119-121.

SPRUNCK, A. [Aspects, 1972]: Quelques aspects de l'histoire militaire de Luxembourg sous le régime autrichien, in: Les amis de l'histoire, fasc. IX, 1972, p. 3-90.

150 Jahre… Luxemburger Verfassung

n **Georges RAVARANI**

Wenn auch die 150-jährige (genauer gesagt 160-jährige) Luxemburger Verfassungsgeschichte, im Gegensatz zu derjenigen seiner Nachbarn, kein Blutvergießen verursachte, so will das beileibe nicht heissen, dass diese Geschichte friedlich ablief. Sie zeugt vielmehr davon, dass Luxemburg ein nevralgischer Punkt der europäischen Geschichte war und ist. Seine verschiedenen Verfassungen sind sozusagen das Spiegelbild der wichtigsten politischen Ereignisse in Europa während der letzten beiden Jahrhunderte.

Im Mittelalter hat Luxemburg lange und schmerzvolle Perioden von Rechtlosigkeit gekannt. Anfangs des 19. Jahrhunderts war es wieder so weit. Einerseits wurde Luxemburg vom Wiener Kongress, welcher 1815 nach der napoleonischen Niederlage Europa neu ordnete, ein äußerst vorteilhaftes Statut zugedacht: vor allem blieb es als territoriale Einheit bestehen; als persönlicher Besitz des niederländischen Königs Wilhelm I. war es dem Appetit fremder Großmächte entzogen; es wurde zum Großherzogtum erhoben, um so dem niederländischen König zu ermöglichen, als Großherzog in der Bundesversammlung in Frankfurt zu sitzen. Luxemburg war nämlich, im Gegensatz zu Holland, Mitglied des Deutschen Bundes, was übrigens die Stationierung einer preußischen Garnison in der Festung Luxemburg mit sich brachte. – Andererseits scherte dieser rechtliche Status Luxemburgs den König-Großherzog wenig: er behandelte Luxemburg wie eine einfache

holländische Provinz (man darf nicht vergessen, dass Luxemburg territorial nicht von den Niederlanden getrennt war, da diese außer den heutigen Niederlanden noch das heutige Belgien umfassten), welche von den Provinzständen, die in drei Orden, den *ordre équestre*, den *ordre des villes* und den *ordre des campagnes* geteilt waren und so das *Ancien Régime* überleben ließen, verwaltet wurde. Luxemburg war weit davon entfernt, eine eigene Verfassung zu besitzen, wie sein rechtlicher Status das verlangt hätte. Statt dessen wurde es vom holländischen *Grondwet* regiert, einem reinen Produkt der Restauration, wo sich alle Gewalten in den Händen des Monarchen konzentrierten.

Die belgische Revolution von 1830 beeinflusste die Lage Luxemburgs auf das Einschneidendste und Nachhaltigste. Die separatistischen und liberalen Ideen der südlichen, katholischen Provinzen fielen in Luxemburg auf fruchtbaren Boden, und man solidarisierte sich rasch mit den belgischen Bestrebungen. Ausgenommen davon war die Stadt Luxemburg, welche durch die Präsenz der preußischen Garnison abseits der revolutionären Umtriebe gehalten wurde. Der belgische Staat wurde 1830 ins Leben gerufen. Luxemburg wurde dadurch zweigeteilt: zum einen wurde das Land de facto von Belgien annektiert und somit von der liberalen belgischen Verfassung vom 7. Februar 1831 regiert; zum anderen wurde die Stadt Luxemburg weiter von Holland aus regiert. Diese Lage änderte sich erst 1839, als der holländische König einer Teilung Luxemburgs zustimmte. Beim Londoner Vertrag vom 19. April 1839 wurde der französisch sprechende Teil des Landes Belgien zugeschlagen und bildet seitdem die *Province de Luxembourg*. Der Rest bildete weiterhin das Großherzogtum. Territorial von den Niederlanden getrennt, wurde es unter die Garantie der Großmächte gestellt und blieb weiterhin Mitglied im Deutschen Bunde.

1840 dankte der autoritäre Wilhelm I. zugunsten seines Sohnes Wilhelm II. ab. Dessen Einstellung gegenüber Luxemburg

wich grundlegend von der seines Vaters ab. Schon 1841 setzte er eine Kommission ein, welche damit beauftragt wurde, einen Verfassungsentwurf auszuarbeiten. Die am 12. Oktober 1841 erlassene Verfassung fügte sich perfekt in die Prinzipien des Deutschen Bundes ein: es handelte sich um eine Ständeverfassung, jedoch mit der bemerkenswerten Eigenart, dass sie keine Stände vorsah. Man unterstrich, dass es schwierig war, einen *ordre des villes* zu schaffen in einem Land, welches nur eine Stadt hatte, und einen *ordre équestre* beim Fehlen einer Adelskaste.

In dieser Verfassung konzentrierte sich alle Staatsgewalt in den Händen des Monarchen. Die Volksvertretung bestand aus einer indirekt und mittels Wahlzensus gewählten Ständeversammlung. Nur Bürger, welche mindestens 10 Gulden an Steuern zahlten, waren als Wähler zugelassen. Obschon diese Summe das Minimum in den armen holländischen Provinzen bildete, führte dies dazu, den größten Teil der Bevölkerung vom politischen Leben auszuschließen. Die Befugnisse der Ständeversammlung waren im Prinzip nur beratender Natur. Ihr Einverständnis wurde nur für Straf- und Steuergesetze gebraucht. Ihre Sitzungen waren nicht öffentlich.

Trotz aller Mängel wurde diese Verfassung mit Genugtuung aufgenommen. Jedoch verschafften sich nach und nach Stimmen Gehör, die sich für eine Rückkehr zum liberaleren System einsetzten, unter dem der größte Teil Luxemburgs während der belgischen Besatzung von 1830 bis 1839 gelebt hatte. Gründe für die Unzufriedenheit gab es genug: Pressezensur, exorbitante Aufwendungen für den Großherzog, fehlende Reformen im Erziehungs- und Justizwesen.

Das Jahr 1848 sollte grundlegende Veränderungen hervorbringen. Revolutionen brachen allenthalben aus, so z. B. in Frankreich, wo die Republik ausgerufen wurde, und in Deutschland, wo der Deutsche Bund seine Einwilligung dazu gab, Wahlen zum allgemeinen deutschen Parlament abzuhalten. Luxemburg, das schwer unter einer wirtschaftlichen Krise litt und wo Mangel an

Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg

allem herrschte, wurde seinerseits von der revolutionären Welle erfasst. Am 16. März wurde die Pressezensur abgeschafft, und das Volk brach in Jubel aus. Bei einer improvisierten Prozession in Ettelbrück wurde Gott als alleiniger Herrscher proklamiert, weil er keine jährliche 150 000 Gulden für seine Aufwendungen beanspruchte. Der König glaubte, durch Maßnahmen, welche die Gemüter in Holland beruhigt hatten, Zeit zu gewinnen. Er setzte eine Kommission ein, welche eine Verfassungsänderung vorbereiten sollte. Da diese vornehmlich mit Beamten besetzt war, breitete sich allgemeiner Unmut aus und sie musste sich schnell auflösen. Der König berief alsdann eine verfassungsgebende Ständeversammlung ein. Er versah diese mit der Vollmacht, alle im Interesse des Landes notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, ohne mit ihm Rücksprache zu nehmen. Er gab sogar im voraus das Versprechen, alle zwischen der Ständeversammlung und der Regierung erreichten Vereinbarungen zu bestätigen.

Die neue Verfassung wurde in Rekordzeit ausgearbeitet. Die Ständeversammlung trat in doppelter Zahl in Ettelbrück zusammen (wahrscheinlich, um nicht unter dem wachsamen Auge der preußischen Garnison beraten zu müssen). Am 23. Juni wurde die neue Verfassung verabschiedet. Sie orientierte sich sehr eng am belgischen Modell; die meisten ihrer Bestimmungen waren sogar eine exakte Kopie der belgischen Verfassung. Dies ist nicht verwunderlich, da Luxemburg ja schon 9 Jahre lang, mit Ausnahme der Hauptstadt, mit ebendieser Verfassung gelebt hatte.

Wie die belgische Verfassung schrieb sie die wesentlichen Prinzipien fest, die einen Rechtsstaat kennzeichnen, so z. B. die Trennung der Gewalten[1], die Einschränkung der Befugnisse des Monarchen auf die Exekutive[2], die Verantwortlichkeit der Regie-

---

1 Obschon nicht eine einzige Bestimmung der Verfassung – übrigens auch heute nicht – dieses Prinzip ausdrücklich ausspricht. Man ist sich jedoch einig, dass die Verfassung in ihrer Gesamtkonzeption die Idee der Trennung der Exekutive, der Legislative und der Gerichtsbarkeit verwirklicht.

2 Ausgenommen sein Recht, die vom Parlament verabschiedeten Gesetze zu verkündigen (promulguer).

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Règne de Sa Maj. GUILLAUME II.

RÉGIME CONSTITUTIONNEL.

CONSTITUTION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, du 9 Juillet 1848.

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,

Avons, de commun accord avec l'Assemblée des Etats, réunie en nombre double, conformément à l'article 52 de la Constitution d'Etats, du 12 octobre 1841, arrêté et arrêtons les dispositions suivantes qui formeront la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg.

Chapitre Ier.

Du territoire et du Roi Grand-Duc [1])

Art. 1er.

Le Grand-Duché de Luxembourg forme un Etat indépendant, indivisible et inaliénable; il fait partie de la Confédération germanique, d'après les traités existants [2]); les changements qui pourraient être faits à ces traités sont soumis à l'approbation de la Chambre [3]).

Art. 2.

Les limites et chefs-lieux des arrondissements judiciaires ou administratifs, des cantons et des communes ne peuvent être changés qu'en vertu d'une loi.

Art. 3. *(const. 60.)*

Les pouvoirs constitutionnels du Roi grand-duc sont héréditaires dans la famille [4]) de Sa Majesté Guillaume II, Frédéric Georges-Louis, Prince d'Orange-Nassau, Roi des Pays-Bas, grand-duc de Luxembourg, conformément au pacte de la Maison de Nassau du 30 juin 1783 [5]), et à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815 [6]).

Art. 4. *(const. 63.)*

La personne du Roi grand-duc est inviola-

---

1) Nous avons mis à côté du numéro des articles de cette Constitution, le numéro de l'art. correspondant de la Constitution Belge.

2) Voyez art. 6 du traité de Paris, du 30 mai 1814. — Traité de Vienne, du 31 mai 1815. — Acte final du congrès de Vienne, du 9 juin 1815. — Traité de Paris, du 20 novembre 1815. — Traité des limites avec la Prusse, du 26 juin 1816. — Traité du 7 octobre 1816. — Traité des limites entre le Gr.-Duché et la Prusse, du 14 mars 1847. — Traité de Londres, du 19 avril 1839, dit des 24 articles. — Décret de la confédération, du 11 mai 1839, du 18 août 1836. — Art. II. du 11 juin 1839. — Convention avec les agnats de Nassau, du 27 juin 1839. — Décrets de la confédération, des 5 et 16 septembre 1839.

3) Comparez avec l'art. 1 de la loi fondamentale et art. 1 de la constitution Belge.

4) Comparez les art. 12, 13 et suivants de la loi fondamentale, du 24 août 1815.

5) Nous avons reproduit ce document in extenso en rubriquant la convention, du 27 juin 1839.

6) „Le droit de l'ordre de succession établi „entre les deux branches de la maison de „Nassau par l'acte de 1783, dit Nassauischer „Erbverein, est maintenu et transféré des „quatre principautés d'Orange-Nassau au „Grand-Duché de Luxembourg".

Cette page a été offerte par SOCOM S.A. installations électriques et électroniques, Foetz

rungsmitglieder, die Oberhoheit der Abgeordnetenkammer bei der Gesetzgebung, die jährliche Zustimmung zum Haushalt, die Unabhängigkeit der Justiz durch die Unabsetzbarkeit der Richter. In einem besonderen Kapitel wurden die Grundrechte der Luxemburger festgeschrieben. Hervorgehoben sei die Vereinsfreiheit. Nicht von ungefähr schossen in der Folge eine Fülle von Vereinen wie Pilze aus dem Boden.

Die neue Verfassung wies einige wenige, aber bemerkenswerte Unterschiede zu der belgischen Verfassung auf: wenn auch die Luxemburger Verfassung in ihrem Geiste von der Souveränität des Volkes durchdrungen war, so verzichtete man auf Initiative der Regierung darauf, im Gegensatz zum belgischen Modell, festzuschreiben, dass *„tous les pouvoirs émanent de la nation"*, unter anderem mit dem Argument, eine solche Bestimmung sei despektierlich gegenüber einer Dynastie, welche älter als die Verfassung selbst war (was in der Tat in Belgien nicht der Fall war). Ebenfalls im Gegensatz zu Belgien sah die luxemburgische Verfassung keine zweite Kammer vor. Auf jeweils 3 000 Einwohner sollte ein Abgeordneter kommen. Schließlich wurde der Wahlzensus merklich heruntergesetzt, und zwar auf 10 Franken, wahrlich bescheiden im Vergleich zu Belgien, wo 40 Franken vorgesehen waren, oder Holland, wo er, je nach Region, zwischen 42 und 260 Franken lag.

In manchen Bereichen blieb die Luxemburger Verfassung hinter der belgischen zurück, so z. B. in der Frage der Freiheit des Unterrichts, welche nicht ausdrücklich festgeschrieben wurde[3], der Religionsfreiheit, die zwar garantiert wurde, jedoch mit der Einschränkung, dass die Gründung von Religionsgemeinschaften vom Gesetz gebilligt werden musste, und der Versammlungsfreiheit im Freien, welche beschränkt war, wenn sie politischen oder religiösen Zwecken diente.

---

3 Jedoch sah die Verfassung vor, dass der Staat den primären, mittleren und höheren Unterricht organisieren sollte. Die Ausführung dieses Prinzips wurde dem Gesetz überlassen.

Schließlich wurde der Verbleib des Großherzogtums im Deutschen Bund bestätigt.

Die Verfassung von 1848 war die erste, welche ihren Namen verdiente. Zum ersten Mal bekam Luxemburg Einrichtungen, welche eines demokratischen Staates würdig waren.

Die neue Verfassung sollte jedoch nicht von langer Dauer sein. 1849, ein Jahr nach ihrer Verabschiedung, starb Wilhelm II. Ihm folgte sein Sohn Wilhelm III. Dieser befand, im Einklang mit dem reaktionären Wind, der damals in Europa wehte, dass die Verfassung von 1848 *„das Werk aufgeregter Zeiten und düsterer Befürchtungen"* sei. Laut Bundesbeschluss aus Frankfurt, dem Sitz des Deutschen Bundes, kam die Aufforderung an die Mitgliedsstaaten, ihre Verfassungen in Einklang mit dem monarchischen Prinzip zu bringen (laut welchem sich alle Staatsgewalt in den Händen des Fürsten konzentriert). – In Luxemburg selbst wurde die Verfassung allenthalben angefeindet. Die Regierung, von welcher immerhin vier der fünf Mitglieder an der verfassunggebenden Versammlung teilgenommen hatten, befand: *„le Roi, le Gouvernement et les Etats se trouvaient dans un cas de force majeure. Le Pays était dans la prévision d'une constitution fédérale démocratique. Lamartine dirigeait la république démocratique française et son manifeste en faveur de l'indépendance de tous les peuples avait surexcité les esprits. On avait la preuve certaine de l'indiscipline de la troupe et le pays attendait, d'une part avec anxiété, d'autre part avec satisfaction l'invasion étrangère. Des bandes de francs-tireurs menaçaient le Grand-Duché. La ville de Trèves (où de nombreux Luxembourgeois se trouvaient impliqués dans des troubles) était en pleine révolte. Un parti avait rêvé, en Belgique, de l'annexion du Luxembourg. Dans une crise semblable le besoin s'était fait sentir chez tous les hommes bien pensants de clore, aussi vite que possible, et sans trouble matériel, l'ère d'agitation."*

Ein 1856 der Abgeordnetenkammer vorgelegtes Reformvorhaben endete mit einer Weigerung dieser, den Text zu untersuchen, und einem Misstrauensvotum gegenüber der Regierung.

La chambre vers 1866 (Collection M. Schroeder)

Am 27. November 1856 nahm der König die Weigerung der Kammer zum Anlass, um diese aufzulösen, die Verfassung von 1848 abzuschaffen und dem Land eine neue, autoritäre Verfassung zu oktroyieren. Dieses Vorgehen ist im nachhinein als Staatsstreich angesehen worden. Der Veröffentlichung der neuen Verfassung ging folgende im Memorial veröffentlichte Erklärung des Königs voraus: *„Les prérogatives du Souverain, les droits du pays ont (...) reçu l'atteinte la plus grave. Les vrais patriotes recevront donc avec satisfaction, et tous accepteront avec respect et soumission l'expression de la volonté royale. En faisant disparaître l'oeuvre nocive de 1848, le Souverain confirme de sa pleine volonté les libertés et les garanties du pays"*.

Die neue Verfassung erklärte ausdrücklich, dass die souveräne Gewalt in der Person des König-Großherzogs lag. Parallel wurde alles entfernt, was an die Oberhoheit des Volkes und an die drei Gewalten im Staate erinnern konnte. Die Befugnisse der Abgeordnetenkammer, welche wieder Ständeversammlung hieß, wurden zurückgestutzt. Die jährliche Zustimmung zum Haushalt und die Verantwortlichkeit der Minister wurden abgeschafft. Der Wahlzensus wurde drastisch heraufgesetzt. Die Unterordnung der luxemburgischen Gesetze unter die Beschlüsse des Deutschen Bundes wurde feierlich in Artikel 1 der Verfassung verkündet. Als direkte Folge setzte eine Ordonnanz vom 2. Dezember 1856, in Ausführung einer Entschließung des Deutschen Bundes, die Presse- und Vereinsfreiheit außer Kraft, obschon diese in der Verfassung von 1856 verankert waren.

Um den demokratischen Bestrebungen einen weiteren Riegel vorzuschieben, schuf Wilhelm III. in der neuen Verfassung den Staatsrat[4], welcher als beratendes Organ bei der Ausarbeitung der

---

4 Sein eigentlicher Name „Staatsrat" steht allerdings erst seit 1983 in der Verfassung. Bis dahin sprach die Verfassung nur von einem *„conseil appelé à délibérer sur les projets de lois et les amendements qui pourraient (…) être proposés, à régler les questions du contentieux administratif et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déférées par le Grand-Duc ou par les lois"*.

Cette page a été offerte par SOCOM S.A. installations électriques et électroniques, Foetz

Gesetze mitwirkte. In Wirklichkeit hat sich der Staatsrat, insbesondere in seiner Funktion als Verwaltungsgericht, als Bremse für die Allmacht der Regierung erwiesen.

In der Folge wurde die Luxemburger Verfassung, außer in der jüngsten Vergangenheit, eigentlich nur dann einer Abänderung unterzogen, wenn eine grundlegende Umwälzung der internationalen Lage dies nötig machte.

1868 hatte Luxemburg gerade eine äußerst missliche, existentielle Krise überstanden. Es war zum Spielball geworden zwischen einerseits dem starken Preußen, welches nach der Niederlage Österreichs 1866 in der Schlacht bei Sadowa in Deutschland tonangebend war und mit der Auflösung des Deutschen Bundes – wo Österreich dominiert hatte – und der Gründung des norddeutschen Bundes die Schaffung des Deutschen Reichs unter der Führung Bismarcks anstrebte, und andererseits dem schwachen Frankreich unter seinem glücklosen Kaiser Napoleon III., welcher, nachdem er sein Augenmerk vergeblich auf Belgien geworfen hatte, sich letztlich mit einem Prestigegewinn durch die käufliche Erwerbung des Großherzogtums begnügen wollte. Der Preis war schon ausgehandelt, da vereitelten nationalistische Gefühle auf der anderen Seite des Rheins den Handel. Um die Lage zu entschärfen, bot England seine Vermittlerdienste an. Auf der Londoner Konferenz und im anschließenden Londoner Vertrag vom 11. Mai 1867 wurde das internationale Statut Luxemburgs vollends neu gestaltet. Die preußische Garnison verließ die Hauptstadt, die Festung wurde geschleift und Luxemburg als permanent neutraler und unbewaffneter Staat unter die kollektive Garantie der europäischen Mächte England, Preußen, Frankreich, Österreich und Russland gestellt.

Der neue internationale Status Luxemburgs machte eine Verfassungsänderung unumgänglich. Der Bezug auf die Mitgliedschaft im Deutschen Bund wurde gestrichen, und die permanente unbewaffnete Neutralität in der Verfassung festgeschrieben. Einige wichtige freiheitliche Errungenschaften der Verfassung von 1848

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 25.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 22. October 1868.

Jeudi, 22 octobre 1868.

Gesetz vom 17. October 1868, wodurch die Verfassung vom 27. November 1856 revidiert wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung, gegeben in der durch Art. 114 der Verfassung vorgeschriebenen Weise;

Haben verordnet und verordnen:

Artikel I.

Die Art. 1, 3, 7, 10, 24, 26, 28, 32, 34, 37, 43, 45, 51, 52, 57, 59, 60, 70, 72, 76, 79, 93, 95, 96, 99, 100, 104, 113 und 114 der Verfassung vom 27. November 1856 sind abgeändert und in folgender Weise abgefaßt:

Art. 1. — Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher und auf ewig neutraler Staat.

Art. 3. — Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit des Vertrages vom 30. Juni 1783, des Art. 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815 und des Londoner Vertrags vom 11. Mai 1867.

Loi du 17 octobre 1868, portant révision de la Constitution du 27 novembre 1856.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États, exprimé de la manière prévue par l'art. 114 de la Constitution;

Avons ordonné et ordonnons:

Article I.

Les art. 1, 3, 7, 10, 24, 26, 28, 32, 34, 37, 43, 45, 51, 52, 57, 59, 60, 70, 72, 76, 79, 93, 95, 96, 99, 100, 104, 113 et 114 de la Constitution du 27 novembre 1856 sont modifiés; ils sont rédigés dans les termes suivants:

Art. 1. — Le Grand-Duché de Luxembourg forme un État indépendant, indivisible et inaliénable et perpétuellement neutre.

Art. 3. — La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte du 30 juin 1783, à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815 et à l'art. 1er du traité de Londres du 11 mai 1867.

Cette page a été offerte par Expo-Meubles MERSCH sàrl, Alzingen

wurden wieder in die Verfassung aufgenommen. Indem sie vorsah, dass der Großherzog die souveräne Staatsgewalt gemäß der Verfassung und den Gesetzen ausübt, hielt sich die Verfassung von 1868[5] bedeckt betreffend die Wahl zwischen dem monarchischen Prinzip, in dem der Herrscher die oberste Staatsgewalt innehat, und dem demokratischen Prinzip, bei dem die Souveränität in der Nation liegt, demnach der Fürst nur ein Staatsorgan ist, welches keine anderen Befugnisse hat als die, welche ihm die Verfassung ausdrücklich anvertraut.

1918-1919 war es dann wieder so weit: nach einem verheerenden Krieg, in den Luxemburg trotz seiner, u. a. von Deutschland garantierten Neutralität, eben durch dieses Land hineingezogen worden war (der deutsche Einmarsch in Luxemburg wurde vom deutschen Reichskanzler mit der Bemerkung *„Deutschland ist in Not, und Not kennt kein Gebot"* gerechtfertigt) und einer existentiellen Krise, sowohl außenpolitisch (nach dem Krieg war der Appetit verschiedener belgischer Kreise auf Luxemburg beträchtlich: man konnte sich einen selbständigen Fortbestand Luxemburgs nicht vorstellen und stellte die Luxemburger vor die verlockende Alternative, entweder ein kleines französisches Departement zu werden, oder eine „große" belgische Provinz) als auch innenpolitisch (der Fortbestand der Monarchie wurde in Frage gestellt, die Republik wurde von einem „Comité de Salut Public" ausgerufen, die Großherzogin Marie-Adelheid dankte ab), stand die Grundcharta des Landes selbstverständlich wieder zur Disposition.

---

5 Allgemein wird heutzutage angenommen, die Luxemburger Verfassung sei die in der Zwischenzeit mehrmals abgeänderte Verfassung von 1868. Dem muss man entgegenhalten, dass gemäß seinem eigenen Wortlaut das Gesetz vom 17. Oktober 1868, „die Verfassung vom 27. November 1856 revidiert" und also nicht abschafft. Es ist schon wahr, dass im Anschluss an das Abänderungsgesetz ein vollständiger Text der Verfasung in ihrer neuen Form im Memorial veröffentlicht wurde. Dies übrigens in Ausführung von Artikel III des genannten Gesetztes vom 17. Oktober 1868, laut welchem *„der Wortlaut der gemäß Artikel I gegenwärtigen Gesetzes revidierten Verfassung (…) hinter diesem Gesetze veröffentlicht (wird) und (…) für die Zukunft den Text der Verfassung des Großherzogthums (bildet)"*. Ob aber diese Ermächtigung, einen koordinierten Text der Verfassung mit abgeänderten und nicht abgeänderten (!) Bestimmungen zu veröffentlichen, die Befugnis zum Erlass einer neuen Verfassung beinhaltet – was jedoch die Voraussetzung für den rechtmäßigen Erlass einer neuen Verfassung ist – darf bezweifelt werden.

Cette page a été offerte par Pharmacie de Hesperange, Marie-Josée Haas,

Die Abänderung von einigen wichtigen Artikeln der Verfassung brachte eine grundlegende Änderung der Struktur des Staates mit sich. Zum einen wurde, für heutige Verhältnisse selbstverständlich, das Recht des Großherzogs abgeschafft, Geheimverträge zu schließen. Bis dahin war er nur dazu verpflichtet, der Kammer davon Kenntnis zu geben, wenn das Interesse und die Sicherheit des Staates es zuließen. Dies als Begleitmaßnahme für eine völlig geänderte Rolle des Staatsoberhaupts: hatte sich die Verfassung 1868 weder für das monarchische, noch für das demokratische Prinzip ausgesprochen, so legte Artikel 32 in seiner neuen Fassung unmissverständlich fest, dass die Souveränität in der Nation liegt, der Großherzog sie gemäß der Verfassung und der Gesetze ausübt und keine anderen Befugnisse hat als diejenigen, die ihm durch die Verfassung und das Gesetz zuerkannt werden.[6] Dies ging nicht ohne Widerstand vor sich: einige Abgeordnete befanden, diese Bestimmung stehe im Gegensatz zu Artikel 3, welcher die Vererbung der Krone im Hause Nassau festlegt; andere wiederum fanden, dass dieses Prinzip im Widerspruch zur Auffassung stehe, dass alle Autorität ihren Ursprung in Gott hat. – Schließlich wurde das Großherzogtum definiv zum demokratischen Staat durch die Einführung des allgemeinen Wahlrechts mit Aufhebung des Wahlzensus. Das Wahlalter wurde auf 21 Jahre festgelegt. Der Staatsrat hatte sich für 25 Jahre eingesetzt, unter Hinweis darauf, dass „*l'âge est une garantie de maturité, de sagesse et d'indépendance*." Hatte man bei den Diskussionen noch von einer bloßen Möglichkeit gesprochen, den Frauen das Stimmrecht zu gewähren, so wurde dieses Recht doch in der Verfassungsänderung festgeschrieben.

Nach einem abermaligen Krieg, wo die luxemburgische Neutralität auf das schändlichste verletzt wurde und sich definitiv als wirkungslos gezeigt hatte, um Unheil vom Lande abzuwenden, war 1945 die Zeit für eine neuerliche Verfassungsrevision gekommen.

---

6 In einem Referendum hatte sich die Bevölkerung mit großer Mehrheit für die Beibehaltung der Monarchie ausgesprochen.

Selbstverständlich stand die Neutralität zur Disposition. Man machte sich jedoch viele prinzipielle Gedanken darüber, ob Luxemburg, dem die Neutralität im Londoner Vertrag von 1867 auferlegt worden war, diese einseitig, ohne das Einverständnis der Garantiemächte, aufgeben konnte. Pikanterweise war Deutschland eine dieser Mächte gewesen. Die Aufgabe der permanenten Neutralität fand nicht überall Zustimmung. Die sozialistische Arbeiterpartei sprach sich dagegen aus. Der Staatsrat stellte jedoch fest, dass „*pour notre pays, la neutralité semble porter en elle le germe d'une inaction mortelle*." Nach Einholen des Gutachtens eines belgischen Rechtsprofessors[7], der zuerst einmal klarstellte, dass die Neutralität nur in Kriegszeiten und wegen des Krieges besteht, und aufgrund verschiedener Ausführungen schlussfolgerte, dass das internationale Neutralitätsstatut Luxemburgs schon seit Ende des Ersten Weltkriegs nicht mehr bestand und sowieso den Interessen des Landes zuwiderlief, wurde die Neutralität in der Verfassungsänderung vom 28. April 1948 aus der Verfassung gestrichen.

Das Recht des Gebrauchs der deutschen Sprache wurde übrigens ebenfalls aus der Verfassung getilgt, und es wurde dem Gesetz überlassen, den Gebrauch der Sprachen im öffentlichen Leben zu regeln.[8]

Die Phantasie derjenigen, die Änderungen der Verfassung vorschlugen, kannte keine Grenzen: so wurde z. B. die Wählbarkeit der Staatsbeamten vorgeschlagen; das Recht, nicht nur auf Arbeit, sondern sogar auf Einstellung; ebenso das Recht der Wähler, „ihre" Abgeordneten abzuberufen (imperatives Mandat).

Beim Vorschlag, das Referendum in der Verfassung vorzusehen, gingen die Meinungen sehr weit auseinander. Die sozialistische Arbeiterpartei schlug ein obligatorisches Referendum bei Verfas-

---

7 Gutachten von Henri ROLLIN, Professor an der Universität Brüssel.

8 Dies geschah erst durch ein Gesetz vom 24. Februar 1984, welches Luxemburgisch als Nationalsprache festlegt, Französisch als Sprache für Gesetzestexte und Verordnungen vorsieht, und in Verwaltungs- und Justizangelegenheiten den Gebrauch des Französischen, Deutschen und Luxemburgischen erlaubt.

 Cette page a été offerte par Atelier Arthur Graas sàrl, Luxembourg

sungsfragen vor, außerdem in allen von der Verfassung dem Gesetz vorbehaltenen Bereichen, sowie bei einer diesbezüglichen Anfrage von einem Drittel der Abgeordneten oder einem Zwanzigstel der Wähler. Auf der anderen Seite des politischen Spektrums glaubte man eher: „*l'introduction du référendum dans la vie politique luxembourgeoise sera de nature à causer des dangers et à susciter des difficultés*." Schließlich wurde sich darauf geeinigt, dass der Rückgriff auf die Volksbefragung fakultativ ist und die diesbezüglichen Bestimmungen dem Gesetz überlassen werden.[9]

Endlich wurde auch, trotz einigem Widerstand, die vollständige Erneuerung der Abgeordnetenkammer alle fünf Jahre eingeführt, nachdem bis dahin die Kammer alle drei Jahre jeweils zur Hälfte erneuert worden war.

Hauptsächlich wurden 1948 einige persönliche und soziale Rechte in der Verfassung verankert, wie das natürliche Recht der menschlichen Person und der Familie, das Recht auf Arbeit (der Vorschlag, zusätzlich das Recht auf Einstellung zu garantieren, wurde verworfen), die soziale Sicherheit, der Schutz der Gesundheit, das Recht auf Erholung der Arbeiter, sowie die Garantie der gewerkschaftlichen Freiheiten (der Versuch, das Streikrecht ausdrücklich festzuschreiben, schlug fehl; man erklärte, im Begriff „gewerkschaftliche Freiheiten" sei der des Streikrechts enthalten), sowie die Freiheit des Handels und der Industrie, der Ausübung der liberalen Berufe sowie der landwirtschaftlichen Arbeit.

Einige dieser Rechte sind nicht als subjektive Rechte in dem Sinne anzusehen, dass sie individuell einklagbar wären: ein Arbeitsloser kann niemanden, auch nicht den Staat, auf Einstellung verklagen. In diesem Sinne schlägt die Verfassung von 1948 den Weg ein, nicht nur feste Regeln festzuschreiben, sondern darüber hinaus, wie der Staatsrat monierte, „*de simples aspirations ou revendications de*

9 Artikel 51, Abs. 7

principe." Ein Verfassungsrechtler urteilte streng: *„Des Constitutions-programme ne sont pas des Constitutions."*[10]

In neuerer Zeit scheint sich die Einstellung der politischen Kräfte zur Verfassung geändert zu haben. Hatte man sich bis dato darauf beschränkt, die Verfassung grundlegenden gesellschaftlichen und politischen Veränderungen anzupassen, ist man neuerdings dazu übergegangen, sie ihrer historischen Überbleibsel entledigen zu wollen, sie sozusagen zu aseptisieren. „Masse statt Klasse": die ganze Verfassung wird einer Modernisierung unterzogen, was dann eher zu kosmetischen Änderungen führt als zur Anpassung von Regeln an tatsächlich geänderte Bedürfnisse des institutionellen Zusammenlebens im Staate.

Beispielhaft sei hervorgehoben, dass man es als nötig empfunden hat, die Gemeinden zu definieren[11] (der Staatsrat hatte hervorgehoben, es sei *„malaisé de définir ce qui est connu et n'a pas besoin de définition"*), die Ernennung der Richter auf Lebenszeit abzuschaffen[12] (obschon diese sowieso spätestens mit 65 Jahren in Pension gingen, so wie dies übrigens gesetzlich vorgesehen ist), ebenso wie das Recht des Großherzogs, die Kammer zu vertagen[13] (obschon er nie von diesem Recht Gebrauch gemacht hatte).

Vor allem hat man es als unerlässlich empfunden, die Rolle des Großherzogs neu zu beschreiben. Mit der Begründung, eine oberflächliche Lektüre der Verfassung könne dazu verleiten, Luxemburg sei eine absolute Monarchie[14], hat man schließlich 1998 die etwas blumigere Formel zurückbehalten, dass der Großherzog der Staatschef ist, Symbol der Einheit des Landes und Garant der nationalen Unabhängigkeit, und dass er die ausführende Gewalt gemäß der Verfassung und der Gesetze des Landes ausübt. Entspricht diese Formulierung wirklich den tatsächlichen Begebenhei-

---

10 Francis DELPEREE, Professor für Verfassungsrecht an der Katholischen Universität Louvain.
11 Artikel 107 (1), Änderung vom 13. Juni 1979.
12 Artikel 91, Änderung vom 20. April 1989.
13 Artikel 73, am 12. Januar 1998 abgeschafft.
14 Artikel 33: „Le Grand-Duc exerce seul le pouvoir exécutif."

 Cette page a été offerte par Fleurs SCHOSSELER, succ. Weiland-Schneider Karin,Bonnevoie

ten? Wenn man vorgibt, die Verfassung der Realität anzupassen, dann sollte man ohne Umschweife sagen, dass es die Regierung ist, die regiert! – Der heilige (*„sacré“*) Charakter der Person des Großherzogs wurde abgeschafft.[15] War dies unbedingt nötig? Es ist schon wahr, dass diese Formel aus der autoritären Verfassung von 1856 stammt. Andererseits steht ja außer Zweifel, dass der Großherzog nicht, wie ein mittelalterlicher Fürst, gesalbt wird und so seinen göttlichen Anspruch auf das Herrschen untermauern kann. Das Wesentliche und keinesfalls Selbstverständliche, und zwar die Unverletzlichkeit der Person des Großherzogs, welche seine Immunität im zivilen, strafrechtlichen und politischen Bereich verankert, also die Unmöglichkeit, ihn vor ein Gericht zu stellen, und zwar nicht nur bei Verfehlungen in der Ausübung seiner Funktionen, sondern auch für Taten außerhalb dieses Bereiches, wurde nicht in Frage gestellt.

Man ist sogar dazu gegangen, mittels spezieller Verfassungsgesetze Überschriften der Verfassung abzuändern. Lässt man da nicht außer Acht, dass eine richtige Verfassung ein historisch gewachsenes Gebilde ist, wo man manche Bestimmungen in ihrem historischen Zusammenhang lesen muss und keine Scheu davor haben sollte, die Verfassung als Spiegelbild der Geschichte des Landes zu sehen? Eine solche Verfassung scheint jedenfalls viel wertvoller als eine „moderne“ Verfassung, wovon es auf der Welt zuhauf gibt, mit dem gemeinsamen Nenner, dass sie normalerweise ihre Schöpfer nicht überleben. Eine solche Einstellung steht im krassen Gegensatz zur vom Staatsrat ausgesprochenen Warnung, *„de limiter la réforme constitutionnelle à un minimum, inspiré en cela par la prudence traditionnelle qui n'a cessé de guider nos Constituants*.“ Zeichen der Zeit: so geht sicherlich eine gewisse Ehrfurcht vor Verfassungsänderungen verloren, sie werden banalisiert, was nur dazu führen kann, dass die Verfassung selbst als weniger wichtig angese-

15 Artikel 4, Änderung vom 12. Januar 1998.

Cette page a été offerte par Entreprise de peinture Yves Braun sàrl, Bonnevoie

hen wird und somit eher den momentanen politischen Mehrheitsverhältnissen unterworfen wird.

Bezeichnend sind die neuerlichen Bestrebungen, Verfassungsänderungen verfahrensmäßig zu erleichtern, indem sie in Zukunft ohne Auflösung der Kammer möglich sein sollen. – Die Art, mit der Verfassung umzuspringen, zeigt sich auch in der Überstürzung, mit welcher Änderungsvorschläge den zuständigen Instanzen vorgelegt werden. Der Staatsrat hat die Manier, solche Vorschläge „in extremis", vor Neuwahlen vorzulegen, eine *„hâte ∂ifficilement acceptable"* genannt. Dies ist umso bedauerlicher, als mit dieser Methode in letzter Zeit ebenfalls Vorhaben von ausnehmender Wichtigkeit durchgeboxt wurden.

Übrigens ist Luxemburg dank einer Verfassungsänderung von 1998 nicht nur, wie Artikel 1 es seit der Verfassungsreform von 1948 besagt, ein freier, unabhängiger und unteilbarer Staat, sonder auch ein demokratischer. Fragt sich nur, ob es diese Bestimmung wäre, welche die politischen Kräfte in einer – hoffentlich niemals eintretenden – gegebenen Konstellation davon abhalten würde, sich undemokratisch zu verhalten.

1972 wurde das aktive Wahlrecht für Luxemburger auf 18 Jahre heruntergesetzt.[16] Der diesbezügliche Konsens war breit. Lediglich der Staatsrat hatte sich erdreistet, im Vorfeld eine Untersuchung über *„l'état ∂e maturité ∂e la jeuneꙅe"* zu verlangen. – Die stete Zunahme der Bevölkerung veranlasste den Verfassungsgeber 1988 zu einer definititven Festschreibung der Zahl der Abgeordneten. In der Tat war diese Zahl bis dahin direkt abhängig von der Bevölkerungszahl, wobei bemerkt werden muss, dass diese Zahl aufgrund der Gesamtbevölkerung, einschließlich der Ausländer ohne Wahlrecht, gerechnet wurde, was zur paradoxen Situation führte, dass bei einem weitgehenden Gleichbleiben der Wählerzahl (die luxemburgische Bevölkerung wächst fast nicht) die Zahl der

16 Artikel 52, Änderung vom 27. Januar 1972.

 Cette page a été offerte par Coiffure maꙅculine Rolan∂ FELLER, Bonnevoie

Abgeordneten stetig stieg. Man einigte sich auf 60 Abgeordnete. Um etwaige Pattsituationen zu vermeiden, hatte sich der Staatsrat – vergeblich – für 59 oder 61 Abgeordnete eingesetzt.

Alle Berufungen auf das Göttliche wurde aus den zu leistenden Amtseiden entfernt, angefangen beim Großherzog selbst[17], über die Abgeordneten[18] bis hin zu allen anderen Amtsträgern.[19]

Die meisten Neuerungen ergaben sich aus den erweiterten Verpflichtungen, die sich für das Großherzogtum durch die europäische Integration ergaben. So wurde durch eine Verfassungsänderung von 1956 der Weg für den Beitritt Luxemburgs zur Europäischen Gemeinschaft freigemacht. Dies war nur möglich mittels einer Bestimmung[20], laut derer die gesetzgebenden, ausführenden und rechtsprechenden Befugnisse teilweise an internationale Einrichtungen abgetreten werden dürfen.

Es ergaben sich in der Folge andere Verpflichtungen, insbesondere die einer weitgehenden Gleichstellung der Bürger der Mitgliedsstaaten mit den luxemburgischen Staatsangehörigen betreffend ihre Rechte. Durch Richtlinien wurde der Verfassungsgeber z.B. dazu gezwungen, das Wahlrecht für Ausländer bei Gemeindewahlen einzuführen. Nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofes[21] wurde Luxemburg dazu gezwungen, die öffentliche Verwaltung für Ausländer zu öffnen. Luxemburgern bleiben nur diejenigen Posten vorbehalten, welche unmittelbar mit der Ausübung hoheitlicher Rechte verbunden sind, wie z.B. das Mitwirken bei den Ordnungskräften, oder bei der Gerichtsbarkeit, nicht aber beispielsweise im Erziehungswesen! Übrigens sichert die Verfassung Ausländern, sogar wenn sie sich illegal auf unserem Territorium befinden, das Recht auf Schulunterricht zu. – Des Weiteren sind ihnen

17 Artikel 5, Änderung vom 25. November 1983.
18 Artikel 57, Änderung vom 25. November 1983.
19 Artikel 110, Änderung vom 25. November 1983.
20 Artikel 49 bis, eingeführt am 25. Oktober 1956.
21 Urteil vom 2. Juli 1996, C-473/93, Kommission / Großherzogtum Luxemburg

Cette page a été offerte par N.I.C. Building-Service sàrl Entreprise de nettoyage

die anderen Grundrechte (Versammlungsfreiheit, Vereinsfreiheit) verfassungsmäßig garantiert.

Das Ausländerproblem scheint zur Zeit ein derart heißes Eisen zu sein, dass sogar die Verwendung des Begriffs „Ausländer" Schwierigkeiten bereitet. So kann man darauf hinweisen, dass die parlamentarische Verfassungsrevisionskommission die Meinung ausdrückte: *„De nos jours, le terme de 'non-Luxembourgeois' semble plus approprié que le terme 'étranger' qui a une connotation quelque peu péjorative et dévalorisante*." Dem hielt der Staatsrat entgegen: *„Le CE ne voit pas pourquoi on supprimerait le terme 'étranger' de la Constitution et ceci d'autant moins qu'il n'a aucune connotation défavorable. Le Conseil d'Etat estime tout au contraire que l'expression 'non-Luxembourgeois' a dans le présent contexte un caractère nettement plus ségrégatif, l'accent étant mis sur ceux qui n'ont pas une qualité jugée importante*."

Die Mitgliedschaft Luxemburgs bei einer anderen wichtigen internationalen Gemeinschaft, dem Europarat, und die Ratifizierung des europäischen Menschenrechtsabkommens, welche die Mitgliedsländer der Gerichtsbarkeit des Europäischen Menschenrechtsgerichtshofes mit Sitz in Straßburg unterwirft, hat Luxemburg 1996 zu einer anderen einschneidenden Verfassungsreform gezwungen. Man weiß, dass seit seiner Schaffung 1856 der Staatsrat zwei theoretisch scharf getrennte Aufgabenbereiche hatte. Er war einerseits mittels Gutachten betreffend Gesetzesvorschläge an der Legislative beteiligt, und andererseits übte er die Verwaltungsgerichtsbarkeit aus. Es fand sich, bei einem Prozess über die einer Molkerei zugeteilten Milchquoten, dass diese Molkerei die diesbezügliche ministerielle Entscheidung vor dem Staatsrat anfocht und die Unbefangenheit des Staatsrats in Frage stellte, da dieser eine Regelung auszulegen hatte, wo er vorher schon, bei ihrer Ausarbeitung, ein Gutachen abgegeben hatte, welches der Molkerei missfiel. Diese verlor dann auch ihren Prozess und wandte sich an das Straßburger Gericht. Sie machte geltend, sie habe keinen fairen Prozess

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

gehabt, da die Verwaltungsrichter nicht unbefangen gewesen seien, hätten sie sich doch schon im Vorfeld – bei der Ausarbeitung der beanstandeten Regelung – festgelegt. In ihrem *Procola*-Urteil vom 28. September 1995 gaben die Straßburger Richter der Molkerei recht.

Dies brachte nun den Luxemburger Verfassungsgeber in Zugzwang: Die Trennung zwischen beratender Funktion des Staatsrats bei der Ausarbeitung von Gesetzestexten, und der Verwaltungsgerichtsbarkeit wurde in der Verfassung festgeschrieben. Lediglich erstere verblieb beim Staatsrat, während die Verwaltungsgerichtsbarkeit zwei neu geschaffenen Gerichten, dem Verwaltungsgericht in erster, und dem Verwaltungsgerichtshof in zweiter Instanz anvertraut wurden. Im Gegensatz zum Staatsrat bestehen diese Gerichte aus vollberuflichen und unabhängigen Richtern.

Die bis dahin bestehende Rechnungskammer wurde reformiert und heißt in Zukunft Rechnungshof. Es muss sich noch beweisen, dass der neu geschaffene Rechnungshof die Staatsausgaben wirkungsvoller kontrollieren kann als seine Vorgängerin, welche befugt war, die Ausgaben einer Vorabkontrolle betreffend ihre Ordnungsgemäßheit zu unterwerfen. Der Rechnungshof greift nicht mehr in die Zahlungsoperation ein. Seine Rolle beschränkt sich auf eine nachherige Kontrolle der Staatsausgaben.

1999 wurde die Abschaffung der Todesstrafe in der Verfassung verankert. Dies stellt den Schlussstrich unter eine seit 1948 andauernden Diskussion dar. Seit 1848 war die Todesstrafe in politischen Bereichen abgeschafft. 1948 schlug dann die sozialistische Arbeiterpartei vor, die Todesstrafe in allen Bereichen abzuschaffen. Der Zeitpunkt dazu war nicht besonders günstig, da die Wunden des Krieges noch nicht verheilt waren und es als politisch nicht ratsam erschien, Verrätern gegenüber besondere Milde walten zu lassen. So befand denn auch die Verfassungsrevisionskommission der Abgeordnetenkammer: *„L'opinion publique n'admettrait en effet jamais que la peine de mort ne pourra pas être appliquée à des traî-*

tres, à des criminels, ayant durant l'occupation fait souffrir notre population, à des prévenus qui sont convaincus d'assassinats abominables. Comme dans nos pays voisins, la peine de mort doit pouvoir être appliquée à ces crimes." In der Folgezeit kam die Frage regelmäßig auf die Tagesordnung. Besonders das Einverständnis des Staatsrats ließ lange Zeit auf sich warten. Dieser konnte sich noch 1974 nicht auf ein einheitliches Gutachten festlegen. Außerdem fand sich in der Abgeordnetenkammer nicht die nötige Zweidrittelmehrheit, um die Todesstrafe durch die Verfassung abzuschaffen. Der Gesetzgeber verfiel darauf auf den „Trick", die Todesstrafe mittels Gesetz[22] aus dem Strafgesetzbuch zu tilgen und durch die unmittelbar niedrigere Strafe, d.h. lebenslängliches Gefängnis, zu ersetzen. Durch die Ratifizierung des 6. Protokolls des Europäischen Menschenrechtsabkommens betreffend die Abschaffung der Todesstrafe wurde es dem Gesetzgeber danach unmöglich gemacht, die Todesstrafe wieder einzuführen. Es galt jetzt noch, die Verfassung in Einklang mit den internationalen Verpflichtungen zu bringen. Dies geschah durch die Verfassungsänderung vom 29. April 1999[23]. Der zuständige Parlamentsausschuss schlug in seinem Bericht vor, darüber nachzudenken, als Folge der Abschaffung der Todesstrafe die Strafe „lebenslänglich" zu verschärfen in dem Sinne dass, nicht wie bisher, ein Lebenslänglicher schon nach 15 Jahren provisorisch auf freien Fuß gesetzt werden kann, sondern eine nicht reduzierbare Gefängnisstrafe von längerer Dauer eingeführt werden sollte.

Eine Reform von grundlegender Tragweite wurde 1996 mit der Schaffung einer Verfassungsgerichtsbarkeit verwirklicht. Die Idee dazu – d.h. das Bestehen einer unabhängigen Instanz, welche befugt ist, Gesetze auf ihre Gemäßheit zur Verfassung zu überprüfen und gegebenenfalls ein Gesetz zu annullieren oder den ordentlichen Gerichten zu erlauben, ein solches Gesetz nicht anzuwenden – ist fast so alt wie die Luxembuger Verfassungsgeschichte selbst,

22 Gesetz vom 20. Juli 1979.

23 Artikel 18: „La peine de mort ne peut être établie."

Cette page a été offerte par JVC, HI-FI-Vidéo Ets Schultz, Luxbg-Gare

fand aber nie die nötige parlamentarische Mehrheit. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde die Idee wieder von der sozialistischen Arbeiterpartei in die Diskussion eingebracht. In der Folge war es aber ebendiese Partei, welche sich diesen Bestrebungen widersetzte, weil sie eine „Regierung der Richter" fürchtete. Dabei wurde vergessen, dass, wenn man so will, eine solche „Regierung" seit 1950 sowieso besteht, nämlich seit die Gerichte sich weigern, Gesetze anzuwenden, welche im Gegensatz zu internationalen Verträgen stehen, die von Luxemburg respektiert werden müssen.

Der Druck auf die Regierenden wurde aber zunehmend stärker, dies einerseits, weil in der Zwischenzeit in fast allen europäischen Ländern – und jedenfalls in unseren drei Nachbarländern – eine solche Verfassungsgerichtsbarkeit bestand, und sich andererseits die Gerichte immer weniger mit ihrer Rolle begnügten, Gesetze anzuwenden, auch wenn diese im Widerspruch zu übergeordneten Regeln der Verfassung standen. In der Tat liegt das Paradox auf der Hand: in einem solchen Fall ist die Verfassung das Papier nicht wert, auf dem sie geschrieben steht, denn sie kann vom Gesetzgeber ungestraft missachtet werden.

Nachdem jede der verschiedenen Parteien ihr eigenes Konzept vorgelegt hatte (die DP plädierte für ein eigenständiges Verfassungsgericht mit speziellen Verfassungsrichtern und der Möglichkeit, ein verfassungswidriges Gesetz abzuschaffen; die CSV schlug ein mit hohen Richtern der bestehenden Gerichtsbarkeit besetztes Gericht vor, welches von ordentlichen Gerichten angerufen werden könnte aber ein verfassungswidriges Gesetz nicht abschaffen könnte, jedoch dem anrufenden Gericht erlauben könnte, im speziellen Streitfall dieses Gesetz nicht anzuwenden; der Vorschlag der LSAP wich nicht in der Ablehnung der Möglichkeit einer Annulation eines Gesetzes ab – obschon diese Möglichkeit in jedem unserer drei Nachbarländer besteht – sondern setzte sich auch für die einfache Verfassungswidrigkeitserklärung ein, ohne Abschaffen des Gesetzes, sah aber die Anrufung eines bestehenden Gerichts – des Ober-

Cette page a été offerte par Entreprise Alfio Santini et Cie, travaux publics et privés, Luxembourg

gerichtshofs – vor). Die Vorstellungen der CSV und der LSAP waren sich so nah, dass relativ schnell ein Konsens gefunden werden konnte. Es wurde ein eigenständiges Verfassungsgericht geschaffen, welches jedoch ausschließlich mit Berufsrichtern der bestehenden Gerichte besetzt ist. Stellt sich vor einem Gericht die Frage der Verfassungsmäßigkeit eines Gesetzes, so ist dieses verpflichtet, dem Verfassungsgericht eine Vorabfrage betreffend die aufgeworfene Frage zu stellen. Stellt das Verfassungsgericht die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes fest, so verweigert das Gericht die Anwendung des Gesetzes, welches jedoch formal bestehen bleibt.

Das System hat den unschätzbaren Vorteil, dass der politische Schaden bei einer Verfassungswidrigkeit in Grenzen gehalten werden kann, da das Gesetz nicht mit Pauken und Trompeten abgeschafft und so der Gesetzgeber blamiert wird, dies bei gleichzeitiger Effektivität, da ein verfassungswidriges Gesetz keine Anwendung findet.

Der Staatsrat hat das Schaffen eines Verfassungsgerichtes die wichtigste Verfassungsreform seit Bestehen der Verfassung genannt, mit Ausnahme der Einführung des allgemeinen Wahlrechts.

In der Tat ist die Optik der verfassungsmäßigen Rechte schlagartig geändert: Waren bisher diese Rechte eher gut gemeinte *„déclarations d'intention"*, so sind sie nunmehr individuell einklagbar. Die Bestimmung mit der größten Potentialität ist in diesem Zusammenhang ohne Zweifel das Gleichheitsprinzip der Bürger. In der Tat wurde seit seiner Schaffung das Verfassungsgericht am öftesten bezüglich einer Verletzung dieses Prinzips angerufen.

Mit dem Schaffen des Verfassungsgerichtes kommt ebenfalls einigen anderen Bestimmungen, welche bis dahin eher ein Schattendasein führten, eine ungeheure Wichtigkeit zu. Dies gilt besonders für die individuellen Freiheiten. Bezeichnenderweise wurde sofort nach Inkrafttreten der Reform von Regierungsmitgliedern angekündigt, man werde sich nunmehr einer einschränkenden

Definition der persönlichen Freiheiten annehmen. Es ist schon wahr, wie der Staatsrat bemerkte, dass *„il ne s'agit pas seulement d'inscrire dans la Constitution des idées, encore faut-il que ces idées, qui ont obtenu un consensus politique, soient exprimées de manière à correspondre à des concepts juridiques suffisamment précis pour être adoptées par le Constituant."* Die Gefahr eines gravierenden Rückschrittes ist jedoch derart groß, dass dieselbe Körperschaft sich sogar genötigt fühlte, zu warnen: *„Il ne saurait être question de réduire les droits fondamentaux à un strict minimum parce qu'on a introduit le contrôle de la constitutionnalité. En procédant ainsi, le con-*
trôle de constitutionnalité aurait pour les citoyens la conséquence paradoxale et parfaitement inadmissible de réduire les garanties fondamentales au lieu de les augmenter."

Die diesbezügliche Bestrebung, die Grundrechte näher zu definieren, ist einstweilen gescheitert (trotz mehrerer Anläufe, teilweise seit 1948). Auf der Strecke geblieben sind der ausdrückliche Schutz der Privatsphäre, die Garantie der philosophischen Meinungen neben den bereits geschützten religiösen Freiheiten, die Gleichstellung Mann-Frau, das Recht auf Arbeit, das Streikrecht, der Schutz der Umwelt.

In allen diesen Bereichen kann damit gerechnet werden, dass die Verfassung auch weiteren Anpassungen unterworfen werden wird, wahrscheinlich, wie jedes Mal, mit der nötigen Hektik kurz vor den nächsten Wahlen. An die schon 1948 vom Staatsrat gemachte Bemerkung, *„la valeur d'une Constitution se mesure au nombre et à l'objet des révisions qu'elle subit au cours de son existence",* wird man sich dabei wohl nicht erinnern.

Quellennachweis

- Paul Eyschen, Das Staatsrecht des Großherzogtums Luxemburg, 1890
- Paul Weber, Les Constitutions du 19e siècle, Livre jubilaire du Conseil d'Etat, 1957
- Jean Thill, Constitutions et Institutions politiques luxembourgeoises, 1974
- Pierre Majerus, L'Etat luxembourgeois, éd. 1993 von Marcel Majerus
- Rép. prat. du droit belge, V° Constitution
  sowie die Texte zu den parlamentarischen Arbeiten betreffend die verschiedenen Verfassungsänderungen

Erënnerungen, Erzielungen an Historesches aus Clausen

Eng Palette vun Artikelen präsentéiert vum

n **Fernand THÉATO**

- Buet, Munzen, Concours, Loubridder
- Fritz Weimerskirch
- Theater a Clausen
- Den Théato's Pir
- Den Augustin Wilhelm
- Béier a Béierfestival
- D'Famill Rodenbourg
- Den Ditz
- Helleg Owend a Clausen
- Fligerbommen am Déiregaart

Buet, Munzen, Concours, Loubridder

Aféierung

Mäi Papp wor en engagéierte Member vun der Clausener Musek. Hien ass als jonke Mënsch an d'Musek agetratt a gouf gläich an de Comité gewielt, wou en am Joer 1926 als Caissier d'Missioun vu sengem kranke Papp, dem Lorenz Théato, genannt de Jewi, iwwerholl huet. Esougutt als Museker wéi och als Comitésmember huet hie méi wéi 40 Joer laang zum Wuel vu sengem Veräi geschafft.

Et wor ëmmer säin heemleche Wonsch, dass op d'mannst ee vu sengen 3 Jongen als aktive Member an d'Clausener Musek géing antrieden. Ëmsou méi, well vill vu senge Kollegen (Sax, Haag, Roudebour, Goetzinger, an nach anerer) hir Jongen zu dësem Schrëtt motivéiert kritt haten. Dobäi wore seng Jongen allen 3 musikalesch, an trotzdem huet kee vun hinne sech beméissegt, dem Papp dëse Gefalen ze maachen. Ech weess, dass dat him déckgedon huet.

Bei ons doheem ass natierlech vill iwwer d'Musek an d'Evenementer aus der Musek geriet ginn. A wann eppes lass wor (Concert, Fest, Theater), dann huet mäi Papp ëmmer versicht, ee vun ons als Nolauschterer matzehuelen. A well ech dee wor, deen am meeschten doheem wor a villes matkrut, sinn ech a jonke Joren dann normalerweis matgetrëppelt a konnt d'Atmosphär vun dëser Gesellschaft a mech ophuelen.

Cette page a été offerte par M. Ady Kremer-Bremer,

De Buet a Fändelsdréier Jäng Letté weist houfreg den neie Fuendel, dee beim 125. Gebuertsdag ugeschaaft gouf. Dës Photo ass opgeholl gi bei Geleeënheet vun der Fuendelweih de 4. Juli 1976. Mir gesinn um Kiosk: Den Ierfgroussherzog Henri, de Flügeladjutant Cpt. Egide Thein, de Charel Boucon, de Jacques Santer, den Etienne Lebeau, de Boy Konen, de Raymond Weber, de Lambert Schaus an den Edmond Reiffers.

Op engem anere Plang hunn ech iewer mengem Papp Satisfaktioun ginn a si mat him en etlech Joren an de Clausener Kierchechouer sange gaangen. Esou wor hie wéinstens e bësschen houfreg, well deemools wor den Théato's Pir, mäin illustre Groussmonni, eng Zäit laang Dirigent vun dësem Männerchouer. Op der Uergel souz den Edy Noël. Fir mech wor dat deemools eng grouss Éier, als jéngste Member vun dësem Veräi mat hunn dierfen ze sangen. Duerno huet de Jost Wirion d'Relève iwwerholl. De Pafendaller Kierchechouer wor deemools e gemëschte Chouer. A Clausen also

krut ech meng éischt Notioune vu Männerchouer, an dat ass hänkebliwwen, well ech sinn nach haut aktive Member beim Pafendaller Männerchouer Sang & Klang.

Ech hu vill Clausener Leit kenne geléiert a konnt mer en etlech Andréck vun hinne versuergen.

De Buet kënnt

E gewësse Respekt krute mir doheem all Jor eng Kéier, wann de Buet vun der Musek, de Letté's Jäng, d'Memberkaarten an d'Cotisatioune bei mäi Papp ofliwwere koum. Dës Operatioun hat e ganz speziellen Zeremoniell. Kee vun ons hat deen Owend d'Recht, an d'Stuff ze goen, de Radio ze lauschteren, oder schonn nëmmen haart ze schwätzen. Esouguer meng Mamm huet deen Owend all hir Rechter verluer. Et ass alles bis op dee läschte Frängelchen nogekuckt ginn. D'Keess huet musse klappen. Eréischt wann am spéiden Owend d'Affär e gutt Enn fonnt hat a wann ech aus dem Keller d'Fläsche Béier hunn dierfen eropbréngen, konnt d'ganzt Haus opotmen an de Fridden am Stot wor erëm fir e Jor garantéiert.

Munzen

E en Thema, wat all Joer bei ons doheem op d'Tapéit koum, wor den traditionelle Munzebanquet. Mäi Papp huet vun dësem typesche Clausener Kascht vu Begeeschterung geschwärmt an huet ni genuch Wierder fonnt, fir ons dës Spezialitéit an alle Fuerwen ze beschreiwen, geschmecherlech a lakeleg ze maachen. Mat goldgieler, feiner schmanteger Moschterzooss, raffinéiert preparéiert, dat schmaacht, do ësst de dech derduerch. Säi léifsten Ausdrock wor „Bei de Munzen schlon se alleguer eng gutt Forschett". Wann e gutt drop wor, huet hie mam Munzelidd vum Fritz Weimers-

kirch seng Beschreiwung mat Gesang ënnermoolt. D'Nimm vu spezialiséierte Kächinnen, déi dat geheimnisëmwéckelt Rezept vun der Moschterzooss kannt hunn, wat soss kee Mënsch gewuer huet dierfe ginn, sinn extra héich gelueft ginn, wéi déi Dammen Haag, Letté, Goetzinger, Brandenburger, esou wäit ech mech kann erënneren.

Munzenowend mat Medailleverdeelong am ale Musekssall am Oktober 1965

1. Guillaume Hartmann;
2. Fritz Weimerskirch; 3. Hilaire Becker;
4. Pierre Goetzinger; 5. François Burmer;
6. Ernest Sax; 7. Jean-Pierre Merens;
8. Charles Bremer; 9. François Théato;
10. Bim Biwer; 11. Jäng Letté;
12. François Demoling.

Meng Mamm ass ëmmer erëm ugebiedelt ginn, fir dach eng Kéier op d'Munzeniesse matzegon, iewer neen, do wor bei hir guer a glat näischt ze wëllen.

„Mir Pafendaller iessen näischt esou", dat wor déi lakonesch, mat liicht gëfteger Veruechtung vermëschten Äntwert! Dat Wuert „Koupanz" huet d'Saach och net positiv opgewäert.

Mäi Papp wor um Buedem zerstéiert. Dat konnt hien einfach net begräifen. Ech weess nach haut déi richteg Uursaach net dofir. Jiddefalls ass déi sou genannt Pafendaller Erklärung net ouni weideres ze verston. Mä eent ass wouer, bei ons doheem ass nimools Kuddelfleck gekacht nach fäerdeg preparéierten z'iesse ginn. Ech als jonke Mensch (mir Pafendaller) hu mech konsequenterweis dann och ofhale gelooss, dëse Kascht eng Kéier ze probéieren. Esou dass ech iwwerhaapt net ka matschwätzen.

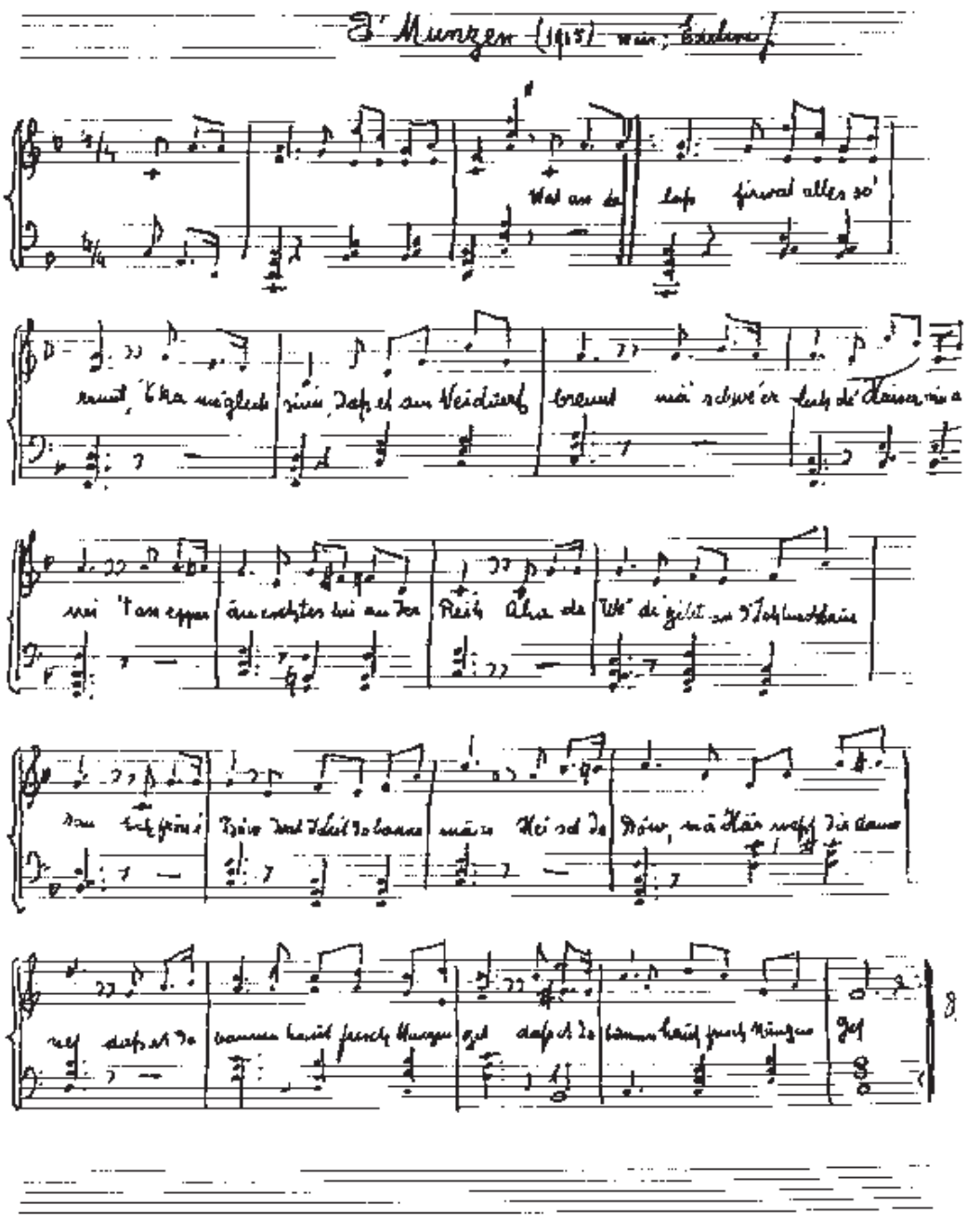
Als Kompensatioun a fir dass anerer net an déi selwecht Situatioun kommen, ginn ech hei dat originaalt Clausener Munzerezept bekannt (Katalog Expogast 1998), iewer a Lëtzebuerger Sprooch.

Clausener Munze fir 3 bis 4 Persounen

Mir brauchen: Fir eng gutt Britt:
En Ochseschwanz, Zoppekraut,
an e puer Fleeschschanken;

Fir ons Zooss:
120 Gramm Botter, Mëllech,
Moschter, Wein, Cognac, Kaperen.

De Kuddelfleck muss gutt gewäsch a gebotzt ginn. Iwwer d'Nuecht wässeren, e gudde Schotz Wäinesseg an d'Waasser schëdden. Fir ze kachen de Kuddelfléck a giedlech Stécker schneiden an an der Britt mëll kache loossen. D'Britt passéieren, eng hell Mielzooss preparéieren an déi mat der Britt läschen. Genuch Moschter, an déi aner uewen zitéiert Wueren a Gewierzer mat bäi-



D'Munzelidd

I.

Wat ass da lass, wouhin dach alles rennt
't ka méiglech sinn, dass et am Neiduerf brennt
Dach schwéierlech déi Haiser sinn all nei
't ass eppes anescht net richteg an der Rei
Aha de Wee, dee geet an d'Schluechthaus 'ran
Ech froen e Bouf, wat'n d'Leit dobanne man
Hei sot de Bouf: Mä Här wësst dir dann net
Dass et dobannen haut frësch Munze gëtt?

II.

Am Éischte Weltkrich haten d'Leit vill Plo
Mat hire Meedercher a mat dem Mo.
Een no deem aner hat an d'Gras gebass
Bis bal keen do, mä Preisen nach eng Mass.
Et koum duerch d'Land, gezunn de Krouneprince
Zoufälleg och op de Boulevard des Minces
Hie freet: Na Leut, warum noch nicht kaputt?
Do sot eng Wuecht: Die Munzen's machen tun!

III.

Am Gänsenhimmel hannert engem Bild,
Dräi aler Claus'ner hu Lamock gespillt
Du koum derbei gerannt dee schéinen Tunn
A rifft: „Hei kuckt wat ech am Kuerf do hunn!"
Si kucken dran, hir Freed schaalt uechtert d'Haus
De Portier kënnt a brommt: Dir fléit eraus!
Wat ass da lass, ech sinn äers Jäitze midd? –
Mä kuckt dach Här, mir hunn eng Munz hei kritt!

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

ginn. Dat Ganzt mat Salz a Peffer ofschmaachen a gutt gehäerzt verfeineren. Duerno eréischt kënnt de Kuddelfleck an d'Zooss, a gëtt lues dran zéie gelooss.

Et dierf een net vergiessen, déi ganz Zäit am Dëppen ze réieren, well soss de Kuddelfleck riskéiert unzebrennen. Wann ons Munzen esou wäit sinn, dass se zervéiert kënne ginn, kann een no Loscht nach e Schotz Ram draschëdden.

De Genoss ass perfekt, an déi Clausener si komplett aus dem Haischen. Si mengen, si wiere mat engem Dëppen am Himmel a sangen dem Fritz sei Lidd:

Si kucken dran, a stoussen e Kreesch haart aus,
De Péitrus kënnt: Ech halen, ech g'hein iech raus.
Wat ass da lass? Ech sinn däers nu bal midd;
„Här Péitrus, kuckt, mir hunn eng Munz hei kritt."

Ob et dës al Clausener Traditioun iwwer kuerz oder laang nach wäert ginn, ass momentan net ganz sécher. Bedéngt duerch d'BSE-Krankheet (Rannergeckegkeet) soll de Kuddelfleck net méi dierfen an den Handel kommen. Dat wier en haarde Schlag fir déi verwinnt Clausener Gastronomen.

De Concours

Wann d'Musek op e Concours gaangen ass, wor bei ons doheem ëmmer grouss Opreegung. Mäi Papp huet sech bei dëse Geleeënheeten ni eng Blouss wëlle ginn. Hien huet säin Tuba mat heem bruecht, an dann ass owes fläisseg geprouft ginn. Mä eng Kéier wor et ganz schlëmm, dat wor am Joer 1960, wéi et geheescht huet, op Woltz op de Concours ze gon. Chef vun der Musek wor de Fernand Tribou. D'Partitur, déi den Dirigent gewielt hat, wor d'„Finlandia", Opus 26 vum Jean Sibelius. Dëst symphonescht Gedicht, wat urspréinglech „Eveil de la Finlande" geheescht huet a

Concours 1954

Luef an Éier fir den opgeschlossenen Tsar Alexander II. bedeit huet, wor eng Erausfuerderung fir d'Clausener Museker, déi bei dësem Concours gutt wollten ofschneiden. Eng besonnesch Erausfuerderung iewer och fir mäi Papp, well an deem Stéck e schwieregen Tubasolopart dran ass.

An dëse Solo ass geprouft ginn, ageochst ginn, muss ech bal son, an de Woche virum Concours, all owes op d'mannst eng Stonn. Et wor fir geckeg ze ginn. Mä et huet musse klappen, den Éiergäiz huet derhannert gedriwwen. Och d'Instrument ass geheegt a gefleegt, d'Ventile gebotzt an d'Mondstéck ersat ginn.

D'Freed an d'Satisfaktioun, wéi d'Musek mat Brio an d'Division Excellence geklommen ass, wor duerno natierlech ze verstoen. Mä mir doheem woren erléist. Perséinlech vergiessen ech dëst Wierk nimools.

E puer Clausener Leit besichen hire fréiere Kaploun Marcel Beck zu Munzen (Munshausen)

D'Loubridder

A mengem Papp senge jonke Joren, dat heescht ier hien den Iescht vum Liewen erkannt hat, wor hien an engem méi onkonventionelle kulturverbonnenen, op kollegialer Basis opgebaute fräie lokale Clausener Veräin, dee sech genannt huet:

D'Clausener Jongen, oder léiwer, d'„Loubridder"

No Sortien, Ausflich, net onbedéngt un d'Musek gebonnen, ass eng Grupp jonk Musikanten, eng Strëpp wéi mer haut géinge soen, vu sech aus dorëmmer an d'Bistroen oder op Fester spillen a sange gaange fir d'Leit z'ameséieren a gutt Stëmmung ze maachen. Si kruten dann natiirlech den Dronck zum Beschten, also fir näischt, esou vill wéi se wollten. Alles fir „lou" oder wéi et haut fälschlecherweis heescht, fir „lau".

D'Expressioun „fir lou" fënnt säin Urspronk an de fréiere Gierwereien. D'Lou, d'Schuel vun den Eechenhecken déi am Éisléck wuessen, ass benotzt gi beim Gierwe fir d'Déierenhit mëll ze kréien. Duerno eréischt konnte se an den Händschefabriken oder fir aner Liederartikele verschafft ginn.

Wann d'Lou geliwwert gouf, wor et de Gebrauch, dass de Meeschter deenen déi d'Lou bruecht hunn, eng oder méi Tournéeën zum Beschte ginn huet. D'Expressioun „fir lou" huet am Volleksmond ganz einfach de Sënn kritt „fir näischt".Esou wéi hautdesdaags gesot gëtt „fir lau" ass ofgeleet a spigelt net méi de Sënn vu fréier erëm.

Am beschten erklärt sech de Sënn an den Zweck vun onse Clausener Loubridder mat engem Lidd vum Fritz Weimerskirch.

D'Clausener Jonge mat hirem Louliɔɔ

Mir sinn déi Claus'ner Jongen,
verbrénge gier ons schéinsten Zäit,
mat Blosen a mat Sangen,
dat Schlecht all bleift schéin op der Säit.

Wa mir blouss Musek héiren,
da schlon ons Hierzer vill méi héich,
wa mir zesumme musizéiren,
da si mer jo gléckelech.

Mir sinn déi Claus'ner Jongen,
déi fest ëmschléngt ee Frëndschaftsband,
keen aus der Rei gesprongen,
sou heescht et, 't gëlt kee Rang, kee Stand.

Bei ons gëtt net gestridden,
et gëtt keen Här, keng Politik,
dat Schéinst dat ass a bleift heinidden
ons d'Frëndschaft an d'Musik.

Louliɔɔ'chen

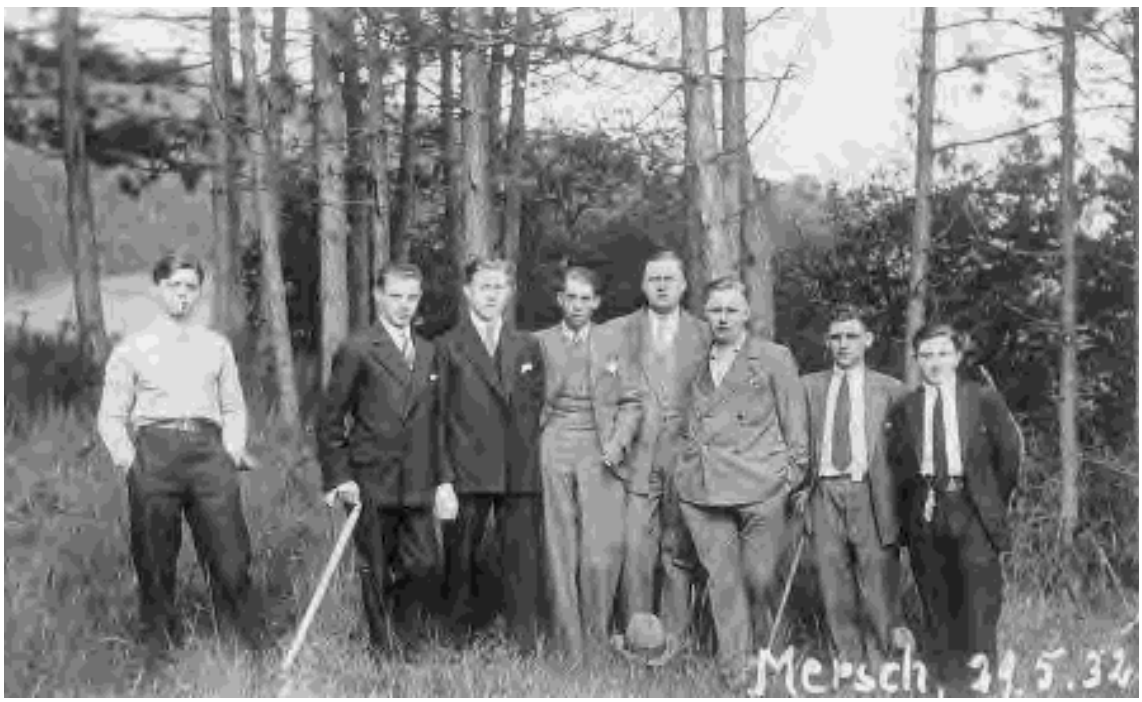
Mir sinn déi Claus'ner Jongen,
mir liewe blouss fir Konscht a Spaass,
dacks hu mir dréche Longen,
versoen duerfir ni e Glas.

Dir kënnt ons jo probéiren,
eng besser Ursaach fant dir net,
an ons eng Tournee offréiren,
eng gutt Tousch deem, deen dëse Pättche gëtt.

Oh du schéi Jonggesellenzäit.

F.T.

D'Loubridder ënnerwee an Aktioun

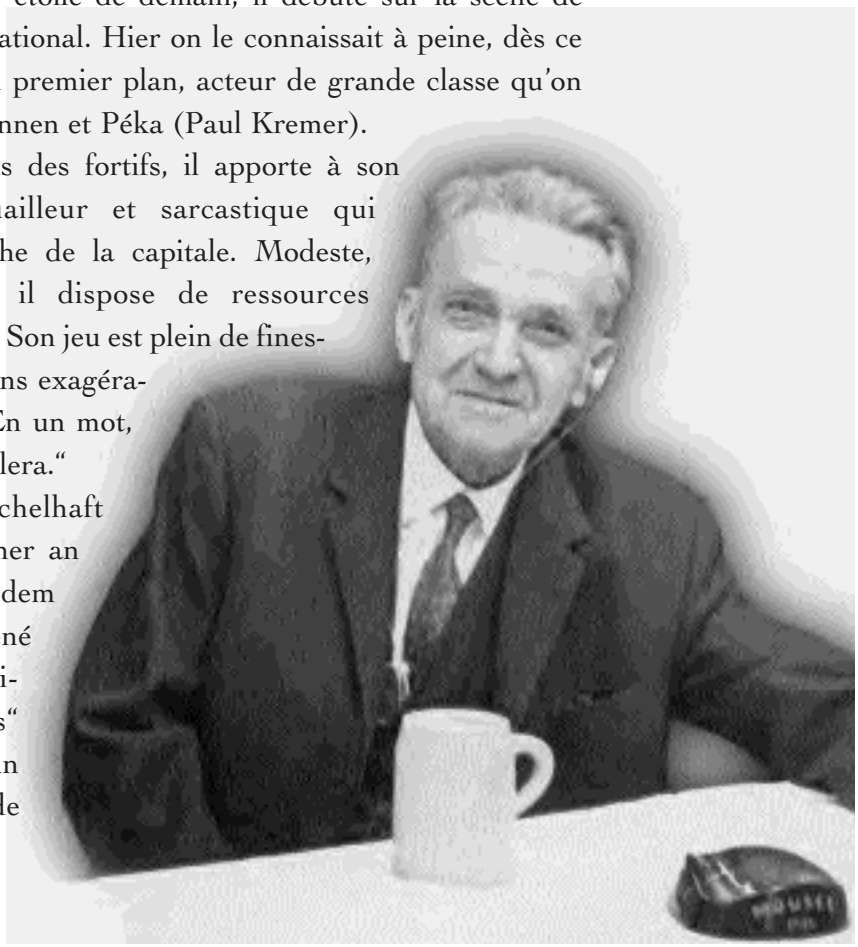


Fritz Weimerskirch

Eng onvergiesslech Clausener Perséinlechkeet.

„Vedette naissante, étoile de demain, il débute sur la scène de notre Théatre National. Hier on le connaissait à peine, dès ce soir vous le verrez au premier plan, acteur de grande classe qu'on nommera avec les Donnen et Péka (Paul Kremer).

Né aux abords des fortifs, il apporte à son jeu ce naturel gouailleur et sarcastique qui caractérise le gavroche de la capitale. Modeste, spirituel et talenté, il dispose de ressources abondantes et variées. Son jeu est plein de finesse et de discrétion, sans exagération et sans charge. En un mot, un acteur dont on parlera."



Dës schmeechelhaft Beschreiwung liese mer an enger Brochür aus dem Jor 1917 wéi dem René Leclère säi Koméidistéck „John Pickels" opgefouert gouf. An dësem Stéck huet de Fritz Weimerskirch d'Roll vun engem jonken Affekot

gespillt, an den Donnen's August wor an der Haaptroll ze gesinn.

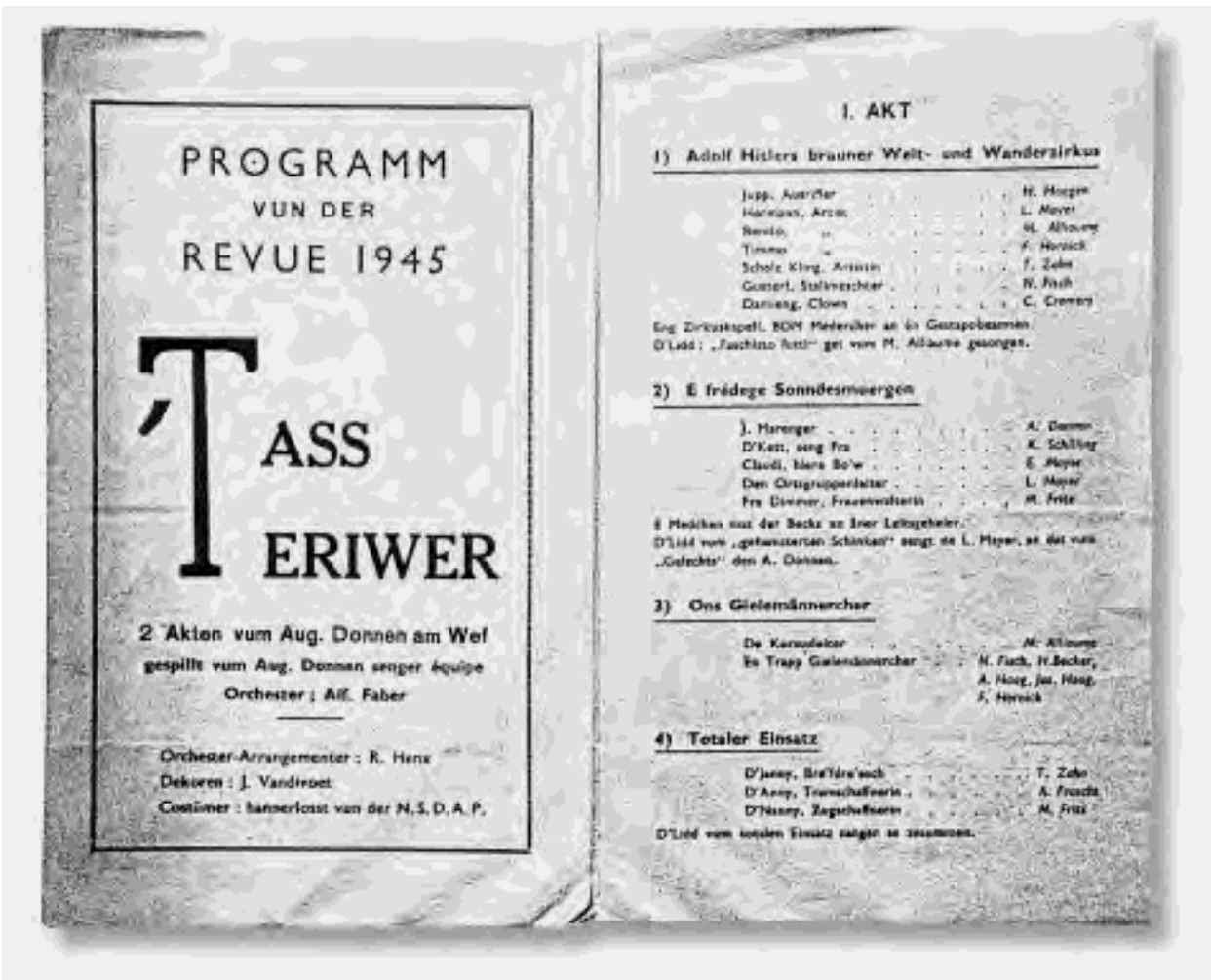
De Fritz Weimerskirch (1895-1971) wor natierlech net nëmmen Acteur. Hien, de „Wef", huet d'Theaterstécker fir säi Clausener Veräin „Amis de la scène" geschriwwen. Souzeson den Akteuren op de Läif. Esou fanne mer Revuen an Theaterstécker wéi „De Gulles als Minister"; „Alliance Bal"; oder „De Kichekueder"; „Biflamoud a Pattscheblummen"; „Kanddaf op der Hierzekrëpp"; „Den Här Tedo" (mat Gesang); „Proufdag op der Musel" (mat Gesang); „Eng gudd Affär"; „Erstéckte Flamen" (Operette mat Musek vum Jempi Kemmer); „De Riichter als Hellechtsmëcher" a „Spaléieruebst". Beim Stéck „Wann d'Biren zeideg sinn" huet de Wef d'Museksarrangementer selwer geschriwwen.

Op der nationaler Zeen begéine mer de „Wef"och gläich als Schreiwer, mat dem Donnen's August, vun der éischter Revue nom Krich am Jor 1945 „'T ass eriwwer". Hei ass et besonnesch em d'Nazie gaang an d'Kostümer woren, sou steet et am Programmheft, „hannerloosst vun der N.S.D.A.P." Eng weider Revue aus senger Fieder staamt aus dem Jor 1956 „Wann et alt ass". Mä och an de Revuen vu 1923, „Ass eppes": 1924, „Zim-la-Bumm"; 1925 „A gewichst" a nach anerer, fanne mer seng wäertvoll Mataarbecht erëm, wéi 1947 „Radaratom"; an 1948, „Aus dem Zoppekomp".

Mir kënne behaapten, dass de Fritz Weimerskirch een onermiddlechen Allroundmënsch, als eng Kapazitéit vun der deemoleger Theaterzeen kann ugesi ginn. Hie wor en echte Clausener Jong.

Schon am Alter vun 10 Jor wor hie Member vun der Musek, där hie liewenslänglech trei bliwwen ass. Dëst wéi hien an den 30er Joren eng Zäitchen zu Didenuewe beim franséische „Chemin de fer“ geschafft huet, grad wéi och spéider, wéi e Chefmagasinier op der Eisebunn zu Lëtzebuerg wor, an op de Belair wunne gaang ass. Seng onermiddlech Hëllefsbereetschaft fir Clausen ass nimools gebrach.

Loosse mer dobäi net vergiessen, dass hie vun 1930 bis 1952 President vun der Musek wor. Hie wor en Organisatiounstalent vum éischte Rang, am Comité esougutt wéi um Gebitt vun onvergiesslechen Auslandsreesen. Hie wor de „Boute-en-train „par excellence“.



PROGRAMM
VUN DER
REVUE 1945

'TASS
ERIWER

2 Akten vum Aug. Donnen am Wef
gespillt vum Aug. Donnen senger équipe
Orchester : Alf. Faber

Orchester-Arrangementer : R. Henx
Dekoren : J. Vandivoet
Costümer : hannerlosst van der N.S.D.A.P.

I. AKT

1) Adolf Hitlers brauner Welt- und Wanderzirkus

Jupp, Austriffer . . . . . H. Hoegen
Hermann, Artist . . . . . L. Meyer
Bernio, „ . . . . . M. Allioume
Timmo „ . . . . . F. Horsick
Scholz Kling, Artistin . . . . . T. Zahn
Gustorf, Stallmeschter . . . . . N. Fisch
Damieng, Clown . . . . . C. Cremers

Eng Zirkuskapell, BDM Mederchen an ön Gestapobeamten.
D'Lidd : „Faschisto fotti“ get vum M. Allioume gesongen.

2) E frédege Sonndesmuergen

J. Marenger . . . . . A. Donnen
D'Kett, seng Fra . . . . . K. Schilling
Claudi, hiere Bo'w . . . . . E. Meyer
Den Ortsgruppenleiter . . . . . L. Meyer
Fra Dimmer, Frauenwalterin . . . . . M. Fritz

E Medchen mat der Becks an ëner Leitsgeheier.
D'Lidd vum „gehamsterten Schinken“ sengt de L. Meyer, an dat vum „Gefechts“ den A. Donnen.

3) Ons Gielemännercher

De Kursudeiter . . . . . M. Allioume
Es Trapp Gielemännercher . . . . . N. Fisch, H. Becker, A. Hoeg, Jos. Haag, F. Horsick

4) Totaler Einsatz

D'Janny, Bre'fdre'sach . . . . . T. Zahn
D'Anny, Tramschaffnerin . . . . . A. Frischs
D'Nanny, Zugschaffnerin . . . . . M. Fritz

D'Lidd vum totalen Einsatz sangen se zusammen.

Cette page a été offerte par Mme Denise Haag-Goetzinger, Domaine du Kiem

Ech loossen de Chronist Marcel Kaiser zu Wuert kommen, deen 1971 säi Noruff geschriwwen huet:

„Fritz Weimerskirch war aber nicht nur ein begeisterter Musiker, sondern ein Allroundman seltenen Formats: Verfasser von unzähligen Theaterstücken, Komponist, Sänger, Schauspieler, Maler und Techniker. Unter seiner Leitung wuchs die Zahl der Musikanten zusehends. Dies war auch der Beginn der fortschreitenden höheren Einklassierung seines Vereins. Nach dem Krieg, als alles zerschlagen und nichts mehr vorhanden war, ließ er den Mut nicht hängen. Unter seinem Impuls erlebte die Gesellschaft dann einen neuen Aufschwung. Leider musste er 1952 krankheitshalber und schweren Herzens von seinem Posten zurücktreten. Wegen seiner immensen Verdienste wurde er einstimmig zum Ehrenpräsidenten auf Lebenszeit ernannt.

Aber auch dann, als er sich durch den unerwarteten Schlaganfall nur noch mühsam fortbewegen konnte, behielt er seinen Arbeitseifer und goldigen Humor bei. Seine zahllosen Lieder, Sketsche, Revuen usw. verfasste er hauptsächlich zu dem Zweck, das moralische und kulturelle Leben der Unterstadt zu fördern. Deshalb war es nicht verwunderlich, dass er in seinen gesunden Jahren als Akteur in seinen Theaterstücken auftrat.

Dieser noble Mensch dachte nie an sich, nur an seine Freunde. Deshalb blieb er auch aktiver Musikant, nachdem er die Präsidentschaft übernommen hatte. Diesen Freund haben wir nun verloren. Nie mehr werden wir an seinen geistsprühenden Unterhaltungen teilnehmen können."

Erënnere mer drun, dass d'Ketty Olinger mat vill Begeeschterung a mat sengem eemolegen ënnerstater Akzent en etlech Lidder vum Fritz beim Delta Verlag op Disque gesongen huet, wéi z.B.: D'Sichegaass; Zät is de Questchen; Miau-Miau (Blondinches). Ënner dem Titel „Wann ee laacht, da laacht mat" ass vum Fernand Wark och Humoristesches aus dem Fritz senger Fieder op Disque erauskomm (ouni den Auteur ze ernimmen).

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Et besteet eng wäertvoll a séier spaasseg Opnahm vun enger Emissioun vum Léon Moulin aus dem Jor 1962 mam Sketch „Kanddaf op der Hierzekrëpp“. Et wierke mat: Kätty Olinger, Aly Bintz, Kätty Schilling, Marcel Jander. Gesonge ginn „d'Munzelidd, d'Madamen aus der Sichegaass; de Fëschmaart; d'Neiduerfer Brandstëfter; de Breedewee; dem Leederlee seng Nues“. Op der Dréiuergel begleet de Jempy Kemmer.

Aus déiwem Respekt vrun dësem dichtegen, onvergiessleche Clausener Éierebierger wëlle mer e puer meeschtens onbekannt Pärelen aus dem Fritz Weimerskirch sengem räiche literaresche Nolooss, sengen humoristesche Gedichter erauspicken, a se an dëser Broschür presentéieren.

Et muss dru geduecht ginn, dass et vu grousser Wichtegkeet wier, dass dem Fritz Weimerskirch seng beschten Texter als national Editioun erauskomme miissten. Wann se net geschwënn an de Vergiess gerode sollen, ass dat eng Missioun, déi ons Generatioun nach muss an de Grëff huelen. An dofir muss op séierstem Wee Kontakt mat dem Kulturministär, resp. mam Fonds culturel national opgeholl ginn. Mir sinn dem „Wef“ dat schëlleg.

Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg

D'Guillotine
Eng Grenzgeschicht

Dir hutt dach all sicher vum Ongléck gehéiert,
dat vru de Joer zu Esch wor passéiert.
Do hat de Strécks Pir, dee beim Cresto zerwéiert,
seng Fra (si huet déi Säit an d'Frankräich gehéiert)
am Soff mat dem Schluechtmesser vermassakréiert:
si hat wéi et schéint mat dem Noper pousséiert.
Wuel hätt gier ons Police de Pir arrêtéiert,
mä deen hat sech heemlech an d'Ausland sauvéiert.
Et hat een du laang näischt méi vun him gehéiert,
't wor alles vergiess, 't huet näischt sech geréiert,
bis d'Zeidonge kierzlech ganz Land alarméiert,
si hätten zu Nanzech de Pir arrêtéiert,
a well nu seng Fra an d'Lorraine huet gehéiert,
hu si op d'Geriicht hie vun Nanzech zitéiert.
Wuel hunn d'Affekote fir hie gutt plädéiert,
mä den Här Procureur huet de Kapp reklaméiert:
den aarme Strécks Pir gouf zum Doud kondamnéiert.

Schon hat Meeschter Deibler d'Maschinn préparéiert,
du gouf vu Paräis erof telephonéiert,
de Stréck géing am Frankräich net executéiert,
well d'Ongléck, dat wier jo am Ländche passéiert;
a well och de Mierder op Lëtzebuerg héiert,
géif hien och zu Lëtzebuerg guillotinéiert.
E frëndleche Bréif, deen déi Sach explizéiert,
gouf mat onsem Pir iwwer d'Grenz expédiéiert.

Wéi déi an der Stad nun de Bréifche studéiert,
hu si de Ministerrot gläich convoquéiert;

 Cette page a été offerte par Cabaret ‚Splendid', Luxembourg-Gare

déi hunn iwwer d'Saach laang a breet débattéiert.
„De Fall hei", sou huet den Direkter plädéiert,
„ass zenter X Joren am Land net passéiert;
bei ons ass scho laang d'Guillotine pensionéiert,
ech gleewen och net, dass se nach fonktionéiert.
Si hunn ons de Mann hei zu Doud kondamnéiert,
no Urteel a Recht, wéi't fir ons sech gehéiert,
a mir si chargéiert a quasi forcéiert,
et bleift ons keng Wiel, hie gëtt exécutéiert.
Well ons Maschinn net méi recht fonktionéiert,
ech hale net drop, dass onst Land sech blaméiert,
da léine mer eng, hie gëtt guillotinéiert."
Déi Ried hunn d'Ministren am Fong approuvéiert
an hunn op der Dot e Kreditche votéiert
fir d'Käschten ze decken, déi d'Saach entrainéiert;
d'ganz Zomm gouf op 600 Frange fixéiert.

Si hu sech durop u Paräis adresséiert,
an nodeem s'e puer amtlech Bréif échangéiert
du huet et geheescht, hiert Gesuch wier erhéiert;
där éischt Deeg ee géing d'Guillotine expédiéiert,
mä 5 Millioune Frang Käschten am Viraus verséiert.
Drop wor de Ministerrot al embêtéiert,
well 't wore jo nëmme 600 Frang votéiert,
an eestëmmeg hu s'op d'Geschäft renoncéiert.

Si hu mat Berlin durop korrespondéiert,
an d'Reichsamt schreift zréck, mir si ganz enchantéiert,
dass Dir ons mat enger Bestellung beéiert.
Dee Sport gëtt an Däitschland net vill praktizéiert,
bei hinne gouf ni vill Gedeessems geféiert,
wann deen oder dëse si wirklech genéiert,
da geet et: Pou Pou an d'Affär ass klasséiert.

Dach hu mer fir Iech eng Maschinn konstruéiert,
vu prima Kruppstol, 4 Jor garantéiert.
De Präis, 1 000 Mark, gëtt bei Liwrong régléiert,
blous Reiseschecksmarke ginn net akzeptéiert.

Den Toun vun deem Bréif huet ons Häre vexéiert,
si alleguer fondten de Präis onerhéiert
an äntwerten zréck, d'Saach déi wier annuléiert,
si wäre vum Guillotinéire bekéiert.

Am Fong huet d'Affär se dach al kujenéiert,
si hunn nach doriwwer d'ganz Nuecht débattéiert,
mä kee fonnt e Wee deen zur Léisong geféiert,
bis dass sech de Garçon de Bureau geréiert,
(si haten dem Mann och seng Nuetsrou gestéiert).
„Ech hunn eng gutt Idee", sot hie ganz blaséiert,
„a wann der mir follegt ass d'Saach gläich klasséiert."
Nodeem hien hinne säin Trick explizéiert,
du woren s'all eens an hunn telephonéiert,
a gläich gouf de Mierder virun se geféiert.

Nu stong dee vrum Conseil ganz emotionnéirt,
en duecht sech, en hätt Doudesklack scho gehéiert.

„Är Messergeschicht huet ons al kujenéiert.
Déi Nanzecher, déi Iech zum Doud kondamnéiert,
hunn ons mat der Urteelsvollstreckong chargéiert;
nun hunn ower d'Ëmstänn ons d'Saach al erschwéiert:
Déi 600 Frang, déi mer dofir votéiert,

hei sinn se, nu loosst Iech käppe, wou der wëllt!"

Dem Hilaire seng Pareiser Rees

Den Hilaire, dee gong mol op Pareis,
Aha, mhm, oho!
'n'hätt gier gewosst, wat do uewen géing Neis
oho!
mat 15 Frang an e Freifahrtsschein,
eng Zoossisseschmier, eng Fläsch Branntewäin,
dat wor eng kleng Stäerkong fir säi
schwaache Mo
Aha, mhm, oho!
Wéi hie kënnt op d'Gare frot en do e léift Kand,
Aha, mhm. oho!
Dites-moi, s'il vous plaît, wo wohnt hiere meine Tant?
oho!
D'Kand huet fir d'éischt 'n dommt Gesiicht gemaacht,
du kuckt et en un an huet heemlech gelaacht.
„Ta tante", sot et dunn, „mon petit, komm mir no!"
Aha, mhm, oho!
Den Hilaire duecht: „Jeft, hei si gentil Leit!"
Aha, mhm, oho!
a geet mat dem Meedchen duerch d'Stroossen eng Zeit,
oho!
Du klammen se op op den dräizéngte Stack.
„Nu komm och", sot hatt, hëlt den Hilaire beim Frack.
„Majue", sot den Hilaire, „mei Gott, wat eng Fro."
Aha, mhm, oho!
Dobanne freet hien: „Sidd Dir d'Cousine vleich?"
Aha, mhm, oho!
O freck, ma mäi Kand, da sidd Dir nachwell reich."
oho!
„Bien sûr, mon cher, mä wat hues de dann do?"
„Dat hei ass de Schnaps, d'Schmier, déi hunn ech am Mo."

Du sot dat léift Kand „Ma mir schmaachen elo.“
Aha, mhm, oho!
Si zwee hu gedronk aus der Fläsch dunn eraus,
Aha, mhm, oho!
an d’Cousine fängt un sech ze donken aus,
oho!
„Mä Cousine“, sot hien, „maach mat mir net de Geck,
weiss mir dach meng Matant amplaz äre Speck.“
„Ma sicher“, sot hatt, „d’Matant kënnt gleich elo.“
Aha, mhm, oho!
Mä t’koum sech keng Matant, et koum sech glat keen,
Aha, mhm, oho!
den Hilaire sot: „Looss mech eraus, ech ginn heem.“
oho!
Op eemol, du koum dach e latzege Mënsch
a botzt em säi Geld, t’wor him grad wéi e Wonsch,
a rennt nach dem Hilaire eng fest op de Mo.
Aha, mhm, oho!
„Kerjeft“, duecht den Hilaire, „wat soll ech nu man?“
Aha, mhm, oho!
an huet mat der Fläsch an de Spigel gehan.
oho!
Lo raumen ech hei déi verflixte Këscht,
du hat schon eng Police hie beim Schlapp erwëscht an
hëlt onsen Hilaire mat an den Dépôt.
Aha, mhm, oho!
Dräi Deeg souz den Hilaire bäi Waasser a Brout,
Aha, mhm, oho!
de Schnapp huet e kritt, jo den Houscht an de Sout,
oho!
du hu se per Kutsch hien op d’Gare gefouert.
Den Hilaire duecht: Wierd der dach all gutt krepéiert!
Paräis, Parschäis, ech wor eemol do;
Aha, mhm, oho!

Cette page a été offerte par Jos Goebel-Kirsch,
Vice-président honoraire de la Fanfare g. d. de Clausen, Cents

Déi lescht Ham

Siwe Méint scho louch deen aarme Mett,
ouni Klo a sengem Plaumebett;
Trotz dem uergen Duuscht a morem Kascht,
bruckt hie wéi e Scheefche stëll am Nascht.

Haut ass neess den Dokter do gewiescht,
huet de Blinddarm an de Bolz gemiesst,
op der Broscht huet hie gelauschtert laang,
Schliesslech sot hien: „Bong!“an hien ass gaang.

An der Dier hat hien der Fra gewénkt,
déi hat wuel gemierkt, dass eppes sténkt,
an si ass dem Dokter nogerannt,
dee schon an der Trap gedréckt hir d'Hand.

„Aarm Fra“, sot en, „Dir donkt mer Leed“,
ower Dir gesitt jo wéi et steet!
Fir de gudde Mett ass et mer baang,
't geet zu Enn, hie packt et net méi laang.
Nach Diät halen, huet keen Zweck,
pucht och d'Medezinen an den Dreck,
gidd roueg him alles wat hie freet,
maacht him d'Enn sou schéin 't nëmme geet.

„Jesses Marja“, huet gebläert dunn d'Änn,
„ass et méiglech, geet et schon zu Enn!
Ech hat him nach eréischt e Kostüm kaaft,
och e Radio hat ech him verschaaft.

Ower deen, dee geet mer hell nees zréck.“

„Lues do“, sot den Dokter mat Geschéck,
„Waart nach, vläicht ass déi Saach net schlëmm,
d’eilt jo näischt, ech komme nach erëm.“

Domat wor den Äskulap duerch d’Bascht,
d’aarm Fra huet nach eng Weil gekrasch.
Schliesslech hëlt s’emol eng Heffendrëpp,
Botzt nach d’Tréinen of mam Schiertegskëpp.

Übt am Spigel nach eng frëndlech Minn,
dass de Mett hir näischt soll ofgesinn,
geet dunn op, de Mett louch roueg do,
pëspert nach: „Wou waars de nees elo?

Hues de dech beim Dokter nees beklot?
Hë! Wat huet deen iwwerhaapt nees gesot?“
„Oh – deen hat kee laangt Gespréich mat mir,
ganz zefridde wor deen haut mat dir.

Sot nach, gitt himm alles wat him schmaacht.“
„Oh“, sot dunn de Mett an huet gelaacht,
„Mä dee gudde Mann huet nachwell Recht,
ech hu schon zënter Méint no Ham geglëscht,

‘t hänkt jo nach eng do, an du bass fléck
Huel s’erof a schneid mer e gutt Stéck!“

„Ei“, jäizt d’Änn, „wuel hänkt eng un der Dunn,
ower do däerf ech net schneiden drun,
well du weess, mer sinn ewell net räich:
Déi do hänkt, déi ass fir no der Läich.“

Amen.

 Cette page a été offerte par Boucherie C. Péporte-Dumong et fils, Esch/Alzette

D'Giertneschfra

No laang Joren zéit e Jong nees heem,
D'Hierz voll Hoffnong a verléiften Dreem;
An e Giertnerhaus ass hien nach gelaaft,
huet fir d'Freiesch nach schéi Blummen kaaft.

D'Giertneschfra, mam Teint sou bleech an zaart,
hëlt hir Schéier, geet dann an de Gaart.
Ower bei all Blumm, déi si schneit of,
lafen d'Tréinen hir d'Baken erof.

„Fra Dir kräischt, sot mir dach wat Iech dréckt!
Ass et vläicht ëm d'Vioulen déi Der pléckt?
Ass et d'Rous, déi Iech ze denke gëtt?"
„Neen", wenkt d'Fra, „dofir kräischen ech net.

Nëmmen engem Jong wëll ech et son,
dee vru Joren huet an d'Friemd misst gon,
deem ech hat fir éiweg d'Trei versprach,
déi als Giertneschfra him hu gebrach."
„Menge Wierder hues de net getraut
an dei Liewen op de Sand gebaut.
Gëff mer d'Blummen hier, dra blénkt sou schéin
wéi en Diamant mir eng Giertneschtréin.

Mat de Blimmercher hei an der Hand,
wëll ech zéien nees vu Land zu Land,
bis der Doud mech hëlt beim leschten Trëtt,
haalt Iech monter, Fra, vergiesst mech net!"

Cette page a été offerte par Café ‚Um Rouden Eck' Bonnevoie (Mme Jeanny Clement) ‚Télévision grand écran'

Den Inspekter an der Panne

Eng léif Geschicht ass leschterdaags zu Bech passéiert,
ech hu se d'alleréischt vum Schoulmeeschter gehéiert,
an deen, dee wosst se vun dem Becher Här Paschtouer,
och stong s'am Wort, eng Prouf, dass si och wierklech wouer.

Am Summerwee bei Bech, do stong en Här ze rosen.
Säin Auto wor defekt, ëmsoss säi Keimen, Blosen,
Ëmsoss säi Klappen, Schrauwen, Schweessofbotzen, Denken,
dach wousst e mam Geschier net ganz vill unzefänken.
Seng ganz schéi Léier konnt dem gudde Mann näischt déngen,
d'Maschinn wor futsch, an net méi vun der Plaz ze bréngen.

E Bouf vun 12 Joer kuckt schon eng Weil duerch d'Hecken,
trëtt dunn eraus a seet mat nidderträchtge Blécken,
„Léint mir emol de Schlëssel an de Schrauwenzéier,
da wäerd Der scho gesinn, mat mir do geet et séier."
Den Här, dee wollt fir d'éischt dem Bouf eng kraachen,
dach huet en ower schliesslech missten heemlech laachen
a sot: „Probéier alt emol, a géi drun dréien,
well méi wéi futti ass de Jabel net ze kréien."
De Bouf, dee gëtt sech dru mat Schmieren a mat Wuddren
hie botzt am Fong all Deel an zéit och un de Muddren,
dunn trëtt en op d'Pedal, de Motor deet usprangen
a fänkt gläich un säi regelméissegt Lidd ze sangen.

Den Här sot ganz erstaunt: „Ech muss der merci soen!
So du mer ower, brauchs du net an d'Schoul ze goen?"
De Borscht wénkt neen a sot: „Ech sinn zevill en Dommen,
haut kënnt Besuch, wuel wäert den Här Inspekter kommen.
Ech hu Vakanz, de Lehrer sot: Géi du spazéieren!

 Cette page a été offerte par M. Raymond Boden, Maître-bottier orthopédiste, Neudorf

Du wäers ëmstand, du géings d'ganz Klass a mech blaméiren."
Bei deene Wierder fong den Här un heederhaard ze laachen
a kréint: „Mei léiwe Jong, do kënne mer näischt maachen.
Hei hues d'emol zeng Frang, da keefs de der Kamellen,
ech ginn derweil an d'Schoul, dem Lehrer et ze mellen.
Als Chauffeur bass d'op jidde Fall zu Bech de beschten,
du wäers gesinn, du bleifs och an der Schoul net méi dee leschten,
Well ech, Inspekter, weess de Schoulmeeschter ze zëssen."
„O freck" sot dunn de Bouf, „dat hätt ech misste wëssen."

Eng Kou

Eng Iwwersetzung

Duerch de Bësch gong d'lescht de Metty
monter op säin Dierfchen zou.
An deem Aarm hat hie säi Ketty,
an deem anren un dem Stréck eng Kou.
D'Sonn déi wor grad schlofe gaangen,
lues koum d'Nuecht erop gezunn.
D'Ketty dat fong un ze fäerten,
't wor em wierklech net eendunn.
„Mett, du wäerts mir dach näischt donken"
sot op eemol hatt, an d'kräischt;
Mä hien äntwert: „Hief keng Suergen,
nee mai Kand, ech dunn der näischt."

Lues a lues gouf et méi däischter,
d'Ketty kräicht bal an säi Schaz;
't hat eng Angscht, 't wor knapps ze gleewen,
't koum bal net méi vun der Plaz.
„Mett", sot et no enger Weilchen,
„dach, du wëlls mer eppes dunn,

Well ech hunn eng donkel Ahnung
an déi huet mech ni bedrunn."
Mä de Mett brommt: „Topecht Meedchen,
ass dat Eescht dir oder Spaass?
Ech kann dir dach haut näischt donken,
well de Bësch ass vill ze naass."

An derweile wor et Nuecht ginn,
D'Ketty konnt vun Angscht knapps ston.
„Metty", sot et „hief Erbaarmen!
Gelt, mäi Jong, du léiss mech gon!"
Mä du gouf de Mett ganz hafteg
A jäizt: „Hal dach d'Suckel zou!
Wéi kënnt ech der eppes donken,
wat méich an där Zäit dann d'Kou?
Déi wier ier ech mech ëmsinn hätt,
Wéi de Wand op an dervun!"

„Metti", sot dunn d'Kett verschotert,
„Dabo do, mir strécken s'un!"

F.T.

 Cette page a été offerte par M. et Mme Léon Rodenbourg-Fostier, Bascharage

Theater a Clausen

Kultur a Freed op gesondem biergerlechem Niveau

Wann Theater gespillt ginn ass, sinn ech normalerweis mat ugetratt, fir kucken ze gon. Dat wor souzeson eng Mussesaach. 't huet mech iewer och interesséiert an impressionnéiert, well d'Trupp a Clausen ëmmer gutt gespillt huet. E puer Akteure si besonnesch a mir hänke bliwwen, wéi z.B. d'Kätty Olinger-Herchen an hire Mann, de Jang Olinger. Deen hat ëmmer esou extra witzeg Ausdréck, an déi koumen, e mysteriéist Wonner, an all Theatersték erëm. Ech denken dobäi besonnesch un esou Beschreiwunge wéi „comme le boeuf dewo la motagne", oder „Honni soit qui mal y ponse", „Dät is de Knäschtchen". Ech schreiwen et esou, wéi de Jang et ausgeschwaat huet, dat wor besonnesch lëschteg. No esou engem Spréchelchen huet hien dann ëmmer nach e fiktiven Auteur zitéiert, wéi z.B. „sot den Cäsar", „duecht den Napoljong" oder „mengt de Shakespeare". Dobäi huet hien och nimools „Shakes-*pir*" gesot, mä esou geschwaat, wéi et geschriwwe gëtt „Schakes*peare*". Dacks koum dann och nach eng Stad oder e Land dobäi, wou déi betreffend Persoun sech mat Sécherheet ni am Liewen erëmgedriwwen hat. Ech konnt als Bouf net verston, wéi dat méiglech konnt sinn, dass all Auteure vun Theaterstécker déiselwecht Formulatioune konnte benotzen.

Wa mer vum Jang Olinger schwätzen, komme mer natierlech net derlaanscht, iwwer de Weimeschkirch's Fritz ze schwätzen, ouni deen um Theaterplang net vill gelaf wier. Déi zwéin, de Fritz

an de Jang, déi am kulturelle Liewen esou eng wichteg Roll gespillt hunn, eng Roll am Liewe wéi op der Bühn, woren een Hierz an eng Séil. Si woren e Begrëff, wat d'Theaterliewen ubelaangt huet, an allebéid, Auteur wéi Akteur, sinn an der Erënnerung hänke bliwwen. An dat iwwer de Wee vun den:

Amis de la Scène

De Fritz Weimerskirch huet de Steen an d'Rulle bruecht. D'Trupp huet Enn der zwanzeger Joren (1929) ugefaang mam Stéck „d'Meedche vu Götzen". An den Haaptrollen d'Kätty Herchen als Meedchen an de Jang Olinger als Freier. „D' Amis de la Scène" woren eng onofhängeg Trupp, eng Équipe vu Clausener Leit, déi sech zesummefonnt haten. Si hu gespillt fir aner Veräiner, de Fëscherclub, de Foussball, den Turnveräin, de Clausener Gesank, mä hiert Hierz huet mat Bestëmmtheet op der Säit vun der Musek geschlon. Esou huet d'Trupp och all Jor fir Chrëschtdag hir éischt Virstellung fir dësen Traditiounsveräin ginn. Hir Devise wor „Mat vill Witz an Humor de Leide Freed a Spaass maachen". Gespillt gouf ufanks am ale Veräinshaus vun der Kierchefabrik, wat an den 20er Jore gebaut gi wor a wou eng Rei Veräiner hire Sëtz haten, wou och de Kaploun Marcel Beck gewunnt huet, nieft de Gebailechkeeten vun der fréierer Clausener Brauerei. Duerno ass am Danzsall Pfeiffer-Peiffer, wat spéider de Sall Melusina ginn ass, gespillt ginn.

D'Trupp huet zwar net nëmme Stécker vum Fritz Weimerskirch gespillt, mä et kann ee bal sécher sinn, dass hien iewer iwwerall d'Fangere mat am Spill hat.

E puer Nimm vun der Sektioun: Emilie Kieffer-Worré, Henriette Ubrig, Kätty Patra-Henin, Anna Goetzinger-Schmitz, Maggy Weimerskirch-Hochmuth, Hilaire Becker, J.P. Kremer, Pir Goetzinger, Willy Arendt, J.P. Schweig, Albert Haag, Charel Ripp, Jang Wagener, Hedy Wisofsky an nach anerer; als Stëmmungsmécher an

als Begleeder um Piano nennen ech virum Krich ënner aneren de Pir Théato, nom Krich haaptsächlech den Henri Kieffer.

Een, deen zum Staff gehéiert huet, wor mäi Papp, zwar net op der Bühn, mä an der Keess. Mat Ae vun engem Spuervull huet en opgepasst, dass keen erakomm ass deen net bezuelt hat. Op deem Gebitt wor net mat him ze spaassen. Der Musek huet kee Frang dierfen duerch d'Latte gon. Hien hätt dat mat sengem Gewëssen net verquësst kritt.

Wéi ech mat der Koppel Anna a Pir Goetzinger iwwer déi Zäit geschwaat hunn, konnt ech mierken, dass si zwee sech haut nach mat Freed un d'Operett „Tëschend zwee Feier" vum Pol Albrecht, déi 1937 gespillt ginn ass, beschtens erënneren.

Am Jor 1954 gouf an der Musek e sëlwer Jubiläum gefeiert, an dat mat der Koppel Kätty a Jang Olinger, déi deemools zënter 25 Jor op den „Brieder, déi d'Welt bedeiten", stongen. Et gouf wuel kee

D'Joffer Marie Madeleine (1932)

Stéck gespillt, wou dës sympathesch Koppel net mat op der Bühn dobäi wor. Den Norbert Pfeiffer huet deemools am Numm vun der Theatersektioun geschwaat a ganz amusant Erënnerungen aus de Prouwen, vun den Opféierungen a pikant Detailer vun hanner de Kulissen zum Beschte ginn. Dass de Wef (Weimerskirch Fritz) bei dëser Feststonn och zu Éiere koum, brauch wuel net extra betount ze ginn. Wor et jo net hien, deen zu gudder Lescht a ganz witzege Wierder aus den Ufanksjore vun der Sektioun Erënnerunge verzielt huet.

Theater spille besteet aus zwee Deeler. Déi eng Säit ass déi, déi d'Leit kënne bewonneren, wann dat fäerdegt Stéck op der Bühn opgefouert gëtt. Dat ass, wann alles klappt, dee flotten, agreablen Deel. Déi aner Säit dovun ass déi vun de méintelaangen nervenopreiwende Prouwen, vun de Bühnenaarbechten, vun der administrativer Aarbecht, déi dozou gehéiert, a vum finanzielle Réckkräiz, dat muss fonnt ginn.

Wann ee bedenkt, wi vill Fräizäit d'Akteure vun den „Amis de la Scène" Jor fir Jor opbruecht hunn, wéi verwuess se wore mat der Musek a mat guddem Lëtzebuerger Theater, a wat fir eng Freed dat hinne gemaach huet, de Clausener Leit dëse Spaass unzebidden, da muss een den Hutt ofdinn an hinnen den néidege Respekt, och haut nach, bréngen.

F. T.

 Cette page a été offerte par Mme Ketty Haag-Schellberg, Fondation Pescatore

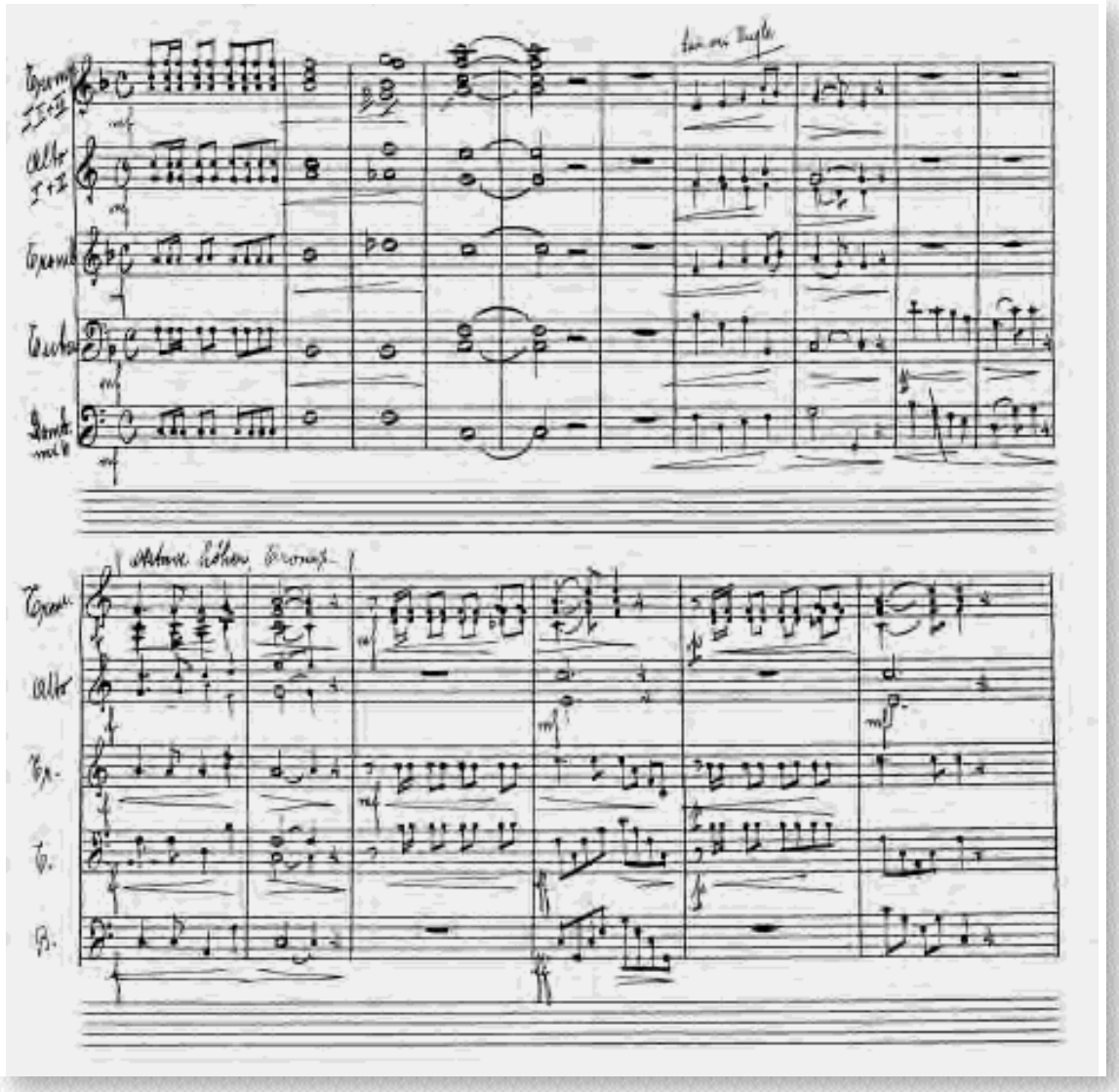
Den Théato's Pir

De Minnesänger vun der Consolatrix

Eng weider Persoun, déi am Clausener Veräins-, Museks-, an Theaterliewen eng wichteg Roll gespillt huet, wor deen um Gebitt vun der Musek héich dotéierte Pir Théato, mäi Groussmonni. Säi Papp wor de Schlässer Laurent Théato (1854-1926), seng Mamm d'Suzanne Muller (1855-1930). Si hunn a Clausen gewunnt, 1, Trierbergstraße (haut Tour-Jacob-Strooss). Dës Koppel hat zwee Kanner, eng Duechter Marguerite (1880) an e Jong, Jean-Pierre, genannt Pir (1891). De Pir Théato ass a Clausen an d'Primärschoul gaang, zu där Zäit wéi och de Robert Schuman déiselwecht Bänken do gedréckt huet.

Am Conservatoire begéine mer de Pir Théato am parallele Studium mat dem Henri Pensis a mat dem Albert Thorn. A mir kënnen et roueg son, de Pir Théato huet et an der Musek ganz lacker mat dëse spéidere bedeitende Lëtzebuerger Museker opgeholl.

Hie wor schon als jonke Mann Member vun der lokaler Museksgesellschaft a vun 1918 bis 1926 Dirigent vun der Clausener Fanfare. Hie wor den eenzegen Dirigent vun dëser Musek, deen aus dem Veräin selwer ervirgong. Duerch fläissegt Schaffen un sech selwer an duerch en erfollegräichen Ofschloss vum Stater Conservatoire huet hien säin Talent voll kënnen entwéckelen. Ënner senger Féierung konnt d'Clausener Musek sech op engem ganz respektable Niveau halen. Dat wor zur Zäit vum 75. Gebuertsdag vum Veräin am Jor 1926, e Fest, wat mustergülteg organiséiert wor ënner der



Eng Partitur vum Komponist Théato

Presidentschaft vum Här Nicolas Muller, ënner deem (1921-1929) de Veräin e glécklechen Opschwonk erlieft hat.

De Pir Théato wor och eng Zäit laang Dirigent vun der Neiduerfer Musek. Fir d'Konsekratioun vun der Kierch vum hellegen Henri am Neiduerf, de 15. Juli 1923, huet hien eng Kantat mat instrumental Begleedung komponéiert.

De Pir Théato huet muench Texter vum Fritz Weimerskich a Musek gesat. Esou hunn ech Saachen erëmfonnt wéi de Commisjonär, de Gepäckdréier, d'Operett „de bloe Méindeg", „Drohtspëtzenzëll" asw.

Och nach aner ganz lëschteg Lidder huet de Pir komponéiert, wéi z.Bsp. „Frësch gesongen, Kaarschnatz, Doheem" asw.

Et gëtt bestëmmt nach aner flott Kompositioune vun dësem Meeschter, an de Schreiwer vun dësen Zeile wier frou, wa se erëm entdeckt kënnte ginn. Eemol zevill kulturelle Patrimoine aus onse Vir- an Ënnerstied ass einfach an der Versenkung verschwonnen an nimools méi zum Virschäi komm. An dat ass bedauerlech.

De Pir wor bei den Opféierunge vun den Theaterstécker selbstverständlech Begleeder um Piano. Selwer wor en och alt aktiv bedeelegt, wéi bei engem Szenespill vum Henri Pensis, wat a Clausen opgeféiert gouf.

De Pir Théato wor vu Beruf Typograph an der St.-Paulus-Dréckerei. Hie wor bestuet mat dem Anne Thibo vun Eech an huet spéider um Verluerekascht gewunnt. De Stot hat véier Kanner: Ferdy (1921), Josy (1923), Marguerite-Susanne (1927) an Marie-Anne Josée (1935).

Dem Pierre Théato seng ganz Fräizäit wor mat Musek ausgefëllt. A ganz jonkem Alter schon huet hie vun 1909 bis 1914 den Cäecilieveräin aus senger Gebuertsuertschaft Clausen dirigéiert, wou en d'Funktioun vum Organist hat. Duerno wor hien an derselwechter Funktioun an der Porkierch am Stadgronn, wou hie bis 1920 bliwwen ass. An där Zäit ass d'Plaz als Kantor an der Kathedral fräi ginn an de Pir Théato krut déi Plaz ugebueden. 52 Jor laang sollt hien dës héich éirevoll Missioun erfëllen. Dernieft huet hien zäiteweis d'Fanfaren aus Clausen an aus dem Neiduerf dirigéiert, grad esou de Chouer an der Paterekierch. Am Jor 1932 begéine mir hien als „Directeur du Cercle amical Clausen".

De Pir Théato mam Albert Leblanc
op der Kathedralsuergel

Esouwäit ons bekannt ass, huet den Pierre Théato zwee Wierker fir d'Fanfare komponéiert:

E Prëssessiounsmarsch „Gloire à la Sainte Vierge" (Opus 6);

Eng „Cantate aufgeführt bei Gelegenheit der Konsekration der Neudorfer Kirche" (1923) mat Begleedung fir Blosinstrumenter.

Hie wor iwwerhaapt e grousse Muttergottesveréierer, mir gesinn dat a sengem spéidere Liewen.

Zweemol huet hien an der Niklooskierch (Kathedral) fir eng länger Zäit de Cäecilieveräin dirigéiert, e ganzt Jor laang huet en do d'Plaz vum Organist iwwerholl. Hien hat eng herrlech voll Basstëmm. E phantastesche Choralsänger, gefillvoll an andächteg. Jidderee wor ergraff vu sengem Gesang. „Die Choralnoten rutschen ihm ölglatt aus der Kehle, er legt in seinen Sang, wie es sich für einen ordentlichen Kantor ziemt, Gefühl und Andacht hinein, dass, wer ihn hört, innerlich ergriffen wird und sich in Ehrfurcht neigt vor dem Geschehen am Altare. Man merkt, was der Mann Gottes da singt, davon ist sein Herz voll, strömt ihm der Mund über." (Brochür vun der Maîtrise 1969)

De Kantor Pir Théato

De strengen a gerechte Chouerdirigent

Mä hien huet sech net erniddregt gefillt, am Kathedrals'-chouer ënner aner Dirigenten ze sangen, neen, bei fënnef verschiddene Musekerfrënn huet hie gären an opriichteg ënnerdéngeg matgeschafft, dem Abbé Dominique Heckmes, dem Dr. mus. J.P. Schmit, dem Paul Sonntag, dem Abbé Marcel Steinmetz, an dem Abbé René Ponchelet. Zweemol wor hien Interimsdirigent, fir d'éischt ier den J.P. Schmit mat sengem Museksstudium am Ausland färdeg wor (10.10.35 bis 24.9.36) a fir zweet, wéi dëse selwechte Mann nom Krich nach am Exil wor (Péngschten 1944 bis 1.4.1945). Wann ee vun den Dirigenten aus irgend enger Ursaach verhënnert wor, op de Pir Théato wor Verlooss, an als Ramplassang ëmmer gläich bäi Hand.

Sei laangjäregt Schaffen am Déngscht vum Ieweschte Chef a vun der Muttergottes an der Kathedral an an der Glaciskapell huet him den Titel „Minnesänger vun der Consolatrix" abruecht. 40 Jor laang stong hien Dag fir Dag op der Säit vum Doumorganist Albert

Cette page a été offerte par M. Johny Schmidt, membre d'honneur de la Fanfare g.d. de Clausen, clairon d'honneur de la résistance

Leblanc. Seng virbildlech Gewëssenhaftegkeet, säi grousst Kënnen a seng vill Aarbecht um Gebitt vun der sakraler Konscht hunn aus him eng Respektspersoun gemaach. Mä nimools huet hie seng Bescheidenheet verluer a blouf bis zu sengem Liewensenn den einfache Bierger. Als Unerkennung krut hien déi héichste kierchlech Distinctiounen. Eng dovun „Pro Eclesia et Pontifice" soll wéinst hirer extremer Raritéit genannt ginn.

Perséinlech hu mir doheem hie bewonnert. Hie wor immens houfreg op mäin eelste Brudder, Roger Théato, deen um Gebitt vun der Musek e gläichwäertege Partner vu sengem Monni Pir gi wor.

E schwéire Schlag fir hie wor wéi am Zweete Weltkrich säi Jong Ferdi net méi vun der russescher Front zréckkoum.

An der Jubiläumsoktav 1966, wéi hie 50 Jor als Kantor gedéngt hat, huet hien der Muttergottes seng Jubiläumsgof op de Votivaltor geluecht, fënnef schéi Muttergotteslidder: „Léif Mamm; Ave Maria; Der Himmelsmamm; An der Kathedral; Vrum Bild vun der Consolatrix". D'Texter wore vum Jang Thill. Eent vun dëse Lidder ass am selwechte Jor am Studio Edy Noël op enger 45-Touren-Disque ënner der Direktioun vum René Ponchelet, op der Uergel den Albert Leblanc, opgeholl ginn: „Du léif Tréischterin".

De Pir Théato ass gestuerwen no kuerzer Krankheet am Jor 1968 am Alter vu 77 Jor. Hie läit um Neiduerfer Kierfech begruewen. Hei e puer Wuert aus der Ried, déi de Kathedralspaschtouer Fritz Rasqué am Läichendéngscht iwwer dee Verstuerwene gesot huet:

„De Pierre Théato stong e Liewe laang am Déngscht vun der gudder Saach, vun der sakraler Konscht, vu Gesang a Musek, vu Gott, vun der Kirech a vun der Muttergottes. Fir d'Por vun Niklos ass säin Heemgank eng schwéier Prouf an e grousse Verloscht."

D'Clausener Musek dierf houfreg drop sinn, dass aus hire Reien esou en dichtege Personnage ervirgaangen ass.

F.T.

Den Augustin Wilhelm

Eng Perséinlechkeet vun internationalem Ruff.

„Im Juni 1851 erließen einige Clausener Musikfreunde, mit Hrn. A. Wilhelm an der Spitze, einen Aufruf an alle kunstbeflissenen Einwohner zwecks Gründung einer Musikgesellschaft."

Esou steet geschriwwen an der Chronik vun der Clausener Musik: „Den Här Augustin Wilhelm". Mir ginn iwwer dëse Mann net ganz vill gewuer, ausser dass hien de Grënnerpresident wor a säi Posten un der Spëtzt vum Veräin bis 1863 gehalen huet.

De President Augustin Wilhelm (deen och Kommandant vun de Pompjeeë wor) huet de Mérite, dass hien der Musik Instrumenter verschaaft huet. De Guill Hartmann, President vun 1953 bis 1969, huet dat an enger Brochür vun de Clausener Pompjeeën 1964 aktéiert:

„Am 22. August 1852: Ankauf von Trompeten und anderen Musikinstrumenten, die vom Commandanten persönlich von Wiltz nach Luxemburg transportiert wurden."

Dat ass alles?

An dach ass dëse Mann, den Augustin Wilhelm, fir Clausen eng bedeitend Perséinlechkeet, mä déi Eier, déi him a sengem Faubourg zousteet, geet niergens esou richteg ervir. Et ass bal net ze verston, dass d'Famill Wilhelm, déi 100 Jor laang eng Roll gespillt huet, esou vergiesserlech behandelt gouf. Duerfir wëlle mer dat nohuelen. An déi selwecht Rubrik gehéiert iewer och säi Jong Auguste Wilhelm.

Cette page a été offerte par Electricité Reisch SA, rue Philippe II, Luxembourg

Den Augustin Wilhelm (1806-1876) an den Auguste Wilhelm (1844-1915) hunn a Clausen eng immens bedeitend Grousgiertnerei mat Bamschoule bedriwwen, déi virun engem Jorhonnert wäit iwwer d'Grenze vun onsem Land eraus bekannt woren.

A ganz Clausen erënnert guer näischt méi un dës Entreprise. De Numm Wilhelm ass als Stroossennumm zwar dokumentéiert duerch de Félix Jules Wilhelm (1866-1942). Dat wor e ganz illustre Mann, Geschichtsprofesser a spéider President vun der „Section historique de l'Institut grand-ducal". Säi Gebuertshaus ass dat selwecht wéi dem Robert Schuman säint an der Strooss, déi de Numm „rue Jules Wilhelm" dréit. Mä de Jules Wilhelm wor e Neveu vum Augustin Wilhelm, de Jong vu sengem Brudder Jean, genannt Jean-Pierre Wilhelm. Hien hat mat där uewen ugedeiter Entreprise näischt ze dinn.

Eeler Clausener Awunner hunn alt nach vum fréiere „Wilhelmsgaart" geschwat. Wéinstens e klengen Hiweis. Mä vill ass een doriwwer net gewuer ginn. An der Broschür vun der Clausener Musek vun 1951 fanne mer eng Illustratioun „Le plateau Altmünster et les jardins ‚Wilhelm' vers 1860".

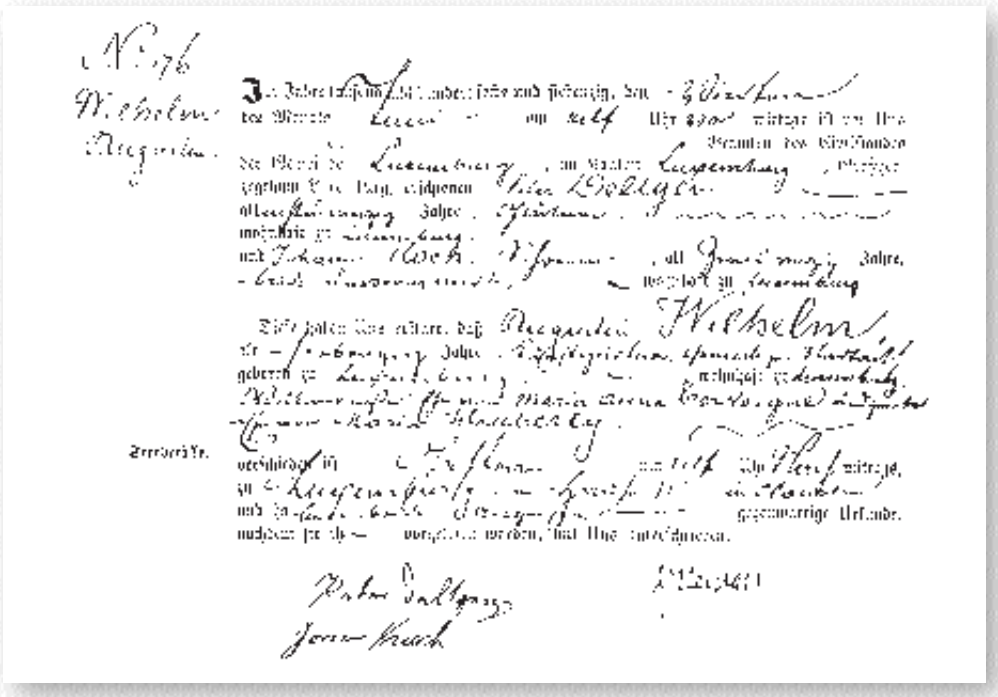
Wann een de Clausener Bierg erof kënnt ass et deen Terrain, deen op der lénkser Säit hanner der Eisebunnsbréck (Ënnerféierung) en etlech Meter méi déif wéi de Clausener Bierg läit a fréier bis erof un d'Uelzecht gereecht huet. An de Geschichtsbicher nach bekannt als „Dominikanergaart", well heirëmmer fréier d' Domini-

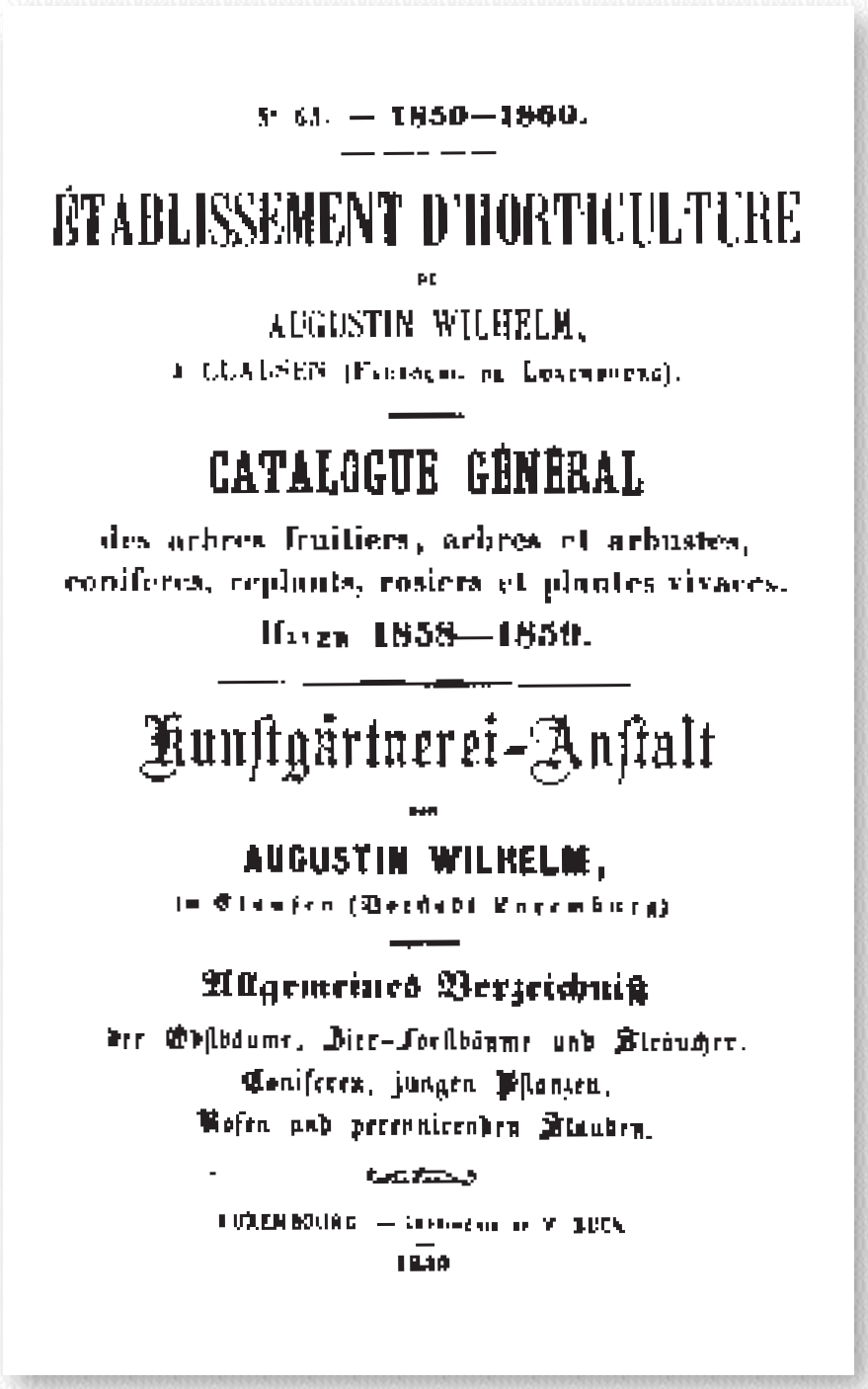
Eng intressant Vue ier d'Festung geschleeft wor

kaner bis zu der Franséischer Revolutioun Gaardebau bedriwwen hunn. D'Dominikaner hate bekanntlech vun 1292 vum Grënner, dem Grof Hari VII. an der Grofin Beatrix, d'Recht kritt, hiert Klouschter do ze bauen. Dëst Klouschter stong dunn bis zu senger Zerstéierung den 12. März 1543 op dëser Plaz no bei der Buerg. Ënner deem éischte Bréckepeiler vum Hondhausviadukt läit de Chouer vun der Klouschterkierch nach am Buedem, liese mer beim J.P. Koltz. Wéi d'Dominikaner sech duerno um Fëschmaart niddergelooss hunn, ass d'Klouschter un de Grof Mansfeld, dee Steng gebraucht huet, verkaaft ginn (1563). Deeler vum Terrain si spéider u privat Leit an un d'Kongregatiounsschwësteren (1628), déi an dem Margarethen-Hospiz „Im Hondhaus" eng Schoul ageriicht haten, „um jungen Mädchen das Schreiben und Lesen und andere tugendhafte Übungen beizubringen" (spéider Ste-Sophie), verkaaft ginn. E puer Jor duerno, 1634, sinn des Terrainen erëm un d'Pateren zréckkomm, an an de Gäert hunn se Uebst, Geméis an Happ ugeplanzt. Déizäit eréischt ass deen ons nach bekannte Renaissancebou am „Klouschterwee (Sentier de l'Espérance) gebaut ginn. D'Dominikaner konnten hir Terrainen a Clausen bis zu der Franséischer Revolutioun behalen a fir hir Zwecker notzen.

An den Archive vun der Nationalbibliothéik fanne mer, dass de 14. Februar 1797 (26. Pluviose An V) d'Propriétéit verkaaft gëtt. „Une petite maison avec jardin potager et verger de deux journeaux, près de la porte du Château". (E „Journal" ass eng fréier Mooss vun enger Fläch, si bestëmmt d'Quantitéit vun Terrainen, déi e Mann an engem Dag ka plouen). Et gëtt ugeholl, dass den definitive Verkafsakt vun dem Terrain am Jor 1810 geschriwwe gouf.

Am Kadaster gi mer am Jor 1824 déi nei Propriétäre gewuer. Et sinn déi zwee Giertner Mathias-Wenzeslas Terwoigne an Augustin Wilhelm aus Clausen. Den Terwoigne hat e Jong (1805-1827) an eng Duechter. Dës Duechter, Marie-Anne, huet 1827 den Augustin Wilhelm bestuet. Si ass a jonkem Alter am Jor 1830 gestuerwen. Aus dësem Mariage gouf et ee Kand, Anne-Marie, mä





N° 61. — 1850—1860.

ÉTABLISSEMENT D'HORTICULTURE

DE

AUGUSTIN WILHELM,

A CLAUSEN (Faubourg de Luxembourg).

CATALOGUE GÉNÉRAL

des arbres fruitiers, arbres et arbustes,
conifères, rosiers et plantes vivaces.

Mises 1858—1859.

Kunſtgärtnerei-Anſtalt

von

AUGUSTIN WILHELM,

in Clauſen (Vorſtadt Luxemburg)

Allgemeines Verzeichniß

der Obſtbäume, Zier-Laubbäume und Sträucher.
Coniferen, jungen Pflanzen,
Roſen und perennirenden Blumen.

LUXEMBOURG — [illegible]

1859

Titel des 1859er Kataloges von Augustin Wilhelm

Original in der Nationalbibliothek

An der Fassad vum Haus Nr. 53 an der Clausener Strooss fanne mer e wäertvolle Sockelsteen erëm, dee fréier an der Kapellchen, Eckhaus Mansfeld- a Clausener Strooss stong. An dësem Steen ass d'„Abendmahl" agemeesselt. Um Stee stong d'Kräiz.

et ass am Alter vun e puer Jor scho gestuerwen. Esou konnt de Wilhelm spéider Ierwe vun där ganzer Propriétéit ginn.

Den Augustin Wilhelm ass den 28. März 1806 a Clausen, am Haus „A Wonesch“ gebuer (Café Parc Mansfeld, act. Britannia Pub). Seng Eltere woren de Woner Pierre-Auguste Wilhelm aus Clausen an d'Marianne-Anne Niederkorn vum Weimeschhaff. „A Wonesch“ ass d'Haus, wat um Eck Mansfeld- a Clausener Strooss stong. Et wor ëmmer e Café dran, an op dëser Plaz huet d'Giertnerbrudderschaft, déi 1808 gegrënnt gouf, sech versammelt. Hei huet de jonken Augustin Bekanntschaft mat der Giertnerei a mat Leit aus der Brudderschaft gemaach. Hei gouf hie marquéiert. Hei huet hien den Terwoigne kenne geléiert, well dee wor Matgrënner vun der Giertnerbrudderschaft.

Dat aalt Haus „a Wonesch“ (spéider Pommerelle) ass am Jor 1936 ofgerappt ginn. Haut steet op dëser Plaz e schmockt Haus mat engem typeschen Eckfassadenelement, a mat der Kapellchen an der Fassad am Rez-de-Chaussée, gebaut vum ganz dichtege Lëtzebuerger Architekt Victor Engels (1892-1962). D'Kapellchen ass leider net méi am originalen Zoustand, well dat schéint Kräiz, um Sockel wor d'Abendmahl skulptéiert, net méi do ass. Dëse Sockelsteen kënne mer an der Fassade vun der Apdikt, 53 Clausener Strooss erëmfannen. Wéi en dohinner koum, wësse mer net.

Den Augustin Wilhelm hat nach zwee Bridder, op déi mer an dësem Bäidrag net weider aginn.

Iwwer dem Augustin Wilhelm seng Léier a seng Studien ass näischt gewosst. De Charles Arendt, Statsarchitekt, dee säin Noper op Almënster wor, schwätzt a senger „Porträt Galerie hervorragender Persönlichkeiten“ aus dem Jor 1904 vun „vorher erworbenen gründlichen Fachkenntnissen“. Hei wor e grousse Fachmann um Wierk. Weider schreift de Charles Arendt nach vun „seinem klaren Geschäftsgeist und seiner Rührigkeit“.

D'Behaaptung, déi seet, säi Betrieb wier gewëssermoossen d'„Pépinière“ vun der Lëtzebuerger Giertnerschaft gewiescht, dierft

D'Haus Wilhelm
am Clausener Bierg

net vun der Hand ze weise sinn. An dofir gëtt ugeholl, den Augustin Wilhelm wier, no senge Studien am Athenäum, an eng Kgl. Nidderlännesch Gaardebauschoul gaangen, fir seng Ausbildung ze kréien. Oder wor e vläicht an engem gréissere flammännesche Blummenzentrum an der Léier? Oder a Frankräich? Kee weess et!

Eent steet fest, seng vun Erfolleg gekréinte berufflech Carrière huet hien zesumme mam Mathias Terwoigne ugefaangen. Hien ass de 15. August 1829 als Member vun der Giertnerbrudderschaft opgeholl ginn. Schon am Jor 1830 huet den Augustin Wilhelm säi Geschäft staark vergréissert. Nieft der bescheidener Konschtgiertnerei ass um Fetschenhaff eng Bamschoul entstan, déi et an sech hat. Besonnesch an der Pomologie, der Wëssenschaft vun den Uebstbeem, stong hie virop an huet den Toun uginn. Seng gutt Renommée huet, wéi schon ugedeit, wäit iwwer d'Grenze vun onsem Land gereecht, an dat wollt déizäit eppes heeschen.

Am Jor 1839 grënnen den Augustin Wilhelm a säi Schwéierpapp Mathias Terwoigne d'„Société d'horticulture", wat spéider d'„Société d'agriculture" gouf. An engem Regierungsbericht aus

dem Jor 1841 steet geschriwwen, ënner anerem, „dass Herr Wilhelm jedes Jahr Millionen vom Bäumchen aussät und vertreibt“. Dat verschléit engem den Otem!

Dat ass ganz einfach enorm. An der Nationalbibliothéik kann een nach en etlech Kataloge vun der „Kunstgärtnerei-Anstalt Augustin Wilhelm“ aus de Joren tëscht 1840 an 1870 gesinn an am „Allgemeinen Verzeichnis“ liesen, wat alles esou gezillt an ugeplanzt gouf: „Obstbäume, Zier-Forstbäume und Sträucher, Coniferen, junge Pflanzen, Rosen und perennirende Stauden (arbres fruitiers, arbres et arbustes, conifères, replants, rosiers et plantes vivaces)“. D'Aan ginn engem iwwer an et kënnt een aus dem Staunen net eraus, wann een déi voluminéis Kataloge studéiert an déi fachmännesch Explikatioune liest. An engem anere Katalog gi „Glashauspflanzen, Sortiments-Blumen, neue Rosen, Sämereien und Spargelpflanzen“ ugebueden. Hei wor e wierklech grousse Fachmann um Wierk.

Am Katalog vun 1855 liese mer zum Beispill:

„Ich halte zur Verfügung der Herren Gutsbesitzer einen Landschaftsgärtner, sowie geübte Gärtner, welche sich mit Anlagen von allen möglichen Gärten, Gewäckshäusern, etc beschäftigen. – Auch bin ich durch meine fortwährenden Verbindungen in den Stand gesetzt, Gärtnerstellen mit gut ausgebildeten Subjekten zu versehen. Englische, französische, holländische und deutsche Correspondenz wird geführt.“

Den Augustin Wilhelm hat seng am Ufank bescheide Bamschoul weider vergréissert. Am Jor 1842 wor hie Besëtzer vun engem Terrain vu 36 Ar am Neiduerf a vun 3,54 ha um Fetschenhaff. Hei hunn dem Terwoigne och nach 3 ha gehéiert, alles an der Emgéigend vum Kierfech. Dat woren zesumme 6,5 ha, op deene geplanzt gouf. Dobäi huet en nach Terraine gepiecht, déi u seng Propriétéit gestouss hunn.

De Mathias-Wenzeslas Terwoigne ass am Jor 1870 gestuerwen.

Aus enger Zielung aus dem Jor 1862 gesi mer, dass den Augustin Wilhelm deemools 65 Leit beschäftegt hat. Am Verglach mat anere Giertnereie mierkt een d'Importenz vum Betrieb. De Johann Backes aus Clausen an de Mathias Bové aus dem Reckendall hu mat 5 Mann geschafft, den Antoine Kremer aus dem Pafendall an de Franz Soupert vum Lampertsbierg mat zwee Mann, de Jos. Soupert mat engem Mann. Den Antoine an de Joseph Wenandy an de Mathias Thewes aus dem Clausenerbierg hate keen Aarbechter.

Den Augustin Wilhelm wor eng stadbekannte Perséinlechkeet an huet och am ëffentleche Liewen eng grouss Roll gespillt. Am Jor 1845 ass hien an de Gemengerot gewielt ginn, wou hien 18 Jor laang als Conseiller figuréiert huet. Hie wor vun 1847-1861 Member vum „Unterstützungskomitee des Armenbüreaus" (haut Office social).

Um gesellschaftleche Plang wor hien nieft senger Fonktioun als President vun der Clausener Musek och vun 1853 bis 1861 Pompjeeskommandant vun den Ënnerstied.

Nach en Zitat vum Charles Arendt:

„Gegen jedermann freundlich und zuvorkommend, gegen seine Arbeiter stets wohlwollend und gerecht, erfreute sich Wilhelm allgemeiner Sympathien und Hochachtung. Er verschied, tiefbetrauert, in Clausen am 3. Juni 1876."

Aus sengem zweete Bestietnes mat der Marie Huberty vu Nidderaanwen hat de Wilhelm véier Kanner. Dräi Meedercher an e Jong:

Joséphine; Eugénie; Catherine an Auguste.

Seng eelst Duechter Joséphine gouf bestuet mam Jean-Pierre Joseph Koltz, Grousspapp vun onsem bekannten an héich spezialiséierte Festungsfachmann Jemmy Koltz. Aus der Festbroschür vum 150. Jubiläum vun der St.-Fiakrius-Giertnerbrudderschaft aus dem Jor 1958 stamen esou muench Renseignementer aus dësem Artikel. Ech perséinlech hunn de Jemmy Koltz gutt kannt, als Member vun der Bautekommissioun héich geschätzt, mä besonnesch well hien och Relatioune mam Pafendall hat, wou d'Koltzenhaus haut nach steet (1, rue Laurent Menager). Als faszinéierte Nolauschterer vum J.P. Koltz souze mer dacks stonnelaang zesummen, ganz dacks beim Zeutzius um Kéibierg, wou hie Stammgaascht wor. Wien d'Stad wollt kenne léieren, koum net laanscht de Frënd Jemmy. Him sinn ech en éiwege Merci schëlleg.

Den Auguste Wilhelm

Nom Doud vum Augustin gouf de Betrieb, deen a voller Blói stong, iwwerholl vu sengem Jong Auguste, zesumme mat der Duechter Eugénie. Si hunn d'Geschäft nach weider ausgebaut. An de Joren 1878 bis 1914 huet den Auguste Wilhelm um Fetschenhaff an am Neiduerf nach 11,6 ha Terrain bäikaaft. Hien huet zu där Zäit méi wéi 100 Leit beschäftegt. Em d'Enn vum 19. Jh. sinn dem Wil-

Cette page a été offerte par Arthur Welter Transports sàrl, Leudelange

helm seng Bamschoulen als eppes Extraes, Kuckeswäertes an de „Guides touristiques“ ernimmt ginn.

Et ass dem Auguste Wilhelm säi Verdéngscht, dass den heitegen „Tavioun“ als Verbindungswee bis op de Fetschenhaff gebaut resp. ausgebaut ginn ass.

Den August Wilhelm ass 1864 an d'Giertnerbrudderschaft opgeholl an 1873 als President gewielt ginn. Dëse Posten huet hie bis 1914 besat, bis hien aus Gesondheetsgrënn zréckgetrueden ass. Hie gouf eestëmmeg zum Éierepresident ernannt.

Während senger Présidence ass dat 90. Stëftungsfest vun der Giertnerbrudderschaft zesumme mat sengem 25. Jubiläum als President gefeiert ginn.

Den Auguste Wilhelm huet sech net esou wéi säi Papp um ëffentleche Liewe bedeelegt. Hien huet sech ausschliesslech ëm seng grouss Plantatioune gekëmmert. Dobäi gouf hie gestäipt vu senger Schwëster Ugenie, déi eng ganz bemierkenswäert Geschäftsfra wor. Si haten alle béid de Statut als Jonggesell behalen.

Den Auguste Wilhelm ass den 9. Juni 1915 gestuerwen. Et wor kee Successeur do, an esou huet dann dësen importente Clausener Betrieb seng Diere mussen zouman. D'Joffer Ugenie ass am Jor 1920 verscheed. D'Planzen, déi nach do woren, si fir d'Riesenzomm vu 75000 Goldfrang verkaaft ginn.

D'Clausener Wilhelmshaus steet net méi. Haut steet do e Ronnbau, („Résidence La Tour“), dee vun den Architekte Paul Muller a Fränz Schmit am Jor 1968 gebaut gouf.

Bis un den Hondhausviadukt huet op der riedser Säit vum Klouschterwee e ganz schéin ugeluechte Gaart mat Beem, Hecken a Sträiss bestan, an deem ganz seelen Exemplare vu Planzen dra gewuess sinn. An der Mëtt vum Gaart konnt een e grousst Vullenhaischen gesinn, wou d'Joffer Eugénie wäertvoll Fasane geziicht huet. Op der lénkser Säit vum Wee woren d'Pakraim an eng Déngschtwunneng. Déi zwee verwëlleft al Kelleren, déi nach Zeie vum Dominikanerklouschter sinn, hunn als Ofstellraum gedéngt.

An den zwanzeger Joren huet deen neie Proprietär, d'Schräinerfamill Haag, déi vu Péiteng koum, an de fréiere Pakraim hiren Atelier ageriicht.

An den 30er Joren ass d'Propriétéit Wilhelm un d'Entreprise de construction Mathias a Curt Becker vu Saarbrécken, déi e Büro um Boulevard de la Pétrusse haten, verkaaft ginn. En etlech Wunnhaiser, déi zwar vun ästhetescher an architektonescher Säit gekuckt där fréierer Konschtgiertnerei keng Éier man, sinn an de Joren 36-38 dohinner gebaut ginn, op Plange vum Architekt Jules de Malaise.

Haut kann een näischt méi vun dem Wilhelmsgaart gesinn. Dëse Bäidrag soll eng Erënnerung un dës fir Clausener Verhältnisser esou wichteg Entreprise duerstellen.

F.T.

Béier a Béierfestival

Wat ass Clausen ouni Béier?

Ech wier menger eegener Linn net trei a géing de Respekt u mäi Papp net éierlech mengen, wann ech d'Thema Béier a mengen Erënnerungen net géing an Ugréff huelen. Mäi Papp huet ëmmerhin 40 Jor laang an der Funck-Bricher-Brauerei am Stadgronn geschafft an ech si mam Béier grouss ginn. Well de Béier ass ons doheem ni ausgaang. Et ass selbstverständlech, dass alles, wat mat Béier a mat Brauereiwiesen ze dunn hat, bei ons, nieft der Musik, e gängegt Thema wor. Ech hunn och a jonke Joren dierfe matgon, d'Brauerei besichen a konnt iwwer alles matschwätzen, wat dozou gehéiert huet. Vun Happ a vu Malz, vun der Gärung, vum Filtréieren, vum Sudd, vun der Béierhiew, vum Piche vun den Holzfässer. A vum Béier. An als jonke Borscht eng genësseg kill „Meeschterbock" mat Kennerminn d'Strass eroflafe loossen, dat huet onserengem gutt gedoe bis an d'deck Zéiwen, zumools wann een sech virgestallt huet, et hätt een eng Strass wéi eng Giraff.

D'Resultat vun dëser béierkultureller Bezéihung ass, wéi kënnt et anescht gi sinn, en echte Gambrinolog.

clausen
LUXEMBOURG

De Clausener Béier (Wef)

Refrain: Drénk drénk Dréngelchen,
Bass dengem Papp säi Jéngelchen,
Drénk drénk Dréngelchen,
Bass dengem Papp säi Jong.

Ufanks konnte mir blous drénken,
un de Kascht huet een deemools ni geduecht,
spéider koumen dunn d'Bedenken,
dass ons Pappen de Béier héich geuecht.
Schon als Bouf gong een dru lecken,
well dee Gottesdronk schmaacht,
mä 't schued dach kees.
Fir d'Gesondheet hieft keen Zécken,
duerfir sangt mat ons all am Krees.

'Tsinn der do déi sech vill kränken,
well se al ginn, mir aner man dat ni,
vun ons deet sech keen erhänken,
wann et reent huele mir ee Prappeli.
Sou laang d'Clausner Béier maachen,
deen am Himpche laacht, sech mam Mo verdréit,
dobäi prima ons deet schmaachen,
't weess jo keen wat scho muer ons bléit.

All déi Béier drénke stierwen,
déi keen drénken, déi bleiwen och net hei,
't darf ons keen d'Geloscht verdierwen,
onsem Béier deem bleiwe mir trei.
Clausener Béier niert, mécht kräfteg,
't wier eng Schan wann der géingt verson e Patt,
well hie mécht behänn a lëschteg,
duerfir drénkt dach a sangt all mat.

Mä wat huet dat alles mat Clausen ze don? Ma fir op d'Thema vum Béierfestival „Gambri-Melusine" ze kommen. Dëse Festival, deen um Fouss vum Bock, am Schluechtwee (rue du Fort Olisy), an engem riesege Festzelt a Verbindung mat de Bockkasematten organiséiert wor. Vun der Clausener Musik, dem Turnveräin an dem Foussballveräin Mansfeldia 1919. Eng Monsterorganisatioun. Den engagéierten an allersäits beléifte President a Matgrënner vun dësem Béierfest wor den Här Jos Hansen. All bedeelegt Veräiner hunn op d'mannst 5 Memberen an den Organisatiounscomité geschéckt. Vun der Musik woren dat am Jor 1964 zum Beispill déi Häre Pierre Goetzinger, Albert Haag, Emile Rodenbourg, Willy Arendt, Henri Hatto a Jos Koenigsberger.

Den Artist PE'L (Péil Schlechter) huet eng flott Publizitéitsaffiche gezeechent, mat engem Ritter am Panzerkleed a mat der Uelzecht-Melusina am stengen Humpen, mat als Hannergrond a schematescher Form de Bock.

Et wor wierklech eng nennenswäert Attraktioun. Am August, wann de Béier esou richteg sëffeg ass. Jiddenfalls esou laang wéi d'Fest ënner dem Bock an an de Kasematten ofgehale konnt ginn.

E flotte folkloristesche Cortège ass vum Stadhaus um Knuedler fortgaang fir d'Fest anzelauden. Op engem gerëschte Won

D'Clausener Musek am Cortège

stongen d'Melusina, déi charmant Prinzessin vum Bock (Mady Winkler) an de Gambrinus, de Kinnek vum Béier. De Gambrinus wor keen anere wéi den onverwüstleche Frënd Albert Haag, mat engem mächtegen Humpen am Grapp. Prost. Selbstverständlech wor sämtlech Prominenz um Dill, virop de Mulles (Emile Hamilius), onse Buergermeeschter. De Schäffe Fernand Koenig, de „Siggi vu Lëtzebuerg", huet natierlech net dierfe feelen.

Aus der Programm-Broschür hei en Auszuch vun engem Artikel, dee mir gutt gefall huet:

„Bier, die vorzüglichste Spezialität unserer Vorstadt“

„Draußen, lieber Freund, ist es warm und schwül. Die Sonne hat dir arg zugesetzt. Ausgeschwitzt sind deine Poren.Um deinen Durst zu löschen, wirst du selbstverständlich nach deinem Biere greifen. Und siehe, deine Mattigkeit wird sofort verschwinden und sich in Wohlbefinden umwandeln.

Auf deinem Tische steht nunmehr, gut gekühlt in einem Humpen, vom sachkundigen Wirte frisch gezapft, mit einem schönen Häubchen bedeckt, dein Durststiller, dein verlangtes Glas Bier.

Du lässt dir dieses prickelnde Nass durch deine ausgetrocknete Kehle laufen, ziehst es durch die Zähne, wirbelst es an den Geschmacknerven deines Gaumens und deiner Zunge vorbei. Dies Bier, fürwahr, es mundet dir. Denke daran, dass das Bier, neben seiner großzügigen Eigenschaft deinen Durst zu stillen, dir noch eine große Menge an Vorzügen bietet, die du bei anderen Getränken vergeblich suchst.

Dir ist bekannt, dass der menschliche Körper zwei Arten von Nahrungsmitteln braucht: die unterhaltenden und die aufbauenden. Die erste Art dient dazu, dir deine stets lebensnotwendige Energie tagtäglich aufzufrischen. Deren Wert drückt man in Kalorien aus. Hauptsächlich bestehen sie aus Zucker, Fettstoffen und Alkohol.

Es sei noch die bekannte Tatsache erwähnt, dass alle im Bier enthaltenen Stoffe kein weiteres Aufbringen von Verdauungsfermenten benötigen, sobald sie in den Magen gelangen.

Mithin ist Bier, auch in größeren Mengen genossen, stets ein sehr verdauliches und bekömmliches Getränk, das für Kranke und Genesende sehr zu empfehlen ist.“

Um Trakter: Emile Rodenbourg.
De Gambrinus: Albert Haag.
D'Melusina: Mady Winkler

Als Konklusioun kënne mer aktéieren:

„La Bière, c'est la Santé!"

Fir Béierstëmmung huet den Orchester vum Festival gesuergt. Extra stengen Humpen gouf et am Béierzelt ze kafen. Et wor e Must dohinn ze gon. An der Caisse souz, wéi den Cerberus virun der Häll, ganz oft, mäi Papp.

D'Béierfest wor eng Clausener Institutioun ginn. Wéi ech ënner dem Fuendel gedéngt hunn, bei der Arméi op der Cap, hate mer zu e puer Kollegen natierlech den onbaarmhäerzegen Driff, op d'Béierfest a Clausen ze gon. De Problem wor, fir onopfälleg zu spéider, respektiv fréier Stonn erëm an d'Kasären eranzekommen. Dat huet musse geplangt ginn, an den Zaldot, dee Piquet an der Puert stong, beaarbecht ginn. Mä dat Wichtegst wor, et huet geklappt. An da wor de Wee bis a Clausen net ze wäit. Nom Motto, „Onse Béier, deen as gutt".

E klengt Gedicht vum Béierfestival:

En Himpchen Béier, muerjes fréi,
dee ka gewëss näischt schueden,
beim Mëttegiessen, eng Fläsch Béier,
ei da schmaacht et nach esou gutt.
A wien eng Fläsch oder e puer Humpen Béier owes drénkt,
ass geschwënn all senge Suergen entlueden,
a schléift nach esou gutt.
Proscht.

Et si, fir d'Fest méi attraktiv ze maachen, verschiddentlech alt emol extra kulturell Organisatiounen gebuede ginn, wéi z.B. am Jor 1963, fir d'1000-Joer-Feier, de Cabaret „Lauter Flautereien" mat vill bekannte Sänger a Kënschtler. Oder „400 Jor Clausener Béier" am Jor 1964.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Aus verkéierstechneschen an anere Grënn konnt no e puer Jor d'Béierzelt net méi ënner dem Bock am Schluechtwee opgeriicht ginn. Allem Uschäin no ass dat net esou einfach erofgaangen, wa mer an der Broschür vu 1964 dës Wierder mat batterem Nogeschmaach liesen.

„Die Neider werden diesmal nicht auf ihre Rechnung kommen. Es ist wohl nicht immer gut, im Leben erfolgreich zu sein, denn sonst hätten sich wohl nicht so viele Widersacher auf die Beine gemacht, um dem Gambrinus und der Melusina eins auszuwischen. Da man aus einer schlechten Sache zu jeder Zeit einen guten Prozess machen kann, rückte man den ‚widerspenstigen Clausener' derb mit dem Kadi zu Leibe. Und da Gesetze nun eben das sind, wie sie ausgelegt werden, musste notgedrungen ein Ausweg gesucht werden. Und es wurde auch eine Lösung gefunden, die dem Gesetze Genüge leistet und den Clausener ihr beliebtes Bierfest erhält."

D'Fest ass a Clausen an de Festsall Melusina, spéider an d'Brauerei verluecht ginn. Doduerch huet d'Béierfest leider vill vu senger Attraktivitéit verluer. Et wor net méi datselwecht. Schued. De folkloristesche Cortège ass 1970 fir d'leschte Kéier opgetratt. Eng Traditioun wor um vergon. D'Organisatiounskäschte si geklommen, muench Schwieregkeete sinn opgedaucht a konnte net beréngegt ginn. Et koum eent bei d'anert. Am Jor 1974 huet dëst eemolegt Volleksfest seng Diere bedauerlecherweis definitiv zougemaach.

A wou si mer haut drun? Mä et sollt nach vill méi schlëmm kommen. Wa viru 25 Jor een ons verzielt hätt, dass am Jor 2000 déi lescht Clausener Brauerei hir Dieren géing zouman, wier dee mat eidle Béierfläsche gestengegt an aus Clausen verjot ginn. Keen eenzegen Awunner aus Clausen hätt esou eppes fir méiglech gehalen.

Clausen, Cité de la Bière? Mat Nostalgie a mat Trauer musse mer ons haut d'Fro stellen:

Clausen, an elo? Wou bleiwen deng schéi gambrinologesch Traditiounen? Wou bleiwen deng beléifte Stëmmungsfester? Wéi wäit ass et mat denger jorhonnertaler Béierkultur komm? Dat Ganzt ass net auszedenken!

Musels Pilsen (Wef)

Firwat op Kéip deng Suen heefen,
wann si dech op de Kierfecht schleefen,
sinn der schonn do déi d'Oure spëtzen
an op deng deier Souen sëtzen.
Wat hues de dann du alen Draach?
'Lo ass't nach Zäit, bedenk der d'Saach,
mir stierwen all bal quasi tutti,
an déi net drénken ginn och futti.
Duerfir zéck net a géi een huelen,
der Jomer kann de Räscht dann huelen.
E gudden Himpchen Mousels Pilsen,
geet een net duer, looss alt der vill sënn.

Firwat ganz Zäit nach Schnësser schneiden,
firwat kregéile mat de Leiden,
sou laang nach Mousels Béier maachen,
sou laang deet dir och d'Liewen laachen,
well wann s 't et grad am Fong bedenks,
ass d'Welt net wäert dass du dech kränks,
an duerfir mach der glat keng Suergen,
wann s'de kee Geld hues da géi buergen,
sou laang s'de nach gepufft kanns kréien,
drénk Mousels Béier, d'Gléck deet bléien.

Prost, Gesondheet!

F.T.

D'Famill Rodenbourg

De leschte Bauer aus Clausen

Mat enger gewësser Nostalgie denken ech un dës éirevoll Famill. Den Emile Rodenbourg wor e gudde Frënd vu mengem Papp, an dës Frëndschaft huet sech op Fraen a Kanner ausgebreet. Ech konnt deen eeleren Här Emile gutt gebrauchen. Hien hat e ganz spezielle Charisma. Et konnt een hien och iwwerall gesinn. En engagéierte Clausener Allroundmënsch. Hie wor Kierchepresident, President vum Cäcilieveräin, 75 Jor laang Kierchesänger, Komiteesmember an der Musek, Grënnungspresident vum Clausener Interesseveräin, President beim lokale Pompjeescorps, President vun der Clausener Gemeinschaftsantenn, am Comité vum F.C. Mansfeldia 1919, vum Turnveräin, vum Béierfestival a vum Gaart an Heem. E Pilier vum lokale Gesellschaftsliewen.

D'Famill Rodenbourg ass géint d'Enn vum 18. Jorhonnert vun Nidderkuer a Clausen komm. Deen éischte Member vun der Famill, deen an der Stad registréiert ass, wor de „Jacques Rodenbur", gebuer 1784 zu Uewerkuer. Mir begéinen hien an den Archiven am Jor 1810, wéi e mat der Marguerite Batiste vu Lëtzebuerg bestuet gouf. Als Beruff hat hien uginn „Charon", also een Handwierksmann, dee Kutschen, Ween, Charetten an ähnlech Vehikele gebaut huet. Säi Jong „Jacques Rodenbourg" huet sech am Jor 1859 als „Fuhrmann" ausgewisen, an de Mathias Rodenbourg, de Papp vum Emil, gëtt am Jor 1893 de Beruff „Ackerer" un. Vu wéini genau un d'Famill e Baurebetrib hat, ass net méi nozeweisen. Et gëtt

Déi schéin al Dier vum Haus Rodenbourg an der Jakob-Tuerm-Strooss

ugeholl, dass déi zwee Beruffer Fouermann a Bauer parallel bedriwwe gi sinn. Nieft Vehikelen haten se och Päerd a Rodenbourgs ze verlounen. D'Festung huet mat Sécherheet dofir gesuergt, dass ëmmer genuch Aarbecht do wor. Päerd hat d'Baurewiese Rodenbourg nach bis an d'Joren 1948-1949. Deemools koum en Trakter an d'Haus.

Den Terrain an der Jakob-Tuerm-Strooss a Clausen wor fréier méi grouss wéi mir dat kannt hunn. Bedéngt duerch de Bau vum Eisebunnsviadukt (1858-60) koum e Bréckepilier just op d'Propriétéit ze ston an huet déi dunn an zwee gedeelt.

D'Felder an d'Stécker, ronn 20 ha, louchen all um Kéibierg, an der Héicht vum Kierfecht. Haut ass do praktesch alles verbaut.

Den Emile Rodenbourg ass 1897 a Clausen op d'Welt komm als véiert Kand vu Mathias Rodenbourg-Anna Niedercorn. Vun deene 5 Kanner, déi dës Famill hat, hunn der zwee, Jos an Emile, am Baurewiese geschafft, een dovu gouf Jurist an der Magistratur, eng Duechter gouf bestuet mat engem Här Hengen, an dee Jéngsten, Vic Rodenbourg, gouf Propriétaire vum Garage Peugeot zu Lëtzebuerg.

Den Emile Rodenbourg huet de Betrib a Clausen iwwerholl. Am Jor 1932 huet hien sech mat der Marie Schumacher vu Manternach bestuet. Si krute véier Kanner. Eent dovun ass ganz jonk gestuerwen. Hire Jong Josy ass am Jor 1946, zesumme mat véier aner Clausener Jongen, op eng tragesch, dramatesch Manéier ëm d'Liewe komm, wéi se mat enger Granat aus dem Krich, déi se fonnt haten, gespillt hunn, an déi dobäi explodéiert ass.

D'Nimm vun deene jonke Leit woren:

Jempy Stein,	16 Jor;
Juko Hoffmann,	14 Jor;
Mischi Henckes,	13 Jor;
Viky Schaack,	11 Jor;
Josy Rodenbourg,	10 Jor.

Och eng Säit Clausener Geschicht!

D'Duechter Christine gouf mam Armand Müller bestuet a wunnt zu Péiteng. Den zweete Jong Léon huet zesumme mam Papp de Betrib weidergefouert bis géint Mëtt der 70er Joren. Dunn huet de leschte Bauer aus Clausen säi Betrib agestallt.

Ech hat méi noe Kontakt mam Emile Rodenbourg am Kierchechouer a spéider duerch den Interesseveräin, wou hie mir als ale Fuuss gutt Rotschléi konnt ginn. Ech ka mech u muench interessant Momenter erënneren. Besonnesch un eng androcksvoll Ovatioun vun der Clausener Veräinsententе bei Geleeënheet vum Här Emile sengem 80. Gebuertsdag, eng Feier, op där ech mäi kranke Papp deemools vertrueden hat.

Ech denken nach un d'Chamber- an un d'Gemengewahlen an de 50er-60er Joren, wéi den Emile Rodenbourg op der Lëscht vun der CSV kandidéiert huet. Säin Hannergedanke wor net, fir perséinleche Profit dodraus ze zéien, mä fir iwwer dëse Wee der Lokalitéit Clausen hirer Stëmm an hire Fuerderunge bei Stat a Gemeng méi Gewiicht ze ginn. Als Vizepresident vun der Molkerei Luxlait Lëtzebuerg, als Kantonaldeegéierte vun der Baurenzentral an als onermiddleche Member vu verschiddene Genossenschaften aus dem Baureverband wor hien iwwerall bekannt a beléift.

An hien huet sech nimools gescheit, e gutt Wuert fir aner Leit anzeleeën, wann et geheescht huet, engem eng Plaz op der Gemeng oder beim Stat ze verschafen.

Ech perséinlech hunn eng eemoleg Erënnerung un de Baurebetrib Rodenbourg. Mäi Papp an den Här Emile haten, et muss no enger Prouf beim Patt gewiescht sinn, ofgemaach, dass ech an der grousser Vakanz 14 Deeg mat op d'Feld schaffe sollt goen. „Dat kann dem Bouf näischt schueden, da vergeet him de steiwe Réck an e kënnt op aner Gedanken", huet et geheescht. Grad wéi wann onsereen nëmme Larifari an der Kopp gehat hätt? Ech wor am entdeckungsschéinen Alter vun 13-14 Jor. En Asproochrecht géint dës Décisioun ass et déizäit net ginn.

Abé gutt. Wéi d'Vakanz bis do wor, hunn ech mäi Baluchong dierfe paken a sinn enges guddes Daags muerges fréi an der Jakob-Tuerm-Strooss marschéiert an op Numero 151 ugetratt. Mir sinn op de Kéibierg an d'Grompere gaangen. Mir souzen op engem Leederwon, deen de jonke Bauer a Frënd Léon mam Trakter gezunn huet, mat dobäi woren d'Tiny, d'Duechter vum Haus, d'Mod Lucy a selbstverständlech den Här Emile. Uewen ukomm, ass et gläich lassgaangen.

Ech ginn et ongenéiert zou. Ech hu bei dëser Beschäftigung net vu Gléckséilegkeet an d'Hänn geklappt. Ech wollt mer iewer och keng Blouss ginn. Owes wor ech freckt. Mä eppes weess ech nach ganz genee. D'Nuechtiessen huet aus gebrode Grompere mat Speckgréiwen a Brach bestan. Dat wor e Genoss. Et konnt een sech doduerch iessen. Dat wor nach echte Baurekascht.

Déi ganz Atmosphär, d'Geräischer, de Geroch (hanner dem Haus op engem Meter Distanz woren nach Ställ mat Béischten) hunn eng ganz speziell Impressioun hannerlooss, déi a mengem Gediechtnes hänke blouf.

Deen Dag drop hu mer Gaarwe vu Fruucht op e Koup geschleeft, fir do gedräsch kënnen ze ginn.

Dat alles wor schéin a gutt, mä net fir mech. Well ech muss et ageston. Ech hu keng 14 Deeg ausgehalen. Wann ech mech gutt erënneren, woren et genau 3 Deeg an zwou Nuechten. Ech hat e fierchterleche Kappwéi virgetäuscht, fir aus der Affär do kënnen ze

verduften. D'Madame Rodenbourg wor immens fein an huet mech nach verwinnt, mä ech hat einfach keng Loscht op dës Vakanzbeschäftigong.

Den Emile Rodenbourg ass am Jor 1984 am héijen Alter vu 86 Jor zu Péiteng, wou seng Duechter wunnt, gestuerwen. Hie gouf um Fetschenhaff begruewen. Seng Verdéngschter fir Clausen sinn onermiesslech an onvergiesslech. Op sengem Begriefnes konnte mer mierken, wéi beléift hie wor. Haut wunnt keent vu senge Kanner méi a Clausen. Mä säi Jong Léo ass der Lokalitéit Clausen an der Musek trei bliwwen a feelt net bal, wann eppes do lass ass.

Dat aalt Baurenhaus ass verlooss a stong jorelaang an engem desolaten Zoustand do. Den deemolege Propriétaire, eng Brauerei, soll sech schummen. Als en Zeie vu fréierer Zäit hätt d'Propriétéit Rodenbourg éischter eppes méi Opmierksamkeet verdéngt. Déi schéin al wäertvoll hëlzen Entréesdier ass op éiweg Zäiten verschwonnen.

Haus Rodenbourg

Cette page a été offerte par Jos Goebel-Kirsch,
Vice-président honoraire de la Fanfare g.d. de Clausen, Cents

Sic transit gloria mundi!

Nota Bene:

Am September 2000 ass endlech e Chantier opgaang, fir d'Haus an d'Rei ze setzen. Et ass den Architektebüro ARCO, deen am Numm vun der Société civile immobilière Pizzo aus Clausen dat aalt Haus vergréissert an ëmbaut, fir dass e Restaurant a 5 Wunnengen drakommen.

F. T.

Den Ditz (alias François Burmer)

E ganz spezielle Personnage

De jonken Här Burmer viru sengem Salon

Eng eemoleg Perséinlechkeet mat folkloristeschem Aschlag, déi bei all Geleeënheet vu sech schwätze gedon huet, wor ouni Zweifel den „Ditz“, och alt den „Ditzli“ genannt. Wou dëse Numm hirkënnt oder wat e bedeite soll, hunn ech net eraus-fonnt. Emsou méi schwiereg wor dat, well de Numm an der Famill verieflech wor. Dem Ditz sei Papp, Peter Burmer, Zigarrenarbeiter, bestuet mam Maria Daro, wor nämlech schon den Ditz. Onsen Ditz huet säi Liefdag a Clausen gewunnt, dat heescht vum 21. Januar 1903 bis de 6. Abrëll 1974.

Den Ditz wor aus dem Clausener Alldagsliewen net ewech ze denken. Emmer erëm fir eng Geschichtche gutt. Coiffeur, Wiirt, Musikant, ferwenten Unhänger a Grënnungsmember vum „F.C. Mansfeldia“ 1919, hei louch säin Aktiounsfeld. Eng sonnegfrou Ausstrahlung hat hien u sech a jid-dereen huet hien akzeptéiert an hat e gär. Sei gréissten Nodeel wor, dass hien dat verdeiwelt Mondwierk hat, wat hien ni zou hale

Den Ditz als Luftikus

konnt. An dat wor fatal während de Foussballmatcher vu senger Equipe. D'Begeeschterung huet hien esou wäit matgerappt, dass e sech net méi gepackt huet. An da krut de Schiedsrichter et an alle Fuerwe geblosen. D'Resultat wor, dass den Ditz vum Terrain geschéckt ginn ass. An dat eréischt wor mat enorm vill Gepooters verbonnen.

Anerersäits wor dat Mondwierk zwar nëtzlech an huet sech positiv bemierkbar gemaach, wann et geheescht huet fir säi Veräin Geld anzedreiwen. Op der „Coupe des Fondateurs" vun der Mansfeldia, am Jor 1978, huet de President Jos Hansen vum Ditz gesot „Et wor ee wéi d'Colette Flesch. En ass fechte gaangen. An ass hien vir eraus geflunn, dann ass e gläich drop erëm hannen erakomm. A wann et fäerdeg wor, dann hat hie kritt, a wann et nëmme wor fir ëm lass ze ginn."

An der Musik wor de Francis Burmer laang Joren am Comité. Esouguer bis zum Vize(Witze)president hat en et bruecht. Am Orchester huet hie stéits Bügel geblosen a wor ëmmer dobäi wann et gegollen huet.

Als Bouf hunn ech alt mussen a Clausen bei de Coiffeur gon. Engersäits konnt ech mengem Papp dat net ofschlon, den Ditz wor jo säi Kolleg, anererseits wor ech selwer vum Virwëtz gestëppelt, fir dësen sou oft zitéierte Personnage méi no kennen ze léieren, vun deem ech schon esou vill Droleges gehéiert hat.

De Salon, neen, dat ass iwwerdriwwen, also d'Zëmmer, oder

de Raum, wou déi vu kenger Baang a vu kengen Angschtgefiller virbelaaschte Maanskierelen d'Hor geschnidden an de Baart gemaach kruten, wor a Verbindung mat der Wiirtschaft niewendrun. D'Coiffeursstuff besteet haut net méi. Dëse Raum ass an d'Keelebunn vum Café „Clausener Stuff", (fréier „A Speltzen", duerno „Café Jonas" asw.) integréiert. De Coiffeur konnt aus senger Stuff duerch eng duebel Dier direkt hannert de Comptoir vun der Wiirtschaft kommen. D'Wiirtschaft gouf vun him bedéngt, scho muerjes an aller Herrgottsfréi, vu 5 Auer un, fir d'Schmelz- an d'Brauerei'aarbechter scho kënne virun resp. no der Schicht ze bedéngen an hinnen an aller Vitesse de Baart ze maachen. „D'geet séier, d'geet séier", dat wor säin Ausdrock. Als gudden treie Ramplassang wor den Ditz och am Laf vum Dag an der Wiirtschaft, wa Nout um Mann wor. Et hätt ee kënnen unhuelen, hie wier de richtege Wiirt. Wat zwar zwee Jor laang richteg wor. Hei eng Annonce aus der Broschür vum „Corps des sapeurs-pompiers volontaires Clausen" aus dem Jor 1964:

Café beim Ditz

Fir d'Hoerschneiden a Baartman geet et séier,
Beim Ditz gëtt et och Schnaps, Wäin a Béier,
a fir eng flott amusant Partie Keelen,
soll een sech afannen, a net verfeelen.
Siège social F.C. Mansfeldia.

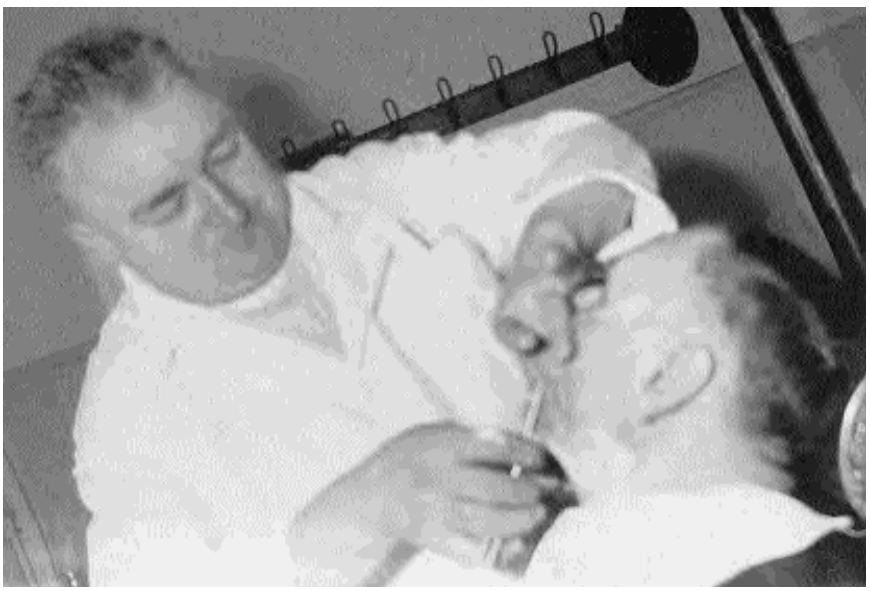
Den Ditz huet déi zwou Funktiounen, Figaro a Béierzapert, parallel bedriwwen, an dat konnt schon zu ganz kokasse Situatioune féieren.

„Du bass dach dem Franz säin", huet et geheescht. Ganz verschotert koum mengersäits d'Äntwert „Jo, Här Burmer." „Da setz dech dohinn, ech hunn nach e puer Clienten dobanne sëtzen." Do gouf et mengersäits näischt ze maulen. De Meeschter hat geschwat! Et konnt laang daueren, bis een un den Tour koum. Als sou genann-

te Bouf hat een déizäit kee Matsproochrecht beim Coiffeur. Wann déi méi oder wéineger graff Operatioun vun Horschneiden a -rappen eriwwer wor, et gouf een net mat Händschen ugepaakt, da krut een de Kapp nach mat Brillantine ageriwwen. Dat wor eng giel pecheg Mass, déi d'Hor zesummegehalen huet an d'Resultat vum Horschneide verstoppt huet. Eppes wéi Woschmier, et huet just besser gericht. Dogéingt wor näischt ze man, et huet ee sech et musse gefale loossen a wéi eng blénkeg Speckschwaart heem trëppelen.

Eng Geschicht iwwer den Ditz, déi mäi Papp selwer mat erlieft hat a wouriwwer hie sech ëmmer këstlech ameséiert huet wann en se verzielt huet, muss ech onbedéngt zu Blad bréngen.

Am Krichsjor 1944 ass enges gudden Dags en amerikaneschen Zaldot bei den Ditz erakom. Deen hätt gär eng Bross geschnidden an de Baart gemaach. Eng Bross schneide wor fir de Meeschter mat der Schéier eng regelrecht Erausfuerderung. Hien huet op dem Mann sengem Kapp erëmgeschnëppelt, dass et engem gutt gedon huet. De Client huet op eemol gemierkt, wat mat him



De François Théato (Papp vum Auteur) beim Ditz a Behandlung

geschitt ass, huet sengen An net méi getraut an huet säin Onmut zum Ausdrock bruecht mat dem Ausdrock „Oh, Jises Chraist, oh Jises Chraist!“

Duerno huet onse gudde Straupejitzert säi Client ageseeft, fir him de Baart ze man. Et muss zimlech rau erofgaange sinn. Hei op eemol deet den Amerikaner Kreesch a spréngt aus dem Stull, pucht d'Handduch op de Buedem, rennt voller Roserei op d'Dier lass. Déi eng Säit vu sengem Gesiicht wor nach voll Bartseef, op deem anere Bak gesouch een d'Blutt eroflafen. De Mann, fochswëll, huet sech an der Dier ëmgedréit, mam Fanger op den erstaunten Ditz gewisen a gejaut: „You, you are not a barber, you are a butcher.“ En huet e puer Mol geflucht wéi en Tierk, d'Dier geklaakt a sech ouni ze bezuelen duerch d'Bascht gemaach. E Metzler, onse gudden Ditz? Dee sprengt op, rennt bis bei d'Dier, an, mat sengem „Bistouri“am Grapp, huet hien dem Mann am Clausener-American-Jargon nach seng Meenung nogeruff. Et muss ee sech virstellen, wat dat deemools e Furri a Clausen wor.

Leit wéi den Ditz hunn zum Folklore an de Fauboure gehéiert. Hir Geschicht sollt net mat der Zäit verklénken. De Fritz Weimerskirch huet a sengem flotte Gedicht „Fir d'Frecke net“ an enger Stroph dem Ditz dëst Monument gesat:

Mäi Frënd Burmesch Francis ass iwwrall bekannt,
hie gëtt vun ons aner den Ditz blous genannt,
am Iessen an Drénke maacht dir deem keng vir,
aparti am Schnësse kennt keen him zevir,
doheem ower jäitzen, ech man iech eng Wett,
do dierf hien net piipsen, fir d'Frecke net.

F.T.

Helleg Owend a Clausen

E Stëmmungsbild

Et ass mengem Gefill no derwäert, dëst Stëmmungsbild aus vergaangenen Zäiten ze dokumentéieren.

Et sinn en etlech Clausener Musikanten, déi sech selwer vun 1918 un den Opdrag goufen, op „Helleg Owend", an zwar ponkt Mëtternuecht, nom Klackegelauds, Chrëschtlidder ze spillen. Et ass dem Jempi Merens (sous-chef vun 1926 un) säi Mérite, den Initiator vun dëser nostalgescher Aktivitéit ze sinn. Am Ufank gouf vun der „Redoute" bei der Strockekapell (fréier Café Bisdorf) um Kéibierg gespillt, an traditiounsgeméiss woren et ëmmer „Minuit Chrétien" a „Stille Nacht". Et woren de Jempi Merens, de Pir Goetzinger, den Albert Brandenburger, de Georges Haag, a nach vläicht aner Musikanten, déi sech ofgeléist hunn a bis ufanks de 70er Joren dëst Stëmmungsbild garantéiert hunn.

Well vun der „Redoute", dëser méi héijer Plaz de Schall duerch deen ëmmer méi grousse Verkéier iwwertrompt gouf, ass spéider op der zentral geleeëner aler Clausener Bréck an am Déieregaart gespillt ginn. Da souzen d'Clausener Leit bei opener Fënster an hiren Haiser an an de Wiirtschaften ze lauschteren, ganz geréiert an ergraff, keen huet sech gemuckst, bei deem engen oder anere sinn e puer Tréinen d'Baken erofgelaf.

D'Musikanten hunn dës Aktivitéit ëmmer ganz iescht geholl an hu net gefeelt. Ee vun hinnen, de Frënd Albert Brandenburger, dee schon am Alter vun 12 Jor matgespillt huet, wor an der

De Jempi Merens an den Albert Brandenburger

Chrëschtnuecht eng Kéier engagéiert, zu Diddeleng-Italien op engem Bal am Orchester matzemaachen. De Buet vun der Musek, de Letté's Jäng, ass hien extra dohi siche gefuer, an nodeems hien a Clausen seng Missioun erfëllt hat, gouf en erëm gläich zréck op Diddeleng gefouert. Clausen hat Prioritéit! Haut, mam Verkéier, sinn dës Traditioune verfall. Schued.

De Jempi Merens huet am Jor 1962 fir d'lescht zu dëser Feststëmmung bäigedron. Et wor fir déi 45. Kéier. E schéint a seelent Jubiläum.

Tempi passati.

F. T.

Cette page a été offerte par Bureau Moderne – Mobilier et aménagement professionnel

Fligerbommen am Déiregaart

Lëtzebuerg fir déi 20. Kéier ugegraff

13 Bomme falen an de Faubourg Clausen
Resultat: Zéng Doudeger, eelef Verwonnter

Dat sinn d'Zeitungsiwwerschréften, déi den Ugréff vun zwou englesche Fligerformatioune beschreiwen, déi den 8. Juli 1918, muerges géingt 9 Auer, ier d'Sirenen ageschalt konnte ginn an d'Leit sech a Sécherheet brénge konnten, hir Bommen ofgeworf haten. Eng dovun hat am Déieregaart, virun der Wiirtschaft Kill-Beffort, ageschlon an do enorme Schued ugeriicht. Eleng do wore siwen Doudeger ze beklon.

An der direkter Noperschaft hate nach véier Bommen ageschlon, déi e puer Verletzter bruecht hunn. Op Aalmënster ass och eng Bomm gefall, duerch déi eng Persoun hiert Liewe gelooss huet, an zwou Bommen haten op der Rumm ageschlon. Als Konsequenz nach e weideren Doudegen.

D'Nimm vun deene Verstuerwenen, déi duerch Bommesplitter ëmkomm woren:

1. **Franz SAX**, 41 Jor, Bréifdréier, Clausen
2. D'Madame **Frieda KOCH**, 28 Jor, Fra vum Johann Ditsch, Metzler, Clausen;
3. D'Madame **Joséphine BEFFORT**, 49 Jor, Fra vum Theodor Kill (d'ganzt Gesiicht erausgerass), Clausen;
4. **Johann FERRING-SCHOLTES**, Giertner, Lëtzebuerg-Gare;
5. D'Madame **Katharina MARSON**, 65 Jor, Fra vum Henri Theisen (zwee Féiss ewechgerass);
6. **Johann-Baptist KILL**, 44 Jor, Fuermann beim Gaswierk (de Kapp zum Deel ofgetrennt);
7. D'Joffer **Julie THILL**, 18 Jor, d'Duechter vum Wilhelm Thill, Neiduerf (komplett zerquëtscht)
8. D'Madame **Maria Susanna SCHECK**, 74 Jor, Witfra vum Adalbert Stein;
9. Den Här **Karl SCHOLTES**, 70 Jor, vun der Rumm, dee schwéier un de Bee verletzt gi wor;
10. **Theodor SCHLÖDER**, 51 Jor, Arbechter, Clausen;

D'Nimm vun de Verletzte woren:

1. **Johann KÖRNER**, 37 Jor, Rollefax, Neiduerf;
2. D'Madame **Johanna SCHUMMER**, 39 Jor, Fra vum Jemming, Schrëftsetzer, Clausen;
3. D'Joffer **Anna SCHLÖDER**, 18 Jor, Duechter vum Th. Schlöder, Clausen;
4. D'Joffer **Léonie STAUDT**, 18 Jor, Duechter vum Theodor Staudt, Clausen;
5. **Theodor KILL**, 56 Jor, Pensionnär;

6. D'Madame **Magdalena RATH**, 32 Jor, Fra vum Hatto, Schmelzaarbechter;
7. **Nic. BELER**, 17 Jor, Jong vum Dominique Beler; Clausen;
8. **Gaston JANDER**, 12 Jor, Jong vum Edouard Jander, Clausen;
9. D'Madame **Anna MERTEN**, 41 Jor, Fra vum Edouard Jander, Clausen.

Eng schrecklech Katastroph am Déieregaart, déi mäi Papp mir verzielt huet. Hien hat se nämlech am Alter vun 10 Jor materlieft a konnt d'Situatioun vun deemools nach esou gutt beschreiwen, dass ons d'Schuddere kal de Réck erofgelaf sinn.

Eng aner Tatsaach, déi mech un dëse schlëmmen Akzident erënnert, ass déi, well mäi Grousspapp, de Laurent, genannt „Jewi" Théato, am Organisatiounscomité wor, deen sech gläich nom Bommenugrëff intensiv dofir agesat hat, dass e Monument als Erënnerung un d'Opfer sollt kënnen opgeriicht ginn.

Dat ueregt Evenement dokumentéiert sech am beschten duerch Artikelen aus der deemoleger Press:

Zum gestrigen Fliegerangriff

„Wieder haben Fliegerbomben gestern Morgen Tod und Verderben nach Luxemburg gebracht, wieder wurden am Kriege gänzlich Unbeteiligte getroffen!

Die Stimmung des Luxemburger Volkes grenzt nachgerade an Verzweiflung, tränenden Auges steht es vor den unglücklichen, in Fetzen zerrissenen Menschenopfern, vor den Gräueln der Verwüstung an Häusern und Eigentum. Wir haben unzählige Male protestiert, unsere Regierung und unsere Gesandten haben Luxemburgs absolut neutrale Haltung seit Beginn des Krieges dargelegt; jeder Fliegerangriff hat den Beweis erbracht, dass es vom militäri-

schen Standpunkt aus durchaus nutzlos ist. Und dennoch verzichten die Kriegführenden nicht auf eine Waffe, die, so weit sie Luxemburg gegenüber angewandt wird, nichts anderes als blindwütige Barbarei ist.

Was können wir tun! Unser Protest soll neuerdings an die Kriegführenden wie die Neutralen gehen, damit die Weltgeschichte ihn registriere. Uns soll man keinerlei Vorwurf in keiner Hinsicht machen dürfen. Um ihm die notwendige Feierlichkeit und Eindringlichkeit zu geben, soll er an den meist verantwortlichen Stellen durch eine Spezialgesandtschaft vorgebracht werden!

Den Geschädigten gegenüber mögen sich vorderhand Staat wie Gemeinden sehr freigebig – freigebiger als bisher – erweisen. Der Tod, der durch diese Familien gegangen, hat Weh und Leid genug verursacht: Die Not muss von ihren Schwellen verbannt bleiben. Darum sollen ihnen sofort reichlich die Gelder zur Verfügung gestellt werden, die sie notwendig brauchen zum Unterhalt der Angehörigen und zur Wiederherstellung aller Schäden.

Endlich müssen die Alarmierungsmittel besser als gestern funktionieren. Weder Sirenen noch Abwehrkanonen kündigten das drohende Unheil an. Woran lag's: Wir können nicht beurteilen, da uns die Grundlagen zum Urteil fehlen. Wir können nur den Wunsch ausdrücken, dass die Alarmierung der Bevölkerung rechtzeitig erfolge."

Fir ons besser an den Zäitgeescht vum Éischte Weltkrich eran ze versetzen, bliedere mer mat groussem Intressi am Batty Weber, onsem eminente Chronist, sengem „Abreißkalender" no. Keen anere wéi dësen onsen illustre Nationalerzieler kann ons méi en objektiveren Tableau vun der Situatioun iwwerliwweren. Duerfir wëll ech net ënnerloossen, säi Kommentär a senger räicher Ausdrocksweis zréckzebehalen:

„Wieder haben Unschuldige, Unbeteiligte unter den Krallen der Kriegsfurie nutzlos, zwecklos verbluten müssen.

Sollte denn nicht endlich aus dem tiefsten Gewissen der zivilisierten Menschheit brennende Scham mit einem Wutschrei,

 Cette page a été offerte par Banque et Caisse d'Epargne de L'Etat, Luxembourg

der über den Erdball ginge, gegen den stumpfsinnigen Missbrauch protestieren, den die Brutalität der Kriegführenden mit einer der stolzesten Errungenschaften menschlichen Geistes treibt!

Als zuerst das hohe Wort von der Eroberung der Lüfte fiel, spannte es alle Erwartungen in nie geahnte Weiten. Der Drang der Menschen, über Land und Meer sich immer rascher nah zu kommen, hatte wieder eine Schranke eingebrochen. Woher dieser Drang, wenn damit die Welt immer kleiner und nicht die Liebe, sondern der Hass dadurch größer wird?

Jetzt haben sie glücklich aus einem Werk des Fortschritts, wie sie es nennen, eine Waffe gemacht, die dem Tod und der Zerstörung dienen muss.

Aber es ist eine Waffe eigener Art. Eine Waffe, die mit erschreckender Regelmäßigkeit ihr Ziel verfehlt. Dass sie an der Front, wo sie dem Tod und der Verwüstung Recht auf alle und alles eingeräumt haben, blindlings dreinkrachen, ist ihre Sache. Aber wenn sie den Feind und seine Mittel aus den Reihen der Unbeteiligten, Unbewehrten herausholen wollen, dann müssten sie doch die Gewalt haben, dass sie wenigstens in einem gewissen Prozentsatz von Fällen das treffen, worauf sie zielen wollen. Soweit um unsere bitteren, blutigen Erfahrungen in unserm kleinen Kreis reichen, können wir sagen, dass sie noch jedesmal ihr Ziel verfehlt haben. Oder möchte einer behaupten, durch die Hunderte von Bombenabwürfen auf unsere Bahnen sei ein Feind getötet, ein feindlicher Zug auch nur fünf Minuten in seiner Fahrt aufgehalten worden! Dafür aber haben Hunderte unserer harmlosen Landsleute geblutet. Tausende sind in Trauer versetzt, für Hunderttausende ist friedliche Habe vernichtet.

Der Gebrauch einer Waffe, die so konsequent daneben trifft, gehört nicht mehr in eine menschenwürdige Kriegsführung, er ist nichts mehr und nichts weniger als ein groteskes Verbrechen. Und dies Verbrechen hat die groteske Folge, dass zu seiner Abwehr ebenso zwecklos Pulver verknallt und Stahlsplitter in den Raum

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

verstreut werden, und in neunundneunzig Prozent der Fälle nicht die Flieger treffen, sondern wiederum einer friedlichen Bevölkerung den Schaden bringen.

Das Entsetzlichste aber, das die Kunst des Fliegens über die Menschheit gebracht hat, ist dies: Es hat die Möglichkeit geschaffen, den Krieg auf seine allerbarbarischste Urform zurückzuführen. Wir sind heute so weit, dass nicht mehr die Kombattanten allein unter sich sich totschlagen, unter dem Vorwand, den heimischen Herd nebst Frau und Kind daheim zu schützen, sondern unsere Zeit hat den unsterblichen Ruhm erworben, unschuldige Frauen und Kinder, wehrlose Greise und völlig unbeteiligte Neutrale unter dem Vorwand der Vergeltung niederzuknallen, wie eingekreistes Wild. Wer das zu Friedenszeiten im Kleinen tat, war ein erbärmlicher Feigling. Und heute rafft sich noch immer nicht das Gewissen der Kulturmenschheit dazu auf, den Kriegführenden mit einem gebieterischen Genug in den Arm zu fallen.

Wer bis heute an den Krieg als an eine geschichtliche Notwendigkeit geglaubt hat, wird jetzt einsehen, was es mit einer moralischen Einrichtung auf sich hat, die heute noch solche Auswüchse zeitigen kann."

Wéi wouer dës Wierder och haut nach sinn, dofir brauche mir ons nëmmen un déi rezent Fligerugréffer am fréiere Jugoslawien, Bosnien, Serbien, Kosovo asw. ze erënneren, an déi mat dem oh wéi vill méi sophistikéierte Waffenpotenzial vun haut ze vergläichen, a mat deem wéi sou dacks fatale Resultat nieft dem viséierten Zil, fir dat richteg ze begräifen.

An de Lokalnoriichte kënne mer zwee Deeg duerno dëst liesen, an d'Atmosphär spieren:

„11. Juli. Die Beerdigung der Opfer des letzten Fliegerangriffs nahm gestern Nachmittag einen würdevollen Verlauf. Vertreten waren bei den verschiedenen Leichenzügen der großherzogliche Hof, die Regierung, die Stadtverwaltung, der Stadtrat von Hollerich usw.

 Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg

Einem Trauergottesdienst, der heute Morgen in der Clausener Pfarrkirche abgehalten wurde, wohnten II.KK.HH. die beiden Großherzoginnen und Prinzessin Charlotte mit Gefolge bei. Zur Unterstützung der bedürftigen Hinterbliebenen hat I.K.H. die Großherzogin dem Herrn Bürgermeister Housse eine bestimmte Summe überreichen lassen.

11. Juli. Die Beerdigung des Arbeiters Theodor Schlöder aus Clausen, des 10. Opfers des Fliegerangriffs vom letzten Montag, findet heute Nachmittag um fünf Uhr statt. Der Leichenzug geht von der Klinik Sankt Joseph am Fischmarkt nach dem Kirchhof von Fetschenhof."

Déi Doudeg wore nom Ugréff alleguer bis zum Läichendéngscht am Pafendaller Spidol (Hospice civil) opgebort ginn.

Eng weider interessant Notiz iwwer d'Thema vun de Fligerugréff, déi direkt näischt mat Clausen ze dinn huet, wëll ech trotzdem an dësem Kontext nach als Stëmmungsbild deelweis zitéieren, well se d'Angscht vun de Leit nach dee leschten Dag vum Krich ganz gutt illustréiert:

Der letzte Fliegeralarm

Es war am 10. November 1918. Alles in fiebernder Spannung. Heute muss es sich entscheiden, ob das Ende des furchtbarsten aller Kriege gekommen ist.

Nachmittags wurde die Schaulust des Publikums nochmals durch Sirenengeheul gestört. Um 2 Uhr 45, 3 Uhr 15 und 3 Uhr 55. Die Flakbatterien gaben einige müde Schüsse ab. Dann schwiegen sie. Die Mannschaften haben den Klöppel bei die Trommel gelegt. Doch was! Maschinengewehrgeknatter! Es entsteht eine Panik. Schreiende Menschen klettern über Gartengitter und verlangten Einlass in die Häuser. Was war es! Ein letzter Luftkampf oder Flieger, die im allgemeinen Wirrwarr sich ein Vergnügen draus machten, ihre letzten Patronen zu verknallen!

Am 10. November, punkt vier Uhr nachmittags Schlusszeichen des letzten Fliegerschutzalarms und für uns zugleich Schlusszeichen des vierzigmonatigen Krieges. Die Waffen waren gestreckt." (Aus „Die Fliegerangriffe auf Luxemburg von J.P.R. 1922")

E Monument

Mir hu schon uewen am Artikel zitéiert, dass sech kuerz Zäit nom Ugréff en Organisatiounscomité gegrënnt hat, deen sech d'Missioun gesat hat, zu Éiere vun deene Verstuerwenen a Verwonnten e Monument opriichten ze loossen.

Am Organisatiounscomité wore 14 Memberen. Esou wäit ech dat novollzéie konnt, woren et aacht Bierger aus Clausen a sechs Bierger aus dem Neiduerf. Et ass mer iewer mam beschte Wëllen a mat vill Nodrock a ville Recherchen net méi gelongen, all deene Leit hir Nimm erëmzefannen, besonnesch net deenejéinegen hir aus dem Neiduerf.

Vu Clausener Bierger woren et, an alphabetescher Reienfolleg, a wa meng Informatioune stëmmen, dës Leit:

Mathias Betz, J.P. Burmer, Jean-Pierre Daro, Anton Merens, Mathias Sax, Hermann Schmitz, Laurent Théato, Pierre Schmit, Edmond Wirion.

Alles kënneg Nimm, hir Zougehéiregkeet zu de Clausener Veräiner ass net a Fro ze stellen.

Hei en Artikel aus der Press, wéi dat Monument am Déiregaart ageweit gouf.

E memorablen Dag
„Die Enthüllung des Denkmals in Clausen"
3. August 1924.

„Gleich nach dem 8. Juli 1918, der für die Ortschaften Clausen und Neudorf ein wahrer Unglückstag wurde, traten mutige und opferwillige Bürger aus beiden Ortschaften zusammen, um das

De „Comité d'organisation du monument commémoratif"
Clausen-Neiduerf, den 3. August 1924.
ë.a. 1. Laurent Théato, 2. Mathias Betz,
3. Nikolaus Wirion, 4. J.P. Schmit,
5. Mathias Merens, 6. Hermann Schmitz,
7. Nikolaus Daro, 8. Theodor Burmer,
9. Jean-Baptiste Sax.

Andenken derjenigen, die unter den schrecklichsten Auswirkungen des Krieges unschuldig ihr Leben lassen mussten, zu erhalten und durch ein passendes Denkmal an der Unglücksstelle selbst zu errichten. Endlich ist es nun, dank dem unermüdlichen Eifer des Organisationskomitees, gelungen, die nötigen finanziellen Mittel zu diesem Werk zusammenzubringen.

Im Laufe der vergangenen Woche wurde das Denkmal aufgestellt. Am Freitag und Samstag wurden neben demselben zwei Tribünen errichtet und die letzten Vorbereitungen zur Einweihung getroffen. Die Feierlichkeiten begannen am Sonntagmorgen mit je einer kirchlichen Feier in Neudorf und Clausen. Diesen Hochämtern wohnten, neben einer imposanten Menge von Einwohnern der beiden Ortschaften, das Organisationskomitee, Vertreter der Stadtverwaltung und ein Regierungsmitglied bei. Nachmittags um halb drei versammelten sich die Vereine von Clausen und Neudorf und einige auswärtige Vereine in Clausen, wo sich eine Anzahl Mitglieder des Stadtrates von Luxemburg einfanden. Gegen drei Uhr ordnete sich der Festzug und zog im ernsten Tempo eines Prozessionsmarsches zum Denkmal. Hier nahmen auf der Ehrentribüne Platz, die HH. De Colnet und Speller als Vertreter der Großherzogin, je ein Mitglied der französischen, belgischen und italienischen Gesandtschaft, ein Vertreter der Regierung, mehrere Abgeordnete, Major Beck, die katholische Pfarrgeistlichkeit von Clausen, der protestantische Pfarrer, Herr Prof. Goergen, Herr Jacquemart Vater, die Vertreter der Presse, dazu Herr Bürgermeister Diderich mit den anwesenden Stadträten. Nachdem die Clausener Musikgesellschaft unter der Direktion von Pierre Théato vor dem Denkmal den Chopin'schen Trauermarsch gespielt hatte, übergaben zwei Mitglieder des Organisationskomitees in je einer kurzen Ansprache dem Vertreter der Stadtverwaltung das Denkmal in Besitz und Schutz. Bürgermeister Diderich hielt die Festrede. Nach der Rede des Bürgermeisters kam die von Herrn Goergen verfasste und von Herrn Albrecht in Musik gesetzte Kantate durch ein starkes Sängerkorps

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

(Sociétés de chant Sang & Klang Pafendall, Fraternelle Stadtgrund, und Amicale Clausen) mit Streichorchesterbegleitung unter Leitung des Komponisten zum Vortrag. Mit dem Vortrag der ‚Hémecht' durch die Clausener Musikgesellschaft schloss die Feier. Nach Beendigung derselben wurde den Autoritäten im Vereinshause von Clausen der Ehrenwein angeboten, während die teilnehmenden Gesellschaften im Schulhofe bewirtet wurden. Es sei erwähnt, dass die Trambahn sowie der Ordnungsdienst in mustergültiger Weise

D' Monument gëtt net héich respektéiert

funktionierten. Das Denkmal selbst nimmt sich sehr nett aus und macht den Schöpfern desselben, den HH. Prof. Curot und Hubert Jacquemart, alle Ehre. In Manneshöhe sind an den vier Seiten die Namen sowie die Geburtsdaten der unglücklichen Opfer eingemeißelt."

Hei nach e puer Détailler aus enger anerer Zeitungsnotiz.

„In einfachen und vohrnehmen Linien und Profilen wächst eine viereckige etwa drei Meter hohe Säule aus einem breiteren Stufensockel. Das Kapitell trägt als Krönung und als Symbol über einem Blumengewinde eine Bombe. Auf dem breiten Sockel ist zur Stadtseite hin die folgende Widmung angebracht:

‚A la Mémoire des Victimes du Bombardement par Avion du 8 juillet 1918'."

Hei nach aner Zeitungsnotizen:

„Der Entwurf des Denkmals ist von Jean Curot (1882-1954), ehemaliger Lehrer an der Handwerkerschule. Das Monument selbst wurde in einer freigiebigen Weise von der Firma Jacquemart geliefert und auch von ihr meisterhaft ausgeführt;

Auf dem räumlich fast unzulänglichen Platze ist eine Umgitterung des Denkmals und die Anlage eines umgebenden Rasenschmuckes nicht möglich."

Spéider ass e Blummegäertchen ronderëm d'Monument ugeluecht ginn an e niddregt eisent Glänner op engem stenge Sockel bäigebaut ginn. Hautdësdaags trëtt d'Monument am Déieregaart net méi zum Virschäin wéi dat miist sinn, permanent parken Autoen ronderëm. Och presentéiert et sech an engem lamentablen Zoustand, an et freet ee sech, firwat dass dat esou muss sinn. Mat wéineg finanzielle Mëttel kënnt dat fir de Faubourg Clausen mat esou dramateschen Erënnerunge verbonnent Monument erëm a Valeur gesat ginn, an doduerch erëm den Interessi op sech zéien, deen et verdéngt.

Fir komplett an dësem wichtegen Dokument ze sinn, solle mer d'Kantat net vergiessen.

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

En Hauch ass d'Mënscheliewen

Zur Erënnerung un déi zéng braf Leit aus Klausen a Neiduerf, déi beim Fligeriwwerfall vum 8. Juli 1918 vun de Bommen zerrass gouwen. R.I.P.

Text vum W. Goergen – Musek vum P. Albrecht

I.

Mat frëschem Doft a jongem Glanz
kënnt d'Muergessonn um Himmelspad
a leet zum Grouss e Stralekranz
em d'Stir vun onser Heemechtsstad.
sou molleg frou dréckt d'Uelzecht sech
laanscht Weid a Fielz mat hellem Dausch;
d'Leit wénken all sou frënterlech,
d'Freed klénkt aus jidder Stuff an Trausch.
wien denkt u Krich an Trauregsinn,
wann Haus a Gaart voll Rouse stinn?
Eng Klouschterklack séngt lues derniewen:
En Hauch ass d'Gléck an d'Mënscheliewen.

II.

Wat blénkt a blëtzt sou wäiss a gro
do uewen ënnerm Himmelsdaach?
Et jërrt an't brommt, se sinn rëm do!
O rett iech, rett iech, ier et kraacht!
Ze spéit! E Blëtz, en Donnerknall–
De Buedem schwankt a spalt sech wäit;
Op Klausen ass d'Ongléck gefall,
De Wee voll Blutt a Mujle läit.

D'Sirene jéimren a se klon:
Zéng Lëtzebuerger sinn erschlon!
Eng Klouschterklack séngt lues derniewen;
En Hauch ass d'Gléck an d'Mënscheliewen.

III.

Mir falen d'Hänn haut vrun deem Steen,
Deen d'Léift an d'Matleed opgeriicht;
Zéng Niem stinn éiweg beieneen
am helle Glanz vum Sonneliicht.
Zéng hu geaffert hiert Hierzblutt
Fir d'Fräiheet an d'Gerechtegkeet.
O Hergott, sief en duefir gutt
a looss ons d'Hoffnung no dem Leed!
Duerch hire batterbéisen Doud
Behitt onst Land vun Zwank a Nout!
Hal of de Krich mat senge Bommen,
Looss Fridden, Här, looss Fridde kommen!

Dës Wierder vum Willy Goergen leie ganz genau an derselwechter Richtung an an der Intentioun, déi dee gréisste Clausener Jong, de Robert Schuman, 1950 um Quay d'Orsay mat sengem Plang proklaméiert huet, deen de Fridden an Europa soll garantéieren. A just aus déiwem Respekt virun dem Papp vun Europa, deen net wäit ewech vun där Plaz gebuer ass wou d'Bomme gefall sinn, an deen 18 Jor laang a Clausen gelieft huet, miisst eng Initiativ kommen, fir dem Monument seng Bestëmmung ze ënnersträichen an d'Erënnerung un déi béis Zäiten oprechtzeerhalen a parallel dozou de Wäert vu Fridden a Gebuergenheet kënnt bezeien. Fir de 50. Gebuertsdag vum Ufank vun der „Communauté européenne du charbon et de l'acier" am Jor 2002 wier dat eng méi wéi luewenswäert Initiativ.

F. T.

 Cette page a été offerte par Landesbank Rheinland-Pfalz International, Luxembourg

150 années…

La Fanfare grand-ducale de Clausen et la vie du faubourg au fil des années …

n **Guy JOURDAIN**

La Fanfare de Clausen a été fondée en 1851 au sein du corps des sapeurs-pompiers bénévoles du faubourg, dont la constitution remonte au temps de la forteresse. La «section de musique» fut créée en complément à la chorale pour offrir des loisirs supplémentaires aux membres du corps. Dans ses débuts la section musicale fut prise en main par des musiciens professionnels de la garnison prussienne. A côté d'un minuscule subside du gouvernement et de la municipalité, les membres actifs ainsi que les membres d'honneur ont dû couvrir eux-mêmes les frais courants tel que le salaire mensuel du directeur de musique, les frais d'acquisition et d'entretien des instruments, les frais pour les uniformes, les partitions musicales, tous les frais de chauffage, d'éclairage et d'entretien de la salle de musique par une contribution mensuelle individuelle assez élevée par rapport au revenu moyen de l'époque.

Les membres fondateurs étaient MM. Henri ARENSDORF, Jacques ARENSDORF, Michel ARENSDORF, Pierre ARENSDORF, Nicolas BACKES, Jean BAUER, Michel BIVER, Nicolas FUNCK, Philippe FUNCK, Jean GILLET, Jean GUILLAUME. François-Joseph HENIN, Nicolas HERCHEN, Pierre HESSE,

Auguste HOUDREMONT, Etienne JACOBY, Pierre JACOBY, François JUNCK, Nicolas KOHN, Théodore-François KLEES, François MARECHAL, Jacques MOUSEL, Nicolas MULLER, Jean PFEIFFER, Jean SCHOU, Jean THILL, Pierre THILL, Jean-Pierre TROES, Guillaume VIOT, Augustin WILHELM et Jean-Pierre WILHELM.

1er président de la section de musique:
M. Augustin WILHELM (1851-1863);
Secrétaire: M. François ADAM;
Trésorier: M. FUNCK-DUCHAMPS.

M. KRIPPENDORF est nommé chef de la section de musique qui connaît des débuts difficiles. A noter qu'à l'époque le chef de musique touche 20 francs pour 24 leçons de musique!

Le 22 août 1852 la section de musique des sapeurs-pompiers fait l'acquisition de trompettes et d'autres instruments de musique que le président Augustin WILHELM transporte personnellement de Wiltz à Clausen.

Fondation en 1852 du «Kunigundis Bauverein» pour la construction d'une église. Les plans sont dressés par l'architecte Charles Arendt (1825–1910).

Le 18 mai 1853 eut lieu le mariage du Prince Henri des Pays-Bas avec la Princesse Amalia-Maria de Saxe-Weimar, fille cadette du Duc Bernhard de Saxe-Weimar - Eisenach. Le 14 août 1853 le Prince Henri et la Princesse Amélie arrivent à Walferdange, leur futur lieu de résidence. Leur entrée joyeuse dans la ville de Luxembourg eut lieu le 18 août.

Le 5 octobre 1853, Son Altesse Royale le Prince Henri est accueilli par deux bataillons du contingent luxembourgeois à la «Beforter Heide». A cette occasion SAR remit à chacun des deux bataillons un drapeau comme «symbole de l'honneur militaire». Lors de la dissolution du contingent fédéral ces deux drapeaux furent repris par les deux bataillons de chasseurs luxembourgeois . Un des

deux drapeaux fut confisqué par l'occupant en 1940 et amené au «Zeughaus» à Berlin . A la fin de la Seconde Guerre mondiale on ne put retrouver trace de ce drapeau historique.

Le second drapeau fut montré en public pour la dernière fois lors de l'inauguration du Monument aux morts de la Force publique sur le plateau du Saint-Esprit. Il fut remplacé par un nouveau drapeau que S.A.R. le Prince Félix remit comme inspecteur général de l'Armée grand-ducale au Corps de garde.

Le 16 juillet 1854 naquit à Echternach le compositeur J.A. Müller qui fut durant des années le directeur des plus importantes sociétés de chant et de musique de la ville de Luxembourg où il s'était vu nommé instituteur-suppléant.

Le 25 février 1855 – «Première» de l'opérette «De Scholtschein» de Dicks par la «Gym» dans la grande salle du «Cercle» à la place d'Armes.

Les chemins de fer firent leur entrée à Luxembourg le 4 octobre 1859. A l'occasion de l'inauguration officielle de la première ligne de chemins de fer eut lieu à la Gare de Luxembourg un concert de gala au cours duquel fut chanté pour la première fois le «Feierwôn» du poète et compositeur national Michel Lentz (1820–1893), chant devenu très populaire par la suite.

En 1860 la ville de Luxembourg s'agrandissait en incorporant le faubourg de Clausen dans les fortifications. Dans le but de mieux défendre les lignes de chemin de fer ainsi que le faubourg de Clausen, les fortifications suivantes ont été conçues: «batterie Ulrich» au plateau «Altmünster», «fort Parkhöhe» dans les parcs de l'actuel Séminaire au-dessus de Clausen.

Afin de délimiter Clausen, une batterie supplémentaire fut érigée à droite devant le Fort Thüngen, à proximité du cimetière israélite fut construite la Tour «Malakoff» et à l'entrée de Neudorf la porte de Neudorf.

Le 15 juin 1862 naquit au château de Munsbach François Funck-Brentano qui allait vivre sa jeunesse à Clausen tout comme

quelques années plus tard Robert Schuman. Tous les deux y ont acquis leur bilinguisme qui leur a profité plus tard dans leurs études supérieures. Funck-Brentano acquit la nationalité française en 1871.

Le 4 juin 1863 la section de musique participe à la Fête de la musique à Ettelbruck.

Le 6 septembre 1863 fut fondé l'«Allgemeiner Luxemburger Musikverein», l'actuelle Union Grand-Duc Adolphe – la fédération nationale de toutes les sociétés de chant, de musique et de folklore du Grand-Duché de Luxembourg. Son premier président fut Auguste Fischer et le premier directeur en devint Johann Anton Zinnen, le compositeur de notre hymne national «Heemecht».

«Ons Heemecht», sur un texte de Michel Lentz, fut présentée en public pour la première fois lors de la Fête de la musique à Ettelbruck, le 15 juin 1864.

Le 3 janvier 1864, la section de musique fait l'acquisition, au prix de 600 francs, de 13 instruments à vent de la fanfare du 20ème Régiment royal prussien de fusiliers. Comme les recettes annuelles de la section de musique ne dépassaient guère la somme de 700 francs, il est décidé de rassembler les fonds nécessaires à l'acquisition indispensable des instruments par l'émission de 300 obligations à deux francs. Quelques bienfaiteurs généreux faisaient don de 250 obligations à la section de musique. Tous les membres actifs souscrivaient volontairement les 50 obligations à deux francs restantes. Les musiciens étaient remboursés trimestriellement si toutefois les liquidités de la société le permettaient. Les nouveaux instruments sont remis officiellement le 24 janvier 1864. La section de musique compte à l'époque 21 membres.

A la suite de difficultés et du départ de quelques jeunes membres qui déploraient le manque de progrès au cours des dernières années, l'ensemble connut un réel renouveau avec l'entrée en service en 1867 du nouveau directeur J.-P. MÜLLER, après le départ du «Stabstrompeter» Carl-Bernard POLLACK, qui dirigeait l'ensemble de 1862 à 1867.

La Fanfare en 1868

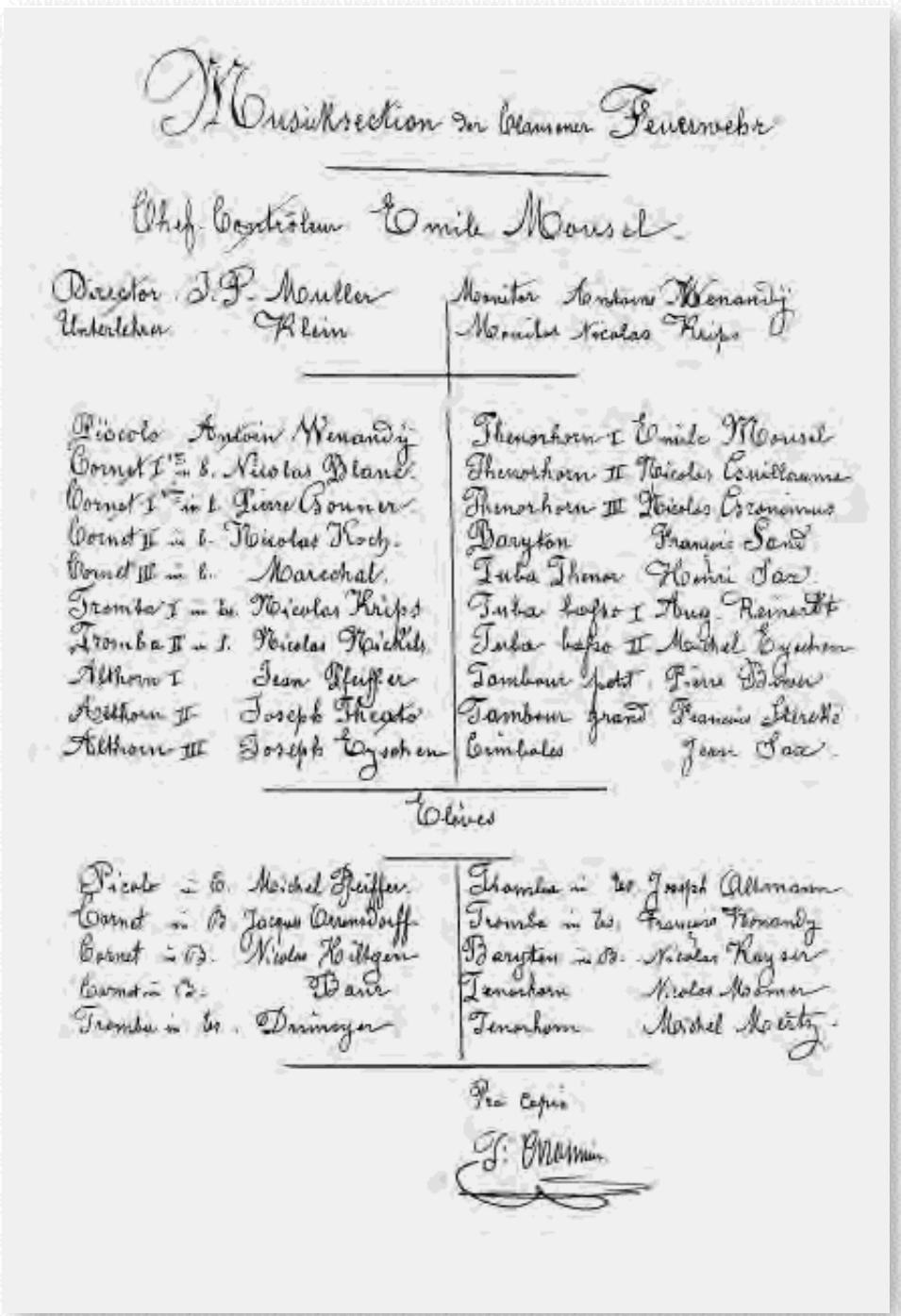
Le jeune ensemble se composant de 28 pompiers fut admis le 4 septembre 1864 au sein de la fédération des sociétés de musique – l'«Allgemeiner Luxemburger Musikverein», créée le 6 septembre 1863.

Le 17 avril 1865 l'église Sainte-Cunégonde fut consacrée. L'intérieur de l'église paroissiale de Clausen avec ses peintures murales dédiées à la comtesse luxembourgeoise Cunégonde et à son mari Henri II fut réalisé en 1906 sous l'abbé Nicolas Léonardy. C'est le 25 juin de la même année que la société de musique de Clausen participe au festival de musique organisé à Vianden et le 22 octobre elle présente une aubade musicale au Prince Henri des Pays-Bas au château de Walferdange.

Au cours d'une cérémonie patriotique dans le parc du château de Walferdange le Prince Henri et la Princesse Amélie remettent le 10 février 1867 une écharpe aux couleurs de la Maison du Prince Henri comme souvenir aux sociétés qui avaient participé en 1866 au chaleureux accueil du couple princier.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Les membres de la Fanfare en 1867/1868



Musiksection der Clausener Feuerwehr

Chef-Contrôleur Emile Mousel

Director	J. P. Muller	Monitor	Antoine Wenandy
Unterlehrer	Klein	Monitor	Nicolas Krips

Piccolo	Antoin Wenandy	Thenorhorn I	Emile Mousel
Cornet Ier in b.	Nicolas Blanc	Thenorhorn II	Nicolas Guillaume
Cornet Ier in b.	Pierre Gonner	Thenorhorn III	Nicolas Gronimus
Cornet II in b.	Nicolas Koch	Baryton	François Sand
Cornet III in b.	Marechal	Tuba Thenor	Henri Sax
Tromba I in b.	Nicolas Krips	Tuba basso I	Aug. Reinertt
Tromba II in b.	Nicolas Nickels	Tuba basso II	Michel Eyschen
Althorn I	Jean Pfeiffer	Tambour petit	Pierre Bower
Althorn II	Joseph Theato	Tambour grand	François Stereke
Althorn III	Joseph Eyschen	Cimbales	Jean Sax

Elèves

Picolo in C.	Michel Pfeiffer	Tromba in b.	Joseph Altmann
Cornet in B.	Jacques Orrensdorff	Tromba in b.	François Wenandy
Cornet in B.	Nicolas Hillgen	Baryton in B.	Nicolas Kayser
Cornet in B.	Baur	Tenorhorn	Nicolas Momer
Tromba in b.	Drimeyer	Tenorhorn	Michel Mertz

Pro Copia

J. Oranien

L'administration communale de Luxembourg soutient les efforts de la société de musique en mettant à sa disposition par acte du 2 juillet 1868 le local dénommé «Wachtstube im Tiergarten» comme salle de répétition.

Entre 1869 et 1876 Clausen compte trois sociétés de musique suite à des différends politiques et des rivalités locales: la «Mansfeld» adhère au «Allgemeiner Luxemburger Musikverein» en 1869, les «Pompiers du Parc Mansfeld» membre de l'ALM depuis 1873 ainsi que la fanfare des «Pompiers» qui avait ses racines dans le corps des pompiers et qui avait adhéré à l'ALM en 1864. Cette crise allait néanmoins connaître une fin heureuse et donner plus tard un élan fructueux à la doyenne des trois sociétés.

Malgré les problèmes qu'elle connaît au cours de cette décennie la fanfare des «Pompiers» participe à des manifestations officielles comme le 12 mai 1872 aux funérailles de la Princesse Amélie.

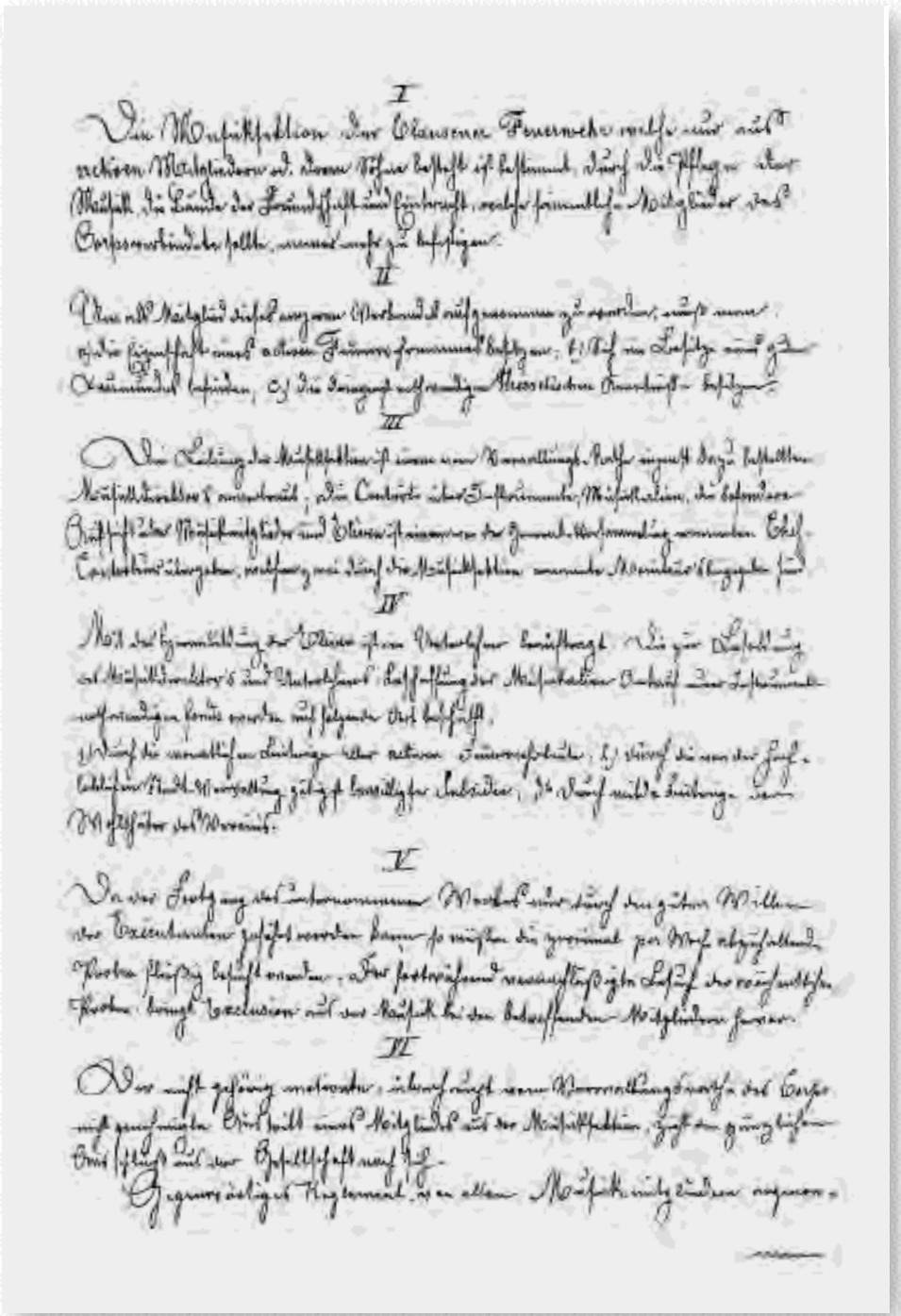
Les activités de l'ensemble au cours des années sont: festival de musique à Diekirch (5/1/1873), participation aux festivités du 25ème anniversaire de l'avènement au trône de Sa Majesté Guillaume III, Roi des Pays-Bas et Grand-Duc de Luxembourg (14/5/1874), et participation au festival international de la ville de Namur (25/7/1875).

Le 7 octobre 1875 la «Musique des Pompiers de Clausen» fête le 25ème anniversaire de la lieutenance du Prince Henri des Pays-Bas et est présente lors du dévoilement officiel du monument érigé en souvenir de la Princesse Amélie le 30 octobre 1876 à côté des deux «Sociétés Mansfeld» de Clausen.

Le 13 janvier 1879 les sociétés musicales du Grand-Duché perdent leur bienfaiteur et président d'honneur de l'ALM, le Prince Henri des Pays-Bas.

Le Roi-Grand-Duc Guillaume est accueilli solennellement à Luxembourg le 21 mai 1883, bien sûr la «Musique des Pompiers de Clausen» est au rendez-vous.

Le règlement interne de la Fanfare du 26 juillet 1867



I

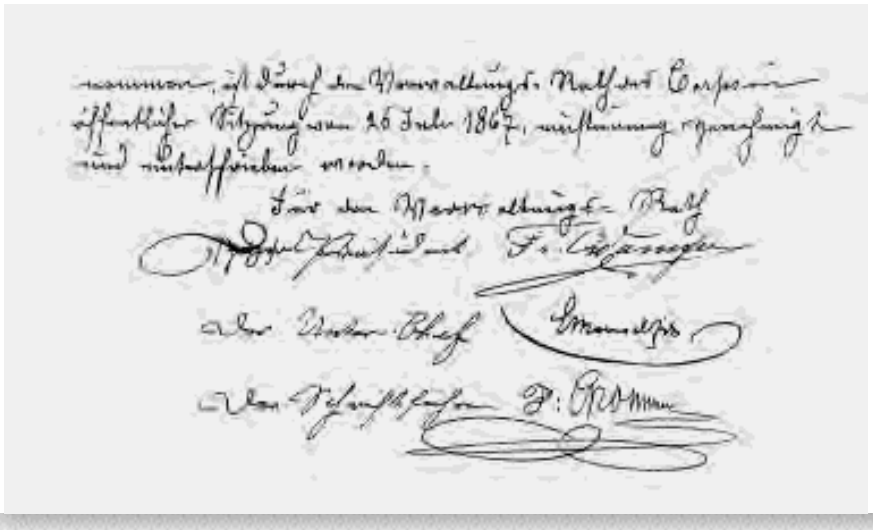
II

III

IV

V

VI



I

Die Musiksektion der Clausener Feuerwehr, welche nur aus activen Mitgliedern od. deren Söhne besteht ist bestimmt, durch die Pflege der Musik, die Bande der Freundschaft und Eintracht, welche sämtliche Mitglieder des Corps verbinden sollte, immer mehr zu befestigen.

II

Um als Mitglied dieses engeren Verbandes aufgenommen zu werden, muß man: a) die Eigenschaft eines activen Feuerwehrmannes besitzen; b) sich im Besitze eines guten Leumundes befinden; c) die dringenst notwendigen theoretischen Kenntnisse besitzen.

III

Die Leitung der Musiksektion ist einem vom Verwaltungs-Rathe eigenst dazu bestellten Musikdirektor's anvertraut; die Contrôle über Instrumente, Musikalien, die besondere Aufsicht über Musikmitglieder und Elèven ist in einem von der General-Versammlung ernannten Chef-Contrôleur übergeben, welchem zwei durch die Musiksektion ernannte Moniteur's beigegeben sind.

IV

Mit der Heranbildung der Elèven ist ein Unterlehrer beauftragt. Die zur Besoldung des Musikdirektor's und Unterlehrers, Beschaffung der Musikalien, Ankauf neuer Instrumente notwendigen Fonds werden auf folgende Art beschafft: 1) durch die monatlichen Beiträge aller activen Feuerwehrleute; 2) durch die von der hochlöblichen Stadtverwaltung gütigst bewilligten Subsidien; 3) durch milde Beiträge der Wohltäter des Vereins.

V

Da der Fortgang des Unternommenen Werkes nur durch den guten Willen der Executanten geführt werden kann, so müßen die zweimal per Woche abzuhaltende Proben fleißig besucht werden. Der fortwährend vernachläßigte Besuch der wöchentlichen Proben bringt Exclusion aus der Musik bei den betreffenden Mitgliedern hervor.

VI

Der nicht gehörig motivierte, überhaupt vom Verwaltungsrathe des Corps nicht genehmigte Austritt eines Mitgliedes aus der Musiksektion, zieht den gänzlichen Ausschluß aus der Gesellschaft nach sich.

Gegenwärtiges Reglement, von allen Musikmitgliedern angenommen, ist durch den Verwaltungs-Rath des Corps in öffentlicher Sitzung vom 26. Juli 1867, einstimmig genehmigt und unterschrieben worden.

Für den Verwaltungs-Rath
Der Präsident: Fr. Adam
Der Unter-Chef: E. Mousel fils
Der Schriftführer: F. Gronimus

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

En 1885 le brasseur Albert Mousel abandonne la «Brasserie du Parc» et fusionne avec son frère Emile pour réintégrer la brasserie paternelle fondée en 1825 par leurs grands-parents. Ainsi naquit la «Brasserie Mousel Frères». Après la mort d'Albert, la brasserie changea à nouveau de raison sociale pour s'appeler «Brasserie Emile Mousel & Cie, société en commandite», nom qu'elle gardait jusqu'en 1911 pour devenir la société anonyme «Brasserie de Luxembourg».

Le 24 juillet 1891 Son Altesse Royale le Grand-Duc Adolphe est solennellement accueilli à Luxembourg.

C'est avec l'acquisition d'un nouveau drapeau que la société de musique commémore le 28 juillet 1901 le 50ème anniversaire de sa création. C'est à la même occasion qu'elle est rebaptisée «FANFARE DE CLAUSEN».

Le 1er mars 1912, décès de SAR le Grand-Duc Guillaume. La Fanfare de Clausen rend aux côtés des autres associations un dernier hommage au souverain lors des funérailles officielles.

8 juillet 1918 : attaque de l'aviation anglaise sur le faubourg de Clausen par deux escadrons à six avions qui s'avancent depuis les «Trois Glands» vers Clausen et lancent leurs bombes. Le plus grand nombre de victimes était à déplorer au «Déiregard» devant le Café Kill-Beffort. Dix personnes furent tuées par les éclats des bombes.

Le 25 août 1920 la «Brasserie Funck-Erdmer, Anna Funck et Cie» change de nom, pour prendre la dénomination de «Brasserie de Clausen, société anonyme».

Le 25 juillet 1921 la Fanfare de Clausen donne son 1er concert à la Place d'Armes à l'occasion de la Fête nationale belge, une tradition qui se perpétuera par la suite.

Lors de la création de l'Union économique et de la signature de la Convention belgo-luxembourgeoise du 25 juillet 1921, la Fanfare est la seule société musicale du Grand-Duché de Luxembourg à commémorer tous les ans la Fête nationale belge avec un concert à la place d'Armes à Luxembourg. Le 15 août 1929 la Fanfare donne un concert fort remarqué à la Grand-Place de Bruxelles. C'est à la

15 août 1929 – Concert par la Fanfare grand-ducale de Clausen à la Grand-Place de Bruxelles.. Photo prise lors du dépôt de fleurs à la Colonne du Congrès.

La Fanfare en 1929

même occasion qu'un dépôt de fleurs a lieu à la Colonne du Congrès. La tradition des concerts donnés à la Place d'Armes à Luxembourg n'a été interrompue que par l'occupation allemande pendant la Deuxième Guerre mondiale. Après la guerre, les concerts à l'occasion de la Fête nationale belge ont repris. Ce concert a été et est toujours pour les membres de la Fanfare une manifestation importante. Chaque année bon nombre d'amis belges applaudissent ce concert préparé avec soin et honoré régulièrement par la présence de Son Excellence Monsieur l'ambassadeur de Belgique. A noter que la Fanfare a donné un concert à Clausen le 18 juin 1959 lors du passage de Sa Majesté le Roi Baudouin Ier, en visite officielle à Luxembourg.

Du 5 au 7 juin 1926 la Fanfare de Clausen commémore le 75e anniversaire de sa fondation. Les festivités du 75e anniversaire

sont placées sous le haut patronage de SAR le Prince Félix de Luxembourg. À partir du mois de juillet de la même année la Fanfare de Clausen porte le titre officiel de «FANFARE GRAND-DUCALE DE CLAUSEN».

Au fil des années trente la Fanfare participe à plusieurs concours , notamment le 17 mai 1931 à Eich où elle remporte un Pre-

mier Prix dans la 1ère division, au concours international qui a lieu le 17 juin 1934 à Luxembourg où l'ensemble remporte les premiers prix en division supérieure et finalement le 28 juin 1936 à Esch-Alzette où les musiciens de Clausen accèdent à un premier et à un deuxième prix dans la division «excellence».

Le 27 février 1939 il est décidé que les musiciens de la Fanfare grand-ducale de Clausen portent désormais des uniformes.

C'est en 1941 que l'occupant oblige les responsables à remettre tous les drapeaux, emblèmes et décorations au «Stillhaltekommissar». Le drapeau de la Fanfare grand-ducale de Clausen n'est cependant pas remis aux mains des Nazis!

En décembre 1943 la fanfare cesse toute activité.

L'assemblée générale de la Fanfare grand-ducale de Clausen, qui doit repartir à zéro, décide le 1er août 1945 la reprise des activités interrompues pendant les années d'occupation .

La Fanfare à l'occasion de la Procession Notre-Dame en 1946

13 juillet 1949
Réception à l'Hôtel de Ville de Luxembourg de S.E. le Président Robert Schuman, ministre des Affaires étrangères de la République française

Au cours de la Deuxième Guerre mondiale la Fanfare grand-ducale de Clausen eut à déplorer la disparition de ses membres:

Michel WORRÉ,	fusillé le 2/9/1942
Servais KREMER,	tombé le 7/1/1944
François REDING,	décédé le 2/2/1944
Jean FIEGEN,	tombé le l0/3/1944
Pierre WEYDERT,	décédé le 9/5/1944
Edy HEDIN,	décédé le 9/1/1945.

Après ce triste épisode de l'histoire, au seuil du premier siècle de son existence, la fanfare participe avec succès au concours de Remich, le 27 juillet 1947 et le 3 juillet 1949 au concours de l'Union Grand-Duc Adolphe à Luxembourg où elle remporte un Premier

Prix avec distinction, un Premier Prix avec haute distinction ainsi que l'avancement en «Division Supérieure B».

L'année 1949 est marquée par un autre événement historique: le 13 juillet 1949, la veille de la Fête nationale française, la Fanfare grand-ducale de Clausen accueille le ministre des Affaires étrangères de la République française, Robert SCHUMAN, né à Clausen et lui confère solennellement le titre de «Haut protecteur» de la Fanfare.

Le 27 mai 1951 le faubourg de Clausen honore ses morts de la Deuxième Guerre mondiale avec l'inauguration du «Monument aux morts 1940–1945».

Du 8 au 18 juin 1951 ont lieu les festivités à l'occasion du centième anniversaire de la fondation de la Fanfare grand-ducale de Clausen avec au programme:

- le 8/6/ une réception de la société jubilaire par les autorités de la ville de Luxembourg;
- le 16/6/ dans les salons de l'ambassade de Belgique, la remise officielle par Son Excellence le Vicomte Berryer, de la Médaille d'argent de l'ordre de Léopold II aux membres actifs MM. Victor GRAFFÉ, François SCHEIDER et Jean-Pierre WORRÉ;
- un concert de gala par la Musique de la Garde grand-ducale et une fête de nuit organisée par la Société de gymnastique féminine de Bonnevoie;
- le 17/6/ une messe solennelle chantée en l'église paroissiale avec le concours de l'orchestre à cordes de Radio Luxembourg sous la direction de Maître Henri PENSIS - bénédiction d'un nouveau drapeau - dans l'après-midi un cortège à travers les rues du faubourg suivi de la remise officielle du nouveau drapeau aux mains du président de la Fanfare, M. Fritz WEIMERSKIRCH par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, M. Emile Hamilius;

Cette page a été offerte par Voyages Sales Lentz, Bascharage

– le 18/6/ une messe de requiem à la mémoire des membres défunts de la Fanfare.

Au cours de la «Dizaine musicale» des concerts sont offerts par les Fanfares de Bonnevoie, Clausen, Grund, Hamm, Hollerich, Neudorf, Sandweiler et Rollingergrund et par les Harmonies de Differdange, Dudelange, Eich, Esch/Alzette, Limpertsberg et Luxembourg.

Le «Livre d'or du Centenaire» édité à l'occasion des festivités retrace l'histoire de la Fanfare depuis sa fondation en 1851 et donne en outre un aperçu sur la vie culturelle et professionnelle dans le faubourg de Clausen durant les cent dernières années.

M. Robert SCHUMAN, ministre des Affaires étrangères de la République française, Haut protecteur de la Fanfare, adresse au comité du centenaire la lettre manuscrite suivante… «Je reçois le magnifique livre d'or publié à l'occasion du centenaire de la Fanfare grand-ducale de Clausen. C'est une véritable encyclopédie d'histoire locale, dans laquelle je trouve tant de souvenirs personnels émouvants, tant de rappels d'un passé dont s'honore notre cher Clausen.

La Fanfare en 1951 lors du «Centenaire»

Je vous suis bien reconnaissant d'avoir bien voulu m'adresser un exemplaire qui me sera précieux. Vous savez et vous comprenez la raison pour laquelle je ne pourrai être parmi vous, dimanche prochain, à mon vif regret. Je vous prie d'être mon interprète auprès des habitants et des amis de Clausen et de leur exprimer, avec mes excuses, mes sentiments d'indéfectible attachement.»…

Les activités de la société jubilaire se poursuivent le 23 septembre 1951 avec un concert fort applaudi au Parc des expositions de Metz à l'occasion de la Journée d'amitié franco-luxembourgeoise dans le cadre de l'inauguration officielle de la Foire internationale de Metz. A la même occasion a lieu un dépôt de gerbe au Monument aux morts, suivi d'une réception officielle à l'Hôtel de Ville de Metz.

Le 25 juin 1952 le président Fritz WEIMERSKIRCH, président de la société depuis 1930, démissionne pour des raisons de

«Hämmelsmarsch» au début des années 50

santé. Le 28.9.1952 la Fanfare grand-ducale de Clausen offre pour la deuxième année consécutive un concert à Metz au Parc des expositions à l'occasion de la Journée franco-luxembourgeoise.

Le 9 juin 1953 la Fanfare introduit un cours gratuit de solfège à Clausen. La responsabilité de ce cours est confiée à M. Henri KOLBACH, ancien directeur de la Fanfare. Le 3 novembre 1953 M. Guillaume HARTMANN est élu nouveau président de la Fanfare.

Sous la direction de M. Pierre SCHONCKERT, la Fanfare participe le 13 juin 1954 en Division «Supérieure B», au Grand concours international de chant et de musique qui a lieu à Luxembourg. La Fanfare obtient un prix ascendant en «Division Supérieure A». Lecture à vue: 1er prix avec distinction (114 points sur 120). Exécution: 1er prix avec distinction (114 points sur 120; morceau au choix: Jubelmarsch, J.E. Strauwen; morceau imposé: Ouverture romantique, Stephan Jaeggi). Au concours de marche la Fanfare se classe 3ème sur plus de 50 sociétés participantes.

Deuxième Journée musicale de l'Union des sociétés de musique de la ville de Luxembourg à Clausen. Des concerts sont donnés les 21 et 22 mai 1955 par la Fanfare de Neudorf, l'Harmonie de Limpertsberg, l'Harmonie de Luxembourg et la Fanfare grand-ducale de Clausen. Neuf sociétés de musique de la ville de Luxembourg prennent part au défilé à travers le faubourg. La manifestation se termine par l'exécution d'ensemble de la marche «Joséphine-Charlotte» de Nicky Kirsch sous la direction du compositeur.

A l'ambassade de Belgique, M. Pierre SCHONCKERT, chef de musique et professeur à l'Ecole de musique d'Esch-sur-Alzette, reçoit des mains de Son Excellence Monsieur Prosper Poswick, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, le 11 janvier 1956 la médaille d'or de l'ordre de Léopold II. A la même occasion, MM. Jean-Pierre MERENS et François BURMER sont honorés par la remise de la Médaille d'argent.

Concert lors du passage à Clausen, le 21 juin 1957, de Monsieur René Coty, président de la République française, en visite d'Etat à Luxembourg.

Le 1er Festival de la bière organisé dans les casemates du Bock par la Fanfare grand-ducale de Clausen, le Football-Club Mansfeldia et la Société de gymnastique Luxembourg-Clausen a lieu du 9 au 18 août 1957. MM. Joseph HAAG, Emile RODENBOURG et Erny SAX représentent la Fanfare au comité d'organisation.

M. Pierre SCHONCKERT, directeur de la Fanfare depuis le 1er février 1938 démissionne le 1er décembre 1958 et est remplacé par M. Fernand TRIBOU qui reçoit sa nomination le 1er février 1959 comme nouveau chef de musique.

Lors du passage à Clausen de Sa Majesté le Roi des Belges, en visite officielle à Luxembourg, la Fanfare grand-ducale de Clausen présente un concert le 18 juin 1959. Le 21 juin 1959 la Fanfare assure l'encadrement musical à l'occasion de la bénédiction de la nouvelle «Cloche Ste Cunégonde» à Clausen.

Au concours de l'Union Grand-Duc Adolphe le 29 mai 1960 à Wiltz la Fanfare grand-ducale de Clausen, sous la direction de M. Fernand TRIBOU, remporte brillamment un prix ascendant en division «EXCELLENCE B» et la coupe de l'Harmonie Concordia Wiltz. Lecture à vue: 1er prix avec grande distinction (117 points sur 120). Exécution: 1er prix avec grande distinction (118 points sur 120); morceau imposé: «Cortège aux flambeaux» de G. de Roeck; morceau au choix: «Finlandia» de Jean Sibelius.

Le 17 décembre 1960, concert diffusé sur les antennes de Radio Luxembourg. Au programme: National Emblem, marche de Bagley; Ouverture romantique en si bémol de Stephan Jaeggi et Finlandia, poème symphonique de Jean Sibelius.

Le 1er février 1961 M. Fernand TRIBOU démissionne de ses fonctions de directeur de la Fanfare. Il est remplacé le 1er mars 1961 par M. Robert WEYLAND, musicien militaire.

Le 4 juin 1961, la Fanfare grand-ducale de Clausen participe pour la première fois au «Internationales Freundschaftstreffen für Musik- und Spielmannszüge» à Oberauerbach en Allemagne.

A l'occasion du Millénaire de la ville de Luxembourg le «Comité Alstad» organise le 20 avril 1963, avec le concours des Fanfares de Clausen, Grund et Pfaffenthal, un cortège folklorique représentant les artisans des faubourgs qui dans le temps passaient par le Marché-aux-Poissons pour se rendre en ville. Le groupe folklorique de Clausen comprend des lavandières, des pêcheurs, des menuisiers, des maraîchers, des bourgeois, des bourgeoises, des enfants, des maîtres de bains, des porteurs d'eau, des repasseuses, des laitiers et des brasseurs.

Décès à Scy-Chazelles (Metz) de M. Robert SCHUMAN, «Haut protecteur de la Fanfare», le 4 septembre 1963.

Le 28 septembre a lieu à Clausen la commémoration du quatrième centenaire de la création en 1563 par le Gouverneur P.E. de Mansfeld de la brasserie qui est à l'origine de la Brasserie de Clausen.

6 février 1965. «Them Basses» – de gauche à droite: Pierre Bremer †, Jean Welfring † et Jos. Hollenfeltz †.

C'est avec une retraite aux flambeaux que l'Union Grand-Duc Adolphe, avec la participation des sociétés de musique et de chant de l'UGDA, rend hommage le 11 novembre 1964 à SAR la Grande-Duchesse Charlotte à l'occasion de Son abdication. Le lendemain les sociétés de musique et de chant de la ville de Luxembourg participent à une manifestation patriotique lors de l'avènement au trône de SAR le Grand-Duc Jean.

Le 13 juillet 1965 a lieu la première Fête populaire à Clausen à l'occasion de la Fête nationale française, organisée par les sociétés locales et les brasseries Mousel et Clausen.

Les 2 et 10 octobre 1965 la Fanfare grand-ducale de Clausen assure l'encadrement musical des festivités du «Centenaire» de la paroisse de Clausen.

Au Tournoi de l'Union Grand-Duc Adolphe à Pétange le 14 mai 1966 la Fanfare obtient une mention très bien. Morceau au choix: «Lorenzo» de Th. Keighly, morceau imposé: «Hermione» de Marc Delmas.

A l'occasion de la «Journée des Fanfares» le 28 mai 1967 à Belvaux dans le cadre des festivités du 75e anniversaire de la Fanfare de Belvaux, des concerts sont présentés par les trois fanfares les mieux classées du pays: Bonnevoie, Niedercorn et Clausen.

Au Concours de l'Union Grand-Duc Adolphe à Diekirch, la Fanfare obtient le 19 mai 1967 un 1er prix avec distinction. Concours de marche: 1er prix avec distinction. Lecture à vue: 113 points sur 120. Exécution morceau imposé. (115 points sur 120) «Ouverture des Chants du Monde» de Roger Boutry; morceau au choix: (113 points sur 120) «The Sea» de Denis Wright.

Nombreuses sont aussi les «fêtes en famille», une tradition jalousement entretenue par la Fanfare comme l'ovation présentée le 15 juin 1968 à l'occasion du 80e anniversaire de Madame Albert MOUSEL, marraine du nouveau drapeau de la Fanfare (en 1951), remise de la médaille spéciale en or de l'Union Grand-Duc Adolphe le 12 octobre 1968 à M. Guillaume HARTMANN pour ses mérites

20 juin 1970. Remise de médailles gouvernementales à l'occasion de la Fête nationale. De gauche à droite: Léopold Haag †, Charles Bremer †, Ivan Scripnitchenko †, François Burmer †, Albert Haag †, Armand Schmitz † et Pierre Goetzinger.

dans le domaine musical et culturel, par M. Victor Abens, président de l' UGDA et la fête organisée le 22 mars 1969 en l'honneur des époux Jean OLINGER-HERCHEN qui, durant 40 ans, ont contribué à la réussite de nombreuses soirées théâtrales.

Le 13 avril 1969 une plaque commémorative est dévoilée à la maison natale à Clausen de 1'écrivain et poète Wöllem Weis (1894–1964).

Au cours d'une réception à 1'ambassade de Belgique, Son Excellence Monsieur l'ambassadeur J.R. Van den Bloock remet le 23 mai 1969 la médaille d'or de l'ordre de Léopold II aux membres actifs MM. Pierre BREMER, Joseph HOLLENFELTZ, Ivan SCRIPNITCHENKO et François THEATO.

Le 31 janvier 1970, M. Joseph LUCIUS succède comme président de la Fanfare à M. Guillaume HARTMANN, démissionnaire pour des raisons de santé.

La «Brasserie de Luxembourg S.A.» fusionne en 1971 par absorption avec la Brasserie de Clausen. Cette fusion est la création des «Brasseries réunies de Luxembourg Mousel et Clausen – société anonyme».

Sur invitation de la «Nederlandse Vereniging te Luxemburg», la Fanfare donne un concert, suivi d'un bal populaire, à la Place d'Armes, le 7 juillet 1971 à l'occasion de la visite officielle de SM la Reine Juliana et de SAR le Prince Bernhard des Pays-Bas.

Dans le cadre des festivités du 65e anniversaire de la Fanfare de Mertert la Fanfare grand-ducale de Clausen donne le 11 juillet 1971 le concert d'honneur, placé sous le patronage de l'Union Grand-Duc Adolphe .

Le «Saarländischer Rundfunk» diffuse le 1er février 1972 un concert de la Fanfare. Au programme «The great little army», marche de K.J. Alford, «Les deux frères», solo pour deux pistons de N. Kirsch (solistes: MM. Albert BRANDENBURGER et Georges HAAG), «Mein Regiment», marche de H.J. Blankenburg.

Lors du Concours de l'Union Grand-Duc Adolphe qui a lieu le 31 mai 1973 à Luxembourg, la Fanfare grand-ducale de Clausen obtient un 1er prix: lecture à vue: 464 points sur 500 - exécution: morceau au choix 463 points sur 500 («Sunset Rhapsodie» d'Eric Ball) - morceau imposé 467 points sur 500 («Introduction et Polonaise» de Gérard Boedyn).

Le 24 juin 1973 la Fanfare grand-ducale de Clausen donne un de ses derniers concerts sous la baguette de M. Robert WEYLAND au Rosengarten à Zweibrücken. Le 3 octobre M. WEYLAND, chef de musique depuis mars 1961, quitte la Fanfare pour des raisons professionnelles.

Son successeur, M. Roger DONDELINGER, professeur au Conservatoire de musique à Luxembourg, est nommé directeur de la Fanfare le 6 novembre 1973.

Le 24 novembre 1974 la Fanfare offre un concert en l'église paroissiale de Clausen à l'occasion de la bénédiction du nouvel orgue par Monseigneur Jean Hengen, Evêque de Luxembourg.

Le 19/12/1974, après un an à la tête de l'ensemble, le chef de musique M. Roger DONDELINGER démissionne pour des raisons de santé. Il trouve un digne successeur dans la personne du

La Fanfare en 1976

jeune chef de musique M. René THINES qui se voit nommé directeur de musique le 4 février 1975.

Du 21 au 26 juillet 1975 le nouveau chef de musique organise un premier stage musical pour jeunes élèves.

Dans le cadre des festivités organisées à l'occasion du 150e anniversaire de la Brasserie Mousel la Fanfare g.-d. de Clausen participe le 20/12/1975 au cortège aux flambeaux dans les rues du faubourg, suivi d'une messe solennelle en l'église paroissiale de Clausen.

Du 26 juin au 4 juillet 1976 la Fanfare g.-d. de Clausen commémore le 125e anniversaire de sa fondation avec d'importantes festivités.

– Edition du «Livre-anniversaire» richement documenté, rassemblant des dissertations historiques et bibliographiques;
– concerts offerts dans la cour de la Brasserie Mousel, aménagée pour la circonstance, par l'Harmonie municipale de Differdange, par la Fanfare de Niedercorn, par l' Harmonie municipale de Pétange, par le Brass-band du Conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette et par la Musique militaire grand-ducale.

Le 26 juin 1976 la Fanfare est officiellement reçue par les autorités municipales en l'Hôtel de Ville à la place Guillaume. A l'issue de la réception la Fanfare donne un concert de gala à la Place d'Armes.

Les festivités du 125e anniversaire sont clôturées le dimanche 4 juillet 1976:

– le matin, messe solennelle en 1'Eglise de Clausen avec bénédiction du nouveau drapeau;
– l'après-midi, cortège à travers les rues du faubourg suivi du dévoilement et de la remise du nouveau drapeau par Mme Colette FLESCH, bourgmestre de la Ville de Luxembourg. SAR le Grand-Duc héritier attache au drapeau l' «Echarpe commémorative» offerte par la Maison grand-ducale. Les festivités se terminent par un concert offert par la Fanfare Grand-Ducale de Clausen suivi d'une réception des autorités et des invités d'honneur.

A l'occasion de la Fête nationale belge, le 21/7/1976 des décorations sont remises à l'ambassade de Belgique. M. Joseph LUCIUS se voit décerner la médaille d'officier de l'ordre de Léopold II et MM. Charles BREMER et Pierre GOETZINGER la médaille d'or de l'ordre de Léopold II.

D'autres membres méritants de la Fanfare grand-ducale de Clausen reçoivent la médaille d'or de l'ordre de Léopold II lors du concert traditionnel de la Fanfare à l'occasion de la Fête nationale

belge à la Place d'Armes le 21 juillet 1979 - il s'agit de MM. Albert HAAG, Léopold HAAG, Henri HATTO, Armand SCHMITZ et Philippe SCHOUP.

Le 31 décembre 1979 M. René THINES, directeur de la Fanfare depuis 1975, démissionne pour des raisons professionnelles.

Le 8 février 1980 M. Claude HOFFMANN, lauréat du Conservatoire royal de Bruxelles et membre de la Musique militaire grand-ducale, est nommé directeur de la Fanfare.

Sous la baguette de Claude HOFFMANN la Fanfare grand-ducale de Clausen participe le 28 mai 1981 au concours de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe à Schifflange. La Fanfare remporte en division «Excellence» un premier prix avec distinction.

Le 12 juin 1981 la Fanfare grand-ducale s'installe officiellement dans la nouvelle «Salle Auguste Liesch» dans les anciens bâtiments de «Canada Dry» réaménagés par l'administration communale en centre sociétaire du quartier et qui devient le siège de l'ensemble.

Le 13 décembre 1981 la Fanfare présente son premier concert d'hiver dans la nouvelle «Salle Auguste LIESCH» à Clausen. Au cours de ce concert le «Diplôme d'honneur» de la Fanfare est remis à M. Edmond REIFFERS pour ses éminents services rendus à la Fanfare g.-d. de Clausen.

Monsieur Jean LETTÉ se voit remettre le 23 mars 1985 au cours d'une réception-concert le «Diplôme d'honneur» de la Fanfare pour mérites exceptionnels.

Lors du concours de musique de l'UGDA. à Schifflange, la Fanfare grand-ducale de Clausen se voit décerner le 2 mai 1986 un décevant premier prix alors qu'au «6ten Bundesmusikfest» le 17 mai 1986 à Freiburg/Breisgau l'ensemble luxembourgeois voit ses efforts couronnés de succès en remportant un «premier prix avec grande distinction» dans la «Oberstufe» allemande au concours où 112 sociétés de musique se produisaient devant un jury de renommée internationale.

Le «Weekend musical» organisé du 12 au 14 décembre à l'occasion du 135e anniversaire de la Fanfare grand-ducale de Clausen connaît un franc succès:

- édition d'une plaquette commémorative;
- programme musical avec différents concerts offerts notamment par la Fanfare royale grand-ducale Luxembourg-Grund-Fetschenhof-Cents-Pulvermühl, l'Harmonie municipale de Hesperange, la Fanfare «La Réunion» Hostert, l'Harmonie municipale de Luxembourg-Eich, l'Ensemble de cuivres «Musica Aeterna» (Guy KLEREN, Pierre KREMER, Marc BOUCHARD, Alain FELLY, Henri BREMER) et la Fanfare grand-ducale de Clausen;
- Messe solennelle à la mémoire des membres défunts suivi d'un dépôt de fleurs aux Monuments aux morts.

Le 26 février 1988 M. Ady KREMER succède comme président à M. Joseph LUCIUS qui démissionne pour des raisons de santé. M. LUCIUS qui présidait aux destinées de la Fanfare depuis le 31 janvier 1970 est nommé président honoraire.

Au cours d'une réception dans les salons de la Résidence de Son Excellence M. l'ambassadeur de Belgique à Itziger Stee des décorations honorifiques décernées par Arrêté royal du 5/12/1990 sont remises le 5 mai 1991 aux membres méritants de la Fanfare grand-ducale de Clausen:

- médaille d'or de l'ordre de la Couronne
  à M. Ady KREMER;
- médaille d'argent de l'ordre de la Couronne
  à M. Joseph KOENIGSBERGER;
- médaille d'argent de l'ordre de Léopold II
  à MM. Jean BREMER, Albert BRANDENBURGER
  et Léon RODENBOURG.

Du 5 juillet au 15 décembre 1991 la Fanfare grand-ducale de Clausen commémore avec différentes manifestations le 140e anniversaire de sa fondation:

 Cette page a été offerte par Bureau Moderne – Mobilier et aménagement professionnel

– du 5 au 6 et le 12 juillet 91 «Munzebéierfest» avec des concerts offerts par Big-band OPUS 78, l'Harmonie grand-ducale «Marie-Adelaïde» de Walferdange et la Fanfare grand-ducale de Clausen;
– le 21 juillet 91, concert traditionnel à la Place d'Armes à l'occasion de la Fête nationale belge;
– en la salle Auguste Liesch l'Orchestre d'harmonie du Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg sous la direction de M. Roland HENSGEN donne un concert fort apprécié le 10 novembre 1991;
– le 15 décembre 91, concert de gala de clôture des manifestations organisées à l'occasion du 140e anniversaire en l'honneur des bienfaiteurs, donateurs et sympathisants.

Le «Munzenowend» du 8 octobre 1993 revêt un caractère spécial. Ce soir-là, le chef de musique M. Claude HOFFMANN, directeur de la Fanfare de Clausen depuis le 8/2/1980, démissionne de ses fonctions de directeur.

M. Carlo PETTINGER, qui a suivi des études supérieures au Conservatoire royal de musique de Liège, professeur de déchiffrage/transposition et de cor au Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg, lui succède comme 20ème directeur de la Fanfare en 142 ans. A l'occasion d'une remise de décorations, M. Johny SCHMIDT, ancien musicien de la Fanfare et «clairon d'honneur de la résistance» reçoit le «Diplôme d'honneur» de la Fanfare.

Le 12 février les musiciens de la Fanfare grand-ducale de Clausen remplacent leurs uniformes bleu foncé par un blazer bleu marine, un pantalon ou jupe gris foncé et une cravate rouge foncé. La Fanfare grand-ducale de Clausen se constitue le 29 mars 1996 en association sans but lucratif.

Le 20 mars 1998 M. Pierre BREMER, membre actif, est élu président de la Fanfare gr.-d. de Clausen succédant à M. Ady KREMER qui n'avait plus posé sa candidature et qui se voit nommé président honoraire.

Lors d'une fête amicale à l'issue du concert que la Fanfare a donné à Mondorf-les-Bains le 11 octobre 1998, MM. Jacques SCHWEIG, vice-président honoraire et Ady KREMER, président honoraire, sont nommés «Membres d'honneur» de la Fanfare.

Le 12 septembre 1999 la Fanfare grand-ducale de Clausen donne son dernier concert au Domaine thermal de Mondorf-les-Bains sous la direction de M. Carlo PETTINGER qui quittera ses fonctions de directeur musical pour des raisons professionnelles. Lors d'une agape à l'issue du concert il est remercié et honoré pour son activité auprès de la Fanfare de Clausen qu'il dirigeait depuis le 8/10/1993. Le 19 octobre 1999 a lieu la première répétition de la Fanfare sous la direction du nouveau chef de musique, M. Josy LANGERS, membre de la musique militaire grand-ducale.

…ad multos annos…

Sources:

- Guillaume HARTMANN – «Geschicht vun der Fanfare grand-ducale de Clausen»
- Guillaume HARTMANN – «Augustin WILHELM (1806-1876)»
- Guillaume HARTMANN – «Chronologie der Vorstadt Clausen»
- Franz REHM – «Vom Werden und Wachsen einer ausnahmsweise jugendfrischen Hundertjährigen»
- Ady KREMER – «En feuilletant les annales de la Fanfare grand-ducale de Clausen a.s.b.l. 1951–1975 et 1976–2001».
- UGDA – «Chronik des Luxemburger Musikverbandes 1863–1999»

En feuilletant les annales de la Fanfare grand-ducale de Clausen a.s.b.l. 1976 - 2001

n **Ady KREMER**

1976

26.6.–4.7.1976 Festivités du 125ème anniversaire de la Fanfare grand-ducale de Clausen. Edition d'un livre anniversaire richement documenté, rassemblant des dissertations historiques et bibliographiques.
Pendant la semaine musicale des concerts sont offerts par:
– Harmonie municipale Differdange
– Fanfare de Niedercorn

26 juin 1976. Défilé dans la Rue du Fossé par la Fanfare grand-ducale de Clausen, à l'occasion du 125e anniversaire.

26 juin 1976. Réception de la Fanfare grand-ducale de Clausen, lors des festivités du 125e anniversaire, par la municipalité de la ville de Luxembourg.

26 juin 1976. Concert de gala à la Place d'Armes. L'ensemble de percussion lors de différents exercices de marche.

– Harmonie municipale de Pétange
– Brass-band du conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette
– Musique militaire grand-ducale.

26.6.1976 Réception de la Fanfare par la municipalité de la ville de Luxembourg à l'hôtel de ville. A cette occasion M. Léon BOLLENDORFF, échevin, remet l'«Insigne spécial en or» de l'USMVL à M. Pierre BREMER pour 60 années d'activité musicale. A l'issue de la réception la Fanfare donne un concert de gala à la place d'Armes.

4.7.1976 Messe solennelle en l'Eglise de Clausen célébrée par M. l'abbé Fernand FRANCK, curé de la paroisse de 1971 à 1977, avec bénédiction du nouveau drapeau.

4 juillet 1976. La tribune d'honneur lors du dévoilement et la remise du nouveau drapeau à la société jubilaire.

4 juillet 1976. S.A.R. le Grand-Duc héritier Henri attache au nouveau drapeau l'écharpe commémorative offerte par la Maison grand-ducale.

L'après-midi cortège à travers les rues du faubourg.
Dévoilement et remise du nouveau drapeau par Mme Colette FLESCH, bourgmestre de la Ville.
S.A.R. le Grand-Duc héritier attache au drapeau l'«écharpe-commémorative» offerte par la Maison grand-ducale.
Concert offert par la Fanfare grand-ducale de Clausen suivi d'une réception des autorités et invités d'honneur.

21.7.1976 Réception à l'ambassade de Belgique avec remise de décorations par Son Excellence M. l'Ambassadeur Jacques DESCHAMPS à
M. Joseph LUCIUS - «Officier de l'Ordre de Léopold II»
MM. Charles BREMER et Pierre GOETZINGER - «Médaille d'or de l'Ordre de Léopold II».

16.10.1976 Lors de la traditionnelle soirée «Kuddelfleck». M. Pierre BREMER est fêté pour 60 années d'activité comme membre actif de la Fanfare.

1977

8.3.1977 Le comité de la Fanfare décide d'éditer un bulletin trimestriel de liaison et d'information appelé «CLAUSENER TROOTER». Le premier bulletin est publié au mois de septembre 1977. Le 10ème et dernier numéro parait en décembre 1980. Rédaction: MM. Edouard BEICHT et Guy JOURDAIN. Layout/édition GUED.

4.–6.9.1977 Excursion à Amsterdam avec visite de Scheveningen, Madurodam et Den Haag.

17.9.1977 Encadrement musical lors de la cérémonie d'installation de M. l'abbé René HOFFMANN, nouveau curé de la paroisse de Clausen.
M. le curé René HOFFMANN est décédé à Clausen le 28 octobre 1980.

1978

26.5.1978 Dans le cadre de 1'«Animation culturelle» au canton de Clervaux, sous les auspices du ministère des Affaires culturelles, la Fanfare donne un concert à Hosingen.

18.6.1978 Concerts à Oberauerbach et au Rosengarten à Zweibrücken.

1979

21.6.1979 Remise de la «Médaille d'or de l'ordre de Léopold II», lors du concert traditionnel de la Fanfare grand-ducale de Clausen à la Place d'Armes à l'occasion de la Fête nationale belge, par

M. Joseph LUCIUS, président de la Fanfare, en remplacement de M. l'Ambassadeur de Belgique empêché, à MM. Albert HAAG, Léopold HAAG, Henri HATTO, Armand SCHMITZ et Philippe SCHOUP.

29.6.1979 A Bourglinster concert lors des festivités du 75ème anniversaire de la Fanfare locale.

31.12.1979 Cessation de ses fonctions de directeur de la Fanfare de M. René THINES.

1980

19.1.1980 Aubade à l'occasion du 50ème anniversaire de la Maison HAAG Frères.

8.2.1980 M. Claude HOFFMANN, membre de la Musique militaire grand-ducale, est nommé directeur de la Fanfare.

31.5.–3.6.1980 Excursion à St. Anton/Vorarlberg et Innsbruck.

6.7.1980 A Pfaffenthal, concert des Fanfares réunies des faubourgs Clausen, Grund, Neudorf et Pfaffenthal lors de la fête du 75ème anniversaire de la Fanfare municipale de Pfaffenthal.

13.7.1980 Concert à Born à l'occasion du «Week-end musical» organisé par la Fanfare Born, sous le patronage du Syndicat d'initiative Born-Moersdorf.

1981

28.5.1981 Concours de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe à Schifflange. La Fanfare remporte en division «Excellence» un premier prix avec distinction.

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

Lecture à vue: 172 de 180 points.
Morceau imposé: Variations rhapsodiques – 167 points de 180.
Morceau au choix: Buffalo City – 164 de 180 points.

31.5.1981 Concert à Clausen lors de la fête du 100ème anniversaire de la Société de gymnastique «Olympia» Clausen.

5.6.1981 Inauguration de la «Salle polyvalente Auguste Liesch» servant comme salle des fêtes des sociétés ainsi que de salle de répétition de la Fanfare de Clausen à partir du 12 juin courant.

5.7.1981 Concert à Mertert dans le cadre de manifestations organisées à l'occasion du 75ème anniversaire de la «Fanfare Concordia Mertert».

13.12.1981 Premier «concert d'hiver» organisé en la Salle Auguste Liesch. A cette occasion, le «Diplôme d'honneur» est remis à M. Edmond REIFFERS pour services éminents rendus à la Fanfare.

1982

6.2.1982 «Grousse Musikaleschen Owend vun der Union des sociétés de musique de la ville de Luxembourg» en la salle Auguste Liesch, avec la participation des Fanfares de Neudorf, Hamm et Gasperich.

27.5.1982 Concert à Neudorf dans le cadre de la «Quinzaine musicale et culturelle» organisée lors du 75ème anniversaire de la Fanfare municipale Neudorf-Weimershof.

18.7.1982 La Fanfare donne le concert d'honneur offert par l'Union Grand-Duc Adolphe à Berdorf lors de la fête du 75ème anniversaire de l'Harmonie Berdorf.

1983

30.1.1983 Concert de gala au «Cercle municipal» à l'occasion du 86ème Congrès fédéral de l'Union Grand-Duc Adolphe.

9.5.1983 Concert à Hostert lors des fêtes du 75ème anniversaire de la Fanfare «La Réunion» Hostert.

9.–10.7.1983 Excursion au Littoral belge. La Fanfare donne des concerts à la Panne, Blankenberge et Knocke.

La Fanfare grand-ducale de Clausen en 1983

25.9.1983 Concert au Domaine thermal de Mondorf-les-Bains. Au programme entre autres le «Concertino

für Klavier und Blasorchester» de Bernhard SCHULE. Soliste le Major Pierre NIMAX, chef de la Musique militaire grand-ducale.

21.10.1983 Lors du traditionnel «Munzenowend», MM. Pierre GOETZINGER et Albert HAAG sont honorés par la remise de l'«Insigne d'honneur de l'UGDA» pour leur activité musicale de 55 ans.

13.11.1983 Concert à Beckerich dans le cadre de la «Saison culturelle» patronnée par la Commune de Beckerich.

1984

26.2.1984 Concert diffusé en direct du Théâtre de la ville de Luxembourg par le «Saarländischer Rundfunk» dans son émission «Rendezvous der Saarlandwelle».

3.6.1984 A Herborn concert à l'occasion du 100ème anniversaire de la Fanfare Concordia Herborn.

30.6.1984 Concert lors du «Luxemburger Wochenende» au «Brunnenhof» à Trèves pour fêter le 2000ème anniversaire de la fondation de la Ville. Réception offerte par la ville de Trèves au «Simeonstift».

1.7.1984 Concert à Consdorf pour commémorer le 80ème anniversaire de la Fanfare locale.

15.9.1984 Inscriptions pour les premiers cours de musique organisés au Domaine du Kiem par la Fanfare grand-ducale de Clausen en collaboration avec l'«Interesseveräin Domaine du Kiem» pour l'année scolaire 1984/1985, sous la direction du Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg.

1985

23.3.1985 Concert de la Fanfare de Clausen et de l'Ensemble de cuivres «Musica Aeterna» en la Salle Auguste Liesch. M. Joseph LUCIUS est honoré à cette occasion de la «Médaille de mérite en vermeil» de la Confédération internationale des sociétés musicales (CISM) pour son activité de membre du comité pendant 40 ans dont 15 ans de présidence de la Fanfare. M. Albert HAAG est décoré de l'«Insigne spécial en or de l'USVML» pour 55 ans d'activité musicale dont 20 ans en tant que sous-chef de musique. M. Jean LETTÉ porte-drapeau de 1945 à 1976 et encaisseur de 1950 à ce jour reçoit le «Diplôme d'honneur» de la Fanfare.

26 mars 1985. Réception en audience au Palais grand-ducal.

26.3.1985 Réception en audience au Palais Grand-Ducal des présidents et directeurs des sociétés de musique ainsi que du président de l'USVML par Son Altesse Royale le Grand-Duc pour les remercier

de leur participation annuelle aux festivités de la célébration de la Fête nationale.

11.5.1985 Concert à Gasperich lors du 25ème anniversaire de la Fanfare municipale de Gasperich.

21.6.1985 «Faites de la musique dans toute l'Europe». Tel était le slogan de la 2ème «Journée de la musique» organisée à Clausen par la Fanfare locale, sous le patronage de l'Union Grand-Duc Adolphe et les ministères de la Culture de France et de Luxembourg. Le programme était assuré par la Chorale «La Fraternelle» Grund, la «Batterie Fanfare» de l'Harmonie municipale de Forbach (F) et les Fanfares Grund, Hamm, Neudorf, Pfaffenthal et Clausen.

18.12.1985 Lors du traditionnel concert d'hiver M. Pierre GOETZINGER, vice-président de la Fanfare, est décoré de la «Croix de mérite de la CISM» pour une activité musicale de 60 ans.

8.5.1986 Au concours de musique de l'UGDA à Schifflange, la Fanfare obtient un décevant «premier prix».
Lecture à vue: 144 points de 180!
Morceau imposé: Journey into nowhere – 149 points de 180;
Morceau au choix: The Sea – 149 de 180 points.

1986

17.5.1986 Participation au 6ème Bundesmusikfest à Freiburg/Breisgau. Concours international avec 112 sociétés participantes. La Fanfare remporte dans la

«Oberstufe» allemande, devant un jury de renommée internationale, un «premier prix avec grande distinction» avec 117 points sur 120. Morceau imposé: Journey into nowhere; morceau au choix: The Sea. Cet exploit a été honoré par le collège échevinal de la ville de Luxembourg par une réception des membres de la Fanfare à l'hôtel de ville.

16.6.1986 Encadrement musical du dépôt de fleurs au monument Robert SCHUMAN, près du pont Grande-Duchesse Charlotte, à l'occasion du 100ème anniversaire de la naissance du fondateur de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Ceca). Né le 29 juin 1886 à Clausen, Son Excellence M. Robert SCHUMAN, ministre des Affaires étrangères de la République Française est proclamé le 13 juillet 1949, lors de sa visite officielle à Luxembourg, «Haut protecteur de la Fanfare grand-ducale de Clausen».

20.9.1986 La Fanfare participe à Thionville aux festivités pour commémorer le Centenaire de la naissance de Robert SCHUMAN sous la présidence de M. Pierre PFLIMLIN, président du Parlement européen. Devant le buste du président Robert SCHUMAN décédé le 4.9.1963, érigé en face de l'hôtel de ville de Thionville, la Fanfare exécute la Marseillaise, la Sonnerie aux morts ainsi que l'Hymne européen.

24.10.1986 Encadrement musical de la fête du 20ème anniversaire du «Syndicat d'intérêts locaux -Entente des sociétés Clausen».

14 décembre 1986. La Fanfare grand-ducale de Clausen à l'occasion du 135e anniversaire.

12.–14.12.1986 «Week-end musical» à l'occasion du 135ème anniversaire de la Fanfare de Clausen.
Edition d'une plaquette commémorative.
Le programme musical comprend des concerts offerts par:

– Fanfare royale grand-ducale Luxembourg-Grund-Fetschenhof - Cents-Pulvermühl
– Harmonie municipale de Hesperange
– Fanfare «La Réunion» Hostert
– Harmonie municipale de Luxembourg-Eich
– Ensemble de cuivres «Musica Aeterna» (Guy KLEREN, Pierre KREMER, Marc BOUCHARD, Alain FELLY, Henri BREMER)
– Fanfare grand-ducale de Clausen.

Messe solennelle en l'Eglise de Clausen célébrée par l'abbé Jacques HOFFMANN, né à Clausen, administrateur de la paroisse de Clausen de 1985 à 1991, à la mémoire des membres défunts suivi d'un dépôt de fleurs aux Monuments aux morts.

1987

6.6.1987 Concert à Hamm lors des festivités du 75ème anniversaire de la Fanfare municipale Luxembourg-Hamm.

23.10.1987 M. Philippe SCHOUP est honoré lors du traditionnel «Munzenowend» pour 55 années d'activité musicale par l'«Insigne d'honneur de l'UGDA», la «Croix de mérite de la CISM» et l'«Insigne spécial en or de l'USMVL».

31.10.1987 Enregistrement d'un concert à Moutfort par le «Saarländischer Rundfunk».

20.12.1987 Concert d'hiver avec remise de diplômes aux élèves de l'Ecole de musique du Domaine du Kiem. A la même occasion M. Pierre HAAG est honoré de la «Médaille spéciale en argent de l'UGDA.» pour son activité de secrétaire pendant dix ans.

1988

26.2.1988 M. Ady KREMER succède comme président de la Fanfare à M. Joseph LUCIUS démissionnaire pour des raisons de santé. M. LUCIUS, président de la Fanfare depuis le 31 janvier 1970, est proclamé «Président honoraire».

6.11.1988 Concert en la salle Auguste Liesch par la Fanfare municipale de Bonnevoie sous la direction de

 Cette page a été offerte par SOCOM S.A. installations éléctriques et électroniques, Foetz

M. Nicolas HENX. Lors du concert M. Joseph LUCIUS, président honoraire, est remercié pour les services éminents rendus pendant ses 18 ans de présidence de la Fanfare grand-ducale de Clausen.

18.11.1988 Encadrement musical lors de la séance académique en la salle Auguste Liesch commémorant le 10ème anniversaire de la fondation de l'Union des syndicats d'intérêts locaux de la ville de Luxembourg.

16.6.1989 Concert à Hesperange à l'occasion du 90ème anniversaire de l'Harmonie municipale.

1989

8.–10.9.1989 Excursion à Bad Herrenalb/Schwarzwald et Baden-Baden.

14.11.1989 Délégation au Cercle municipal lors de la Fête du 25ème anniversaire de l'avènement au trône de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

17.12.1989 A l'occasion du concert d'hiver M. Claude HOFFMANN est fêté pour son 10ème anniversaire de directeur de la Fanfare. Remerciements chaleureux à Mme Andrée GAASCH et M. Ed. BEICHT qui ont offert des timbales à la Fanfare.

21.6.1990 «Journée de la musique» à Clausen organisée par la Fanfare.

1990

Sociétés culturelles participantes:
– Chorale «La Fraternelle» Grund
– Groupe folklorique portugais Mocidade Luxembourg

– les Fanfares de Hamm, Pfaffenthal, Neudorf et Grund.

6.7.1990 Concert à la Place d'Armes à l'occasion du 20ème anniversaire de la firme Cargolux Airlines International.

7.7.1990 Encadrement musical lors de l'inauguration de la Place abbé P.-J. Müllendorff au Domaine du Kiem.

1991

27.1.1991 Remise solennelle de l'«écharpe d'honneur» (noeud de drapeau) de l'Union Grand-Duc Adolphe à la Fanfare lors du Congrès fédéral.

12.5.1991 Concert à Elvange à l'occasion des festivités du 85ème anniversaire de la Fanfare Schweichertal.

15.5.1991 Remise de décorations à l'Ambassade de Belgique à Itziger Stee par Son Excellence M. l'Ambassadeur André DE SCHUTTER.
Sont décorés:
M. Ady KREMER, Médaille d'or de l'ordre de la Couronne
M. Joseph KOENIGSBERGER, Médaille d'argent de l'ordre de la Couronne
MM. Albert BRANDENBURGER, Jean BREMER, Léon RODENBOURG, Médaille d'argent de l'ordre de Léopold II.

5.7. au 15.12.1991 Manifestations organisées dans le cadre de la fête du 140ème anniversaire de la Fanfare.

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

5.6. et 12.7.1991 Traditionnel «Munzebeiérfest» avec des concerts offerts par
– Big-Band OPUS 78
– Harmonie grand-ducale «Marie-Adelaïde» Walferdange
– Fanfare grand-ducale de Clausen.

21.7.1991 Concert à la Place d'Armes à l'occasion de la Fête nationale belge.

10.11.1991 Concert en la salle Auguste Liesch par l'Orchestre d'harmonie du Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg, sous la direction de M. Roland HENSGEN.

15.12.1991 Concert de gala de clôture des manifestations du 140ème anniversaire par la société jubilaire en honneur des bienfaiteurs, donateurs, membres et sympathisants.

17.11.1991 A Greiveldange concert dans la cadre des festivités du 80ème anniversaire de la Fanfare de Greiveldange.

1992

21.3.1992 Remise d'un saxophone-soprano par les responsables de la Brasserie Mousel lors d'une fête familiale de clôture du 140ème anniversaire de la Fanfare.

20.12.1992 Lors du traditionnel concert d'hiver, Mme et M. Jos. GOEBEL-KIRSCH, vice-président de la Fanfare de Clausen, font cadeau d'un saxophone-ténor à la Fanfare.

La Fanfare grand-ducale de Clausen lors de la procession Notre-Dame en 1992

La Fanfare grand-ducale de Clausen en 1992

 Cette page a été offerte par M. Raymond Bellion, Weimershof

1.6.1993 Un ensemble formé cette année par les «Jongmunzen» de la Fanfare de Clausen et les élèves de la Fanfare de Pfaffenthal, sous la direction de M. Georges HAAG, participe à la Procession dansante à Echternach.

3-6.6.1993 Excursion à Hirschegg/Kleinwalsertal.

20.6.1993 Concert à Oberauerbach/Zweibrücken.

3.7.1993 Concert lors du traditionnel «Munzebeierfest» par le «Musikverein 1958 Oberauerbach E.V.».

17.7.1993 Concert à Diekirch à l'occasion du 125ème anniversaire de la Philharmonie municipale Diekirch.

18.7.1993 La Fanfare donne un concert à Rodange lors du «Weekend musical international» organisé par l'Harmonie municipale locale.

24.9.1993 Encadrement musical lors de la réouverture officielle au trafic de la Montée de Clausen complètement aménagée avec réhabilitation du pont «Schlassbréck» et mise en valeur du rocher du «Bock».

8.10.1993 Lors du traditionnel «Munzenowend» M. Claude HOFFMANN, qui vient de démissionner, est chaleureusement remercié pour son activité fructueuse pendant 14 ans auprès de la Fanfare. Son successeur M. Carlo PETTINGER est présenté aux invités d'honneur et aux membres de la Fanfare de Clausen. A l'occasion de la remise

de médailles de mérite à des membres actifs par l'UGDA et l'USMVL, M. Johny SCHMIDT, ancien musicien de la Fanfare et «clairon d'honneur de la résistance» reçoit le «Diplôme d'honneur» de la Fanfare.

12.12.1993 En présence de Son Excellence M. Paul DUQUÉ, Ambassadeur de Belgique à Luxembourg, premier concert d'hiver en la salle Auguste Liesch dirigé par M. Carlo PETTINGER. A cette occasion M. Jean BREMER est honoré pour son activité musicale depuis 1941 par la remise de la «Croix de mérite de la CISM» et de l'«Insigne spécial en or» de l'USMVL.

1994

31.1.1994 Mise en vente d'un «pin» édité par la Fanfare portant les armoiries du Comte Peter Ernst von MANSFELD et du Prieur de l'abbaye d'Altmünster.

30.4.1994 Concert lors de la quinzaine culturelle à l'occasion du 10ème anniversaire des «Theaterfrënn Mansfeldia Clausen».

1995

12.2.1995 Remplacement de l'ancien modèle d'uniformes du corps de musique par un blazer bleu marine, un pantalon ou jupe gris foncé et une cravate rouge foncé.

28.5.1995 Concert à Wiltz à l'occasion du 200ème anniversaire de l'Harmonie grand-ducale municipale Wiltz.

 Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

10.6.1995 Concert à Esch-sur-Alzette lors des fêtes du10ème anniversaire des Majorettes de la ville d'Esch-sur-Alzette.

2.7.1995 Lors des festivités organisées à l'occasion du 75ème anniversaire de l'Harmonie municipale Luxembourg-Eich, la Fanfare donne un concert à Weimerskirch.

26.11.1995 Concert en l'honneur des donateurs pour le financement des nouveaux uniformes de la Fanfare de Clausen par le «Quintette de Cuivres de Lorraine» en la salle Auguste Liesch. Remise du «Diplôme d'honneur» au vice-président honoraire M. Jos. GOEBEL pour services éminents rendus à la Fanfare.

1996

21.1.1996 «Grousse Concert mat Lëtzebuerger Musek». Au programme des oeuvres de Pol ALBRECHT, Roger DONDELINGER, Jean-Paul FRISCH, Laurent MENAGER, Fernand MERTENS, Henri PENSIS, Marco PUTZ et Asca RAMPINI. Sont honorés à cette occasion par l'UGDA et l'USMVL MM. Gust FOURNIER, Pol HERBER, Fernand MOLITOR pour 35 et Jean BREMER pour 55 années d'activité à la Fanfare de Clausen.

29.3.1996 Constitution de la Fanfare grand-ducale de Clausen en association sans but lucratif.

25.6.1996 Concert au «Val Fleuri» à l'occasion du 50ème anniversaire de l'Harmonie municipale de Rollingergrund.

7.7.1996 A l'occasion du 90e anniversaire de la «Fanfare Concordia» locale la Fanfare donne un concert à Mertert.

1997

27.3.1997 Lors de la 146ème assemblée générale de la Fanfare de Clausen, la «Médaille européenne du grade de chevalier» lui attribuée par la fondation «Ordre européen du mérite musical», est remise à M. Pierre GOETZINGER pour 73 années d'activité musicale. M. Pierre HAAG est décoré de la «Médaille spéciale en vermeil» de l'UGDA pour ses activités de secrétaire et de trésorier. M. Ady KREMER est honoré pour ses activités au sein de la Fanfare de Clausen, de l'UGDA, de l'USMVL et du Syndicat d'intérêts locaux/ Entente des sociétés Clausen.

6.7.1997 Concert à Distroff (F) à l'occasion du 75e anniversaire de la Société de musique «Union» Distroff.

10.10.1997 Encadrement musical des festivités «125 Joer RENERT vum Michel RODANGE» à Clausen.

1998

20.3.1998 147ème assemblée générale de la Fanfare de Clausen.
M. Pierre BREMER, membre actif, est élu président de la Fanfare. M. Ady KREMER qui n'avait plus posé de candidature est proclamé président honoraire.

Sont décorés par des médailles de mérite de l'Union Grand-Duc Adolphe:

– «Médaille de mérite en bronze» pour dix ans d'activité: Mlle Normi BRUCK, MM. Carl ADALSTEINSON, Laurent PETTINGER et Henri WAGENER;
– «Médaille de mérite en argent» pour 20 ans d'activité: MM. Arthur BRANDENBURGER, Pierre BREMER, Jean DE CILLIA, Jos GOEBEL, Michel GRECO et Steve THOMA;
– «Médaille de mérite en vermeil» pour 30 ans d'activité: MM. Henri BREMER, Albert HOFFMANN et Pierre KREMER;
– «Médaille de mérite en vermeil avec palmette» pour 40 ans d'activité: MM. Albert BRANDENBURGER, Pierre HAAG, Ady KREMER et Georges SEIL;
– «Médaille de mérite en argent Grand-Duc Adolphe» pour 50 ans d'activité: M. Léon RODENBOURG.

23.5.1998 Concert à Steinfort à l'occasion du «Rendez-vous musical» organisé par la Fanfare «Union musicale» Steinfort.

3.7.1998 Encadrement musical lors de la manifestation pour commémorer les 100 ans de la «Crêche de Luxembourg».

11.10.1998 Lors d'une fête amicale après le concert au Domaine thermal de Mondorf-les-Bains MM. Jacques SCHWEIG, vice-président honoraire, et Ady KREMER, président honoraire, sont nom-

més «Membre d'honneur» de la Fanfare grand-ducale.

25.10.1998 Concert à Clausen en la salle Auguste Liesch par la Société de musique «Union» Distroff (F).

1999

19.3.1999 A l'occasion de la 148ème assemblée générale de la Fanfare de Clausen, la «Plaquette d'honneur» de l'UGDA, décernée par décision du Comité central de la Fédération, est remise à M. Pierre GOETZINGER pour mérites exceptionnels.

16.7.1999 Visite des élèves de l'Ecole de musique du Kiem du «Phantasialand» à Brühl près de Cologne.

12.9.1999 Concert au Domaine thermal de Mondorf-les-Bains par la Fanfare de Clausen, sous la direction de M. Carlo PETTINGER qui quittera la Fanfare pour des raisons professionnelles. Lors d'une agape à l'issue du concert il est remercié et honoré

Hämmelsmarsch 1999

 Cette page a été offerte par Garage Rudy Reuter SA – Garage Renault – Beggen et Diekirch

pour son activité auprès de la Fanfare qu'il dirigeait depuis le 8.10.1993.

26.9.1999 Excursion à Rumelange avec visite du «Musée des mines» et à Fond-de-Gras pour un voyage en «Train 1900».

5.10.1999 Délégation lors de l'inauguration officielle de l'ancien pont à Clausen reconstruit en 1998–1999.

19.10.1999 Première répétition de la Fanfare sous la direction du nouveau chef de musique M. Josy LANGERS, membre de la Musique militaire grand-ducale.

2000

26.11.2000 A l'occasion de la Fête Sainte-Cécile, plusieurs membres actifs de la Fanfare grand-ducale ont été honorés par l'octroi de médailles de mérite de l'Union Grand-Duc Adolphe:

– «Insigne» pour cinq ans d'activité: M. Roby TRIERWEILER;
– «Médaille de mérite en bronze» pour dix ans d'activité: M. Gilles HAAG;
– «Médaille de mérite en argent» pour 20 ans d'activité: M. Patrick GAFRON;
– «Médaille de mérite en vermeil» pour 30 ans d'activité: MM. Romain BECKER et Patrick KRYSATIS;
– «Médaille de mérite en vermeil avec palmette» pour 40 ans d'activité: MM. John GOETZINGER, Paul HERBER et Fernand MOLITOR;
– «Médaille de mérite Grand-Duc Adolphe en vermeil»: M. Jean BREMER pour 60 ans d'activité auprès de la Fanfare grand-ducale de Clausen.

Cette page a été offerte par Brasserie de Luxembourg SA – MOUSEL-DIEKIRCH

In memoriam 1976–2001

Marcel BACK
Ady BESCH
Bim BIWER
Paul BONENBERGER
Charles BREMER
Pierre BREMER
Mill DE CILLIA
Jos DETERME
Hubert DOSTERT
Jean FOURNELLE
Jean-Pierre GRAFFÉ
Albert HAAG
Georges HAAG
Joseph HAAG
Léopold HAAG
Jean HANNES
Henri HATTO
Jean HEMMERLING
Jos. HOLLENFELTZ
Joseph KAUFFMANN
Joseph KOENIGSBERGER
Jean-Pierre KREMER
Georges KÜHN
Jean LETTÉ
Joseph LUCIUS
Jean-Pierre MERENS
Edmond REIFFERS
Mme Edmond REIFFERS-MOUSEL
Emile RODENBOURG
Ernest SAX
René SAX
Lambert SCHAUS
Gust SCHELLBERG
Pierre SCHOMMER
Philippe SCHOUP
Armand SCHMITZ
François THÉATO
François WELFRING
Jean-Pierre WORRÉ

En ces jours de fête
consacrons une pensée à nos camarades et membres défunts

La Fanfare Grand-Ducale

Directeur:
Josy LANGERS

Sous-chef de musique:
Pierre HAAG

Saxophones:
Philippe DEGRELL
Patrick GAFRON
Pierre HAAG
Albert HOFFMANN
Daniel WURTH

Bugles:
Albert BRANDENBURGER
Pierre GOETZINGER
Gilles HAAG
Pierre KREMER
Patricia KREMER
Georges SEIL
Roman ZAREMBA

Cors:
François SCHAMMO
Carlo PETTINGER
Felix WIETOR

Barítons/Euphoniums:
Jean BREMER
Pierre BREMER
John FISCH
John GOETZINGER
Roger KREMER
Léon RODENBOURG

Basses:
Arthur BRANDENBURGER
Patrick KRYSATIS
Claude NICKELS
Guillaume SCHOSSELER

Trompettes:
Romain BECKER
Nicolas HOFFMANN
Marcel RIBEIRO
Charles SANDER

Trombones:
Henri BREMER
Tun CARBOTTI
Pierre FELTGEN
Paul HERBER

de Clausen en 2001

Percussion et clique:
Carl ADALSTEINSSON
Jean DE CILLIA
Jean-Louis RAVINGER

Porte-drapeau:
Roby TRIERWEILER

Clique:
Michel GRECO
Luc HOFFMANN
Mike LENERTZ
Jerry STREITZ
Steve THOMA

La Fanfare Grand-Ducale de Clausen lors du „Wanter-Concert", le 4 février 2001

(Photo Norbert Hansen)

Les présidents de la Fanfare grand-ducale de Clausen

Ady KREMER
Président de 1988–1998
Membre d'honneur

Pierre BREMER
Président depuis 1998

1851–1863
Augustin WILHELM

1863–1868
Pierre-Mathias SIEGEN

1868–1869
François ADAM

1869–1887
Pierre-Mathias SIEGEN

1887–1890
Pierre THEIS

1890–1892
Emile MOUSEL

1892–1900
J.-B. KLAUS

1901–1905
J.-B. BEISSEL

1905–1906
Albert MOUSEL

1906–1907
Charles HARTMANN

1907–1909
Paul RUPPERT

1909–1915
Emile MEYER

1915–1921
Pierre THILL

1921–1929
Nicolas MULLER

1929
Gustave GINSBACH

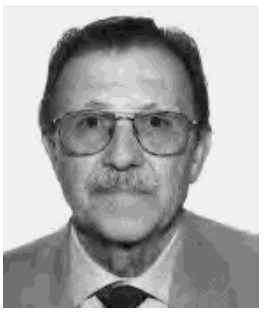
1930–1952
Fritz WEIMERSKIRCH

1953–1969
Guillaume HARTMANN

1970–1988
Joseph LUCIUS

Les vice-présidents de la Fanfare grand-ducale de Clausen 1987–2001

Jos. GOEBEL
Vice-président de 1987–1995
Membre d'honneur



Jacques SCHWEIG
Vice-président de 1995–1998
Membre d'honneur

Pierre GOETZINGER
Vice-président depuis 1975
Membre actif depuis 1925

Henri WAGENER
Vice-président depuis 1998

Les directeurs de la Fanfare grand-ducale de Clausen

1851–1862
KRIPPENDORF
1862–1867
Carl-Bernard POLLACK
1867–1869
J.-P. MULLER
1869 Joseph gen.
Leopold GLUECK
1870–1875
Guillaume ALBRECHT
1875–1885
Guillaume HARTMANN
1885–1907
Mathias THEISEN
1907–1909
Nicolas HANSEN
1909–1912
Guillaume GOETZ
1912–1913
Louis BEICHT
1913–1918
Guillaume GOETZ
1918–1926
Pierre THÉATO
1926–1937
Henri KOLBACH
1937–1958
Pierre SCHONCKERT
1959–1961
Fernand TRIBOU
1961–1973
Robert WEYLAND
1973–1975
Roger DONDELINGER
1975–1979
René THINES

Claude
HOFFMANN
Directeur

Carlo PETTINGER
Directeur
de 1993–1999

Josy LANGERS
Directeur
depuis 1999

Les sous-chefs de musique de la Fanfare grand-ducale de Clausen

Georges HAAG †
Sous-chef
de 1989–1996

Pierre HAAG
Sous-chef depuis 1997

1926–1964
Jean-Pierre MERENS

1965–1988
Albert HAAG

Le Comité

de la Fanfare grand-ducale de Clausen en 2001

Président honoraire:	Ady KREMER
Vice-présidents honoraires:	Jos. GOEBEL et Jacques SCHWEIG
Président:	Pierre BREMER
Vice-présidents:	Pierre GOETZINGER et Henri WAGENER
Secrétaire ff.:	Jean De CILLIA
Trésorier:	Pierre HAAG
Membres:	Jean BREMER, Paul HERBER et Léon RODENBOURG

Le comité de la Fanfare grand-ducale de Clausen à l'occasion du «Wanter-Concert», le 4 février 2001

Assis, de gauche à droite: Henri WAGENER, Jean BREMER, Pierre GOETZINGER et Léon RODENBOURG;
debout, de gauche à droite: Pierre BREMER, Paul HERBER, Pierre HAAG et Jean De CILLIA.

Comité de Patronage

M. Fernand Franck, archevèque de Luxembourg

M. Nicky Bettendorf, vice-président de la Chambre des députés

Mme Lydie Wurth-Polfer, vice-président du Gouvernement

M. Paul Helminger, bourgmestre de la Ville de Luxembourg

M. Paul-Henri Meyers, premier échevin de la Ville de Luxembourg

Mme Colette Flesch, échevin responsable des affaires culturelles

M. Marc Schrauwen, directeur de la Brasserie de Luxembourg

Anen-Bremer Lucien	Bridel
Anonyme	
Arendt Jean	Cents
BCEE, agence Clausen	Clausen
Becker Germaine et Georges	Hesperange
Becker-Fischer Marguerite	Clausen
Beicht-Gaasch Andrée et Ed	Luxembourg
Beissel Simone, député, échevin	Luxembourg
Belling Jeannot, député-maire	Remich
Berger René	Luxembourg
Biwer Pit	Los Angeles USA
Biwer Robert	Dommeldange
Biwer Jim	Clausen
Boever Jean	Mamer
Bohnert-Nickels Christiane	Kirchberg
Bollendorff Léon	Limpersberg
Bollini Emile	Leudelange
Bonaria Sylvie	Soleuvre
Boucon Charles	Clausen
Boulangerie Pirchio-Moes	Hostert
Bremer Annick	Fentange
Bremer Jean	Fentange
Bremer Pierre	Bonnevoie
Bremer Vera	Bonnevoie
Caves Krier Frères	Remich
Caves Rommes	Capellen
Claude André	Luxembourg
Clausener Scouten ‚P.E. Mansfeld'	Clausen
Colling Jacques	Hamm
Craig-Peters	Clausen
D+M Services	Dudelange
Dahm Paul	Merl
Dalscheid Nicole	Bonnevoie
De Cillia Jean	Cents
De Cillia Patrick	Brouch
De Cillia-Becker Mariette	Clausen
De Cillia-Piccini Serge	Clausen
Degrell-Reckinger Henriette	Echternach
Dennewald-Hansen Emile	Weimershof
Didier Lucien	Dippach
Dondelinger-Klepper Roger	Luxembourg
Engel-Muller Raymond	Mensdorf
Engels Josy	Rollingergrund
Epicerie J. Weber-Beckius	Clausen
Ernster, M et Mme	Bridel
Fabeck Mariette	Limpertsberg
Fayot Ben, député	Luxembourg
Federspiel-Blaise Jeannot et Monique	Steinsel
Fischer Robert	Gasperich
Fischer-Schweig Marguerite	Clausen

Flammang Rose	Dom. du Kiem
Fleurs Marc Klopp, sàrl	Limpertsberg
Folscheid Armand	Pontpierre
FORTIS-BGL	Luxembourg
Friedthoff Pier	Mühlenbach
Friedthoff René	Mühlenbach
Frising Marcel	Clausen
Gafron Patrick	Dom. du Kiem
Geisler-Bertrand Josy	Clausen
Godart Jean-Paul	Dudelange
Godefroid François	Strassen
Goebel-Kirsch Joseph	Cents
Goedert François	Sandweiler
Goedert-Stoltz Raymond	Luxembourg
Goerens Robert	Luxembourg
Goetzinger Pierre	Luxembourg
Goetzinger-Kieffer Maisy et John	Luxembourg
Grethen Marcel	Luxembourg
H.M. de Hollerich Luxbg-Gare	
H.M. de Luxembourg-Rollingergrund	
Haag Peggy	Dom. du Kiem
Haag Pierre	Dom. du Kiem
Haag Gilles	Dom. du Kiem
Haag-Goetzinger Denise	Dom. du Kiem
Haag-Schellberg Ketty	Fond. Pescatore
Hames Pierre	Weimershof
Heinen André	Gosseldange
Heinen-Weber Norbert	Clausen
Heintz Norbert	Clausen
Hengel René	Alzingen
Herber Alex	Luxembourg
Herber Georges	Koerich
Herber Paul	Koerich
Heyrman Roland	Leudelange
Hirsch-Geisler Jean-Marie	Dudelange
Hoffmann Armand	Bonnevoie
Hoffmann Francine	Bonnevoie
Hoffmann Nicolas	Howald
Hoffmann Albert	Roodt/Syre
Hoffmann Claude	Niederanven
Hollenfeltz Antoine	Esch/Alzette
Hotel-Restaurant Italia	Luxembourg-Gare
Imprimerie	
J. Heck Succ. Remy Heck	Neudorf
Jacobs Sophie	Weimershof
Janssen-Wies Guillaume	Rameldange
Junker Gérard	Eisenborn
Justen-Hamet Eugène	Luxembourg
Kariger Armand / Back-Thies Ketty	Clausen
Keller Paul	Fentange
Keller-Kremer Patrick et Anne	Cents
Kieffer-Jonas Maggy	Luxembourg
Kiesgen Nico	Bonnevoie
Kirt Alain	Dudelange
Koeller François	Bonnevoie
Kremer-Bremer Ady	Dom. du Kiem
Krieps Vronny	Luxembourg
Krieps Alexandre, député	Medingen
Krier Bernard	Luxembourg
Krysatis-Peters Albert et Irma	Lintgen
Kuhn-Michels Simone	Cents
Lamesch-Jeitz François	Koerich
Langers Josy	Roedgen
Lesch André	Weimershof
Letsch-Wong Marcelle	Tortola BVI
Letté Maus	Luxembourg
Lies Henri	Gasperich
Loes Nico, député-maire	Uerwersauergemeng
Lucas René	Luxembourg
LUXLAIT ass. agricole	Luxembourg
Mart Colette	Luxembourg
Mertens Alice	Luxbg-Gare
Moes Marco ‚Just-Move'	Luxembourg
Molitor Fernand	Angelsberg
Mosar Laurent, député, échevin	Bonnevoie
Muller Jos	Bonnevoie

Nagel Maggy, député-maire	Mondorf
Nero Joseph	Luxembourg
Neu M.	Clausen
Nicklaus Ferny, cons. communal	Luxembourg
Nogueira Lurdes	Cents
Pavone Domenico	Pontpierre
Peinture A. Pinto sàrl	Contern
Poos Yvonne	Dom. du Kiem
Pundel Marcel	Bonnevoie
Reisdorf-Maas Josette	Clausen
Rivero Oli	Luxembourg
Robert-Hoffmann Michèle	Roedgen
Rodenbourg-Fostier Léon	Bascharage
Rommes Aloyse	Clausen
Ronkar Gab	Dom. du Kiem
Salon Fred	Luxembourg
Salon Jean-Marie Harles	Luxembourg
Salzer François	Strassen
Sander-Wagner Ernest	Steinfort
Santer Sylvère	Dom. du Kiem
Schalz Jos	Dom. du Kiem
Schanen Pierre	Bonnevoie
Schellberg-Fend Nicole	Olm
Schemel Albert	Colmar-Berg
Schiltz Fernand	Dom. du Kiem
Schlentz-Becker Germaine	Luxembourg
Schmidt Johny	Sandweiler
Schmitz Jean-Pierre et Mme	Cents
Schneiders Bernard	Pulvermühl
Schommer Georges	Echternach
Schroeder Raymond	Hosingen
Schroeder-Hartmann M-Th.	Luxembourg
Schumacher-Fritz Josée et Philippe	Howald
Schuster Eugène	Bertrange
Schweig Jacques	Clausen
Scripnitchenko Slava et Mme	Cents
Sibenaler Jean-Pierre	Howald
Source Rosport	Luxembourg et Rosport
Speltz-Winkel Irma	Greiveldange
Stajnar-Seyler Germain	Rollingergrund
Stammet-Bremer J.-A. et Mme	Luxembourg
Steffen-Welfring Liliane et Francis	Sandweiler
Symolka Werner	Heisdorf
Théato Triny	Luxembourg
Thill Eugène	Bonnevoie
Vanhoey Schilthouwer Pompe Jan	Clausen
Vercauteren-Drubbel Patrick	Luxembourg
Wagener Henri	Cents
Wagener-Heyard Liliane	Clausen
Wagner-Wenandy Jean et Mme	Cents
Waringo-Raus Jeannot	Mensdorf
Weimerskirch Albert Fr.	Luxembourg
Weiten-Thoma Marie-Josée	Clausen
Weydert Marc	Luxembourg
Weyer-Schoug Leon	Oberanven
Weyland-Reuter Robert	Eischen
Wiltgen Alphonse	Clausen
Winandy Gilbert	Roodt-Syre
Wiseler Claude, député	Luxembourg
Zeyen Roland	Bonnevoie
Zuchelt-Comes Pierre	Luxembourg

Le Comité Central de l'Union Grand-Duc Adolphe

Président Fédéral	Robert Weyland
Secrétaire Général	Louis Karmeyer
Trésorier Général	Aloyse Massard
Vice-Présidents	Robert Mamer
	Charles Reisch
Membres	Jeannot Clement
	Robert Köller
	Jules Krieger

Jos. Schaul	
Raymond Schroeder	
Roby Zenner	

Comité d'Honneur

A.W.	
Anonyme	
Anonyme	
Armenzani Roger	Biwer
Barnig Normi, Dr.	Hesperange
Bastian Gilbert	Dudelange
Baum Léon	Luxembourg
Becker Pierre, famille et Sonja	Dudelange
Becker-Koppes Joe	Roeser
Berthemes René	Bonnevoie
Betz-Airoldi Henri	Lamadelaine
Biermann Claude	Dom. du Kiem
Birgen Jean	Ernster
Blaschette-Weber Raym a Maggy	Dom. du Kiem
Bley-Reisdorf Eugène	Kayl
Boutique BREE	Luxembourg
Bové Lucien	Luxembourg
Bové Georges	Mamer
Bremer Claudine	Peppange
Café Interview	Luxembourg
Calmes Mill, député-maire	Préizerdaul
Caves Desom	Remich
Comes-Schmitz Elvire	Senningerberg
Dahm Paul	Merl
Dahm Valentin, cons. comm.	Luxembourg
Dax Roland	Weimershof
de Muyser Alain, cons. comm.	Luxembourg
Degrell Jean-Claude	Echternach
Della Siega	Strassen
Demoling-Heusbourg M.	Luxembourg
Diderich Paul	Strassen
Dirkes Hélène	Mersch
Dolan Martine	Ersange
Durdu Agny, député-maire	Wincrange
Engel Robert	Luxembourg
Engel Francine	Bertrange
Esch-Peiffer Medy	Luxembourg
Even, Famille	Clausen
Even-Baltes Alice	Clausen
Faber Victor	Luxembourg
Falsetti Gilbert	Dom. du Kiem
Fisch Alain	Crauthem
Fisch Christian	Crauthem
Fisch-Bong John et Mme	Crauthem
Fisch-Thelen J., Mme	Roeser
Flener Henri et Mme	Bridel
Frieseisen Claude	Senningerberg
Garage Georges	Mersch
Gatti Fernand	Senningerberg
Gelhausen Triny	Canach
Gerbes Andrée, Mme	Luxembourg
Goerens Jean-Mathias	Cents
Goller Marie-Claire	Luxembourg
Graas Gusty, député	Bettembourg
Graffé-Welter Nico	Dom. du Kiem
Guillaume Jean	Cents
Hastert Denise	Bonnevoie
Hemmen J. et Mme	Schifflange
Henckes Jacques-Yves, député	Luxembourg
Hippert Triny	Bonnevoie
Hoffmann Charles	Dom. du Kiem
Hoffmann Norbert	Gasperich
Hoffmann Pierre	Herborn
Hommel André	Beggen
Huberty-Recco Emile	Dom. du Kiem
Imprimerie Mil Schlimé	Bertrange
Uncle Joe	aus Amerika
Karp A., Mme	Dom. du Kiem
Kass Arlette	Strassen
Kieffer Ernest	Remich
Kieffer-Speltz René	Greiveldange
Kinsch-Herber Raymond	Bettembourg
Kirsch Josiane	Heiderscheid
Klein Fips	Obercorn
Klein Christiane	Howald

Klepper Jackel	Howald
Krau C.	Cents
Krau Jacques	Luxembourg
Kraus Pierre	Warken
Kremer Jean	Dom. du Kiem
Krier Monique	
Lang Jos	Wolwelange
Lauterbour Marguerite	Aspelt
Les Grands Elus	Luxembourg
Liber John, cons. communal	Luxembourg
Mannes Max	Ehnen
Maquet-Fostier Arlette	Crauthem
Marc Michèle	Luxembourg
Massard Jeanine	Howald
Meisch Claude, député	Obercorn
Moos-Wagner Fr. et Mme	Syren
Mootz-Losch Micheline	Cents
Muller G.	Garnich
Muller-Rodenbourg Armand	Pétange
Musidlak Marc	Gonderange
Nardini Rino	Steinsel
Neumann Camile	Sanem
Neumann Marc	Mensdorf
Ney-Kieffer Nico	Bettembourg
Nickels Jeannot	Gonderange
Nickels Marie	Luxembourg
Nickels Pit	Bettembourg
Nickels Claude	Merl
Nilles Lexy, cons. comm.	Luxembourg
Offenheim Jos	Luxembourg
Petit Claude	Luxembourg
Pezzoli Ulisse	Dudelange
Pott-Trierweiler Mme	Rollingergrund
Reiter-Weber J.P et Mme	Roeser
Restaurant Maurizio	Clausen
Rippinger Jean-Paul, député, échevin	Luxembourg
Rodenbourg Jean	Luxembourg
Roemen Rob	Schléiwenhaff-Leudelange
Rommes Guy	Roodt-Syre
Ruppert-Streff Gast	Niederanven
Sacher-Tart, Famille	Luxembourg
Sandt Jean-Pierre	Dom. du Kiem
Sax Jean	Tétange
Sax Paul	Bereldange
Schaack Odette	Luxembourg
Schaack Jos, secrétaire d'état	Bertrange
Schaetzel-Meyers Monique	Dom. du Kiem
Schanen Jean	Helmsange
Schiltz-Georgen Roger	Mensdorf
Schmit Raymond	Luxembourg
Schmit-Fisch Erny	Waldbredimus
Schmittche Schleicher	Luxembourg
Schmitz Pierre	Mondercange
Schonkert-Schiltz Patrice	Luxembourg
Schroeder Pierre	Imbringen
Schroeder Raymond	Wasserbillig
Schroeder Ed.	Bonnevoie
Schroeder-Herber Henri	Pissange
Schroell Marco, député	Esch/Alzette
Schummer John, député	Bridel
Seil Georges	Oetrange
Seil Nicole	Clausen
Seyler Fern	Bettange-sur-Mess
Stein-Mergen Martine	Luxembourg
Stirn Antoine J.	Luxembourg
Stockreiser Camille	Hagen
Strasser-Bellion Christian et Laurence	Mondorf
Streff-Helbach Marco	Alzingen
Theisen-Weiten Monique	Bofferdange
Thill Fernand	Bonnevoie
Thoma-Joussen Mathilde	Luxembourg
Thoss Marco	Mamer
Trierweiler Robert J.	Clausen
Trierweiler-Kraus Madeleine	Clausen
Wagner Felix	Bertrange
Waltzing-Hoffmann Michelle	Rollingergrund
Waringo G.	Kayl
Warken Claude	Findel
Weber Lambert	Sanem
Weiten Fabienne	Bonnevoie

Un grand merci à nos donateurs généreux qui se regroupent dans les comités d'honneur et de patronage

Sommaire

Erna HENNICOT-SCHOEPGES	Préface	*7*
Paul HELMINGER	Hommage aux musiciens de la Fanfare de Clausen	9
Robert WEYLAND	D'Fanfare Clausen, Ambassadeur fir zäitorientéiert Fräizäitgestaltung	11
Paul KIEFFER	Déi Alleréischt	13
Pierre BREMER	Assurer l'avenir de notre Fanfare	15
Théid STENDEBACH	150 Joer Clausener Musek …	17
	Les Comités des «Fêtes du 150e anniversaire» de la Fanfare Grand-Ducale de Clausen	19
	Comité d'organisation	20
	Programme des festivités du 150e anniversaire	21
Gilbert TRAUSCH	Robert Schuman dans ses liens avec le Luxembourg en général et Clausen en particulier	23
Lex ROTH	De Michel Rodange a Clausen … fir ze stierwen	*45*
	Wien ass déi Madame?	*64*
Frank WILHELM	«Je vous écris d'un café triste…» Edmond Dune «Poète clandestin» parmi le peuple de Clausen	*67*
André BRUNS	„Spuenesch Tiermercher" Die Postenerker der früheren Festung Luxemburg	107
Georges RAVARANI	150 Jahre … Luxemburger Verfassung	137
Fernand THÉATO	Erënnerungen, Erzielungen an Historesches aus Clausen	163
	Buet, Munzen, Concours, Loubridder	165

Fernand THÉATO

Fritz Weimerskirch
Eng onvergiesslech Clausener Perséinlechkeet 179

Theater a Clausen
Kultur a Freed op gesondem biergerlechem Niveau 195

Den Théato's Pir
De Minnesänger vun der Consolatrix 199

Den Augustin Wilhelm
Eng Perséinlechkeet vun internationalem Ruff 207

Béier a Béierfestival
Wat ass Clausen ouni Béier? 221

D'Famill Rodenbourg
De leschte Bauer aus Clausen 231

Den Ditz (alias François Burmer)
E ganz spezielle Personnage 237

Helleg Owend a Clausen
E Stëmmungsbild 243

Fligerbommen am Déiregaart
Lëtzebuerg fir déi 20. Kéier ugegraff 245

Guy JOURDAIN

150 années…
La Fanfare grand-ducale de Clausen
et la vie du faubourg au fil des années 259

Ady KREMER

En feuilletant les annales de la Fanfare grand-ducale
de Clausen de 1976-2001 289

La Fanfare grand-ducale de Clausen en 2001 316

Les présidents de la Fanfare grand-ducale de Clausen
Les vice-présidents de la Fanfare grand-ducale
de Clausen 1987–2001 318

Les directeurs de la Fanfare grand-ducale de Clausen
Les sous-chefs de musique de la Fanfare
grand-ducale de Clausen 319

Le Comité de la Fanfare grand-ducale de Clausen en 2001 320

Première page de garde:
Clausen, début 21e siècle
Dessin de Fernand Thielen

Dernière page de garde:
Clausen, début 20e siècle
Dessin de Fritz Weimerskirch